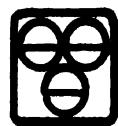


SPECIMENS
OF
LANGUAGES OF INDIA

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA

G. CAMPBELL

DALTON ★ HOPKINSON ★ METCALFE
RAVENSHAW ★ EDGAR ★ CLARKE
TROTTER ★ LEWIN ★ BUTLER ★ POWER
HALLIDAY ★ LAMB ★ ALEXANDER ★ RIVER
ROWLATT ★ ENDLE ★ SKREFSEND ★ WHITLEY



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI. 1986**

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
C-2/15, SDA, P.B. No. 4534
New Delhi-110 016

- #845..

First Published : 1874

First AES Reprint : 1986

Published by J. Jetley

For ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

C-2/15, SDA, NEW DELHI-110 016

Printed at G.P. Offset Printers

New Delhi-110 035

SPECIMENS

OF

LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

Calcutta:
PRINTED AT THE BENGAL SECRETARIAT PRESS.

1874.

SPECIMENS OF LANGUAGES OF INDIA,

INCLUDING THOSE OF THE

ABORIGINAL TRIBES OF BENGAL,

THE

CENTRAL PROVINCES, AND THE EASTERN FRONTIER.

FOR this collection of language-specimens, I am chiefly indebted to the officers now serving under me, and to those whom I formerly engaged in such work when I administered the Central Provinces. I have also obtained, for the purposes of comparison, specimens of the principal languages of other provinces, for which I am indebted to the kindness of friends and fellow-workmen with whom I have served in different parts of India. The Hon'ble R. Egerton has procured for me a most interesting and important collection of Punjab languages prepared by Messrs. Udney, Gladstone, Tucker, Hawkins, and others; and to the Hon'ble R. Dalrymple I am indebted for a collection of the civilised Dravidian languages of Southern India. The Hon'ble A. Eden, Chief Commissioner of British Burmah, has been good enough to procure for me several of the languages of that country. The Political Agents in Kelat and Cashmere, Major Harrison and Mr. LePoer Wynne, have favoured me with the languages of those localities. The Mahratta and Guzratee specimens have been procured by Mr. Pedder, c.s., to whom my best thanks are due.

Collected as these specimens chiefly have been by working officers burdened with many duties, and without any prescribed system of transliteration or spelling, it is probable that most of them cannot pretend to scientific accuracy; but I have sought to make up for this by the number and variety of specimens of the less known languages, by which the various dialects may be compared and the forms may be checked and ascertained. It has also been impossible to examine them critically in passing through the press. My hope is that the abundant raw materials thus afforded will afford ample scope for the work of the scientific philologist. I trust that from the materials thus available, much scientific information and order may be deduced by competent hands into which these language-specimens may find their way.

Meantime, I believe that already, from a mere rough comparison, much practical work in regard to the classification of people and tribes has been done, and may be done, even without scientific philology. The words and phrases have been selected with a view to test radical affinities, and already evident affinities may be traced, and the tribes may be classified better than has heretofore been possible. This was, in fact, the primary and official object of undertaking the work, and the justification of all the labour which it has involved. The many officers who have undertaken that labour so zealously and so well, may, then, be assured that from a practical as well as from a philological point of view their work is not without fruit. I tender to them my very best thanks.

In these provinces I may especially distinguish among many good workers, as having taken a large share in this compilation—

Colonel Dalton, Commissioner of the Chota Nagpore territories.

„ Hopkinson, Commissioner of Assam.

Mr. Metcalfe, Commissioner of Cooch Behar.

„ Ravenshaw, Commissioner of Orissa.

„ Edgar, Deputy Commissioner of Darjeeling.

Major Clarke, Deputy Commissioner of Luckimpore.

Lieutenant Trotter, Superintendent of Police, Durrung.

Captain Lewin, Deputy Commissioner of Chittagong Hill Tracts.

„ Butler, Political Agent, Naga Hills.

Mr. Power, c.s., Political Agent, Hill Tipperah.

„ Halliday, Magistrate of Tirhoot.

„ Alexander, Magistrate of Shahabad.

Colonel Lamb, Deputy Commissioner of Kamroop.

„ Bivar, Deputy Commissioner of Khasi Hills.

„ Rowlatt, Deputy Commissioner of Manbhum.

Revd. S. Endle.

„ L. Skrefsend.

„ A. Whitley.

I do not purpose to attempt here any comparisons of the languages shown. I have neither the time nor the ability to do so. Fortunately, the language-specimens were obtained before famine came upon us, and now that the printing is completed, I issue them with the briefest possible note. I will only mention one or two salient features in the classification of the non-Aryan tribes of these territories, which the specimens render self-evident.

It is very clear that most of the aboriginal tribes of the Central Provinces and several of those of Western Bengal (including in these latter the Dangars, Oraons of Chota Nagpore, Paharies of Rajmehal, and Khonds of Orissa) are radically allied to the Dravidians. Intermixed with these tribes, but speaking a language quite without affinity to the Dravidian tongues, are the tribes which I call Kolarian, forming a minority among the aborigines of the Central Provinces, but a great majority among those of Western Bengal. Throughout the western borders of Bengal, and all over the Chota Nagpore country, these people are very numerous and prolific, and form large, settled, and civilised communities among the best of Her Majesty's Indian subjects. Strange as it may seem, I believe that their very fully developed language has not yet been found to have any affinity with any other groups of language whatever, except with one now rapidly dying-out tongue, far away on the eastern side of the Bay of Bengal, the Mon or Talain of Pegu, with which some affinities are, I think, apparent.

The specimens numbered 9 and 10 make it clear that all the non-Aryan languages of the Darjeeling, Bhootan, and Nepalese Hills are of the Thibetan type.

In the border plains of Eastern Bengal, Assam, and Cachar, and the lower hills bounding these countries, we come on a group of tongues evidently very nearly allied to one another, and which show that a large number of tribes, extending, under very different conditions, over a wide extent of country, and known by different names, are in fact closely cognate. This fact is the more important, because a large part of the population of Eastern Bengal is universally recognised to be cognate to the tribes speaking these languages. This group comprises the Cooches and Meches of Cooch Behar the Sub-Himalayan Dooars and Goalpara, the Cacharees and Mekirs of Assam and Cachar, the Garos of the Garo Hills, and the Tipperahs of Hill Tipperah. Most of the civilized Cooches have lost their language, but all their traditions acknowledge their relationship to the Meches, who speak a language regarding which there can be no doubt. Under the name of Rajbunsees, Pullees, &c., people nearly allied to these form a large proportion of the population of the great districts of Rungpore and Dinagepore, as well as of Julpigoree, Goalpara, and parts of Assam. They are also found in the Dacca and Mymensing districts. Probably then these people form the main stock of the population of North-Eastern Bengal and Lower Assam, as well as of all the lower eastern hills.

Beyond these lower hills we have a great variety of tribes whose languages are very distinct from that of the Cacharees Garos Tipperahs &c., though those of the Kookees and other tribes (see the Looshai dialect and the Khumi of

Chittagong and Burmah, and also the Munipooree) are not without considerable traces of affinity to the above.

Going farther on this eastern frontier, we become involved in many languages, the affinities of which I cannot now attempt to trace.

We have several specimens of civilised Shan languages in Upper Assam. The tribes to the north-east of Assam speak a set of languages the affinities of which I know not, but of which specimens are given. There was question whether the various tribes known to us as Nagas were really identical, or might not be found to comprise many dissimilar tribes. The language-specimens obtained from several different quarters show that all the Nagas speak a language substantially identical. The language of the Khasi and Jynteah Hills is substantially one, and a very peculiar one, apart from all these others. Several dialects of this language are given.

The comparison of languages of Burmah with several others enables us to trace the more or less remote connection of most of these with the languages of the south-eastern frontier of Bengal, and also the curious affinity between the old Pegu language and the Kolarian tongues of Western Bengal.

CALCUTTA,

G. CAMPBELL.

The 20th February 1874.

CONTENTS.

	Page.
1.— ARYAN LANGUAGES OF BENGAL, HINDUSTAN, AND THE BOMBAY TERRITORIES	2 to 21
2.— LANGUAGES OF THE PUNJAB AND NEIGHBOURING COUNTRIES	24 to 41
3.— DRAVIDIAN LANGUAGES OF SOUTHERN AND CENTRAL INDIA	44 to 57
4.— DIALECTS OF BEHAR	60 to 75
5.— ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (KOLARIAN TYPE)	78 to 91
6.— FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF WESTERN BENGAL (CHIEFLY DRAVIDIAN TYPE)	94 to 107
7.— ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (KOLARIAN AND DRAVIDIAN)...	110 to 123
8.— FURTHER ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES (DRAVIDIAN, CHIEFLY GOND)	126 to 139
9.— THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES	142 to 147
10.— COOCH BEHAR, DARJEELING (SIKHIM), AND NEPALESE LANGUAGES.	150 to 165
11.— ASSAM LANGUAGES	168 to 186
12.— LANGUAGES OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG, AND CACHAR FRONTIER	188 to 201
13.— FURTHER LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR...	204 to 217
14.— LANGUAGES OF HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR	220 to 235
15.— LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM	238 to 251
16.— DIALECTS OF NAGA TRIBES OF THE SEEBSAUGOR FRONTIER	254 to 269
17.— LANGUAGES OF THE KHASI AND JYNTEAH HILLS ...	272 to 283
18.— LANGUAGES OF BURMAH COMPARED WITH OTHERS ...	286 to 303

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING SOME OF THE

PRINCIPAL ARYAN LANGUAGES OF INDIA.

List of Words and Phrases showing some

English.	Hindoe.	Bengalee.			
		<i>In common use.</i>		<i>In use among the educated class.</i>	
One	Ek, Ekgo, Ektho ...	Ek ...	Ek ...	Ek ...	...
Two	Do, Dogo, Dotho ...	Dui ...	Dui ...	Dui ...	...
Three	Tin, Tingo, Tintho ...	Tin ...	Tin ...	Tin ...	...
Four	Chár, Chárgo, Chártho ...	Chár ...	Chár ...	Chári ...	...
Five	Páneh Pánehgo, Pántho ...	Páneh ...	Páneh ...	Páneh ...	...
Six	Chha, Chhau, Chhago, Chhotho ...	Chhai ...	Chhai ...	Chhai ...	...
Seven	Sát, Sátgo, Sáttho ...	Sát ...	Sát ...	Sát ...	...
Eight	Ath, Athgo, Aththo ...	At ...	At, Ashto...	At, Ashto...	...
Nine	Nau, Naugo, Nautho ...	Nai ...	Nai ...	Nai ...	...
Ten	Das, Dasgo, Dastho ...	Das ...	Das ...	Das ...	...
Twenty	Bis, Bisgo, Bistho ...	Bis, Kuri...	Bis, Kuri...	Bis, Kuri...	...
Fifty	Pachás, Pach. Pachástho ...	Panchás ...	Panchás ...	Panchás ...	...
Hundred	Sau, Sai, Saugo, Sautho ...	Ek sat, Sau ...	Ek sat, Sau ...	Ek sat, Sau ...	...
I	Main, Ham ...	Ami, Mui...	Ami ...	Ami ...	...
Of me	Merá, Hámar ...	Mor, Amár ...	Amár ...	Amár ...	...
Mine	Merá, Hámar ...	Same as above ...	Same as above ...	Same as above ...	...
We	Ham, Hamáni ...	Morá, Amrá ...	Amrá ...	Amrá ...	...
Of us	Hamará, Hamániká, Hamsobinkar	Modér ...	Amáder, Amádiger ...	Amáder, Amádiger ...	...
Our	Hamara, Hamániká, Hamaráni ...	Same as "of us" ...	Same as "of us" ...	Same as "of us" ...	...
Thou	Tu, Tóu ...	Tui, Tumi ...	Tumi, Apani ...	Tumi, Apani ...	...
Of thee	Térá, Tohar, Tore ...	} Tor, Tomár ...	Tomár, Apanár ...	Tomár, Apanár ...	...
Thine	Tera, Tóhar, Teri ...				
You	Túm, Toháni ...	Torá, Tomrá ..	Tomrá, Apanará ...	Tomrá, Apanará ...	...
Of you	Túmhára, Tohanike, Tohár, Tohram-keir.	} Toder, Tomáder ...	Tomádiger, Apanádiger ...	Tomádiger, Apanádiger ...	...
Your	Túmhára, Tuhár, Tohániko ...				
He	Wuh ...	Sé ...	Tini ...	Tini ...	...
Of him	Uska, Okar ...	} Tár ...	Táhar, Tahaur ...	Táhar, Tahaur ...	...
His	Uska, O-kar ...				
They	Wé, Ukani, Ohney ...	Tára ...	Táhará, Tahaura ...	Táhará, Tahaura ...	...
Of them	Unka, Uniká, Onkar ...	} Táder ...	Táder, Tahander ...	Táder, Tahander ...	...
Their	Okoniká, Unkánhinká, Onkoror, Onhinikair.				

Mahratta.	Guzeratte.	Oorya.	Assamese.	English.
Ek	Ek	Ek	Ek	One.
Don	Bé	Dui	Dui	Two.
Teen	Trina, traṇ ...	Tini	Tini	Three.
Chár	Chár	Chári	Chári, Sari ...	Four.
Páñch	Páñch	Páñcha... ..	Páñch	Five.
Sahá	Chha	Chhas	Chhai, Soi... ..	Six.
Sát	Sát	Sáta	Sát, Hát	Seven.
Ath	Ath	Atha	Ath, At	Eight.
Now	Nav	Naa Na	Na	Nine.
Dahá	Das	Dasa	Dah	Ten.
Vis	Vis	Kodie	Kuri	Twenty.
Pannas	Pachás	Panchása, Pachás ...	Panchás, Pansas ...	Fifty.
Shambhar	Sò	Sata, Sae	Eksa, Ha	Hundred.
Mi	Hún	Ambhe, Ame, Muhi ...	Mai	I
Singular.—Majha, Majhi, Majhey	Máru	Ambhára, Amar, Mohar.	Mor	Of me.
Plural.—Majhay, Majhya, Majhin	Máru	Ambhara, Amar, Mohar.	Mor	Mine.
Amhi	Amé	Ambhemáne, Ame-máne.	Ami	We.
Singular.—Amcha, Amchi, Amchain	Amáru	Ambhamánankar, Amamánankar.	Amálokar	Of us.
Plural.—Amchéy, Amcheya, Amchin	Amáru	Ambhamánankar Amamánankar.	Amalokar	Our.
Túp	Tún	Apana, Tumbhe, Tume Tu.	Tumi, Tai, Apuni ...	Thou.
Tújha, Tújhi, Tújhaiṇ ...	Táru	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomár, Teor	Of thee.
Tujhay, Tújheya, Tújhin	Táru	Apanankar, Tumbhara, Tumar, Tor.	Tomar, Apanár ...	Thine.
Tàmhi	Tamé	ApanamáneTumbhemáne, Tumemáne.	Tumi, Tomolák ...	You.
Tùmchá, Tumchi, Tùmchain	Tamáru	Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar.	Tomar, Tomálokar ...	Of you.
Tumchay, Tumcheya, Tumchin	Tamáru	Apanamánankar, Tumbhamánankar, Tumamánankar.	Tomalokar, Tomar ...	Your.
Tó	Tó	Se	Sé, Teo	He.
Teáchá, Teáchi, Teácheṇ	Té hó nú	Táhánkar, Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tár	Of him.
Teáchey, Teáchaya, Teáchin	Té hó nú	Táhánkar Tánkar, Táhára, Tar.	Teor, Tar	Hè.
Téy, Téa, Tép	Té ó	Semáne... ..	Téobilak, Séheta ...	They.
Teáchá, Teánchi, Teáncheṇ	Té hó manú	Semánankar	Teobilakar, Sihatar ...	Of them.
Teánchey, Teánchayá, Teánchin	Té hó manú	Semánankar	Teobilakar, Tahatar ...	Their.

English	Hindes.	Bengales.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Hand	Hát, Banah ...	Hát ...	Hasta ...
Foot	Páon Góol ...	Pá ...	Pá, Pada ...
Nose	Nák, Násika ...	Nák ...	Nák, Násiká ...
Eye	Ankh, Nayana ...	Chok ...	Chokhu, Nayana ...
Mouth	Múh, Múkh, Munh ...	Múkh ...	Badan, Múkh ...
Tooth	Dánt, Dantán ...	Dant ...	Danta ...
Ear	Kán ...	Kán ...	Karna, Kán ...
Hair	Bál, Kesha ...	Chul ...	Kesh, Chul ...
Head	Sir, Mantha, Mur ...	Máthá ...	Mastuck ...
Tongue	Jabán, Jibh, Jiba ...	Jib ...	Jihba ...
Belly	Peth, Lod ...	Pét ...	Udar, Pét... ..
Back	Pith ...	Pít ...	Pristha, Pít ...
Iron	Lohá ...	Loá ...	Lohá ...
Gold	Soná, Subarna ...	Soná ...	Suarna, Subarna ...
Silver	Nophra, Chándee ...	Rupá ...	Roupya ...
Father	Báp, Pitá ...	Báp, Bábá ...	Pitá ...
Mother	Má, Mayá, Mátá, Mátari ...	Má ...	Mátá ...
Brother	Bhai, Bhurátá ...	Bháí ...	Bhrátá ...
Sister	Bahín ...	Bún ...	Bhogini ...
Man	Mánush, Admi ...	Mánus ...	Manusya ...
Woman	Kurat, Meraru ...	Meye mánus ...	Strilok ...
Wife	Kurat, Joru, Meraru, Stri ...	Mág ...	Potni, Stri ...
Child	Ler-ká, Pútrú, Bachha ...	Chhele ...	Santán ...
Son	Beta, Put ...	Betá ...	Putra, Sut, Janau ...
Daughter	Lerkí, Beti, Mayewan ...	Meye ...	Kanya, Duhita ...
Slave	Gu-lám, Naphar ...	Dás ...	Dás ...
...
Cultivator	Chási, Kisán ...	Chásá ...	Krisak ...
Shepherd	Bherihārā, Bágál, Gauri, Bhoredar...	Rákhál ...	Rákhál, Meshpálak ...
God	Bhaga-wán ...	Debtá, Ishuar ...	Ishuar ...
Devil	Bhút, Asur ...	Bhut ...	Bhut, Pishách ...
Sun	Súrāj ...	Sujee ...	Surjya, Dibákar ...
Moon	Chánd, Chandar-ma ...	Chánd ...	Chandra ...
Star	Tárá ...	Tará ...	Nakhyatra ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattas.	Guzerattas.	Oorya.	Assam-ees.	English.
Hāt	Hāth, Bāju, Acshar, Daskat.	Hasta, Hāta ...	Hat	Hand.
Pāo	Pag, Ek jāta nu máp	Pāda, Pāhula Pāhunda, Khoja.	Bhari	Foot.
Nák	Nák	Násá, Náka ...	Nák	Nose.
Dolā	Ankha	Chakhyu, Akhi ...	Saku, Bhaku ...	Eye.
Tónd	Moho	Mukha, Muhau Pāti, Tunda.	Mukh, Bet ...	Mouth.
Dant	Dañt	Danta, Dānta ...	Dāt, Daut ...	Tooth.
Kan	Kán	Karna, Kāna ...	Kán	Ear.
Keps	Bál, Nimálá, Vál ...	Kesa, Bála ...	Suli, Chuli ...	Hair.
Dòkep	Máthù	Mastaka, Munda ...	Mur	Head.
Jibh	Jibha	Jihwá, Jibha ...	Jibhá, Jibá ...	Tongue.
Pót	Pét	Udara, Peta ...	Pet	Belly.
Path	Pith. Baiḍo, Vānso...	Prustha, Pithi ...	Pithi	Back.
Lokhand	Lohodhu	Lonha, Luhá ...	Lo	Iron.
Sonep	Sonu	Swarna, Suná ...	Hon, Son	Gold.
Rupen	Rúpu	Roupya, Rupá ...	Rúp	Silver.
Báp	Bāpa	Pita, Bāpa, Bábá ...	Bopae	Father.
Ai	Má, Bá	Māta, Mā ...	Ai	Mother.
Bhád	Bhaḍ, Bāpdu ...	Blrátá, Bhái ...	Bhái, Kakái ...	Brother.
Bahip	Behen	Bhagini, Bhauni ...	Bhain	Sister.
Púrush, Manúshyá ...	Māpas	Manusya, Manisa, Manasa, Purusa, Ninipa.	Manuh, Munib ...	Man.
Baekó, Stri	Báyadi, Stri ...	Stri. Strilá, Tilá, Máikinia.	Tirota, Maiki ...	Woman.
Baeko, Patni ... ..	.....	Bhárjyá, Bhárijá, Máipa.	Ghaini, Tirota ...	Wife.
Mál	Chhokro	Bálaka, Pilá ...	Tara, Soali ...	Child.
Málga, Púttre	Dikro, Chhokro ...	Putra, Pua ...	Po, Pitek ...	Son.
Mulgi, Kanyá	Dikri, Chhokri ...	Kanyá, Jhia, Jhna ...	Ji or Jik	Daughter.
Gulám, Dás... ..	Gúlám	Dása, Poilá ...	Golám, Tigerábundi, Bahatia.	Slave. (Mas.)
.....	.....	Dási, Poili, Poiláni...	.....	Do. (Fem.)
Shetkari	Khodut... ..	Chási, Chasá, Tasá...	Khetiak	Cultivator.
Dhangar	Bharváḍ, Rabári ...	Chhelirakhá, Chhelia	Gorakhia, Rakhia ...	Shepherd.
Dev	Parméçvar, Iévar ...	Iswara, Prabhú ...	Ishwar, Gohai ...	God.
Bhút, Saitān	Bhút, Prét, Pisách...	Bhuta	Bhút	Devil.
Súraj	Súraj	Súrjya	Bénli, Huruj ...	Sun.
Chandra, Chánd	Chandrmá	Chandra, Chánda, Jahna.	Jou	Moon.
Chándni, Nakshatra, Tārā ...	Táro	Tārā, Nakhyatra, Tará.	Tará	Star.

English.	Hindoo.			Bongalee.		
				<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>	
Fire	Ag	...	...	Agun	...	Agni
Water	Páni	...	...	Jal, Páni	...	Jal
House	Ghar, Geh	...	...	Ghar, Bári	...	Báti, Griha
Horse	Ghorá, Gharwa	...	...	Ghorá	...	Ghotak, Ghorá, Ashwa
Cow	Gáo	...	...	Gai-garu	...	Gábhi
Dog	Kút-ta	...	...	Kúkúr	...	Kúkúr
Cat	Bil-li	...	...	Berál	...	Birál
Cock	Murug	...	...	Kukura	...	Kukura
Duck	Páti haus, Chakwi	...	...	Hánsh	...	Pátihangsa
Ass	Gad-dha	...	...	Gádá	...	Gardhaba...
Camel	Unt	...	...	Ut	...	Ut, Ustra...
Bird	Panchhi, Pakheru	...	...	Pákhi	...	Pákhi, Pakhyi
Go	Jáná, Jou	...	...	Jáon	...	Jáwá, Goman karan
Kat	Kháná, Khou, Khá, Khah	...	...	Kháwá	...	Khár, Bhokyun karan
Sit	Baithná, Baith	...	...	Basa	...	Basa karan
Come	Auná, Aó	...	...	Asá	...	Asa, Agamun karan
Beet	Márná, Már...	...	...	Thengán	...	Márá
Stand	Kháráhoná, Khárá	...	...	Dárán	...	Dárán
Die	Marun, Marjo, Muá	...	...	Mará	...	Mará
Give	Dená, De	...	...	Deo-a	...	Deo-a
Run	Daurna, Dour	...	...	Douran	...	Douran
Up	Upar	...	...	Upar	...	Upar
Near	Nagich, bhir-lag	...	...	Káchhó	...	Nikate
Down	Nieh, Hentho	...	...	Talaye	...	Nichè, Nimne
Far	Dúr, Pállá	...	...	Dúr	...	Dúr
Before	Agó	...	...	Agò	...	Agra, Purbe
Behind	Pichhó, Pichu	...	...	Páche	...	Pasohát
Who	Kion	...	...	Kò	...	Kò
What	Kiya	...	...	Ki	...	Ki
Why	Káhe, Kiáho	...	...	Kèna	...	Kijanya
And	Kúr	...	...	Kr	...	Ebang
But	Le-kin, Magar	...	...	Kintú	...	Kintú
If	Agar, Jaún, Jo	...	...	Jadi	...	Jadyapi
Yes	Hán	...	...	Achhá	...	Hán
No	Neh	...	...	Ná	...	Ná
Alas	Há-e	...	...	Há-e	...	Há-e, Khá
A father	Ek-báp, or ogo, báp	...	...	Ek báp	...	Ek pitá

Mahrattae.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Vista	Devta	Agni, Nián, Jui ..	Jui	Fire.
Pani	Pāñf, Jal	Jala, Pani	Pani	Water.
Ghar	Ghar, Kholdú	Gruha, Ghara	Ghar	House.
Ghóra	Ghodo	Aswa, Ghodá	Ghorá	Horse.
Gáo	Gáya	Gáhibi, Gái	Garu	Cow.
Kúttira	Kútro	Kukkura	Kukur	Dog.
Mánjar	Baládi, Mini	Birádi, Bilái, Pusi ...	Nekurf, Berali ...	Cat.
Kombarra (Komra) ...	Múrgo, Kúkdo, Mar- gado.	Kukkuta Kukudá ..	Kukurá	Cock.
Badak	Batak	Bataka, Patihangsa, Kujihangsa.	Patihah	Duck.
Gádhav	Gadheḍu	Garddabha, Gadha ..	Gadha	Ass.
Unt	Unt	Ostra, Ota	Ut	Camel.
Pakhrúp	Pakshi, Pankhi ..	Pakhyi, Chadái ..	Sarái	Bird.
Já	Já	Jáa, Já... ..	Já, Jáa, Baul ...	Go.
Khá	Khávú, Khá, Jamavú,	Kháa, Khá	Khá, Kháo... ..	Eat.
Bais (Imperative Mood)	Beá, Beávu	Basa, Bas, Ba	Bah, Boha	Sit.
Yé	Ava	Aaa, A... ..	Ah, Aha	Come.
Már	Márvu, Már, Tipvú. Thokvú.	Mára, Pita	Mar, Mára	Beat.
Ubha-Ubhi-Ubhaiḥ, Rahá	Ubhárevu, Bespi ...	Phiá Chhidá, Ubhá.	Theádá, Thiádiá, Theoha	Stand.
Mar	Marijávú	Mara	Mar	Die.
Dé	Apa, Aprú	Dia, De	De, Dia	Give.
Dháop	Doda, Dodvu, Násvu	Dhán Danda, Dhanda	Lar, Lara	Run.
Var	Upar	Upara	Upar. Opao	Up.
Javal, Zawal	Pásé	Nikata, Pákha Pása	Osar	Near.
Khálip	Niche, Heṭhal-hethe	Tala	Pal	Down.
Dúr	Dúr, Aghu, Chhété...	Dúra, Dhúra Antara	Nilog durai	Far.
Purheṇ, Purvin, Samor...	Agáu, Mohoágal ...	Púrba, Aga	Agui, agot, ag ...	Before.
Māgaip	Pachháḍi, Pachhal...	Páschát, Pachha ..	Pissot, pasot, pisfále	Behind.
Kón, Jo	Kou	Ki, Kie (interroga- tive) Je (relative).	Kori (interrogative), jee (relative).	Who.
Káy?	Sú, or Cu	Kana, Ki, Kisa	Ki (interrogative), ji (relative).	What.
Káp	Kém, Sáwáste	Kipán, káhinki	Kia, kelei	Why.
Áni	Ané-tathá	Ebang, Au Kuri, O	Aru	And.
Pan, Parantú	Pay-parantú	Kintu, Mátra, Puni...	Kintu	But.
Jar	Jo, To, Agar	Jadi, Jebe	Jadi	If.
Hóe	Há	Hán, Han, Hui	Hai, or era	Yes.
Náhiḥ	Nahi	Ná, Náhin	Nahai or néi	No.
Arréy, Háe-háo	Arere, Háe-háo	Ahá, Háhá	Hai-hai	Alas.
Báp	Ekbáp	Ekapitá, Ekabápa ...	Ejon bopai, bopai ota	A father.

List of Words and Phrases showing some of the

English.	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Of a father ...	Bápká, or ki, or keir ...	Ek báper ...	Ek pitár ...
To a father ..	Báp-ko, or báp kone ..	Bápkó ...	Pitáke ...
From a father.	Báp-se ...	Ek báp tháí ...	Pitá haete ...
Two fathers ...	Do-báp ...	Dui báp ...	Duipitá ...
Fathers ...	Báp log, Bapán ...	Bábárá ...	Pitáakala ...
Of fathers ..	Íábá-logká, Bápsabki, Bápankeir ...	Bápdér ...	Pitáder, Pitáakaler ...
To fathers ..	Bábá sab ká, or ki, or ke ...	Bápdigake ...	Pitá digaké, Pitáakalote ...
From fathers ..	Báp-sab-se ...	Bápdér tháí ...	Pitáder haeté, Pita sakala haete ...
A daughter ...	Eik-larki, beti, or ehokre ...	Ek méyá ...	Ek kanyá... ..
Of a daughter .	Larki ká, or keir ...	Ek méyér ...	Ek kanyar ...
To a daughter.	Larkiko, or ke ...	Ek méyéte, or ke ...	Ek kanyate, or ke ..
From a daugh- ter.	Larki se ...	Ek méyér tháí ...	Ek kanya hoite ...
Two daughters .	Do larki ...	Dui méyá... ..	Dui kanya ...
Daughters ...	Larkiau, Betisabó, Betin ...	Méyéra ...	Kanyagan ..
Of daughters ...	Larkionká, or Betin keir ...	Méyéder ...	Kanyader ...
To daughters ..	Larkionko, Beti sabko ...	Méyé subke ...	Méyédigake, kanyadigake ...
From daughters	Larkion se, Beti sub-se ..	Méyéder tháí ...	Kanyader haete ...
A good man ...	Eik bhálá, or bés, or achhá mánoosh	Ek bhála lók ...	Ek uttum manusya ...
Of a good man.	Eik bhálá, or bés, or achhá mánoosh- ká, or ki, or ker	Ek bhála lokér ...	Ek uttum manusyer ...
To a good man.	Eik bhálá, or bés, or achhá mánooshká or ko	Ek bhála lok ke, or te ...	Ek uttum manusya ke, or te ...
From a good man.	Eik bhálá ádmi sen, or se ...	Ek bhála lok tháí ...	Ek uttum manusya haeté ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahratta.	Guzerattee.	Oorya.	Assamese.	English.
Bápa chá, chi, chaiy ...	Bápnó ...	Ekpitár, Ekabápar ..	Bopáir-bopekar ...	Of a father.
Bápa chày, cheya, chiñ...				
Bapa-lā ...	Báp páso, Bap kane	Kkapitáku, Ekabá-paku.	Bopai lai, bopekalai ...	To a father.
Bapa pásún ...	Bápná taraf thi ...	Ekapitátháru, Ekbá-patháru.	Bopair perá ...	From a father.
Dow.báp ...	Bé báp ...	Duipitá, Duibápa ...	Duijon bopar, duta bopek	Two fathers.
Báp ...	Báp ...	Pitámáne, Bápnáno	Bopai bilok, bopekhat, bopai sakul.	Fathers.
Bápn—Chá-ohi-chaiy ..	Bápnó ...	Pitámánankar, Bápa-mánankar.	Bopai bilakar, bopekhat, bopai sakaler.	Of fathers.
Bápn—Chay-cheya-chiñ ...				
Bapap-lā ...	Báp páso, Bap kane, Bápné.	Pitámánanku Bápa-mánanku.	Bopai bilakolai bopek hatalai, bopai sakalak lai	To fathers.
Bápn pá sún ...	Bápná taraf thi ...	Pitámánankatháru, Bápnánankatháru.	Bopai bilakar pera, bopekhat pera, bopai sakaler pera.	From fathers.
Múgi ...	Ek dikri ...	Eka kanyá, Gotie jhia, Jhiatie.	Ejani ji ...	A daughter.
Múgi—Cha, chi, chey ..	Dikrinú ...	Eka kanyár, Gotie jhiar, Jhiatira	Ejani jir ...	Of a daughter.
Múgi—Chay, cheya, chiñ ..				
Múgi—Lā-sa-ten ...	Dikri páso, dikri kane, dikri taraf.	Eka kanyáku, Gotie Jhiaku, Jhiatiku.	Ejani jilai ji, ejani lai ...	To a daughter.
Múgi pá sún ...	Dikri taraf thi, dikri páso thi, dikri kane-thi.	Eka kanyátháru, Gotie jhiatháru.	Ejani jir hera ...	From a daughter.
Don Múgyā ...	Be dikri ...	Dui kanyá, Dui jhia, Jhia dioti.	Dui jani ji ...	Two daughters.
Múgyā ...	Dikrio ...	Kanyámáne, Jhi-amáno, Jhiagudie.	Jihát, jihilak ...	Daughters.
Múgyā—Cha, chi, chey ...	Dikrioná ...	Kanyámánankar, Jhi-amánankar, Jhiagudinkar.	Jihatar, jibilaker ...	Of daughters.
Múgyā—Chay, cheya, chiñ ..				
Múgyā—Lā, sa, ten-ná ...	Dikrio ne, dikrio páso, dikrio taraf.	Kanyámánanku, Jhi-amánanku, Jhiagudinku.	Jihatalai ...	To daughters.
Múgyā pá sún ...	Dikrio taraf thi ...	Kanyámánankatháru, Jhiámánankatháru, Jhiagudin-katháru.	Jehater pera, jibilaker pera.	From daughters.
Changla manúshyá ...	Ek sáru mápas ...	Eka or jane uttam loka, Bhadrolokutie, Bhalamanusiatic.	Ejon bhal manuh, haj manuh egraki, bhal manuha eta.	A good man.
Tsangaley manushya—Cha, chi, chey	Sará mápas nu ...	Eka or jane uttam lokar, Bhadrolokar, Bholamanusiatic.	Ejon bhál manuh, haj manuh egrakir, bhal manuha eta.	Of a good man.
Tsangaley manushya—Chey, chayá, chiñ.				
Tsangaley manushya—Lā, sa, ten...	Sará mápasne-taraf pá so.	Eka uttam lokaku, Bhadra lokutiku, Jane bhalamanusiaku.	Bhál manuh holai, haj manuh egrakilai, eta bhal manuhalai.	To a good man.
Tsangaley manushya—Lā, sa, ten, na				
Tsangaley manushya—Pá, sún ...	Sará mápas taraf thi	Eka uttam lokatháru, Eka bhadra lokatháru, Jane bhalamanusiatháru.	Bhál manuh pera, haj manuh egrakirpera, eta bhál manuhar perá.	From a good man.

English	Hindoo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
Two good men.	Do bhále mánoosh ...	Dui bhála lok ...	Dui uttum manusya ...
Good men	Bhále mánoosh log, Bés log	Bhála lok sab ...	Uttum manusya sakal ...
Of good men ...	Bhále mánooshou ká, or ker	Bhála lok der ...	Uttum manusya sakaler ...
To good men	Bhále mánooshou kú	Bhála lok subke, or te	Uttum manusya diga ke, or te
From good men	Bhále mánooshou sen, or se	Bhála lok der thai	Uttum manusya diger haete
A good woman	Eik-bhálá áurat, Eik bés merári	Ek bhála mági	Ek uttum strilok
A bad boy	Eik-kharáb-larká, Eik dingar larká	Ek kháráp chhokrá	Ek manda bálak
Good women	Bhále áuratou, Bés merárán	Bhála mágirá	Uttum strilokará
A bad girl	Eik-kharáb larki, Ek dingar chokri	Ek kháráp chhuri	Manda bálíká
Good	Áchhá, Bés, Niman, Suthra	Bhála	Bhála, Uttam
Better	Usen-áchhá, Okra se bés	The same with the noun with which comparison is made in the ablative case.	
Best	Ba-hut, or anek áchhá, Sub se bés	The same with noun in ablative and all prefixed to it	
High	Uchá	Ochu	Uchchya
Higher	Unsen-uchá, Okráse uchá	The same as in "better" and "best."	
Highest	Sub-sen-uchá, Sub se uchá		
A horse	Eik ghorá	Ek ghorá	Ek ghorá, Ashwa
A mare	Eik ghuri, or ghorí	Ek ghuri	Ek ghuri, Ghotokoe
Horses	Ghorá sab, Ghoréwan	The plurals are formed by prefixing numerals or adjectives of number, as, soveral, many, &c.	
Mares	Ghuri sab, Ghorian		
A bull	Eik sáur, Bail, Bulad	Shaurh	Shaurh, Brisha

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattas.	Guzerattas.	Ooryah.	Assamese.	English.
Dou Tsāngale manushyā ...	He sārā māpas ...	Dui uttam lōra, Bhādra lokajodie, Bhāla manushia duhen.	Dūijon bhāl mānuh, Haj manuh dugaraki, duita bhal manuha.	Two good men.
Tsangaley manūshyā ...	Sārā māpasō ...	Uttam lokamāne, Bhālamanusiajodi.	Bhāl mānuh bilek, haj manuh bilak, bhāl mānuha bor.	Good men.
Tsangaley manushyan—Chā, chi, chey.	Sārā māpasō nū ..	Uttam lokankar, Bhādra lokagudinkar, Bhālamanusiankar.	Bhāl mānuh bilaker, haj manuh bilaker, bhal mānuha borar.	Of good men.
Tsangaley manushyang—Chey, chaya, chiy.				
... ..	Sārā māpasō-pāse-taraf-nē	Uttamlokanku, Bhādrālokanku, Bhālamanusianku.	Bhāl mānuh bilākālai, haj manuh bilaklai	To good men.
Tsangaley manushayang, pā, sūn ...	Sārā māpasō taraf thi	Uttam lokankathāru, Bhādra lokankathāru, Bhālamunsiankathāru.	Bhal manuh bilakarpora, haj manuh bilakarpora.	From good men.
Changli bāckō ...	Sāri bāyadi ...	Eka uttom stri, Bhādra māipati, Bhāla-māipatie.	Ejini bhal tirata, haj tirota egaraki, ejini bhol maiko.	A good woman.
Wāet mulgā ...	Ek kharāb-nathāro-khoto chhokaro.	Eka manda bālaka, Nākarā pilātie, Nākarā tokātār.	Ejon, or eta bia lorā ...	A bad boy.
Tshangalyā bāckā ...	Sāri bāyadio ...	Uttam strimāne, Bhāla maipe, Achhā maipigudio.	Bhal tirota bhilāk, haj tirota bilak, chikon māikibor.	Good women.
Wāet mulgī ...	Nathāri chhokri ..	Eka manda toki, Nākarā takitāe.	Ejani beā soāli ...	A bad girl.
Tsang—La, li, ley ...	Sāru ...	Uttam, Bhāla, Achhā	Bhāl, Haj or Baru ...	Good.
Chang—Ley, leya, liy ...				
Pekshā... {tsangala, li, ley ...}	Vadhāre, Sāru ...	Apekhyākrutanttam, Pāthāru bhala or Achhā.	Bara bhāl, Barut koi baru aru bhāl.	Better.
Hān ... {tsangaley, leya, liy ...}				
Sar ān Peksa ... {tsangala, li, len}	Sārāmān, Sāru ...	Atiuttam, Bese ...	Uti bhāl, uti baru bhalat kai bhāl.	Best.
Sarvān Hān .. {tsangaley, leya, liy.}				
Unch ...	Unchū ...	Uchcha, Uncha ...	Okha ...	High.
Pekshā ...	Vadhāre Unchū ...	Apekhyākrutauchcha, Pāthāru uncha.	Bar okha, aru okharā ...	Higher.
Hān ...				
Sarvān Pekshā } Unch ...	Unchā-mān ūnchū ...	Atiuchcha, Bhāri-uchcha.	Uti okha, okhat kai okha	Highest.
Sarvān Hān .. }				
Ghora ...	Ek ghodō ...	Eka aswa, Eka ghodā, Ghodātie.	Eta ghorā ...	A horse.
Ghori ...	Ghodi ...	Eka ghodi, Ghoditie	Ejani ghuri ...	A mare.
Ghorey ...	Ghoda ...	Aswa samuha, Ghodājāka, Ghodipala, Ghodigudāe, Ghodigudāka.	Ghorabor, ghora bilak...	Horses.
Ghodyā ...	Ghodio ..	Ghodi samuha, Ghodijāka, Ghodipala, Ghodigudāe, Ghodigudāka.	Ghuribor, maiki ghora, Ghuribilak.	Mares.
Bail ...	Akhlo-Sanā ...	Eka sandha, Sandhutāe.	Ek bhatara, Hār ...	A bull.

English	Hindee.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
A cow	Ek gāi ...	Gāi ...	Gābhi ...
Bulls	Bhot sakal, Sab sūir ...	The plurals are formed as in "horse," "mare."	
Cows	Gāi sakal, Gāian ...	.....	.....
A dog	Ek kuttā ...	Ek kukur ...	Ek kukur ...
A bitch	Ek kutti ...	Kheñki ...	Kheñki, Kukuri ...
Dogs	Kuttā sakal, Kutaun ...	Kukur guno ...	Kukur sakal ...
Bitches	Kut-ti sakal, Kuttian ...	Kheñki guno ...	Kheñki sakal ...
A he goat	Bak-rā ...	Pañtha, Chhāgal ...	Pañthā, Aja, Chhāgal ...
A female goat	Bakri ...	Pāñthi ...	Pāñthi, Chhāgi ...
Goats	Bakrisakal, Bakryān ...	Chhāgul guno ...	Pañthā sakal, Chhāgal sakal ...
A male deer	Harin ...	Hariñg ...	Harin, Mriga ...
A female deer	Harini ...	Medi hariñg ...	Harini, Mrigee ...
Deer	Harin ...	Hariñg guno ...	Harin sakal, Mriga sakal ...
I am	Ham-huñ or hé ...	Ami áchhi ...	Ami áchhi ...
Thou art	Tum-ho, or Tuñhae ...	Tui áchhis, Tumi áchho ...	Tumi áchho, Apni áchhen ...
He is	Un-he-hoeñ, Wuhhae ...	Sè áchhé ...	Tini áchhen ...
We are	Ham-log-hen, Hamani hañ ...	Mórā or ámrā áchhi ...	Ámrā áchhi ...
You are	Tum-log-ho, Tuhani hae ...	Torā or tomrá áchho ...	Tomrá áchho, Apnāí áchhen ...
They are	Unlog-hen, Ukani hath ...	Tárā áchhè ...	Táhárā áchho, Táhárā áchhen ...
I was	Ham or maiu thá, or hali, or rahin ...	Ami chhilám ...	Ami chhilám ...
Thou wast	Tum-thá, or Tun halen, or rahe ...	Tui or tumi chhile ...	Tumi chhilé, Apni chhilen ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahrattas.	Gujarattas.	Oorya.	Assamese.	English.
Gáo	Gáya	Eka gái, Gáitáe ...	Garu ejani, Ejani gai gara.	A cow.
Bail	Akhál	Sandha or sendha samuha, Sandha-pa-a Sandhagudáe Sandhagudáka, Sandhajáka.	Bhatara, bhatara, bha-tara gavubor bilak.	Bulls.
Gai	Gáyo	Gái samuha, Gaigu dái, Gáigudáka, Gáipala, Gaijáka.	Garu bilak, gai garu bilak garu bor.	Cows.
Kuttrá	Kutro	Eka kukkura, Kuk-kuratáe.	Eta kukur ...	A dog.
Kuttri	Kutri	Eka kukkuri, Eka máikukkura mái-kukkuratáe.	Ejani maiki kukur kukur jáni.	A bitch.
Kuttrey	Kuttra	Kukkura samuha, Kukkuragudáe kuk-kura gudáka.	Kukur bilak, kukur bor	Dogs.
Kuttryá	Kuttrio	Kukuri samuha mái-kukkuragudáe.mái-kukkuragudáka.	Maiki kukur, bor or bilak	Bitches.
Bakrá	Bakro	Eka chhága, Eka bodá, Eka andirá chheli bodatie.	Eta Matá ságali ..	A he goat.
Sheli	Bakri	Eka chhági, Eka chheli, Eka máichheli máichheliatáe.	Ejani maiki sagale, ságali egani.	A female
Bakarín	Bakran	Chheli samuha, Chhelipala, Chheligudáe, Chheligudáka.	Ságali bilak ...	Goats.
Haran	Káliar	Eka mruga, Miriga-gu'te.	Eta máta páhu, matá páhu etá.	A male deer.
Harani	Harpi	Eka mruguni, Mai-mirigagutáe.	Ejani macki pahu, páhu ejáni.	A female deer.
Haran	Harina	Mrugagudáe, Mirigapala.	Pahu bilak... ..	Deer.
Méán hain, mi áhep ...	Hup chhun ...	Ambh achhu, Ame achhu, Mu achhi.	Mui hai, or asa, mai achho.	I am.
Tu áhes	Tu chhe-u ...	Tumbhe achha, Tume achha, Tu achhu.	Tumi or te har or ha, apuni achhó.	Thou art.
To áhey	Te chhe	Se achhauti Se achhi.	Teo hae or áse he áchhe	He is.
Ámhi áhep	Ame chhie ...	Ambhemáne achhu, Amemáne achhu.	Ami hae or ase, ami achho	We are.
Tumhi áhá	Tame chho	Tumbhemáne achha, Tumemáne achha.	Tumlok hai or tohát ho or tumlok ase, tumi achha.	You are.
Tey, tyátiy,—á het ...	Teó chhe	Semáne achhanti ...	Teolok or tohat hae or teuhilák ase or achhe.	They are.
Mái—hotep hoti, hotep...	Hun hato	Ambhe thilu, Ame thilu, Mu thili ...	Moi asilo, moi áchhilo...	I was.
Táa—hotas hotis hoteps	Tu hato	Tumbhe thila, Tume thila, Tu thilu.	Tumi or tei ásilá or asile, or tumi ásila, apuni áchhili.	Thou wast.

English.	Hindoo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
He was ...	Wuh-thá, or Unne-the, U halye, or rahe.	Sè chhila ...	Tini chhilen ...
We were ...	Ham-log-the, halan or rabin ...	Morá or ámrá chhilám ...	Ámrá chhilám ...
You were ...	Tum-log-the, Tohani hola, or rahi ...	Torá or tomrá chhile ...	Tomrá chhilé, Ápnará chhilen ...
They were ...	Wé-the, Ukani halan, or rahath ...	Tará chhila ...	Táhárá chhila, Táhárá chhilen ...
Be ...	Hoed, Ho, Hae ...	Tháka ...	Hai ...
To be ...	Sen, Hanyá, Honá ...	Haite ...	Haite ...
Being ...	Hote, Haffyte, Harete ...	Thákiá ...	Hao-á ...
Having been ...	Ho-kar, Hogule ...	Thákiá ...	Haf-á ...
I may be ...	Main or ham-ho-ek-ta, Ham hun-hoti.	Ámi hate-pári ...	Ámi haite pári ...
I shall be ...	Main or ham-hogá, Hamhun hoeb...	Ámi ha-ba ...	Ámi haiba ...
I should be ...	Mérá-honá uchit, Hamrá howéke chahi.	Ámi hatám ...	Ámi haitám, Ámár hao-á uchit ...
Beat ...	Már. Pitn ...	Márá ...	Márá ...
To beat ...	Márná, Pitna ...	Márte ...	Márité ...
Beating ...	Mare, Pityte ...	Marte ...	Marité, Maritéché ...
Having beaten ...	Mar-kar, Pitkar ...	Méré ...	Márá ...
I beat ...	Main or ham maren, Ham pitahi, Ham márit hán.	Ámi márí... ...	Ámi mári ...
Thou beatest ...	Tum máro. Tum pita halin, Tum márithá.	Tui or tumi máro ...	Tumi máro ...
He beats ...	Wuh mártá hai, U pita hye, U márit hath.	Sé márchhé ...	Tini máritéchhen ...
We beat ...	Ham log máreñ, Ham hani pitahi. Hamni márithain.	Morá mári ...	Ámrá mári ...
You beat ...	Tum log máro, Tuháni pituhak, Tuu máritha.	Torá or tomrá máro ...	Tomrá máro, Ápnará maren ...
They beat ...	Un log márte, Ukani pitá huth, Usab márít huth	Tará márè ...	Táhárá maren ...
I am beating ...	Main or ham márta hun, Ham pityt hi.	Ámi márechhi ...	Ámi márítechhi ...
I was beating ...	Main or ham márta thá, Ham pitahali or rabin.	Ámi márechhilám ...	Ámi márítechhilám ...
I had beaten ...	Main or ham márá tha, Ham pitahali hul, Ham márli rahi.	Ámi méréchinu ...	Ámi márítechhilám ...

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Maharatta.	Gujaratta.	Oorya.	Assamese.	English.
To hotā	Té hato ..	Se thile, Se thilā ...	Teo ávila, se achili ...	He was.
Amhi hotog... ..	Amé hatá ..	Ambhemāne thilu, Amemāne thilu.	Ami ósilo, ami achilo .	We were.
Tumhi—hotā	Tamé hatá ..	Tumbhemāne thila, Tumamāne thila.	Tomolák ávila or tohat asili, tumi achila	You were.
Té hotey tya hotyatig hotig	Teó hatá ...	Semāne thile ...	Teolok or t. hat ávila, or teobilak ávila, teobilak achila.	They were.
Hó, as	Thá	Hua	Hoá, haba	Be.
... ..	Thavānu ...	Hebáku ...	Habaloi	To be.
Hot asat	Tháya chhe ..	Hebára ...	Hoat, hao, haipelai ...	Being.
Hōun, asun	Tháyu chhe ..	Hoikari ...	Hout, haigai, haipelai ...	Having been.
Mi ásen	Hun thá u	Ambhe hoipáru, Ame hoiparu, Mu hoipáre.	Mai habaparu ...	I may be.
Mi hoin, masén	Hun thá í	Ambhe hebu, Ame hebu, Mu hebi	Mai hauni	I shall be.
Mip whavey, mip asáven	Hún thávánó ..	Ambhar hebára uchita, Amar hebára uchita Mohar hebáku uchita.	Mai haba pao, or lagibo	I should be.
Mār	Tip mára ...	Mára Pita ...	Mar	Beat.
Māraneg	Márvu .	Máribáku Pitibáku...	Maribalai	To beat.
Mārit	Mára ...	Máruchhi, Pituchhi	Mari, morat marichhe...	Beating.
Mārun	Máre lu ...	Márikari, Pitikari...	Marat mari etai, mara hai pelai.	Having beaten.
Mi—maritog maritei maratog	Hún mārú chhún .	Ambhe or Ame marn or pitu, Mu máre or pite.	Moi máro or maricho ...	I beat.
Tu—maritos marites martegs	Tu máre chhe ..	Tumbhe or Tume mára or pita, Tu máru or pitu.	Tumi mára or Tei mára apuni marichho.	Thou beatest.
To marito	Té máre chhe ...	Se māranti or pitanti, Se máre or pite.	Teo mare or mánchezhe...	He beats.
Amhi mariton	Hamó máre chhie .	Ambhe or Amemāne máru or pitu	Ami maro, ami marichho	We beat.
Túmhi maritán	Tame máro chho ...	Tumbhe or Tume máne mára or pite.	Tomolake mára or Toboti mára, tumi marichha.	You beat.
Té, tya, tig—maritāt ...	Téo maré chhe ..	Semāne māranti or pitanti.	Teobilak máre sibili mánchezhe.	They beat.
Mi marit áheg	Hún mārú chhún ..	Ambhe or Ame maruchhu or pituchhu, Mu maruchhu or pituchhu.	Moi mariáso, moi márichho	I am beating.
Mi marit—hotog hotin hoteg	Hún márto hato ..	Ambhe or Ame maruthilu or pituthilu Mu máruthilu or pitithilu.	Moi mariasilo, mai márichilo.	I was beating.
Mi—marila hota, marili hoti, marileg hoteg, marila hotay mari-lyá hotya, marilin hotig.	Me máro hato ..	Ambhe or Ame mari-tilu or pitithilu. Mu márichhu or pitithili.	Moi márilo or moi máre ásiloo, moi marielo.	I had beaten.

English.	Hindoo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
I may beat ...	Main or ham marsektehe, Ham pitun, Ham márbo.	Kmi márte pári ...	Kmi márte pári ...
I shall beat ...	Ham marega, Ham petbye, Ham máräh.	Kmi márbo ...	Kmi márbo ...
I should beat..	Merä or hamará marnä uchit, Hamrá pítaki chahi or márki chahi.	Kmi mártam ...	Kmár marnä uchit ...
I am beaten ...	Main or ham már kháyähe, Ham pital jáeb, Ham marel geli.	Kmáke méréchhe ...	Kmáke măriáchhe ...
I was beaten ...	Main or ham már kháyáthä, Ham pital gelihal, Ham marel gel rubin.	Kmáke méréchhila ...	Kmáke măriáchhila ...
I shall be beaten	Main or ham már khaenge, Ham pital jáeb, Ham marel gayali.	Kmáke márbo ...	Amáke ^o márbo ...
I go ...	Main or ham jáy, Ham jáhi, Ham jáetho.	Kmi jái ...	Kmi jái ...
Thou goest ...	Tum jáo, Tun jáhen, Tum jáethu ...	Túmi jáo, Tui já, ...	Tumi jáo, Apni ján ...
He goes ...	Wuh or un ne játe hen, U jáhye, U jáet haith.	Sè jái ...	Tini ján ...
I went ...	Main or ham giá thä, Ham gili, Ham gali hal.	Kmi gichlem ...	Kmi giächhilám ...
Thou wentest...	Tum giáthän, Tun gelen, Tun gila ...	Tumi gichhilé ...	Tumi giächhile ...
He went ...	Wuh or un né gaithe, U gélye, U gaele	Sè gichhila ...	Tini giächhilen ...
Go ...	Já neks, Jo or chal ja ...	Já, Jáo ...	Jáo ...
Going ...	Já te hen, Jaite, Jaliber ...	Já-e ...	Jái ...
Gone ...	Giá, Chal gelye, gel ...	Geche ...	Giächhe ...
What is your name?	Tumhárá kiá nám, Tohárá ká náun hai	Tomár nám ki ...	Apanár nám ki ...
How old is this horse?	Kah ghorá ketná rojka or kituk din ke hai.	E ghorár bayash kata ...	E ghoráti ka butsoror ...
How far is it from here to Kashmir?	I haf se Kásmir ketná dur ...	Ekhán theke Kashmir kata dúr ...	Ekhán haeke Kashmir kata dur ..
How many sons are there in your father's house?	Tumhárá báp ká gharne ketne larke hein, Turá bápki geh kee betá hathu.	Tomár bápér ghare ka jan chhele áchhe.	Tomár pitár bátitte kaiti putra santán áchhe.

Principal Aryan Languages of India.—(Continued.)

Mahādīśa.	Concinnitas.	Orya.	Assamese.	English.
Mikadēhīt marin, māl maranyas harkat nāhi.	Hūn mārū ...	Ambhe or Ame mārī- pāru or pitipāru, Mui mārīpāre or pitipāre.	Moi mārila para mae ma- sibapare.	I may beat.
Mi maria	Hūn mārīs ...	Ambhe or Ame mārī- bā pitibā, Mu mārī- bī or pitibī.	Moi marim... ..	I shall beat.
Iḡ mārēvḡ	Hūn mārīs ...	Ambhar or Amar mārībāre or pitibā- ra uchita Mora mā- rībāku or pitibāku uchita.	Moi mārībā pāo or lagibo maimārila hate. ...	I should beat.
Mi marila jātog, mi marla galon, mi mārālī gali.	Hun marāyo or mane maṛo.	Ambhe or Ame māda or pitā khāichhu, Mu māda or pitā- khāichhi.	Mok mārile or māre ...	I am beaten.
Mi marla ge lon hotog, mārālī gali hoti, mi marla jat hotog mē mārī jat hoti.	Hun marāyo hato ...	Ambhe or Ame māda or pitākhāithilu, Mu māda or pitākhāi- thili.	Mok mārile, or marisila mae mārīahalo.	I was beaten.
Mi marilā jāin, mārālī jāin, marileḡ jāen.	Hun marāis ...	Ambhe or Ame māda or pitākhību, Mu māda or pitākhāibi.	Mok maorilā, mae mara- ban.	I shall be beaten.
Māje—Tog, tin, teg	Hun jān ohhu ...	Ambhe or Amejān, Mu jao.	Moi jao	I go.
Tāje—Tos, tais, teḡs	Tū jāechhē ...	Tumbhe or Tume Jāa Tu Jān.	Tumi balā or jāś, or tāi ja, apuni gaichhe.	Thou goest.
To jato	Te jāe chhē ...	Se Jānti Se Jāe ...	Teo jai, or gaisa ...	He goes.
Mi gelog, gelig, gelog	Hun gayō ...	Ambhe or Ame jāi- thulu, Mu jāithili.	Moi galo, mae gailo ...	I went.
Tān gelā, gelis, gelog... ..	Tū gayō ...	Tumbhe or Tume jāi- thila, Tu jāithilu.	Tumi gala, apuni gaichili	Thou wentest.
Ton galā	Tō gayō ...	Se jāithile Se jāithilā	Teo gal	He went.
Jā	Jā javu ...	Jāa ...	Bal, ja	Go.
Jāt	Jato ...	Jāuchhi ...	Jao, gai, jain ...	Going.
Gelala, gelali, gelaleḡ, gelale, gelalyā, gelaliḡ.	Gayalō ...	Gāla ...	Gal	Gone.
Tūjēḡ nāo kayāhey? ...	Tamāru nāma tā? ...	Tumbha nāma kana or ki, tuma nāma ki To nā kana.	Tumar nam ki? Tumar ki nāo?	What is your name?
Ha ghora kiti warahyā chā āhey ...	A ghodō ket lā varas no chhe.	Bghodā kete barsara.	Ēito ghorar kiman ba- sar hoise, Ēi ghora kiman bars paichhe.	How old is this horse?
Ēthun Kāshmir kiti dūr āhey? ...	Āhi yānthi Kāshmir ket eu dūr thāe?	Kāshmir ethāru kete antara? Kāshmir ethāru kete dūr or dhura.	Iār para Kāshmir oloi kiman duroi? Iār para Kāshmir lai kiman dūr?	How far is it from here to Kashmir?
Tūje bapacho gharapt kiti māl ago āhet?	Tamārā bāp nā ghar, mān keta chhokrā chhe?	Tumbha pītanka gra- hara kete putra achhanti, tū bapa ghara kete putra achhanti?	Tumar baprar ghavat reitā putak aae, or ki- man lora āchhe?	How many sons are there in your father's house?

English.	Hindoo.	Bengalee.	
		<i>In common use.</i>	<i>In use among the educated class.</i>
I have walked a long way to-day.	Main or ham áj bahat dúr phirí hi, Ham áj bari dúria phirti haije or phirul hai.	Ámi áj badda hátiáchhi, Áj ámi khub beríáchhi.	Adya ámi anék bhromon koriáchhi
The son of my uncle is married to his sister.	Hamár cháshera bhái okár bahinse beahul naiye or bebul ghaila.	Ámar khárthutho bhái tár bábú bié karéchhé.	Ámar pitrèbha putréer sahít táhár bhagnir bibáha hátiáchhe.
In the house is the saddle of the white horse.	Saphed ghorá ka khugir ghár me hai, Ujor ka ghorwake khúgria ághurwá menhye.	Sádá ghorár jin ghore áchhe ...	Same as column 2 ...
Put the saddle upon his back.	Uska pithpar khugir kaso, Okra pith par khogir kas	Uhár pitá jin dáo ...	Same as column 2 ...
I have beaten his son with many stripes	Main or ham uska or unka larká ko korá se bahút mára hai, Ham okhar betáke korá se bari már mári hai.	Ámi táar chhólé ké badda bet mere-chhi.	Táhár chhólé ké ámi anék betrá-ghát kariáchhe
He is grazing cattle on the top of the hill.	Us páhár ke chonthi par Gáo Baiel chará tá hai, U ápan gáo goru páhár-wa chonthi par churawa hai.	Páhárer churár upar se pái chará-chhe.	Parbater churár upar tini go méeh poshur pái charátiáchhen.
He is sitting on a horse under that tree.	Wuh-darkhat ke niche ghoraki upar-baithá hai, Ughora pur churwah rukh taru hai.	Oi gáchher taláye se ghorár upar bass raechhe.	Oi brikker talaye tini ghorár upar basiá rahiáchhen.
His brother is taller than his sister.	Uká or unká bahin se uká or unká bhái bara hai, Okar bhahi okar bahin se larha hai.	Uhár bhái uhár bun cheyethe lumbá.	Uhár bhraté uhár bhagnir spekhyá lumbá.
The price of that is two rupees and a half.	Uska kimat áráhi rupiá, Okar dám áráhi rupiá hai.	Uhár dám árái taká ...	Uhár mulya árái taká ...
My father lives in that small house.	Merá or hámare báp us chhotá ghar mé rahet hen, Hámar báp u chhot-ká gharwa me rahai huth.	Oi chhota ghare ámar báp tháken	Same as column 2 ...
Give this rupee to him.	Uska or unko iah rupiá tho deo, I rupyá okrá dé dé or unko dahin.	Ta ke ei taká tá dío ...	Ei takáti táháké dío ...
Take those rupees from him.	Unsab rupiá unke nusdik se leo, Usab rupiá okrá se lili.	Or tháe oi taká guno neo ...	Táhár sikat hoite taká gulim leo ...
Beat him well and bind him with ropes.	Usko or unko áchhi tarap se máro áur rasi dekar bándho, Okrá khúb már áur rase se bándh.	Oké bhála kore máro ár dari díá bándho.	Uháké dari díá bándhiá khub máro
Draw water from the well	Kuá se páni uthao, Kuáse páni bhár	Kuá théké jal tol ...	Kupa hoite jal tol ...
Walk before me.	Mere or hamáre samhne phiro, Hamráse águ chal íá bul.	Ámar ágé chala, or jáo ...	Ámar ágré chala, Ámar samukhe beráo.

Mahratta.	Gujaratta.	Oarya.	Assamese.	English.
Aj mi pushkal chakalog...	Hān āja aghā bahā chālo.	Ājambhe bahuta bhramana kariachhu, Mū āji bahuta bulilini or chali-lini.	Māi āji bahu dar phuri shilo. Āji moi ohale khini furilo. Āji moi bunbat-furilo.	I have walked a long way to-day.
Mājhyā chuletyachey mulāchen ti chey bahiniśhā lagn jhaleg āhey	Mārā kākā no chho-cro teni bēna ne par gelo chhe.	Am̐ba dādānka r... trātānka bhennaku bibāha horachhanti, Mo dādi putā bhanniki bāhā hoi achhi.	Teor bhaniekar logut mor dadair putekar biā hal, or karāli.	The son of my uncle is married to his sister.
Pāndrey ghodā chēg khogir gharānt āhey.	Dholā ghodā nu jina gharman chhe.	Dhobalā ordhalāgho-dāra sāja ghare bhito-re achhi.	Baga ghorar talisa ghorite ase. Hai baga ghorar jinta, hai ghorite ase. Ghorar bhitarat thakā jin kha-baga ghōratar hayne.	In the house is the saddle of the white horse.
Tya che pathi var khogir thēv ...	Ghodā upar jina mānāo.	Tāhā pithire saja bhida or kasa.	Tar pithete talisa bandha, or jinta paro, or de.	Put the saddle upon his back.
Mi tyachē mulās pushkal phatkey marilo.	Men tenā ohokrā ne ghaq phatkā mārā	Tānka putraku ambhe aneka betraghāta kariachhu, Tāpuakumu bahuta bādēachhu.	Moi teor putek ke kobatao betere kob marilo. Moi tar putek ke bohut kob marilo. Tar putekak mai mai bahut kob marichho.	I have beaten his son with many stripes.
To tya takri che mathya var guren chārit āhe.	Te dhor dāngri tocha upar chārāve chhe.	Se pāhāda upāre gotha chārāuchhi.	Teo parbater uperāt garu saraise. Si parbator tin gat garu chārāichhe.	He is grazing cattle on the top of the hill.
To tya jhara khalig ghodya var basala āhey.	Pelā jhād tale ghodā upar te beṭho chhe.	Se brukhya tale aswa upare basichhanti, se gachha mule ghodā upare basichhi.	Teo gasar talate ghorar uthi ase or bahiase.	He is sitting on a horse under that tree.
Tya cha bhan tya che bahini pekahyā unch āhey.	Teni bēna nā karatan teno bhāi āncho chhe.	Tānka bhrātā tānka bhaganithāru uch-cha. Tā bhāi tā bhāuni thāru dengā.	Peor bhaniekat koi teur bhāek okha par bhāek. Tar bhaniekat koi dighol. Tar kakāek tar bhāniyek kai okh.	His brother is taller than his sister.
Tya chi kimat arish rupaye āhey ...	Pelā ni kimat aji rupā chhe.	Tāhāra mulya adhāi tankā, Tā mūla adhāi tankā.	Tar Moi dah mahā. Hatar dar du taka aru ek adheli. Tar dam du taka ek adheli hai.	The price of that is two rupees and a half.
Mājha bap tyā lāhan gharant rāhato	Māro bāp pelā nāna ghar man rahe chhe.	Am̐ba pitā se khyudra ghare bāsa karanti, Mo bāpa se sāna ghare rahichhi.	Mor bopai hauto haru gharate thake. Mor bopā seito saru gharat thake.	My father lives in that small house.
Ha rupayā tyas dē ...	A rupio tēhenē ā po	E tankāti tānku dia, E tankā tāku de.	Ei rup taka tenk de, ei taka tenk dia, ei rup takā tāk dibi.	Give this rupee to him.
Te rupaye tya pasun gha ...	Teni pāse thi pelā rūpiā lo.	Se tankā tānkathāru na, Se tankā tāthū ne.	Han rup keitaka teur pera an, han bilak taka teur pera loo.	Take those rupees from him.
Tyas tēngala marun dorini bāndh	Te ne sārī pothe mārī dora vab bāndho.	Tānku or tāku āchhā kari mari dandire bandha or bandhe.	Tak bhāikoi mār āru tāk jarire bandh. Tak bhāikui maribi āru jariri bandhi thubi.	Beat him well and bind him with ropes.
Vihangdā pāni kadh ...	Kāvā man thi pāpi kādā do.	Kuāru pāni or jalā kādha.	Pat padar panitola, nādar purā pāni tol	Draw water from the well.
Mājhyā pūtheg tōl ...	Mārī āgal chāl ...	Am̐ba agare chāla, Mo āgo ja.	Mor agate fur ...	Walk before me.

English.	Hindia.	Bengalee.	
		In common use.	In use among the educated class.
Whose boy comes behind you?	Kiske larká tumhára pechheh áotáhe, Kehar pútrá torá páshheh lagai áwa han, or Kokei larká tohárá pecha ábo.	Tomár pechhané kár chhólé asechhe?	Tomár paschát káhar bílak ái tóchhe?
From whom did you buy that?	Kiske nikut tum otho mol lá hai, or U kekrá se tom mole lili háin.	Káhar tháe túmi shá kinechhe? ...	Káhar nikat haets tumi shá kinechhe?
From a shop-keeper of the village.	Gáofike dokándár se, Gáuf ke ek dokándár sé.	Gáner ek dokándárer thae ...	Grámer ek dokándárer níkaté

Principal Aryan Languages of India.—(Concluded.)

Mahratta.	Guzeratte.	Oarya.	Assamese.	English.
Támche magun kopa chā mēlgayet ā hoy?	Tamāsi pāchhal to no chhokro ā chhe?	Kāhā pilā tumbha pachhare asuchhi? Kā pilā to pachhe asuchhi?	Tomar pasat kar lorā shisi? Tor pāchhāt kar lorā shichhe?	Whose boy comes behind you?
Tūn kona pāsān tēy vikat ghēt āley?	Tamē pēlā koni pāsē- thi. vechā tū līdhū?	Tāhā tumbhe kāhā- thāru kraya kala. Tā tu kāhāthū ki- nīlu?	Heito tumi kar pera kenila, kār parā seito kimi lali?	From whom did you buy that?
Gāonā chā ekā dukāndārā pasun ...	Te gamnā dukāndār pāsē thi.	Egrāmara jane dokā- nithāru. Kāśura jane d-kanithu.	Grāt pobar dia manuh etar pera hik hon, ga dokaner pera, gā r ois bejarir pera.	From a shop- keeper of the village.

PUNJAB LANGUAGES.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmeree.	Pushtoo of Kohat.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Ek ..	Hik ..	Ak ...	Yo ...
Two ..	Do ..	Dú ..	Zeh ...	Dwah ...
Three ..	Tin, Trai ..	Trai ..	Treh ...	Dhre ...
Four ..	Char ..	Chár ..	Tsör ...	Talor ...
Five ..	Panj ..	Panj ..	Pánts ...	Pindsa ...
Six ..	Cheeh, chhe ..	Chih ..	Shth ...	Speg ...
Seven ..	Sat ..	Sat ..	Sát ...	Awah ...
Eight ..	Ath ..	Ath ..	Açh ...	Atah ...
Nine ..	Naw ..	Nau ..	Naub ...	Anah ...
Ten ..	Das ..	Dáh ..	Dáh ...	Las ...
Twenty ..	Bis, bih ..	Bih ..	Wúh ...	Shil ...
Thirty ..	.....	.....	Treuh ...	.....
Fifty ..	Panjáh ..	Panja ..	Pantsáh ...	Pindzos ...
Hundred ..	Sáw ..	Sau ..	Háth ...	Sil ...
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Main ..	Main ..	Bú ...	Zeh ...
We ..	Nam, assi ..	Assán ..	Assi (the last i hardly pronounced.)	Mú (whattak múg) ...
Thou ..	Tu ..	Tún ..	.....	Ta ...
You ..	Tum, tusi ..	Tussán ..	.....	Tású ...
He ..	Wah, oh ..	U'h ..	.....	Agha* ...
They ..	We, ah ..	U'hé ..	Tim ...	Agha* ...
Of me ..	Mera ..	Médá-dí dí ..	Miñn ...	Emá (khatt-demá) ...
Of us ..	Sada ..	Assádá-dí dí ..	Sōn ...	Emú (khatt-demú) ...
Of thee ..	Tera iwada ..	Tédá-dí-dé ..	Chōn ...	Tá (or, less frequently, etá or detá.)
Of you ..	Tumrhara ..	Tussáda dí dé ..	Tühñn ...	Tású (or detasú or etasú.)
Of him ..	Oh da ..	Undá dí dé ..	Timsñn ...	Agha (or, in full, de agha.)
Of them ..	Unhunda ..	Unhánda-dí de ..	Tññn ...	Agho (or de agho) ...
Mine ..	Mera ..	Médá dí dé ..	Minúñf ...	.....
Our ..	Sada ..	Assádá-dí-dé ..	Sōñi ...	.....
Thine ..	Tera ..	Tédá-dí-dé ..	Chánúñf ...	.....
Your ..	Twada ..	Tussádá-dí-dé ..	Tühñndñf ...	.....
His ..	Ahda ..	Undá dí dé ..	Timsñndñf ...	.....
Their ..	Unhanda ..	Unhánda dé di ..	Tihñndñf ...	.....
Haud ..	Hath ..	Háth ..	Atha ...	Lás ...
Foot ..	Pair ..	Per ..	Kār ...	Phkha ...

* Spelt by Hellew and Raverty "Hagha". The transliteration of this and other words and particles, e.g., "pa" for "pa," "de" for "da" (sign of genitive), "da" for "dai" (= "is"), "I starga" for "star," "I spín" for "spin," "warkawul" for "warkawul," "welo" for "wale," "shpa" for "shpa," "wilar" for "wilar," &c. has been carefully adapted to represent the local pronunciation of the district, and must not be considered wrong, although it may be at variance with the ordinary authorities, whose spelling is generally based on the pronunciation of the Peshawar and Yusufzai.

Languages.

Panhoo of Dara Ismail Khan.		Brahui of Dara Ganso Khan.		Brahui of Khoist.		English.
Yo	...	Anit	..	Asit	..	One.
Dwah	...	Irat	..	Erit	..	Two.
Dre	...	Musit	..	Mööst	..	Three.
Chalor	...	Chár	..			Four.
Pinsah	...	Panch	..			Five.
Spaj	...	Shash	..			Six.
Awah	...	Haft	..			Seven.
Atah	...	Hasht	..			Eight.
Nah	...	Noh	..	In the Bhahui language there are only the three numerals given; from four upwards Persian is used.		Nine.
Las	...	Dá	..			Ten.
Shil	...	Bist	..			Twenty.
.....	.....					Thirty.
Panzas	...	Panjáh	..			Fifty.
Sil	...	Sad	..			Hundred.
Zah	...	I	..	E	..	I.
Muj	...	Nan	..	Nn	..	We.
Ta	...	Ní	..	Nēē	..	Thou.
Tású	...	Núm	..	N m	..	You.
Haghah-dá	...	E (this), hame (that)	..	O	..	He.
Haghah-doi	...	Da, hame	..	Afuk	..	They.
Zma	...	Kaná	..	Künna†	..	Of me.
Zmuuj	...	Naná	..	Nünna	..	Of us.
Stá	...	Ná	..	Ns	..	Of thee.
Stású	...	Numá	..	Nöömsta‡	..	Of you.
Da haghah	...	Ená, hamená	..	O,ns	..	Of him.
Da hagha	...	Dáná, hamená	..	Ofta	..	Of them.
.....	.....	Kaná	..	K uns	..	Mine.
.....	.....	Naná	..	Nnn s	..	Our.
.....	.....	Ná	..	Ns§	..	Thine.
.....	.....	Numá	..	Negms	..	Your.
.....	.....	Ená, hamená	..	Dāns	..	His.
.....	.....	Dáná, hamená	..	Oafta	..	Their.
Las	...	Dú	..	Dōō	..	Hand.
Pohah	...	Nath	..	Nāt	..	Foot.

† The Brahuis express "of me" with the word given, which however literally rendered means "mine."
 ‡ "Ta" is used to express the genitive plural, "na" singular.
 § Used also to express genitive singular.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mookan.	Cashmeree	Punjabee of Kohat.
Nose	Nakh	Nāk	Nast	Pesa
Eye	Ankh	Akh	Uohh	Istarga
Mouth	Munh	Munh	A'as	Khula
Tooth	Dand	Dānd	Dand	Ghākkh
Ear	Kan	Kān	Kan	Ghweg
Hair	Dāl	Vāl	Mast	Wekkhta
Head	Sir	Sir	Luk	Sar
Tongue	Zaban jibh	Zabān-jibh	Zeo	Zhiba
Belly	Peth	Dāhāḍ	Yadd	Geda
Back	Pith	Kanḍ	Tharr	Shā
Iron	Lohā	Lōhā	Shastur	Ospana
Gold	Seonā	Sona	Son	Srazar
Silver	Chāndi	Chāndī, rupā	Raf	Spinzar
Father	Pro	Bap, babu (Hindus —pin, bhan).	Mol or bab	Plār
Mother	Ma	Mā, ammān (used by children).	Māj	Mor
Brother	Bharār	Bhirā, bhaya	Boi	Wror
Sister	Bahin	Bhaēn, kaki (used by children).	Biniah	Khor
Man	Manukh	Mard, munas	Mahini	Sarai
Woman	Tūni	Trīmat	Zanana	Kkhadza
Wife	Bahti	Trīmat-zal, kañwār	Kolāi	Kkhadza (khatt; artina)
Child	Munda-Bāl	Nīngar	Shur	Bachai
Son	Putr	Pūtr	Nichu	Dzwā-e
Daughter	Dhi	Dhī	Kūr	Lūr
Slave	Palak	Ghulām, banah, golah	Tsowz	Mure-ai
Cultivator	Kastkar, Halwah	Rahirūh, ráhak, valú vūh.	Láganai wol	Sharík (i.e., if not himself proprietor of the land he cultivates. A "khudkásht" is called Zamíndár).
Shepherd	Gudheria, charhwal	'Ayālī ájri	Gabarooh (patrol, if the flock is large).	Shpún
God	Permasur	Khuda, Alláh, Sachá, Ral.	Dai	Khudá-e
Devil	Shaitan	Shaitán (always with daín "the execrable" after it.)	Shaitáu	Shaitán
Sun	Sooraj	Sigh, sūraj	Aith	Nmerstarga (or, in connection with an unmistakable context, simply Istarga; nmer, by itself, = sun-shine).
Moon	Chand	Chandar, chan	Zun	Spogma-i (khatt-shpogma-i) a somewhat rare word, for moon is "úngi."

Languages.—(Continued.)

Phabet of Dera Ismail Khan.	Phabet of Dera Gooze Khan.	Phabet of Khetak.	English.
Súnoloh pasah ...	Bámua ...	Ba,mōoz ...	Nose.
Stargah ...	Khan ...	Khun ...	Eye.
Khuloh ...	Mon ...	Ba ...	Mouth.
Gháhah ...	Dandán ...	Dúntán ...	Tooth.
Ghúwaj—ghwej ...	Khaf ...	Khaf ...	Ear.
Veahthah ...	Phusha (sing.), phushghak (plur.) ...	Peesh, koh, ...	Hair.
Sar ...	Kátun ...	Ka, tōom ...	Head.
Zibah, jibah ...	Duvi ...	Dōoe ...	Tongue.
Nas ...	Pid ...	Fid ...	Belly.
Shá, chahthah ...	Baj ...	Budge (sounded as the English substantive). ...	Back.
Aspaná ...	Alun ...	Aheen (corruption of Persian). ...	Iron.
Sera zar ...	Khísun ...	Khees, sōom ...	Gold.
Spin zar ...	Chandi ...	Seam (sounded like the English substantive). ...	Silver.
Plár ...	Báwá ...	Ba, wa ...	Father.
Mor ...	Lumá ...	Lōoma ...	Mother.
Wror ...	Ilum ...	E, tōom ...	Brother.
Khor ...	Ir ...	Eerr ...	Sister.
Merah, sarai ...	Narína ...	A, ré ...	Man.
Shazah, shajah, shidzah ...	Taífa ...	Za, e, fa ...	Woman.
Ditto ditto ...	Arwat ...	Ar, wát ...	Wife.
Zankai, warkáchi, palak ...	Chuna ...	Chōonaka ...	Child.
Zao ...	Már ...	Már ...	Son.
Lúr ...	Massir ...	Mās, seer ...	Daughter.
Marujai ...	Mé ...	May ...	Slave.
Ráhah ...	Langarvahok ...	Zémindar ...	Cultivator.
Ajú, rammewál ...	Kurkháfok ...	Chōpan or Shāōban ...	Shepherd.
Khudá, Alláh ...	Khudá ...	Khōōda ...	God.
Shaitán ...	Shaitán ...	Shaitán ...	Devil.
Nmar ...	Dé ...	Dé ...	Sun.
Spogmai ...	Tuwé ...	T'ōō, bé ...	Moon.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmeree.	Punjabee of Kohat.
Star	... Tara	.. Táraḥ	.. Távák	.. Istorai
Fire	... Ag	.. Bhá, ágh	.. Nár, zāng	.. Or
Water	... Pani	.. Pání, jal	.. Pōni	.. Obo (sometimes, but rarely, "obe").
House	... Ghar	.. Ghar, túgá, sáhal (thatched house).	.. Gárh Shái	.. Kor
Horse	... Ghora	.. Ghórá	.. Gūr	.. Ks (khatt—yás)
Cow	... Go	.. Gán (<i>Hindus</i> .—gáú.) (<i>Jat</i> .—dahgi, va-harkí.)	.. Gá	.. Ghwá
Dog	... Kutta	.. Kutta	.. Hún	.. Spai
Cat	... Billi	.. Billi	.. Brōr	.. Písho
Cat, female	.....	.....	.. Brour (<i>cu</i> as in French.)	.....
Cock	... Kukur	.. Kukaṛ	.. Kākār	.. Chirg
Hen	.....	.....	.. Kōkir	.....
Drake	.....	.....	.. Bātāk	.....
Duck	... Batakh	.. Badak, batak	.. Bātlok	.. Battah, or battaka
Ass	... Kata	.. Gadón, khótah	.. Khār	.. Khar
Camel	... Uth	.. Uṭh, máhrá (riding camel).	.. U'nt	.. U'kkb
Bird	... Chiria	.. Pakhí	.. Wūdāwūn	.. Murghai
Go	... Ja	.. Vanjh, jul, já	.....	.. Tlal
To go	.....	.....	.. Gātsūn	.....
Eat	... Kha	.. Kha	.....	.. Khurāl
To eat	.....	.....	.. Khūn	.....
Sit	... Bith	.. Bahi	.....	.. Kenástal, or Kkhenástal.
To sit	.....	.....	.. Bihūn	.....
Come	... A	.. K	.....	.. Rátlal, or rághlal
To come	.....	.....	.. Yūn	.....
Beat	... Mar	.. Már, kút	.....	.. Wahal
To beat	.....	.....	.. Láyūn	.....
Stand	... Khora (khala) ho.	.. Khará thí, khaṛ vanjh.	.....	.. Wudredal
To stand	.....	.....	.. Wūdānī rōzūn	.....
Die	... Mar	.. Mar	.....	.. Mral
To die	.....	.....	.. Marūn	.....
Give	... De	.. Déh	.....	.. Werkawul
To give	.....	.....	.. Diūn	.....
Run	... Daur Bhaj	.. Dṛuk vanjh	.....	.. Zghaledal (Po munda tial, or munda kawul are the expressions in general use.)
To run	.....	.....	.. Dōrūn	.....

Languages.—(Continued.)

Pashto of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gasse Khan.		Brahui of Khatat.		English.
Storai	..	Istár	...	Is, tsra	..	Star.
Or	..	Khákhár	...	Kha, khär	...	Fire.
Obáh	..	Dír	...	Deer	...	Water.
Kor	..	Urá	...	O, ora	...	House.
As	..	Hullí	...	Núr, resn (Persian)	...	Horse.
Ghwá	..	Dagi	...	Däggée	...	Cow.
Spai	..	Kuchak	...	Kööchuk	...	Dog.
Pishai	..	Pishí	...	Pishée	...	Cat.
.....		.....		.....		Cat, female.
Charg	..	Bángo	...	Bangh, go	...	Cook.
.....		.....		.....		Hen.
.....		.....		.....		Drake.
Da obo ohargah	..	Hanj	...	Hänj	...	Duck.
Khar	..	Bísh	...	Bēesh	...	Ass.
U'sh	..	Huch	...	Höoch	...	Camel.
Marghah	..	Ginjishk	...	Ginjishk	...	Bird.
Lársah	..	Hiningna	...	Hín, nük	...	Go.
.....		.....		.....		To go.
Khorah	..	Iragna	...	Köön or Köönuk	...	Eat.
.....		.....		.....		To eat.
Kshenah	..	Tulingna	...	Thöölt	...	Sit.
.....		.....		.....		To sit.
Raisah	..	Banigna	...	Bär, rük	...	Come.
.....		.....		.....		To come.
Wahah	..	Khalingna	...	Khült	...	Beat.
.....		.....		.....		To beat.
Wadrehah, tamsah	..	Bashmarína	...	Sál	...	Stand.
.....		.....		.....		To stand.
Marsah	..	Káingna	...	Kai, hissá	...	Die.
.....		.....		.....		To die.
Warkah	..	Thisuna	...	Eté	...	Give.
.....		.....		.....		To give.
Washirejah, tashtah	..	Hilgharna	...	Dödíng	...	Run.
.....		.....		.....		To run.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmeree.	Pakhee of Kohat.
Up	.. Uti	.. U'te, útáñh, ú par ...	Peth	.. Pás or porta.
Near	.. Nera	.. Néré, kólón ...	Náhátál	.. Nizhde ...
Who	.. Kown (who ?), gora (who.)	Kaun	Kás	.. Tsok ...
And	.. Or	.. Hór, biyá ...	Bih	.. O ...
Yes	.. Hau	.. Kh, áín, áhó ...	Adáh	.. Ho, or hau ...
Down	.. Hethau	.. Jhiká, talé, hétháñh	Bán	.. Kús ...
Far	.. Dur	.. Móklá, paré, dúr ...	Dúr	.. Lire ...
What	.. Ki	.. Kihrá	Kiáh	.. Tea ...
But	.. Por	.. Par	Yan kániká	.. Magar ...
No	.. Nah	.. Náhiñ, náh, nahín, násé, nímí (agreeing with a singular subject), nisé (agreeing with a plural subject.)	Náh	.. Nah ...
Before	.. Agu	.. Agé, agáñh, agún ..	Bárnóth	.. Wřánde ...
Behind	.. Pichhe magar	.. Pichún	Páth	.. Wrusto ...
Why	.. Kyun	.. Kiún	Kiászah	.. Wele ...
If	.. Jekur	.. Jekar, jékadáhán ...	Yádwai	.. Ka ...
Alas !	.. Amsos (úfso)	.. Afsós, Armán, Hariáni	Hái	.. Hai hai ...
A father	.. Pro	.. Báp	Ak mól	.. Plár ...
Of a father	.. Pro da	.. Báp dá dí dé	Akis mál sünd	.. De plár ...
To a father	.. Pro nu	.. Báp, kún	Akis mális	.. Plár ta ...
From a father	.. Pro te	.. Bap, kannún	Akis mális nishí	.. De plár na ...
Two fathers	.. Do pro	.. Dú bap	Záh mál	.. .....
Fathers	.. Pro	.. Bápán	Máli	.. Plárán, or Plárúna ...
Of fathers	.. Pron da	.. Bápán dá dí dé	Málin hünd	.. De plárúno ...
To fathers	.. Pron nu	.. Bápán kún	Sáthá málin	.. Plárúno ta ...
From fathers	.. Pron te	.. Bápán kannún	Málin nishí	.. De plárúno na ...
A daughter	.. Dhi	.. Dhí	Ak kúr	.. Lúr ...
Of a daughter	.. Dhi da	.. Dhí dá dí dé	Akis kúri hünd	.. De lúr ...
To a daughter	.. Dhi nu	.. Dhí kún	Akis kúri	.. Lúr ta ...
From a daughter	.. Dhi te	.. Dhi kannún	Akis kúri nishí	.. De lúr na ...
Two daughters	.. Do dheyau	.. Du dhirín	Záh kúri	.. .....
Daughters	.. Dheyau	.. Dhírín	Kúri	.. Lúgra ...
Of daughters	.. Dheyau da	.. Dhírín dá dí dé	Kúrin hünd	.. De lúngo ...
To daughters	.. Dheyau nu	.. Dhírín kún	Kúrin	.. Lúngo ta ...
From daughters	.. Dheyau te	.. Dhírín kannún	Kúrin nishí	.. De lúngo na ...
A good man	.. Chunga manukh	.. Changá ádmí	Ak rút máhnú	.. Kkha sarai ...

Languages.—(Continued.)

Pashoo of Dera Ismail Khan.		Brahui of Dera Gassoo Khan.		Brahui of Kholat.		English.
Portah	..	Burya	...	Bōōra	...	Up.
Nisde	..	Khurk	...	Khōōrk	...	Near.
Tohok	..	Derus	...	Dare	...	Who.
O	..	(Wanting)	...	Pain (pronounced like the English substantive pain.)	...	And.
Ho	..	Han	...	Ha	...	Yes.
Kahatah	..	Shof	...	Shaif (<i>Shain shaip</i> pronounced as <i>sha</i> in <i>shade</i>).	...	Down.
Lare	..	Mur	...	Mōōrr	...	Far.
Tohah	..	Antao	...	Uñt	...	What.
Magar	..	Lekin (rare)	...	Wallé	...	But.
Yá	..	Kapar	...	Aha	...	No.
Mukh ta, vránde	..	Mokábil	...	Mōné	...	Before.
Shá ta	..	Phazáo	...	Pād	...	Behind.
Wale	..	Ante	...	Unlé	...	Why.
Ki, kah	..	Agé (rare)	...	Ága	...	If.
Ahá	..	Hoe hoe	...	HiHi or Ahbōōes	...	Alas!
Yo plar	..	Báwa	...	Bawa	...	A father
Da plár	..	Báwa na	...	Bawana	...	Of a father.
Plár ta	..	Báwé	...	Bawa é	...	To a father.
La plár dzakhah	..	Báwaghan	...	Bawa, an	...	From a father.
Dwa plárah	..	Irra báwa	...	Eera bawa ghak (<i>Eera</i> used in adj. form <i>Eera</i>).	...	Two fathers.
Plárah	..	Báwa	...	Bawa ghak	...	Fathers.
Dapláro	..	Báwaghatá	...	Bawa ghata (kin <i>ghak</i> dropped).	...	Of fathers.
Plaro ta	..	Báwaghante	...	Bawa ghátú (ditto)	...	To fathers.
La plaroh dzakh	..	Báwaghantián	...	Bawa ghate an (ditto)	...	From fathers.
Lúr	..	Massir	...	Mus, sēr	...	A daughter.
Da lúr	..	Massir na	...	Mussērika	...	Of a daughter.
Lúr ta	..	Massiré	...	Museeré	...	To a daughter.
La lúr dzakhah	..	Massiran	...	Mus, sēr an	...	From a daughter.
Dwe lúrah	..	Irra massir (o)*	...	Eera Mūsērik (<i>Eera</i> adj. form of <i>erut</i>).	...	Two daughters.
Lúrah	..	Massiro	...	Mussērik	...	Daughters.
Da lúro	..	Massinta	...	Mussērikta	...	Of daughters.
Lúro ta	..	Massinte	...	Mussērikté	...	To daughters.
La lúro dzakh	..	Massintian	...	Mussērik tian	...	From daughters.
Yo shah sagai	..	Jawán narína	...	Jowanō Arré	...	A good man.

* N.B.—When numerals to any amount are used, it appears to be optional to add "o" or not to the noun. "O" appears to be used to make the plural nominative, but it appears to be used everywhere irregularly.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmiree.	Punjabee of Kohat.
Two good men ..	Do chunga mauukh	Dū change ádmí ..	Zeh rit máhneo ...	.....
Good men ..	Chunga manukh ..	Changé ádmíán ..	Rit máhneo ...	Kkha sarí ...
Of a good man ..	Chunga manukh da	Change ádmí dá, dí, dé.	Akis ritis máhnú shnd.	De kkha sarí ...
Of a good woman ..	.....	.....	.....	De kkhe kkhadsa ...
To a good man ..	Chunga manukh me	Changé ádmí kún ..	Akis ritis máhnúis .	Kkha sarí ta ...
From a good man ..	Chunga manukh te	Changé ádmí kannún	Akis ritis mahnevis nishi.	De kkha sarína ...
Of good men ..	Chunga manukhan da.	Changé ádmíán dá, dí, de.	Ritin mahneon hund	De kkho saríyo ...
Of good women ..	.....	.....	.....	De kkho kkhadsa ...
To good men ..	Chunga manukhun me.	Changé ádmíán kún	Ritin máhnevin ...	Kkho saríyo ta ...
From good men ..	Chunga mauukhun te.	Change ádmíán kannún.	Ritin mahnevin nishi.	De kkho saríyo na ...
A good woman ..	Chungi tuni ..	Changi trimati ..	Ak nits zanána ...	Kkhá kkhadsa ...
Good women ..	Chungi tuniyan ..	Changián trimatán	Nitsah Zánána ...	Kkhe kkhadsa ...
A bad boy ..	Bura munda ..	Bhágá chóhar ..	Ak rándáh niched ..	Kharáb úrkai ...
A bad girl ..	Buri kaori ..	Bhágí chóhir ..	Ak rándáh kúr ...	Kharába úrkí ...
Good ..	Chunga ..	Changá ..	Nit (or) ján (or) záhár.	Kkha (fem: kkhá) ...
Better ..	Bahut chungá ..	Then changa (as the thing with which the comparison is made in the ablative case) and ún in kannún changa né (that is, "better than this.")	Sáthá rít ...	De agha nakkha (than that).
Best ..	Sarah nal chungá ..	Sabh kannún changé, sabh de nál changá.	Amóh rut ...	Deṭolo na kkha ...
High ..	Ucha ..	Ucha ..	Thūd ...	Dhíng, uohat, lwar (less common).
Higher ..	Bahut ucha ..	(See "better") ..	Tsúr, sáthá, thūd ...	(Same as "better") ...
Highest ..	Sarah nal ucha ..	Sabh kannún ucha, sabh de nál uchá.	Amóh thūd ...	Ditto ...
A horse ..	Ghora ..	Ghórá ..	Ak gür ...	Ks (khatt. yás) ...
A mare ..	Ghori ..	Ghóri ..	Ak gür ...	Ksai ...
Horses ..	Ghora ..	Ghóre ..	Gürri ...	Ksúna ...
Mares ..	Ghoriyan ..	Ghórián ..	Güre ...	Kspe ...
A bull ..	Gau ka sandh ..	Dánd ..	Ak dánd or hákür ...	Ghutsakai ...
A cow ..	Gow ..	Vaharkí ..	Ak gáo orák háur ...	Ghwá ...
Bulls ..	Goka sandh ..	Dánd ..	Dánd ...	Ghutsakí (or) ghwá-e
Cows ..	Gaiyan ..	Vaharkíán ..	Gáo ...	Ghwá ...
A dog ..	Kutta ..	Kuttá ..	Ak hún ...	Ispai ...
A bitch ..	Kutti ..	Kuttí ..	Ak hún ...	Ispai ...

Languages.—(Continued.)

Pashto of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gooze Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Dwa shah sari ..	Jera jawan (o) narina ...	Eeradōwānō Arréik (rik pro. like sub. rake.)	Two good men.
Shah sari ...	Jawāno narino ...	Jōwānō Arréik ...	Good men.
Dasho sari ...	Jawān narina (se)* na ...	Jōwānō Arré, nā ...	Of a good man.
.....	.....	.....	Of a good woman.
Shah sari ta ..	Jawān narina (se) ...	Jōwānō Arré é ...	To a good man.
La shah sari dzakhah ...	Jawān narināghan ...	Jōwānō Arré ān ...	From a good man.
Da sho saro ...	Jawāno narināghan ta ..	Jōwānō Arréikta ...	Of good men.
.....	.....	.....	Of good women.
Sho saro ta ...	Jawānāghan narināghan te	Jōwānō Arréik, té ...	To good men.
La sho saro dzakhah ...	Jawānaghan narināghan tiar	Jōwānō Arréik tēan ...	From good men.
Yawah shah shajah ...	Jawano zaif ...	Shūr, rō zaēfa ...	A good woman.
She shaje ...	Jawāno zaifo ...	Shūr, rō zaēfa ghak ...	Good women.
Bad halak ...	Gandah mār ...	Gundō mār ...	A bad boy.
Badah jinkái ..	Gandah massirt ...	Gundō mus, sēr ...	A bad girl.
Shah ..	Jawān†	Jōwān ...	Good.
Der shah ..	Ditto ...	Jōwān tēer ...	Better.
Tar waro shah ...	Ditto ..	Koōtan jown ...	Best.
Chig ...	Burza ...	Mōōr, ghōōn ...	High.
Der ohig ...	Ditto ...	Mōōrghōōn tēer ...	Higher.
Tar waro ohig ...	Ditto ...	Gir, rān mōōrghōōn ...	Highest.
As ...	Niriyan ...	Nārrēān ...	A horse.
Aspahgh ...	Mādiān ...	Hōōllēe ...	A mare.
Asūnah ...	Niriyan ...	Nārrēānk ...	Horses.
Aspe ...	Mādiān ...	Hōōllēek ...	Mares.
Sān, ghwaij'ái (bull or ox)	Kárigár ...	Kbras ...	A bull.
Ghwá ..	Dagi ...	Dāggēe ...	A cow.
Ghwayi ...	Kárigáro ...	Khrāk ...	Bulls.
Ghwá ...	Dagio ...	Dāggēek ...	Cows.
Spai ...	Narás ...	Kōōchuk ...	A dog.
Spai ...	Hand ...	Māō kōōchuk§ ...	A bitch.

* No reason can be given for this (se) it does not occur in words of similar termination.

† N.B.—The indefinite article is wanting.

‡ None of the degrees of comparison by inflection, like Urdu.

§ No separate word for bitch; māō, female, always prefixed.

English.	Punjabes of Lahore.	Punjabes of Multan.	Cashmirees.	Pashies of Kohat.
Dogs ..	Kutte ...	Kutté ..	Hún ...	Ispí ..
Bitches ..	Kuttiyan ...	Kuttián ..	Húnieh ...	Ispa-í ..
A he-goat ..	Bakora ...	Bakrá ..	Ak tsáwál ...	Pea ..
A female goat ..	Bakri ...	Bakrí ..	Ak tsáwáj ...	Bza ..
Goats ..	Bakriyan ...	Bakré, bakrián ..	Tsáwájeh ...	.....
He-goats ..	.....	.....	.....	Psúna ..
She-goats ..	.....	.....	.....	Bze ..
A male deer ..	Heran ...	Haran ..	Ak rús ...	Lakka shiwai (a "buok" or leader of a herd, narkakkh.)
A female deer ..	Hirni ...	Haraní ..	Ak rús kát ...	Lakka shiwá-í ..
Deer ..	Hirúyan ...	Haran, haraníán ..	Rús ...	Lakka shiwí and a-í (maso. & fem.)
I am ..	Main háu ...	Main hán or hun ..	Bú chíte ...	Zah yam ..
Thou art ..	Tu hai ...	Tún hé ..	Tah chúk ...	Ta e ..
He is ..	Oh hai ...	Uh hé ..	Sú chòk ...	Agha da ..
We are ..	Assi háu ...	Assán hain or hissé	As chih ...	Mú yú ..
You are ..	Tun ho ...	Tussán ho ..	Túih chúh ...	Tású ya-í ..
They are ..	Oh hain ...	Uhé hin ..	Tim chih ...	Aghadí (maso. & fem.)
I was ..	Main sau ...	Main ham ..	Bú asús ...	Zah wum ..
Thou wast ..	Tu sa ...	Tún han ..	Tsúh ásúk ...	Ta we ..
He was ..	Oh sa ...	Uh hái ..	Sú ás ...	Agha wuh (fem. agha wa.)
We were ..	Assi sa ...	Assán háse ..	As ás ...	Mú wú ..
You were ..	Tusi sa ...	Tussán hávé or hávi	Túih ásuáh ...	Tású wa-í ..
They were ..	Oh sa ...	Uhé hann ..	Tim ás ...	Agha wu (maso.) agha (fem.)
Be ..	Ho ...	Thí ..	Ks ...	Wu sha or kega* ..
To be ..	Houa ...	Thióná ..	Ksán ...	Kedal ..
Being ..	Hata ...	Thíndá ..	Ksán ásan ...	Kedún (or more com- monly in the fem. form kedana).
Having been ..	Hoka ...	Thíndá hóiyá ..	Ksit ...	Kedalai or shiwai* ..
I may be ..	Main howan ...	Main thíoán ..	Bú hikúh ásit ...	(Wanting)† ..
I shall be ..	Main hanga ...	Main hóeán or thíoán	Bú ásák ...	Za ba yam ..
I should be ..	Main un chuhi da	Main thíndá (rarely hondá.)	Mi gútsáh ásun ...	Za ba wum ..
Beat ..	Múr ...	Már ..	Láyé ...	Wu waya ..
To beat ..	Márná ...	Máran ..	Láyán ...	Wayal‡ ..
Beating ..	.....	Maréndá ..	Lá'yán ...	Wayún or wayana ..
Having beaten ..	Márke ...	Maréndá hóiyá ..	Láyith ...	Wayalai ..
I beat ..	Main márdan ...	Main maréndá hán	Bú láyis ...	Zah wayam ..
Thou beatest ..	Tu márdá hai ...	Tún maréndá hé ..	Tsúh láyák ...	Ta waye ..
He beats ..	Oh márdá hai ...	Uh maréndá hé ..	Sú lá'yán ...	Agha wayí ..
We beat ..	Assi márdé hain ...	Assán maréndé hain	As láyós ...	Mú wayú ..

* These forms come directly from the verb "shwal," which, like "kedal,"—to become. There are no equivalents in the language for "be," "to be," "being," and "having been," in the sense of simple existence.

† Third person, he may be = agha ba wi.

‡ This verb is properly "wahal," but in this district is pronounced (and has therefore been spelt) exactly the same as "wayal"—to say.

Languages.—(Continued.)

Punjab of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gooze Khan.	Brahui of Kheilat.	English.
Spi ...	Narazo ...	Kōōchuk kak ...	Doga.
Spai ...	Hando ...	Madō kōōchuk kak ...	Ritches.
Vaz ...	Math ...	Dūghur ...	A he-goat.
Vza ...	Heth ...	Ilait ...	A female goat.
Vze ...	Matho, Hetho ...	Mault ...	Goats.
.....	.....	.....	He-goats.
.....	.....	.....	She goats.
Nukhtair ...	Narask ...	Khūzzam ...	A male deer.
Nakhtairah nakhtairunah ...	Māda āsko ...	Madō khūzzam ...	A female deer.
Nakhtaire ...	Narāsko, Māda āsko ...	Khūzma ...	Deer.
Zah yam ...	'I uth ...	Aréit ...	I am.
Tah ye ...	Ní us ...	Aréis ...	Thou art.
Haghah dai ...	E éş ...	Aré ...	He is.
Muj yú ...	Nan un ...	Aréin ...	We are.
Tású, yást, yástah ...	Num ure ...	Aré ré ...	You are.
Haghah dí ...	Dá oş ...	Arer ...	They are.
Zah wum ...	I asut ...	Us, sōō, ta ...	I was.
Tah we ...	Ní asus ...	Us, sōōs ...	Thou wast.
Haghah wuh (fem. wah) ...	E as ...	Us ...	He was.
Muj wú ...	Nan asun ...	Us, sōō, nā ...	We were.
Tású, wáast, wástah ...	Num asun ...	Us, sōō, ré ...	You were.
Haghah wú ...	Dá asur ...	U, sōōrah ...	They were.
Sa ...	Mabo ...	Mār, ruck ...	Be.
Swal ...	Maning ...	Mūningh ...	To be.
Kedún ...	(Wanting) ...	Mārōke ...	Being.
Kedalai ...	Maré ...	Mūs, sōō, ne ...	Having been.
Zah wusam ...	'I maréu ...	Mur, réwur [¶] ...	I may be.
Zah ba sam ...	I maréva ...	Mārōte ...	I shall be.
Zah wusam ...	'I marév ...	Mūs, sōōnōōt ...	I should be.
Wawahah ...	Khalbo ...	Khalt ...	Beat.
Wahal ...	Khallingna ...	Khalling ...	To beat.
Wáhah ...	(Wanting) ...	Kháltissa ...	Beating.
Wahalai ...	Khalkut ...	Khalkōō, né ...	Having beaten.
Zah wawaham ...	'I khaleva ...	Khul, lé wūt, ta ...	I beat.
Tah wawahe ...	Ní khalesa ...	Khallingūttee, use ...	Thou beatest.
Haghah wawahí ...	E khalek ...	Khullaktur ...	He beats.
Muj wawahú ...	Nan khalena ...	Khullinguttee yoon ...	We beat.

¶ Used as an affix.
 Mail pronounced as in English, with a terminal sound of *l*.
 "Wur" appears to be the best way of writing the termination of words ending in *ur* or *ur*.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Mooltan.	Cashmeree.	Pakhtee of Kohat.
You beat ...	Tusi mārda ha ..	Tuseān maréndé ho	Túh láyós ..	Tású waya-í ...
They beat ...	Oh mārda hain ..	Uho maréndá hin..	Tím láyínās ..	Agha wayí ...
I am beating ...	Main mārda hau ..	Main maréndá hán	Bú láyān chús ..	Zah wayam ...
I was beating ...	Main mārda sa ..	Main maréndá hām	Bú láyān ásās ..	Má wayala ...
I had beaten ...	Main mārēhuk sa ..	Main māría hé ..	Mí láyós ..	Má wayalai wuh ...
I may beat ...	Main mārān, main mārā janda hun.	Main mārān ..	Bú hīkān, lāyit māvīt	Zah wu wayam ...
I shall beat ...	Main mārānga ..	Main marēsan ..	Bú láyé ..	Zah ba wu wayam ...
I should beat ...	Main uu mārna ..	Main marisan, main māría baisān.	Mí gūtseh láy h ..	Zah ba wu wayam ...
I am beaten ...	Main nu mār pie ..	Main māría baina hān.	Bú tsis lāgimāt ..	Zah wayalai kegam...
I was beaten ...	Mainuo mār pio sa.	Main māría baina hām.	Bú ásús línāmāt ..	Zah wu wayalai shwam
I shall be beaten ...	Main un mārpanaya chahi de.	Main marisan, main māría baisān.	Bú gāseh, lāināmāt maval.	Zah ba wu wayalai sham.
I go ...	Main janda hau ..	Main, aindā hān ..	Bú gātsāh ..	Zah dzam ...
Thou goest ...	Tu janda hai ..	Tun vaindā hé ..	Ts h gātsāh ..	Ta dze ...
He goes ...	Oh janda hai ..	Uh vaindā hé ..	Sú gātsān chūh ..	Agha dzí ...
I went ...	Main gaya si ..	Main giá ..	Hú gós ..	Zah lāram ...
Thou wentest ...	Tu gaya si ..	Tun giá ..	Tsāh gókh ..	Ta lāpe ...
He went ...	Oh gaya so ..	Uh giá ..	Sú gās ..	Agha lāru ...
Go ...	Ja ..	Vanjh ..	Gāts ..	Dza or Lāpsha (imp.)...
Going ...	Janda ..	Vaindā ..	Gātsāh ..	Tlana ...
Gone ...	Gaya hua ..	Giá ..	Gús ..	Tlalai ...
What is your name?	Twará nam ki? ..	Tédá ná keh hé? ..	Túh kyāh chūh náó?	Tá núm tsā da or Num de tsā da?
How old is this horse?	Ghora kinnūyan bo-rayanda hai?	Kittí umar dá ghōra hé?	Imis (of this) gāri-sāuz (horse) waihs (age) kyāh (what) chuh (is)?	Dá ús de tso kalo da, or ba wi= Urdu "hogá."
How far is it from here to Kashmir?	Eto Kashmir tani kiuna purdah hai? (kitua dur.)	Kashmír ithāón kitté pandh hé?	Ité pitt (from this place) kātsāh (how) dūr (far) chuh (is) Kāshir (Kashmir)?	Dalta na Kashmir tsoura lro da?
How many sons are there in your father's house?	Tra prodeghar luchiuna putr hai?	Tédé bāp dé ghar kitté putr hin?	Tūhūndio mālīs sūndé (in) gārē (house) kātyāh nichen chih?	Tā plār kara tso dzāman dí?
I have walked a long way to-day.	Main aj bara paindah kitā.	Main aj bahú pandh kitā hé.	Az (to-day) kūr (made) mé (I) sātū (very) dūr (far) tāu (to) sair (journey).	Mā nan qer mazal kīrai da.
The son of my uncle is married to her sister	Mera chachi da put ohda bahin nal byahaya.	Médé chāché dé pāt, no undi bhaen nāl parnēā kitā hé.	Mianis (my) pitreānd (uncle of) nichen (son) kūr (made) tās (that) zūnānā (woman) hāwzē (of) binā (sister) snēt (with) néthār (marriage).	De aghe khor de má trazwi kīrī da.

Languages.—(Continued.)

Pashoo of Dara Ismail Khan.	Brahui of Dara Gasoo Khan.	Brahui of Khelet.	English.
Tású wawahuí ...	Num khalere ...	Khállingáttēē aoré ..	You beat.
Haghah wawahí ...	Dá khalera ...	Khállingáttēē arēēr ..	They beat.
Zah waham ...	'I khaligatiut ...	Khállé wátta ..	I am beating.
Mú wáhah ...	'I khaligatiasut ...	Khállé kōōta ..	I was beating.
Má wahalai wuh ...	'I khalkuta ...	Khállé sōōt ..	I had beaten.
Zah wawaham ...	'I khaleva ...	Khálléwūr ..	I may beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva ...	Khállōto ..	I shall beat.
Zah ba waham ...	'I khaleva* ...	Khállé kōōta† ..	I should beat.
Zah wahalai kijam ...	.....	Khállōke mūrrewūr ..	I am beaten.
Zah wahalai kedam ...	.....	Khállé mās'sōōt ..	I was beaten.
Zah ba wahalai kejam ...	.....	Khállōke marōto ..	I shall be beaten.
Zah dzam ...	'I káwa ...	Hinning, gāt,tēē yōōt ..	I go.
Tah dze ...	Ní kása ...	Kassat ..	Thou goest.
Haghah dzí ...	E káik ...	Hinning, gātta yeh ..	He goes.
Zah lāram ...	'I hinát ...	Hinnat ..	I went.
Tah lāro ...	Ní hinás ...	Hinnas ..	Thou wentest.
Haghah lúrai ...	E hiná ...	Hinna ..	He went.
Lārsah wardzah ...	Hin ...	Hinnk ..	Go.
Talah ...	(Wanting) ...	Hinnōkē ..	Going.
Talalai ...	Hínán ...	Hinnan, né ..	Gone.
Stá núm tohahdai ? ...	Ná pindéri ? ...	Nā pin ūn,tūs,su ? ..	What is your name ?
Daghah ás tohomrah umr lari ?	Dá hulíná umar akhási ...	Dah nūrreān na akhas, ōōmur aré ?	How old is this horse ?
La daghahdzí dzakhah Kashmir tohomrah lare dai ?	Dá ká Kasmír akham muré ?	Dahka Cashmir akhās mōōré ?	How far is it from here to Kashmir ?
Stá da plár pa kor kshitcho zaman di ?	Ná háwáná uráti akham múro ?	Nā bāwa, nā, bōrātēē akhās mākō ?	How many sons are there in your father's house ?
Zah nan der lare pale larama.	I annoi piáda báz pandh karen uth ?	Inó, e, báz pēāda, hin, nā nōōt	I have walked a long way to-day.
Zmú da trah zoe da haghah la khor sarah wadah kurai dai.	Kaná ilná már ena irna are	Kānnā illé, nā mār ōnā, tēr, to, brahm kurré né.	The son of my uncle is married to her sister.

* Passive Voice wanting.

† Same as "I was beating," and only distinguishable by the general

English.	Punjabes of Lahore.	Punjabes of Multan.	Cashmeeres.	Pushtoo of Kohat*.
In the house is the saddle of the white horse.	Chitta ghora di kathi ghar bich pahui hai.	Baggé ghóré dá sang ghar hé.	Gārās (house) mauz (in) ohúh (is) chithis (white) gūrisānd (horse of) káth (saddle).	De isín ás zín po kor kkkhe da.
Put the saddle upon his back.	Oh do pith uti kathi páo.	Undé kand uté sanj rakh.	Tās (of that) zih (his) tharr (back) peth (on) káth (saddle) lad (put).	Agha po ahá zín keda
I have beaten his son with many stripes.	Main ne ohde putr un kunihi kara-mara.	Main undé pútr kún bahu charián (kai nail) katiá hé.	Mi lóé (stroke) tam-sāndis (of that man's) nioheuis (son) sāthá (many) kāmchih (stroke).	Má de agha dzwá-e po dero guzá rún o wayalai da.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Oh tibhi uti mal charanda paya hai.	Uh pahári uté choakhar kún charindá hé.	Tāmi (that) bálák-kis (of the hill) tāngis (top) peth (on) chāh (is) sú (he) tív (sheep) gópān (quadruped) gúsāh (grass) khāwān (feeding).	Agha de ghra po sir mál starawí or "piyáyí".
He is sitting on a horse under that tree.	Us boota de hitan oh ghora uti charah hua hai.	Uh darakht talé ghóré uté chariá hoiyá hé.	Sú ohūh gúris (horse) peth (on) tāth (that) kúlis (tree) tál (beneath) bi-hit (sitting).	Agha po ás swor de aghe wane lānde wilár (lit., "standing") da.
His brother is taller than his sister.	Oh da bharar ohdi bhain nalow bunha hai.	Undá bhiré apní bhaen k a n n ú n lamba hé.	Tāsānd (his) bóí (brother) ohūh (is) tāsāuzé (his) bi-niāh (sister) hāndi (of) kothāh (than) tud (high).	De agha wror de agha khor na úchat da.
The price of that is two rupees and a half.	Oh da mul dhai rupiya hai.	Un dá mól dhai rupiyá hé.	Tāmik (of that) mól (price) chūh (is) zah (two) rúpiāh tāh (and) aith ānā.	De agha bai'a dwah nime rupa-í dí.
My father lives in that small house.	Mera prous chhoto jeh ghar bichraha-da.	Médá báp ohótí júgé vich báhnda hé.	Miún mól chūh tāli (that) gārāh (home) hāne (little) mānz rózān (abiding).	Emá plár po agha waṛúki kor kkkhe osí.
Give this rupee to him.	E rupiya un nu dede.	Th rúpiyá ún kán dede.	Imah rúpiāh dih timis.	Dá rúpa-í agha ta werka.
Take those rupees from him.	Oh rupiya us to lilo	Uh rúpiyá ún kan-nún ghin ghin.	Timāh (those) rúpi-āh hih (take) tās (from him).	Agha rúpa-i de agha na wákhla.
Beat him well and bind him with ropes.	Un nu bura maro or russeyan nal ban-no.	Un kún changí tarah már karún rassi náí badh.	Tās (him) lée wārāh (good) páthin (manner) bih (and) gāndú (bind) rāzé (ropes) suet (with).	Agha kkhā wu waya o puriyo sara wu tara.
Draw water from the well.	Kui bichho pani kadho.	Khúh bichón páne chik.	Kréré (well) múnz kád (draw) póin.	Kúhi,na obo wu bása
Walk before me ...	Mera age age chal	Medé agé chal jul	Mi (me) brónth (before) hāróuth pakh (move).	Emá po wrāndewrānde druma (Urdu "chal").

* NOTE.—The equivalents of the English words and phrases noted in this column throughout are entered in the Roman character and trans-

Languages.—(Continued.)

Pushtoo of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gaseo Khan.	Brahui of Khelat.	English.
Pa kor kahi da spin ás zin dai.	Uráti'phihuna hulina zen...	Oñā nā, thartē-nehōñ nūrean, nā, zeon aré.†	In the house is the saddle of the white horse.
Da haghah pa shá bāndi zin kah-jdah.	Zene nameua bajāe tighbo	Nūrean, nā, bājā-zeñ shagh.‡	Put the saddle upon his back.
Da haghah zoe padero satto sarah má walalai dai.	Hamena mare 'I báz kurat khalkunuth.	Onā, maré, e báz shēp, ank khalkonōt.	I have beaten his son with many stripes.
Da ghruh pa sar bāndi mál piái.	Mashana zī hae kuré hamé khwahifera.	O-mūshna, zēa, mal, khwaf-ing, gūtēe é.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Tar haghhe wune láude pa ás bāndi spor walur dai.	Halí ná zehae sowaré hamen darakhtána keraghan.	O, é, dārukht, nā, kēergūt hur, reā nathōō, sooné.	He is sitting on a horse under that tree.
Da haghah wror la khpule khor dzakhah chig dai.	Hamenai ilum hamená irán hurze.	O, nā, etōōm, ñā cērā moorgoon, é.	His brother is taller than his sister.
Da haghah kimat dwá nime rūpai dí.	Hamena báhá do nēm rupiē	Onā, bahā, erit nēm rōō-pai aré.	The price of that is two rupees and a half.
Zmá plár pa haghah kam kor kshi tamkaji.	Káná hawa chunka uráti túlik.	Bawā künna. é, chōōnūka orátee, thōōlik.	My father lives in that small house.
Daghah rūpai haghah ta warkah.	Handá rūpaie hamo etibo	Dah, rōōpai, odé, été ..	Give this rupee to him.
Haghah rūpai la haghah dzakhah yosah.	Hamo rupí te hamoran halbo.	É-rōōpai, éran, hult ..	Take those rupees from him.
Daghah shah wawahah as pa pariyo sarah e watarah.	Od báz khalbo, rezat tavbo	Odé jōwān, khult, raiz, tōtuf	Beat him well and bind him with ropes.
La haghah kúhí dzakhah obah wakajali.	Dúnán dír kasheho ..	Dōōnān, dēer, kush ..	Draw water from the well.
Zmá pa mukhah wa kwajah	Kaná monáti piáda maho..	Kunnā monuttēē, khuré ..	Walk before me.

† *Thui* is meant to express sound of *para-th*.‡ The Brahuas always use the word *sang*, which includes all horse accoutrements.

English.	Punjabee of Lahore.	Punjabee of Multan.	Cashmeree.	Peshawar of Kohat.
Whose boy comes behind you ?	Tera piche kida putr aunda hai ?	Tedé piche kaindā bāl āndā hé ?	Kōhund nichēn ohuh tāhé pāth (behind) yūān (coming) ?	Tā po wrusto de ohā ūrkai rādsī ?
From whom did you buy that ?	Oh ki de kal mul leya hai ?	Uh kain kannūn mol ghida hé ?	Kas (whom) niāhi (from) h i t ū l (bought) taih (you) sū (that) ?	Agha de ohā na po bai'e ākhistai da ?
From a shop-keeper of the village.	Us pind do hati wale kalow.	Vastī dē kirār kan-nūn.	Aké gāmekis (of village) wānāh (shop) wālis (keeper) ni-shi (from).	De kilī dūkāndār na . .

Languages.—(Concluded.)

Paktee of Dera Ismail Khan.	Brahui of Dera Gasse Khan.	Brahui of Khelat.*	English.
Da chá saukai pa tá pise raini?	Diná már ná randat barek?	Ná, páddáttas, dinna, már bánninggúttas yeh?	Whose boy comes behind you?
Tá la chá dzakhah haghah pirodai dai?	Odera nal kus? ...	Dher, an, é, girra, hál- kōōnōōs?	From whom did you buy that?
La yo hatuiól da kali dza- khah.	Tatti na philan bakhálan halkut.	É, wustee, ná, dhōōkanda, an. (<i>Bukhal</i> , "buniah" is used, not <i>dhookanda</i>).	From a shop-keeper of the village.

* The accentuation " in the words and phrases in this column throughout is almost entirely the same as in Latin. Short and long marks —, v, a final accented—is sounded "ar;" e with acute accent as in French.

DRAVIDIAN LANGUAGES
OF
SOUTHERN INDIA.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
<i>Numerals.</i>			
One	On-ru	Onna	Va-ka-ti
Two	I-ran-du	Raṇḍa	Ren-du
Three	Mún-ru	Múnna	Mú-du
Four	Nán-gu or Ná-lu	Nála	Ná-lu-gu
Five	Ain-thu	Anja	Ai-thu
Six	A-ru	Aṛa	A-ru
Seven	É-lu	Ézha	É-du
Eight	Ettu	Etta	E-ni-mi-thi
Nine	On-ba-thu	Onbadha	Thom-mi-thi
Ten	Path-thu	Pattha	Pa-thi
Twenty	I-ru-pa-thu	Iruvadha	I-ru-vai
Fifty	Aim-ba-thu	Ambadha	É-bhai
Hundred	Ná-ru	Nôṛa	Nú-ru
<i>Pronouns.</i>			
I	Nán	Nyân	Né-nu
Of me	En-nu-dai-ya	Endê	Ná-yok-ka
Mine	En-na-thu	Endêdha	Ná-thi
We	Nám	Nyanngal ("ng" as in sing).	Ma-na-mu
Of us	Nam-mu-dai-ya	Nyangaludê	Ma-na-yok-ka
Our	Nam-ma-thu	Nyangaludêdha	Ma-na-thi
Thou	Ní	Ni	Ní-vu
Of thee	Un-nu-dai-ya	Nindê	Ní-yok-ka
Thine	Un-na-thu	Nindêdha	Ní-thi
You	Nír	Ninngal	Mí-ru
Of you	Um-mu-dai-ya	Ningaludê	Mí-yok-ka
Your	Um-ma-thu	Ningaludêdha	Mí-thi
He	A-van	Avan	Vá-du
Of him	A-va-nu-dai-ya	Avandê	Vá-ni-yok-ka
His	A-va-na-thu	Avandêdha	Vá-ni-thi
They	A-var-gal	Avar (maso.), ava (neuter)	Vá-ru
Of them	A-var-ga-lu-dai-ya	Avarudê	Vá-ri-yok-ka
Their	A-var-ga-lu-thu	Avarudêdha	Vá-ri-thi
Hand	Kai	Kei	Che-yi
Foot	A-di, (or) Pá-tham	Kál	Pá-tha-mu (or) A-du-gr
Nose	Múk-ku	Múka	Muk-ku
Eye	Kaṇ	Kappa	Kan-nu
Mouth	Váy	Váy	Nó-ru

of Southern India.

Canara.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Ondu	...	Vodd	..	Vondu	..	One.
Eradu	...	Ed	..	Yeraḍu	..	Two.
Múru	...	Muḍu	..	Muru	..	Three.
Nálku	...	Nanku	..	Nalku	..	Four.
Aidu	...	Uj ("ü" as in German)	..	Éidu	..	Five.
Kru	...	Ar	..	Aru	..	Six.
Elu	...	Yṣu	..	Ylen	..	Seven.
Entu	...	Yett or eṭṭ	..	Yettu	..	Eight.
Ombhattu	...	Onpad ("d"=th)	..	Vombhattu	..	Nine.
Hattu	...	Pad	..	Hattu	..	Ten.
Ippattu	...	Eppad	..	Ippattu	..	Twenty.
Ai-vattu	...	Eivad	..	Eivattu	..	Fifty.
Núru	...	Vodd núr	..	Nuru	..	Hundred.
Nánu	...	Ān	..	Na	..	I.
Nannannu	...	Yenna	..	Yenna	..	Of mo.
Nannadu	...	Yennadu	..	Yennadu	..	Mine.
Návu	...	* Ém, am	..	* Yengla, angla	..	We.
Namma	...	* Yemma, namma	..	* Yenga, anga	..	Of us.
Nammadu	...	.....	..	.....	..	Our.
Ninu	...	Ni	..	Ni	..	Thou.
Ninna	...	Ninna	..	Ninna	..	Of thee.
Ninnadu	...	Ninnadu	..	Ninnadu	..	Thine.
Nivu	...	Niv	..	Ningla	..	You.
Nimma	...	Nimma	..	Ninga	..	Of you.
Nimmadu	...	.....	..	.....	..	Your.
Avanu	...	Adum	..	Ava	..	He.
Avanadu	...	Adun	..	Avana	..	Of him.
Avana	...	.....	..	.....	..	His.
Avaru	...	Adum	..	Avaka	..	They.
Avara	...	Adun	..	Avakara	..	Of them.
Avaradu	...	.....	..	.....	..	Their.
Kai	...	Kei	..	Kei	..	Hand.
Adi (or) Páda	...	Kal	..	Kalu	..	Foot.
Mágu	...	Mituff	..	Muku, mugu	..	Nose.
Kappu	...	Kapp	..	Kappu	..	Eye.
Máyi	...	Bai	..	Bai	..	Mouth.

*Ém, yemma is used when the person spoken to is not included ; am if the person is included. The same is the case with yengla and angla in Badaga.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Tooth	Pal	Palla	Pal-lu
Ear	Kú-thu	Cheni	Ohe-vi
Hair	Ma-yir	Rômam, talanâri	Ven-tru-ka
Head	Tha-lai	Tala	Tha-la
Tongue	Nak-ku	Náva	Ná-lu-ka
Belly	Va-yi-ru	Vayaṛa	Ka-du-pu
Back	Mu-thu-gu	Mudhuga	Vi-pu
Iron	I-rum-bu	Irumba	I-nu-mu
Gold	Pon	Swarnam, pon	Ban-gá-ru
Silver	Vel-li	Velli	Ven-di
Father	Tha-gap-pan	Achchan	Than-dri
Mother	Tháy	Amma	Thal-li
Brother	Sa-gó-tha-ran	Udapirannavan	Sa-hó-tha-ru-du
Elder brother	.....	.....	.....
Younger brother	.....	.....	.....
Sister	Sa-gó-tha-ri	Udapirannaval	Sa-ho-tha-ri
Elder sister	.....	.....	.....
Younger sister	.....	.....	.....
Man	Ma-ni-than	Manushyan-ân	Ma-ni-shi
Woman	Stri	Stri, pen	Stri
Wife	Pen-dát-ti	Chárya-keṭṭiyval	Pen-dlá-mu
Child	Ku-lan-dai	Kutti, kidāwa	Bid-da
Son	Ma-gan	Magan	Ko-má-ru-du
Daughter	Ma-gal	Magal	Ko-már-the
Slave	A-di-mai	Aidma	Bá-ni-se
Cultivator	Pa-yir-i-du-ki-ra-van	Krishhi-khâran	Vya-va-sá-ya-mu-ché-yu-vá-du.
Shepherd	I-dai-yan	Aṭṭukâran	Gol-la-vá-du
God	Ka-da-vul	Deivam	Thé-vu-du
Devil	Pi-sá-su	Pishâcha	Pi-sá-cha-mu
Sun	Sú-ri-yan	Sôryan	Sur-yu-du
Moon	San-thi-ran	Chandran	Chan-thru-du
Star	Nat-achath-thi-ram	Nakshatram	Nat-cha-thra-mu
Fire	Ne-rup-pu	Ti	Nip-pu
Water	Thaṇ-pír	Vellam	Nil-lu
House	Vi-du	Vida	Il-lu
European house	.....	.....	.....
Horse	Ku-thi-rai	Kudhira	Gur-ra-mu
Cow	Pa-su	Pashu	A-vu

of Southern India.—(Continued.)

Canarese.		Toda (Neilgherries.)		Badaga (Neilgherries.)		English.
Hallu	...	Parah	...	Hallu	...	Tooth.
Kivi	...	Kev	...	Kivi	...	Ear.
Kúdulu	...	Mir	...	Kudalu, meiru	...	Hair.
Tala	...	Madd	...	Mande, tale	...	Head.
Nálige	...	Nav	...	Nalange	...	Tongue.
Hotte	...	Bir	...	Hotte	...	Belly.
Bennu	...	Uf	...	Bennu	...	Back.
Kabbipa	...	Kabban	...	Kabbupa	...	Iron.
Chinna (or) Honnu	...	Chinna	...	Chinna	...	Gold.
Belli	...	Bilti	...	Belli	...	Silver.
Tan-de	...	Enin	...	Appa, tande	...	Father.
Táyi	...	Av	...	Ave, tai	...	Mother.
Sahódara	...	.....	...	.....	...	Brother.
.....	.....	Enon etud	...	Appa	...	Elder brother.
.....	.....	Enon kinnud	...	Tamma	...	Younger brother.
Sahódiri	...	.....	...	.....	...	Sister.
.....	.....	Akka	...	Akka	...	Elder sister.
.....	.....	Enorvet kukh	...	Tango	...	Younger sister.
Manushya	...	Al	...	Alu	...	Man.
Hengasu	...	Kukh	...	Henpu	...	Woman.
Hendati	...	Kattvodi kukh	...	Henparu	...	Wife.
Magu (or) Kúsu	...	Popan	...	Kusu	...	Child.
Maganu	...	Makh, kin makh	...	Maga	...	Son.
Magalu	...	Tuj makh	...	Magalu	...	Daughter.
Dasa (or) Gulám	...	.....	...	.....	...	Slave.
Ságuvalidára (or) Sédyagára.	...	Vokali khan	...	Vokaliga	...	Cultivator.
Kuruba	...	Adu karan	...	Adukara	...	Shepherd.
Dévaru	...	Dér	...	Devaru	...	Gcd.
Pisáchi (or) Bhúta	...	Etud put (great Devil)	...	Pishachi	...	Devil.
Surya	...	Birzh	...	Hattu	...	Sun.
Chandra	...	Tiggal	...	Tingalu	...	Moon.
Nakshatra (or) Chuk-ke.	...	Min	...	Minu, nakisatra	...	Star.
Benki	...	Did, nerp	...	Penki, kichchu nerpu	...	Fire.
Níru	...	Nir	...	Niru	...	Water.
Mane	...	Arzh	...	Ale	...	House.
.....	.....	Koat (fortress)	...	Bangale	...	European house.
Kudure	...	Kadare	...	Kudure	...	Horse.
Góvu (or) Hasa (or) Akalu	...	Danam	...	Dana	...	Cow.

English.		Tamil.		Malayalam.		Telugu.	
Dog	...	Náy	...	Náy	...	Kuk-ka	...
Cat	...	Pú-nai	...	Pôcha	...	Pil-li	...
Cook	...	Sé-val	...	Pôvadkkorhi	...	Pun-ju	...
Duck	...	Vath-thu	...	Tárava	...	Bá-thu	...
Ass	...	Ka-lu-thai	...	Kanhudha	...	Gá-di-the	...
Camel	...	Vot-tai	...	Oṭṭagam	...	Von-te	...
Bird	...	Pat-ohi	...	Pakshi	...	Pat-ohi	...
Go	...	Pó	...	Pôga	...	Pó	...
Eat	...	Sáp-pi-du	...	Tinnuga	...	Thi-nu	...
Sit	...	Vut-ká-ru	...	Irikkuga	...	Kúr-chó	...
Come	...	Vá	...	Varuga	...	Rá	...
Beat	...	A-di	...	Adikkuga	...	Kot-tu	...
Stand	...	Níl-lu	...	Níkkuga	...	Ni-lu-vu	...
Die	...	Sá-vu	...	Chávuga	...	Chá-vu	...
Give	...	Ko-du	...	Kodukka, taruga	...	Yiy-yi	...
Run	...	O-du	...	Oduga	...	Pa-ru-geth-thu	...
Up	...	Mé-lé	...	Mídhe	...	Pai-na	...
Down	...	Kí-lé	...	Tāzhé	...	Kin-tha	...
Before	...	Mun-né	...	Munbe	...	Mun-thu	...
Near	...	Kit-ta	...	Adukké	...	Thag-gi-ra	...
Far	...	Thú-ram	...	Agalé	...	Thú-ra-mu	...
Behind	...	Pin-né	...	Pinbe	...	Ve-nu-ka	...
Who	...	Ar	...	Ara	...	Ye-va-ru	...
What	...	En-na	...	Endha	...	Yé-mi	...
Why	...	Én	...	Endhakonda	...	Yé-la	...
And	...	Vum	...	Um-um	...	Nnu	...
But	...	A-nál	...	Engil, ennál	...	A-yi-thé	...
If	...	Al	...	Engil	...	Thé (or) Pat-cha-man-thu	...
Yes	...	Km	...	Adhē uvva	...	A-vu-nu	...
No	...	Il-lai, (or) Al-la	...	Ille, alla	...	Lé-thu (or) ká-thu	...
Alas	...	Ai-yó	...	Kashtam, ayyo	...	Ay-yó	...
A father	...	Tha-gap-pan	...	Achohan	...	Than-dri	...
Two fathers	...	I-ran-du Tha-gap-pe-nar	...	.....	...	Ith-tha-ru Than-dru-lu	...
Father's	...	Tha-gap-pan-már	...	Achohanmár	...	Than-dru-lu	...
Of a father	...	Tha-gap-pe-nu-dai-ya	...	Achohandé	...	Than-dri-yok-ka	...
Of fathers	...	Tha-gap-pan-má-ru-dai-ya	...	Achohanmárudé	...	Than-dru-la-yok-ka	...
To a father	...	Tha-gap-pe-nuk-ku	...	Achohanna	...	Than-dri-ki	...
To fathers	...	Tha-gap-pan-má-ruk-ku	...	Achohanmárkka	...	Than-dru-la-ku	...
From a father	...	Tha-gap-pe-ni-li-run-thu	...	Achohanilninna	...	Than-dri-num-chi	...

of Southern India.—(Continued.)

Canara.		Toda (Nalgherrie.)		Badaga (Nalgherrie.)		English.
Náyi	...	Nai	..	Nai	..	Dog.
Bek-ku	...	Kotti	..	Kotti	..	Cat.
Hunja	...	Huja	..	Hunja, huva	..	Cook.
Báthu	...	Bat	..	Sime batu	..	Duck.
Katte	...	Klatte	..	Klatte	..	Ass.
Onçe	...	Votçe	..	Votçe	..	Camel.
Pakahi (or) Hakki	...	Belç	..	Hakkilu	..	Bird.
Hogu	...	Atfo, Atpo	..	Hogu, po	..	Go.
Unnu	...	Tinn	..	Tinnu	..	Eat.
Kútu-kollu	..	Neekkir	..	Kuli	..	Sit.
Bá	...	'tva, itva	..	Ba	..	Come.
Hodi	...	Pui	..	Hui	..	Beat.
Nillu	...	Nellu	..	Nillu	..	Stand.
Sá-yu	...	Ketç fo	..	Ketç hogu	..	Die.
Kodu	...	Ts, koçu	..	Ta, ko çu	..	Give.
Odu	...	Voçu	..	Voçu	..	Run.
Mále	...	Mok	..	Mele	..	Up.
Kelige	...	Erg, nerzhg	..	Kelage, klia	..	Down.
Munde	...	Muddk, muchohe	..	Munde, Muncho	..	Before.
Hattara (or) Samipa	...	Kekhuri	..	Sare, vottura	..	Near.
Dúra	...	Batkhi	..	Dura	..	Far.
Hinde	...	Pindalk	..	Hinde	..	Behind.
Yáru	...	Ario	..	Yaru	..	Who.
Énu	...	.....	..	.....	..	What.
Yatakké	...	Et?	..	Yéka	..	Why.
Mattu	...	U affixed to the foregoing noun.	..	U	..	And.
Adare	...	Ale	..	Ale	..	But
Re (affix)	...	Arzh or narzh	..	Re (annexed to the verb)	..	If.
Houdu	...	Ha	..	Handu	..	Yes.
Illa	...	A	..	Illa	..	No.
Ayyó	...	Ah!	..	Ayo!	..	Alas.
Tan-de	...	Enin	..	Tande	..	A father.
Ibbaru tan-de-ga-lu	...	.....	..	.....	..	Two fathers.
Tan-de-ga-lu	...	.....	..	Tandeglo	..	Fathers.
Tandeya	...	Enin	..	Tandea	..	Of a father.
Tandegala	...	.....	..	.....	..	Of fathers.
Tandega	...	Ening	..	Tandega	..	To a father.
Tandegalige	...	.....	..	.....	..	To fathers.
Tandeyinda	...	Eninedd	..	Tandeinda	..	From a father.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
From fathers ...	Tha-gap-pan-má-ri-li-run thu.	Achohanmárilinna ...	Thun-dru-la-nun-chi ...
A daughter ...	Ku-má-rath-thi ...	Magal ...	Ko-már-the ...
Two daughters ...	I-ran-du ku-má-rath-thi- gal.	.....	Ith-the-ru ko-már-the-lu
Daughters ...	Ku-má-rath-thi-gal ...	Magalugal ...	Ko-már-the-lu ...
Of a daughter ...	Ku-má-rath-thi-yi-nu-dai- ya.	Magaludé ...	Ko-már-the yok-ka ...
Of daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-lu-dai- ya.	Magalugaludé ...	Ko-már-the-la yok-ka ...
To a daughter ...	Ku-má-rath-thik-ku ...	Magalkka ...	Ko-már-the-ku ...
To daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-luk-ku	Magalugalkka ...	Ko-már-the-la-ku ...
From a daughter ...	Ku-má-rath-thi yi-li-run thu.	Magalilninna ...	Ko-már-the nun-chi ...
From daughters ...	Ku-má-rath-thi-ga-li-li- run-thu.	Magalugalilninna ...	Ko-már-the-la nun-chi ...
A good man ...	Nal-la ma-ni-than ...	Nalla manushyan ...	Man-chi ma-ni-shi ...
Two good men ...	I-ran-du nal-la ma-ni-thar- gal.	.....	Ith-the-ru man-chi ma- nush-yu-lu.
Good men ...	Nal-la ma-ni-thar-gal ...	Nalla manushyar ...	Man-chi ma-nush-yu-lu...
Of a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-nu-dai- ya	Nalla manushyandé ...	Man-chi ma-ni-shi yok-ka
Of good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-lu- dai-ya.	Nalla manushyarudé ...	Man-chi ma-nush-yu-la yok-ka.
To a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-nuk-ku	Nalla manushyanna ...	Man-chi ma-ni-shi-ki ...
To good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-luk- ku.	Nalla manushyarkka ...	Man-chi ma-nush-yu- la-ku.
From a good man ...	Nal-la ma-ni-tha-ni-li- run-du.	Nalla manushanilninna...	Man-chi ma-ni-shi nun- chi.
From good men ...	Nal-la ma-ni-thar-ga-li- li-run-du.	Nalla manushyarilninna	Man-chi ma-nush-yu-la nun-chi.
A good woman ...	Nal-la stri ...	Nalla stri ...	Man-chi stri ...
Good women ...	Nal-la stri-gal ...	Nalla strigal ...	Man-chi stri-lu ...
A bad boy ...	Ket-ta pai-yan ...	Chittha kutti ...	Ched-da pil-la-ká-ya ...
A bad girl ...	Ket-ta pep ...	Chittha pep-kutti ...	Ched-da pil-la ...
Good ...	Nal-la ...	Nalla ...	Man-chi ...
Better ...	A-thi-ka nal-la ...	(a)	Mik-ki-li man-chi ...
Best ...	Ma-há nal-la ...	.....	Ma-há man-chi ...
High ...	Vu-yarn-tha ...	Uyarnna ...	Po-du-gai-na ..
Higher ...	A-thi-ka vu-yarn-tha ...	.....	Mik-ki-li po-du-gai-na ..
Highest ...	Ma-há vu-yarn-tha ...	.....	Ma-há po-du-gai-na ..
A horse ...	Ku-thi-rai ...	An-kudhira ...	Gur-ra-mu ..
A mare ...	Pet-tai ku-thi-rai ...	Pep-kudhira ...	K-da gur-ra-mu ...

(a.) There is no comparative and superlative in Malayalam. "This is better than that" is expressed by, "If you look at that this is good."

of Southern India.—(Continued.)

Canara.	Toda (Nalgherries.)	Badaga (Nalgherries.)	English.
Tandegalinda ...	.....	.....	From fathers.
Magalu (or) Kumárte ...	Kukh, tñj makh ...	Hennu, magalu ..	A daughter.
Ibbaru kumártegalu ...	.....	.....	Two daughters.
Kumártegalu ...	.....	Hennu makkalu ..	Daughters.
Kumárteya ...	.....	.....	Of a daughter.
Kumártegalu ...	.....	.....	Of daughters.
Kumártege ..	.....	.....	To a daughter.
Kumártegalige ..	.....	.....	To daughters.
Kumárteyinda ...	.....	.....	From a daughter.
Kumártegalinda ..	.....	.....	From daughters.
Obba ollé manushyanu ..	Ulle al ...	Volle al ..	A good man.
Ibbaru olle manushyaru.	.....	.....	Two good men.
Ollé manushyaru .	The same as in the singular.	Volle sluglo ..	Good men.
Ollé manushyana ...	.....	.....	Of a good man.
Ollé manushyara ...	.....	.....	Of good men.
Ollé manushyanige ..	.....	.....	To a good man.
Ollé manushyarige ...	.....	.....	To good men.
Ollé manushyaninda ...	.....	.....	From a good man.
Ollé manushyarinda ..	.....	.....	From good men.
Ollé strí (or) Hengasu .	Ulle kukh ...	Volle hennu ..	A good woman.
Ollé stríyaru (or) Hengasaru.	As in the singular ...	Volle hengla ..	Good women.
Ketta huduga ...	Holsivi makh ...	Ketta huduga ..	A bad boy.
Ketta hudugi ...	Holsivi kukh ...	Ketta hennu ..	A bad girl.
Ollé ..	Ulle ...	Aduninda volle ..	Good.
Adakinta ollé ...	Adunedd ulle .	Adumuda volle ..	Better.
Ellakinta ollé ...	Ellasedd ulle ...	Yellainda volle ..	Best.
Yettara ...	Nila ...	Udda ..	High.
Adakinta yettara ...	.....	.....	Higher.
Ellakinta yettara ...	.....	.....	Highest.
Kudure ...	Kadare ...	Gandú kudure ..	A horse.
Hennu kudure ...	Carot ...	Hennu kudure ..	A mare.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
Horses	Ku-thi-rai-gal	An-ku-dhiragal	Gur-ra-mu-lu
Mares	Pet-tai ku-thi-rai-gal	Peṇ-kudhiragal	A-da-gur-ra-mu-lu
A bull	Ri-sha-bam	Kāla	Vru-sha-bha-mu
A cow	Pa-su	Pashu	A-vu
Bulls	Ri-sha-ban-gal	Kālagal	Vru-sha-bha-mu-lu
Cows	Pa-suk-kal	Pashukkal	A-vu-lu
A dog	Náy	Náy	Kuk-ka
A bitch	Pet-tai náy	Peṭṭi	A-da kuk-ka
Dogs	Náy-gal	Náykkal	Kuk-ka-lu
Bitches	Pet-tai náy-gal	Peṭṭigal	A-da kuk-ka-lu
A buffalo	.....	.....	.....
Male buffalo	.....	.....	.....
A he-goat	Aṇ vel-lá-du	An-āḍa	Mé-ka pó-thu
A female goat	Peṇ vel-lá-du	Peṇn-āḍa	A-da mé-ka
Goats	Vel-lá-du-gal	Aḍugal	Mé-ka-lu
A male deer	Aṇ mán	An-mán	Mó-ga jin-ka
A female deer	Peṇ mán	Peṇ-mán	A-da jin-ka
Deer	Mán-gal	Māngal	Jin-ka-lu
I am	Nán I-ruk-ki-rén	Nyān āgunnu	Né-nu-vun-ná-nu
Thou art	Ni I-ruk-ki-ráy	Ni „	Ni-vu vun-ná-vu
He is	A-van I-ruk-ki-rán	Avan „	Vá-du vun-ná-du
We are	Nán-gal I-ruk-ki-róm	Nyanugal „	Mé-mu vun-ná-mu
You are	Nin-gal I-ruk-ki-rir-gal	Ninggal „	Mi-ru vun-ná-ru
They are	A-var-gal I-ruk-ki-rár-gal	Avar „	Vánd-lu vun-ná-ru
I was	Nán i-run-thén	Nyān āyirannu	Né-nu vun-ti-ni
Thou wast	Ni i-run-tháy	Ni „	Ni-vu vun-ti-vi
He was	A-van I-run-thún	Avan „	Vá-du vun-de-nu
We were	Nán-gal I-run-thóm	Nyangal „	Mé-mu vun-ti-mi
You were	Nin-gal I-run-thír-gal	Ningal „	Mi-ru vun-ti-ri
They were	A-var-gal I-run-thúr-gal	Avar „	Vánd-lu vun-di-ri
Be	I-ru	Aguga	Vun-du
To be	I-ruk-ka	Aguwán	Vun-da
Being	I-ruth-thal	(*)	Vun-du-ta
Having been	I-run-thu	.....	Vun-di
I may be	Nán I-ruk-ka-lám	.....	Né-nu vun-da-vach-chu-nu
I shall be	Nán I-rup-pen	.....	Né-nu vun-thu-nu
I should be	Nán I-ruk-ka-vé-nam	.....	Né-nu vun-da-va-la-si-pa- thi
Beet	A-di	Aḍikkuga	Kot-ta

* Context is required—"being afraid"; "this being the case"; "my being present"; "the state of being," &c., all required to be :

of Southern India.—(Continued.)

Cannara.	Toda (Nalgherries.)	Badaga (Nalgherries.)	English.
Kuduregalu ...	.....	.....	Horses.
Happu kuduregalu ...	.....	.....	Mares.
Gáli ...	Danam ...	Hori ...	A bull.
Haas (or) Akalu ...	Hori ...	Dana ...	A cow.
Gáligalu ...	.....	.....	Bulls.
Haagalu ...	.....	.....	Cows.
Náyi ...	Caret ...	Nai ...	A dog.
Happu náyi ...	Nai ...	Heñu nai ...	A bitch.
Náyigalu ...	.....	.....	Dogs.
Happu náyigalu ...	.....	.....	Bitches.
.....	Er ...	Yemme ...	A buffalo.
.....	Esht ...	Kona ...	Male buffalo.
Hóta ...	.....	.....	A he-goat.
Méké ...	.....	.....	A female goat.
Hótagalu ...	.....	.....	Goats.
Gandu hulle (or) Jinke ...	.....	.....	A male deer.
Happu hulle ...	.....	.....	A female deer.
Hullegalu (or) Jinkegalu.	.....	.....	Deer.
Id-dhéne ...	An erahkeni ...	Na iddene ...	I am.
Id-dhi ...	Ni erahohi ...	Ni iddare ...	Thou art.
Id-dháne ...	Adum erzhoi ...	Ava iddane ...	He is.
Id-dhéve ...	Am (ém) erzhkemi ...	Yengla iddeneo ...	We are.
Id-dhíri ...	Niv erzhoi ...	Ningla iddari ...	You are.
Id-dháre ...	Adum erzhoi ...	Avaka iddara ...	They are.
Id-donu ...	An erzhpini ...	Na idde ...	I was.
Id-di ...	Ni erzhoi ...	Ni iddi ...	Thou wast.
Id-danu ...	Adum erzhoi ...	Ava idda ...	He was.
Id-devu ...	Am erzhkemi ...	Yengla iddeo ...	We were.
Id-diri ...	Niv erzhoi ..	Ningla iddi ...	You were.
Id-daru ...	Adum erzhoi ...	Avaka iddaru ...	They were.
Iru ...	Eru ...	Iru ...	Be.
Ira (or) Iralikke ...	Era ...	Ira ...	To be.
Iruvike (or) Irópa ...	Erhaivi ...	Iruva ...	Being.
Iddu ...	Eddu ..	Iddu ...	Having been.
Nánu ira bahudu ...	Caret ...	Na ira bahudu ...	I may be.
Iruvenu ...	Caret (a) ...	.....	I shall be.
Nanu iratakkadu ...	Caret ...	Caret ...	I should be.
;			
Bodi (or) Badi ...	Pui ...	Hui ...	Beat.

(a.) There is neither in Toda nor in Badaga a future tense; they use the present tense for it with adverbs of time. The Badagas have the 2nd person singular futures, which they use for the 2nd person singular and plural in a strong imperative sense.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
To beat	... A-dik-ka ...	Adippān ...	Kot-ta ...
Beating	... A-dith-thal ..	Adichoha kopḍirikkunnu	Kot-ta-ta ...
Having beaten	... A-dith-thu ...	Adichohiṭṭa ...	Kot-ti ...
I beat	... Nān a-dik-ki-ṛen ...	Nyān adikkunnu ...	Né-nu kot-tu-thá-nu ...
Thou beatest	... Ní-a-dik-ki-ṛáy ...	Ní „ ...	Ní-vu kot-tu-thá-vu ...
He beats	... A-van a-dik-ki-ṛán ...	Avan „ ...	Vá-du kot-tu-thá-du ...
We beat	... Nān-gal a-dik-ki-ṛóm ...	Nyangal „ ...	Má-mu kot-tu-tha-mu ...
You beat	... Nín-gal a-dik-ki-ṛir-gal...	Ningal „ ...	Mí-ru kot-tu-thá-ru ...
They beat	... A-var-gal a-dik-ki-ṛár-gal	Avar „ ...	Vá-ru kot-tu-tha-ru ...
I am beating	... Nān a-dith-thuk kop-di- ruk-ki-ṛén.	Nyān adikkunnunḍa ...	Né-nu kot-tu-thun-ná-nu
I was beating	... Nān a-dith-thuk kop-di- run-thén.	Nyān adikkugayṣirunnu	Né-nu kot-tu-thú-un-ti-ni
I had beaten	... Nān a-dith-thi-run-thén...	Nyān adichochirunnu ...	Né-nu kot-ti-vun-ti-ni ...
I may beat	... Nān a-dik-ka-lóm ...	Inikka adikkugayum ām	Né-nu kot-ta vach-ohu-nu
I shall beat	... Nān a-dip-pén ...	Nyān adikkum ...	Né-nu kot-tu-thu-nu ...
I should beat	... Nān a-dik-ka-vét-ṇum ...	Nyān adikkēndadhāṇa ...	Né-nu kot-ta-va-la-si-na- thi.
I am beaten	... Nān a-dik-ka-pa-du-ki ṛen.	Nyān adikkappēdunnu ...	Né-nu kot-ta-ba-du-thá-nu
I was beaten	... Nān a-dik-ka-pat-tén ...	Nyān adikkappēṭṭu ...	Né-nu kot-ta-ba-di-thi-ni
I shall be beaten	... Nān a-dik-ka-pa-du-vén	Nyān adikkappedum ...	Né-nu kot-ta-ba-du-thu-nu
I go	... Nān pógi-ṛén ...	Nyān pógunnu ...	Né-nu pó-thá-nu ...
Thou goest	... Ní pógi-ṛáy ..	Ní „ ...	Ní-vu pó-thá-vu ...
He goes	... A-van pógi-ṛán ...	Avan „ ...	Vá-du pó-tha-du ...
We go	... ..	.....	.....
You go	... ..	.....	.....
They go	... ..	.....	.....
I went	... Nān pó-nén ...	Nyān póyi ...	Né-nu pó-thi-ni ...
Thou wentest	... Ní po-náy ...	Ní „ ...	Ní-vu pó-thi-vi ...
He went	... A-van pó-nán ...	Avan „ ...	Vá-du pó-yi-ná-du ...
We went	... ..	.....	.....
You went	... ..	.....	.....
They went	... ..	.....	.....
Go	... Pó ...	Pó (Imperative.) ...	Pó ...
Going	... Pó-thal ...	Pógunnunḍa-póyikondi- rikkunnu.	Pó-vu-ta ...
Gone	... Póy ...	Póyippóyi ...	Pó-yi ..
What is your name?	... Vun pe-yar en-na?	Nindē pār endha ...	Ní pó-ru yé-mi?
How old is this horse?	... In-tha ku-thi-raik-ku eth- tha-nai va-ya-su?	I kudhirēkka etra vayasa- ṣyi.	I gur-rá-ni-ki va-ya-su-en- tha?

of Southern India.—(Continued.)

Canara.	Toda (Neigherria.)	Badaga (Neigherria.)	English.
Hodilikke ...	Puiya, puiya ...	Huiya ..	To beat.
Hodiyuvi ...	Puiyavi ...	Huiyuva ..	Beating.
Hoḍida ...	Paidu ...	Huidu ..	Having beaten.
Hoḍiyutténe ...	Puikeni ...	Huidene ..	I beat.
Hoḍiyutti ...	Puichi ...	Huidare ..	Thou beatest.
Hoḍiyuttáne ...	Puichi ...	Huidana ..	He beats.
Hoḍiyuttéve ...	Puikemi ...	Huideneo ..	We beat.
Hoḍiyuttári ...	Puichi ...	Huidari ..	You beat.
Hoḍiyut-táre ...	Puichi ...	Huidara ..	They beat.
Hoḍiyut-tid-dhéne ...	.....	.....	I am beating.
Hoḍiyut-tid-denu ...	.....	.....	I was beating.
Hoḍidu-id-denu ...	.....	.....	I had beaten.
Nánu hoḍiya bahudu ...	Caret ...	Na huiya bahudu ..	I may beat.
Hoḍiyuvenu ...	.....	.....	I shall beat.
Nánu hoḍiyatakkadu ...	.....	.....	I should beat.
Hoḍiyal paḍutténe ...	Caret ...	.....	I am beaten.
Hoḍiyal-paṭṭenu ...	.....	.....	I was beaten.
Hoḍiyal-paḍuvenu ...	.....	.....	I shall be beaten.
Hógut-téne ...	An pokeni* ...	Na hone ..	I go.
Hógutti ...	Poki ...	Ni hore ..	Thou goest.
Hóguttáne ...	Poki ...	Ava hone ..	He goes.
.....	Pokemi ...	Yengla honeo ..	We go.
.....	Poki ...	Ningla hadari ..	You go.
.....	Poki ...	Avaka hadara ..	They go.
Hódenu ...	Poki fohpini ...	Avaka hode ..	I went.
Hóde (or) Hódi ...	Poki fohi ...	Avaka hodi ..	Thou wentest.
Hódanu ...	Poki fohi ...	Avaka hoda ..	He went.
.....	Poki fohpimi ...	Avaka hodeo ..	We went.
.....	Poki fohi ...	Avaka hodi ..	You went.
.....	Poki fohi ...	Avaka hodaru ..	They went.
Hógu ...	Atfo ...	Hogu ..	Go.
Hógutta ...	Poaivi ...	Hóguva ..	Going.
Hógi ...	Poi ...	Hogi ..	Gone.
Ninna hesaru énu ...	Ninn per exna ?	Ninna hesaru yenu ..	What is your name ?
I kudurege yeshtu varuaha	I kadareg yett kvár udi.	I kudurega yeja varija stu	How old is this horse ?

* This verb is irregular in Toda and Badaga.

English.	Tamil.	Malayalam.	Telugu.
How far is it from here to Kashmir?	Iv - vi - dath - thirk - kum - Kash-mi-rath-thirk-kum ev-va-la-vu thu-ram?	Ividē-ninna Kashmir-illēk-ka etra dūram unḍa.	Ik-ka-di-ki Kāsh-mi-ra-mu en-tha thū-ra-mu?
How many sons are there in your father's house?	Vun-nu-dai-ya tha-gap-pa-nar vit-til eth-tha-nai ku-mā-rar-gal i-ruk-ki-yār-gal?	Nindē achchandē vittil etra ān-makkal unḍa.	Ni than-dri intlō en-tha-ru ko-māl-lu vun-nā-ru?
I have walked a long way to-day.	In-draik-ku ne-dun-thū-ram na-dan-thén.	Nyān inna adhigam vashi nadannirikkunnu ("dh" aspirate).	Nē-du ba-hu thā-ra-mu na-di-ohi-nā-nu.
The son of my uncle is married to her sister.	En-nu-dai-ya mā-man ma-gan a-va-lu-dai-ya than-gai-yai vi-vā-gam sey-thu-kop-dān.	Endē ammāmandē magan avaludē udalpirannavale kalyānam kazhichchirik-kunnu.	Nā mā-ma ko-mā-ru-du thā-ni sa-hó-tha-ri-ni pen-dlā-de-nu.
In the house is the saddle of the white horse.	Vit-ti-lē vel-lai ku-thi-rai sé-nam i-ruk-ki-ra-thu.	Vella kudhirayudē jini vittil unḍa.	Int-lō thel-la gur-ra-pu jī-ni vun-na-thi.
Put the saddle upon his back.	A-thin mēl sé-nath-thai-kat-tu.	Jiniye avandē-puratttha iduga.	Thā-ni mī-tha-jī-ni-ni kat-tu.
I have beaten his son with many stripes.	A-va-nu-dai-ya ma-gan-nai a-né-ga a-di a-dith-thén.	Nyān avandē magane valare adi adicchirik-kunnu.	Vā-ni ko-du-ku-nu chā-lā theb-ba-lu kot-ti-nā-nu.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ma-lai vuch-chi-yil a-van mā-du -meyth -thu-kop-di-ruk-ki-rān.	Kurindē mugalil avan kannagale mēyikkunnu.	Kon-da mé-tha pa-su-vu-lu mé-pu-thun-nā-du.
He is sitting on a horse under that tree.	A-van ku-thi-rai-mēl vut-kān-thu-kop-du an-tha-ma-rath-thin kēl i-ruk-ki-rān.	A maratthindē chumattil avan oru kudhira puratttha irikkunnu.	Vā-du á chet-tu-kin-tha gur-ra-mu mī-tha kūr-chun-di vun-nā-du.
His brother is taller than his sister.	A-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ran a-va-nu-dai-ya sa-gó-tha-ri-yai vi-da vu-ya-ram.	Avandē sahōdarau avandē pengalēkkāl uyaram-ullavan-āgunnu.	Vā-ni sa-hó-tha-ru-du vā-ni sa-hó-tha-ri kan-tē po-du-gu-gā vun-nā-du.
The price of that is two rupees and a half.	A-thin vi-lai i-ran-du-rai-rú-pay.	Adhindē vila raṇḍara uruppiga āgunnu.	Thā-ni kha-ri-thu ren-dun-na-ra rú pá-yi.
My father lives in that small house.	En tha-gap-pa-nār an-tha sin-na vit-til vá-sam-paṇ-nu-ki-rār.	Endē aohohan á cheriya vittil párkunnu.	Nā than-dri á chin-na int-lō vá-sa-mu chēa-thā-du.
Give this rupee to him ...	A-va-ruk-ku in-tha rú-pā-yai ko-du.	I uruppiga avanna koduk-ka.	I ru-pā-yi-ni a-tha-ni-ki im-mu.
Take those rupees from him.	A-va-ri-dath -thi -li-run-du an-tha ru-páy-ga-lai vān-gik-kol.	I uruppigagate avandē-vakkal ninna edukku.	A-tha-ni-vath-tha-nun-ohi á rú pá-yi-la-nu puch-chu-kom-mu.
Beat him well and bind him with ropes.	A-va-nai nan-dráy a-dith-thu ka-yit-rāl kat-tu.	Avane nallavannam adich-cha kayaragal-konḍu ket-tuga.	Vāṇ-ni bá-gā kot-ti thāl-la-thō kat-tu.
Draw water from the well	Ki-ṇat-ri-li-run-thu tha-p-ṇir sēn-thu.	Kinattil-ninna vellam kōra.	Bhā-vi-lō nīl-lu chē-thu...
Walk before me ...	E-nak ku mun na-da ..	Endē-munbil nadakka ...	Nā-ku mun-thu na-du-vu
Whose boy comes behind you?	Yā-ru-dai-ya vé-laik-kā-ran vun pin-nāl va-ru-ki-rān.	Nindē-pinnil varunnadha ārudē chekkan āgunnu.	E-va-ri pa-ni-vā-du nī vem-ba-di vāa-thā-du?
From whom did you buy that?	Yā-ri-dath-thi-li-run-thu a-thai vān-gi-nāy!	Adhine ni ārudē-vakkal-ninna vilakka vāngi.	Thān-ni e-va-ri vath-tha kon-ti-vi?
From a shop-keeper of the village.	Vūr-ka-daik-ka-ra-ni-dath-thi-lē.	Grāmatthilē oru pidiga-kāranil-ninna.	Grā-ma an-ga-di-vā-ni vath-tha.

of Southern India.—(Concluded.)

Canarese.	Toda (Nellgherries.)	Badaga (Nellgherries.)	English.
Illinda Kashmírige yeshtu dúra.	Ittedd Kashmírig upamai badkhiya.	Illinda Kashmírig a yeja duravo.	How far is it from here to Kashmir?
Nimma tandeya maneyalli yeshtu gandu makkalu iddāre.	Atte nimmenin arzhulg yett makh udi.	Alli nimma appana maneo yeja makk alu.	How many sons are there in your father's house?
I hottu bahala dúranaqade	Ini badkhiedd naqed verzhpini.	Indu durainda naqedu bande.	I have walked a long way to-day.
Nanna mávana maganu avala sahódiriya magal-annu maduve mádi kon-danu.	Yenn enin perud makhadun enorvet kukh kaṭṭochi.	Yenna dodḍappana maga avla henna kaṭṭiddane.	The son of my uncle is married to her sister.
Bili kuduréya jínu maneyalli ide.	Bilti kadare jin koṣṭulg udi.	Billi kudure jinu maneolge unṭu.	In the house is the saddle of the white horse.
Adakke jínu kattu ..	Jin adun uf mok iḍu.	Jinu aduna bennuna mele haku (idu).	Put the saddle upon his back.
Avana maganige bahala dabbe hodoale.	An adun makh upamādi puidpini.	Na avana magana ghat-tiagi huidubitte.	I have beaten his son with many stripes.
Beṭṭada méle danavannu meysisut-tid-dāne.	Ditt mok adum er katchi.	Dittuna mele ava yemme katina.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amarada kelage kudure méle kútid-dhāne.	Adum s men erk kadare mok ershoi.	Ava s morada kelage kudure mele kulidana.	He is sitting on a horse under that tree.
Avana sahódaranu avana sahódiriginta uddavágid-dāne.	Adun enon tann enor vet kukhedd ni-lamāiudi.	Avana anna tanna ak-kainda udda agiddane.	His brother is taller than his sister.
Adara kraya eradúvare Rúpāyi.	Adun bele eḍ aḍa kas.	Aduna bele yeradu are rupei.	The price of that is two rupees and a half.
Kohikka maneyalli nanna tande vása máduṭṭāne.	Yenn enin s kinnud arzhulg udi.	Yenna appa s kunna maneo iddane.	My father lives in that small house.
Avanige i rupāyi kodu ..	I kas aḍug koḍu ..	I rupei avaniga koḍu. . .	Give this rupee to him.
Krú páyigalanna avaninda tegadukú.	Ákas adunedd yettu ..	Á rupei avaninda tegi ..	Take those rupees from him.
Avananna ohennāgi hoḍa-dn huggadinda kaṭṭu.	Adum upamai puidu haggædd katu.	Avana channagi huidu haggainda kaṭu.	Beat him well and bind him with ropes.
Bháviyinda níru sédu ..	Pædd (from the stream) nir yettu.	Hallainda niru yettu ..	Draw water from the well.
Nanna munde naḍi ..	Yenna muddk naḍe ..	Yenna munde naḍe ..	Walk before me.
Nanna hinde yāra huḍuga baruṭṭāne.	Áran makh yenn pindalk or boddehya farzhohiya.	Yara maga yenna hinde bannana vo?	Whose boy comes behind you?
Adannu yārinḍa belege konḍukonḍe?	Áredd adum yett farzhiya (or baddehya?)	Yarinḍa aduna yetti kon-ḍya.	From whom did you buy that?
Gramada angaḍiyavaninda	Uru aggaḍi karaedd yett beddpini.	Urūna angaḍi karaninda koḍu koḍe.	From a shop-keeper of the village.

DIALECTS OF BEHAR.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tribe.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Ek, ekgo, ektho ...	Ek ...	Ēk, égó, éktho ...	Ek ..
Two ..	Do, dogo, dotho ...	Dá ...	Dú, dúgó, dúthó ...	Dá ..
Three ..	Tin, teengo, teenthó.	Tín ...	Tín, tíngo, tínthō...	Tín ..
Four ..	Chár, chártho. chárigo,	Chár ...	Chár, gandá, chártho.	Chár ..
Five ..	Pánoch, Pánochgo, Pánochtho.	Pánoch ...	Pánoch, gáhi ...	Pánoch ..
Six ..	Chhah, chhago, chhatho.	Chhau ...	Chhau ...	Chau ..
Seven ..	Sát, sátgo, sáttho	Sát ...	Sát ...	Sát ..
Eight ..	Āt, átgo, áththo ...	Āt ...	Āth ...	Āth ..
Nine ..	Nau, nango, nautho.	Nau ...	Nau ...	Nau ..
Ten ..	Das, dasgo, dastho	Das ...	Das ...	Das ..
Twenty ..	Bis, bisgo, bistho.	Bis or Kóri	Bis, kóri ...	Bis ..
Fifty ..	Pachás, pachásago, pachásttho.	Pachás ...	Pachás ...	Pachás ..
Hundred ..	Sau, saugo, sautho	Sau ...	Sau ...	Sau ..
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Ham ...	Ham ...	Ham ...	Ham ..
We ..	Hamne ...	Hamáni ...	Hamni ...	Ham ..
Thou ..	Tou ...	Tou ...	Túp ...	Ten ..
You ..	Tuhne ...	Tohani ...	Tohni ...	Túm ..
He ..	O ...	U ...	U, haú ...	U' ..
They ..	Ohney or wahny	Ukani ...	Uhéisabh ...	U' sab ..
Of me ..	Hammar, hamar more.	Hamar ...	Hanmar ...	Hamar ..
Of us ..	Homrohni kair ...	Hamani ke ...	Hamni ké ...	Hamar ..
Of thee ..	Tore, tohar, tohār	Tore ...	Tohar ...	Tor ..
Of you ..	Tohrohnikaér, toh-lagnikaér.	Tohani ke ...	Tohani ké ...	Tohar ..
Of him ..	Okar ...	Okar ...	Okar, unkar ...	Okar ..
Of them ..	Onkar or wonhoni-tair.	Ukanhin ke ...	Unhamké, uhén sabh ké.	U'nká ..
Mine ..	Hammar, hamar ...	Hamar ...	Hammar ...	Hamrá ..
Our ..	Hamrohnikaér ...	Hamani ke ...	Hamni ke ...	Hamrá ..
Thine ..	Tere ...	Tore ...	Tóhar ...	Tohar ..
Your ..	Tohar ...	Tohani ke ...	Tohaniké ...	Tohrá ..
His ..	Okar ...	Okar ...	Okar, unkar ...	Unka ..
Their ..	Onkor, or onhini-káir.	Unkanhin ke ...	(The same as " of them.")	U'nká sab ..

Behar.

Vernacular of East Tibbet.	Vernacular of West Purneah (Hindus).	Vernacular of East Purneah, (Bengali).	English.
Ek	Ek	Ek	One.
Du	Du	Dúí	Two.
Tín	Tín	Tín	Three.
Chár	Chár	Chár	Four.
Páneh	Páneh	Páneh	Five.
Ohau	Cha	Cha	Six.
Sát	Sát	Sát	Seven.
Ath	Ath	Ath	Eight.
Nau	Nau	Nau	Nine.
Das	Das	Das	Ten.
Bis	Bis	Bis	Twenty.
Pachás	Pachás	Pachás	Fifty.
Sa	.....	Sáu	Hundred.
Ham	Hamain	Hami	I.
Ham	Hamralog	Hamrá	We.
Tou	Tohani	Túi	Thou.
Tousah	Tohrarke	Tomra	You.
Hun, wah	Uni	Oha	He.
Hunka lokani	Unsab	Ora	They.
Hamra	Mera	Hamar	Of me.
Hamrá	Hamrasabhoke	Hamsar	Of us.
Tohar	Tohrai	Tor	Of thee.
Tohrasah	Tohrasabke	Tomsar	Of you.
Hunka	Okrake	Okar	Of him.
Hunka sabbak	Hemkasabhooke	Usar	Of them.
Hamrá	Mera	Mor	Mine.
Hamrá	Hamrásabhooke	Hamsar	Our.
Tohar	Tohrarke	Tor	Thine.
Tohrasah	Tohar	Túir	Your.
Hunka, sah	Okar	Ohar	His.
Hunka sabbak	Okarsabhuke	Osar	Their.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhut.
Hand ..	Hat ...	Hat ...	Hát, kar* ...	Hát ...
Foot ..	Gor ...	Gor ...	Gór, paón, pair ...	Gór ...
Nose ..	Nák ...	Nák ...	Nák ...	Nák ...
Eye ..	Nayan or ankh ...	Ankh ...	Ankh, nayan, netra†	Ankh ...
Mouth ..	Múh ...	Munh ...	Múnh, múkh ...	Múnh ...
Tooth ..	Dánt ...	Dánt ...	Dánt ...	Dánt ...
Ear ..	Kán ...	Kán ...	Kán ...	Kán ...
Hair ..	Bár, or kes ...	Kes ...	Bál, kes, churke ...	Bál, bár ...
Head ..	Murh, or kapár ...	Máthá ...	Máth, máthá, múri, kapár.	Máth, múr, sir ...
Tongue ..	Jibh, jech ...	Jibh ...	Jibh ...	Jibh ...
Belly ..	Pet, or lod ...	Pet ...	Pet ...	Pet ...
Back ..	Pith ...	Pith ...	Pitti ...	Pith ...
Iron ..	Lohá ...	Lohá ...	Lohá ...	Lohá ...
Gold ..	Soná ...	Soná ...	Soná, soharan ...	Soná ...
Silver ..	Cháudi, or rupa ...	Chándi ...	Cháni, rúpá ...	Chándi ...
Father ..	Bappa, or bap ...	Báp (in Nawada sub-division they say dáda.)	Báp, pita ...	Báp ...
Mother ..	Mahtári, or mae ...	Mae ...	Mái, já, maiyá, jawá, mahtáre.	Máye ...
Brother ..	Bhayia, or bhai ...	Bháí ...	Bháí, sahodar ...	Bháí ...
Sister ..	Bahin or bahuí ...	Bahin ...	Bahin ...	Bahin ...
Man ..	Admi ...	Admi ...	Admi, marad, manukh.	Marad ...
Woman ..	Mehráru. or je-nauri	Mehráru ...	Mehráru ...	Mehráru ...
Wife ..	Mahar, kabila, meh-ráru, janúna.	Maug. joru, or bekti (in Nawada sub-division they say "janiouri.")	Jórú, kabilá, ghar-kélog, gharni, janáná.	Jórú ...
Child ..	Larika, butru, bach-chá.	Bútrú ...	Lariká, nanhká ...	Lariká ...
Son ..	Betá, pút, larika ...	Beta ...	Betá, lariká ...	Betá ...
Daughter ..	Beti, or mayewan...	Betí ...	Bèti, larki, dhíá ...	Beti ...
Slave ..	Ponibhar ...	Nafar ...	Ghulám, nafar ‡ ...	Gulám ...
Cultivator ..	Girhast, kisan, jata,	Kisán ...	Kisán, girhast, khetáetá.	Girhast ...
Shepherd ..	Bhorihar ...	Gauri ...	Charwáh ...	Churwáhá ...
God ..	Parmeshar, or bhag-wán.	Bhagwán ...	Rám, isar, par-mésar, bhajón.	Bhagwan, purmesar
Devil ..	Malechh, or parat...	Bhút ...	Bhút, páret ...	Bhút ...
Sun ..	Súraj ...	Suraj ...	Súraj ...	Súraj ...
Moon ..	Chandya, chandra-wan.	Chánd ...	Chanarmáú, chánd	Chánd ...
Star ..	Táragan ...	Táregan ...	Tárá, tarigan, johní	Táregan ...

* Borrowed from Sanscrit.

† Borrowed from Sanscrit.

‡ Both borrowed from Persian.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tihoot.	Vernacular of West Purneah (Hindee).	Vernacular of East Purneah (Bangali).	English.
Hát ...	Hát ..	Hát ..	Hand.
Gor ...	Gor ..	Páon ..	Foot.
Nák ...	Nák ..	Nák ..	Nose.
Ankhi ...	Ankh ..	Ankh ..	Eye.
Munh ...	Muh ..	Mukh ..	Mouth.
Dánt ...	Dánt ..	Dánt ..	Tooth.
Kán ...	Kán ..	Kán ..	Ear.
Kes ...	Kesh ..	Chul ..	Hair.
Math ...	Math ..	Matha ..	Head.
Jibh ...	Jiha ..	Jibha ..	Tongue.
Pet ...	Pet ..	Pet ..	Belly.
Pitha ...	Pith ..	Pith ..	Back.
Lohá ...	Loho ..	Láihá ..	Iron.
Soná ...	Soná ..	Soná ..	Gold.
Rupa ...	Rupó ..	Rupa ..	Silver.
Bap ...	Bapau ..	Bap ..	Father.
May, matari ...	Maiyo ..	Mái ..	Mother.
Bháí ...	Bhaya ..	Bhai ..	Brother.
Bahin ...	Bahin ..	Bahin ..	Sister.
Marad ...	Manukh ..	Admi ..	Man.
Mehraru ...	Janáná ..	Mági ..	Woman.
Joru, bekat ...	Kabila, joroo ..	Mág ..	Wife.
Larika ...	Bacha, nunu ..	Betá ..	Child.
Betá ...	Betá ..	Betá ..	Son.
Beti ...	Beti, lerhki ..	Chua ..	Daughter.
Bahia ...	Naphur ..	Gulám ..	Slave.
Girhast ...	Kisán ..	Girhast ..	Cultivator.
Charbáha ...	Ohurwáha ..	Rakhwál ..	Shepherd.
Parnesar ...	Isar, Bhagwán ..	Khoda ..	God.
Malechh ...	Paret ..	Saitan ..	Devil.
Suraj ...	Suraj ..	Suraj ..	Sun.
Chanarma ...	Chandarmá ..	Chand ..	Moon.
Táregan, Tárá ...	Taringáu ..	Tárá ..	Star.

gloch.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Fire	Aggin ...	Kg ...	Kg, ágin ...	Kg ...
Water	Jal ...	Páni ...	Páni, jal ...	Páni ...
House	Ghar ...	Ghar ...	Ghar ...	Ghar ...
Horse	Ghorá, or charwa ...	Ghorá ...	Ghorá ...	Ghorá ...
Cow	Gow, goru, gya, gai.	Gái ...	Gái ...	Gáye ...
Dog	Kutta, or kukkur	Kukur, or kutta	Kuttá, kúkúr ...	Kúttá ...
Cat	Bilai ...	Billi ...	Biláyi ...	Bilái ...
Cock	Murga ...	Múrga ...	Múrgá ...	Múrgá ...
Duck	Háns ...	Batak ...	Batak ...	Batak ...
Ass	Gadhá ...	Gadhá ...	Gadhá ...	Gadhá ...
Camel	Uat ...	Unt ...	Unt ...	U'nt ...
Bird	Pakháru, or chiryu	Chiryu ...	Chiriyá, pachhi, chirái.	Chirái ...
Go	Ja, or já ...	Ja ...	Jáh, jain, ja ...	Jáo ...
Eat	Kha, khá, khále ..	Kha ...	Kháh, jenwah, bhojan.	Kháu ...
Sit	Bayath ...	Baith ...	Baithah, baithén, baithú.	Baitha ...
Come	Ao ...	Ao ...	Awah, áin, áiljáo ...	Au ...
Beat	Már, pit, dangáo ...	Már pit ...	Mara, marin, pito ...	Máro ...
Stand	Kharáho oh or porího oh.	Khará ho ...	Kharárahe, thárh rahén, tharáhóin.	U'tho ...
Die	Marjá, muwa, mar-gái.	Mar ...	Marah, marná, múh ...	Máro ...
Give	Do, or de ...	Tha ...	Dah, déná, dén, dénhín.	Deo ...
Run	Daur, dowg ...	Daur ...	Daur, daurná ...	Bhágo, or daúro ...
Up	Upar ...	Upre ...	Upar ...	U'par ...
Near	Nagíoh, or bhir ...	Nagíoh, or Bhiri ...	Neari, 'negohé, lagé, lagle, sataleś.	Bhir ...
Who	Kaun, or ki ...	Kaun, or ke ...	Ke, kasan ...	Kaun ...
And	Aur ...	Aúr ...	Aúr, á ...	Aúr ...
Yes	Aohohhá, bea, bhalái, hán.	Hán ...	Han, hun ...	Han ...
Down	Nichai, or haintha	Henthe ...	Niché, nichú, taré	Nichá ...
Far	Dur, pallá ..	Dúr, or pallá ...	Dúr, tána, baré, tán	Dúr ...
What	Ká ...	Ká ...	Ká, kyá ...	Kyá ...
But	Magar, ki ...	Mudá ...	Lekin,* magar ...	Magar ...
No	Na, náí, nahi ...	Na ...	Na, nahin ...	Na ...
Before	Pahle, or áge ...	Agú ...	Pahilí, áge, peshtar	Agá ...
Behind	Pichhu, pichhan ...	Pichhú ...	Pichhé páchhe ...	Pichha ...
Why	Kahai, or káhai lág	Káhe ...	Kábé ...	Kahá ...
If	Agar, or bhala ...	Joun ...	Jón, agar † ...	Agar ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Hindoo).	Vernacular of East Purneah (Bengali.)	English.
Agi ...	Ag ...	Agin ...	Fire.
Páni ...	Jal ...	Páni ...	Water.
Ghar ...	Girhee ...	Ghar ...	House.
Ghorá ...	Ghorá ...	Ghorá ...	Horse.
Gái ...	Gou ...	Gái ...	Cow.
Kunkur ...	Kukur ...	Kuttá ...	Dog.
Bilái, bilári ...	Bilái ...	Billi ...	Cat.
Ghari ...	Murag ...	Múrgá ...	Cook.
Batak ...	Chinya batak, bat ...	Háns ...	Duck.
Gadaha ...	Gadha ...	Gadhá ...	Ass.
Unt ...	Unt ...	Ot ...	Camel.
Chirái ...	Chirháí ...	Chiriya ...	Bird.
Ja ...	Jáo ...	Já ...	Go.
Kha ...	Jainio ...	Kháo ...	Eat.
Baitha ...	Bais ...	Baith ...	Sit.
Aiba ...	Ao ...	Aei ...	Come.
Mára ...	Márah ...	Máro, Már ...	Beat.
Khiurahoi ...	Thark ...	Khará ...	Stand.
Mara ...	Moral, murl ...	Márei ...	Die.
Da ...	De, diya ...	Deo ...	Give.
Daura ...	Dogal, doral ...	Daur ...	Run.
Upar ...	Upar ...	Upar ...	Up.
Laga ...	Ligich ...	Nagij ...	Near.
Ka ...	Kai, ki ...	Kaié ...	Who.
Aur ...	Aur ...	Aur ...	And.
Bes ...	Hán ...	Hán ...	Yes.
Nicha ...	Nich ...	Nichu ...	Down.
Dur ...	Dur ...	Dúr ...	Far.
Ka ...	Kithik ...	Ki ...	What.
Takhun ...	Matör ...	Maj ...	But.
Na ...	Nehi ...	Nahi ...	No.
Pahila ...	Agtein ...	Agat ...	Before.
Paohha ...	Paohhu ...	Pichhu ...	Behind.
Kaha ...	Kethelai ...	Kiso ...	Why.
Jakhan ...	Agar ...	Maj ...	If.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gaya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Alas ! ..	Apsose ...	Háo ...	Háh, aháha ..	Hái ...
A father ..	Ego bap ...	Ek báp ...	Báp, bapeí ..	Ek báp ...
Two fathers ..	Do bapan ...	Dú báp ...	Dú báp, dú bapeí ..	Dú báp ...
Fathers ..	Bapan ...	Báp sab ...	Báplog ..	Báb sab ...
Of a father ..	Ego bápkaér ...	Ek báp ké ...	Bápké ..	Ek báp ké ...
Of fathers ..	Bápan kaér ...	Báb sab ke ...	Bápanké ..	Báp sáb ká ...
To a father ..	Ek báp kane ..	Ek báp ke ...	Ek báp sé ..	Ek báp ko ...
To fathers ..	Bapan ke ...	Báb sab ke ...	Báp log, or bápan sé	Báp sab ko ...
From a father ..	Ek báp sa ...	Ek báp ke ...	Báp kéhán sé, bap sé	Ek báp se ...
From fathers ..	Bápan se ...	Báp sab ke ...	Bápan sé ..	Báp sab se ...
A daughter ..	Chhokri, beti, kanyá, ohhionri.	Ek beti ...	Ek larki, ego ohhionúri, ego ohhokri, nauhké.	Ek beti ...
Two daughters ..	Do beti ...	Dú beti ² ...	Dugo bitíá, dugo ohhaunrí.	Dú beti ...
Daughters ..	Chhokrain, betin ...	Beti sab ...	Chanuñi sa ..	Beti sab ...
Of a daughter ..	Ek Betián ker ..	Ek beti ke ...	Chhaunñi ké ..	Ek beti ka ...
Of daughters ..	Betián ker ...	Beti sab ke ...	Chhanñiuh ké ..	Beti sab ká ...
To a daughter ..	Ek beti ke ...	Ek beti ko ...	Chhaunñi ké ..	Ek beti ko ...
To daughters ..	Betian ka ...	Beti sab ko ...	Chhaunñi ké ..	Beti sab ko ...
From a daughter ..	Ek beti se ...	Ek beti sa ...	Chhaunñi ka, or sé	Ek beti se ...
From daughters ..	Betián se ...	Beti sab se ...	Ohhaunñi ká, or sé	Beti sab se ...
A good man ..	Ek bhalá ádmi ...	Ek bés ádmi (the word "murad" is also used for ádmi).	Ek bhal manus, or ego bhala ádmi, ego néman ádmi.	Ek aohhá ádmi ...
Of a good man ..	Ek bhalá ádmi ker ..	.....	Bhalá ádmi ké ..	Ek aohha ádmiká ...
Of good men ..	Bhala ádmi ker ...	.....	Bhala ádmi ké ..	Aohhá ádmi sab ...
Two good men ..	Do bhala ádmi ...	Du bes ádmi ...	Dú bhalá ádmi, dú néman ádmi.	Dú aohha ádmi ...
Good men ..	Bhala ádmi sab ...	Bes ádmi ...	Bhalá manus, néman ádmi.	Aohha ádmi sab ká ...
To a good man ..	Ek bhala ádmi ka... ..	Ek bes ádmi ke ...	Ek bhalá ádmi ké ..	Ek aohha ádmiko ...
To good men ..	Bhala ádmi ke ...	Bes ádmi ko ...	Bhala ádmi ké ..	Aohha ádmi sab ko ...
From a good man..	Ek bhala ádmi se ..	Ek bes ádmi se ...	Bhala ádmi sé ..	Ek aohho ádmi se ...
From good men ..	Bhala ádmi se ...	Bes ádmi se ...	Bhala ádmi sé ..	Aohhá ádmi sab se ...
A good woman ..	Ek aohohha mehraru.	Ek bes mehráru ...	Ek aohha mehráru, néman mehráru, bhali manús.	Ek niman mehráru ...
Good women ..	Bhala mehraru sab.	Bes merúrún ...	Aohha mehráru bhali manus.	Nemun mehráru sab
A bad boy ..	Ek joban larka ...	Ek dingár lariká ...	Kharáb ³ lariká, challi lariká barúsá, lariká	Ek nikamú lariká ...
A bad girl ..	Ek joban chakri ...	Ek dingar ohhokri	Kharáb larki, kharáb ohhaunñi.	Ek nikummi lariki ...

Bihar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah (Bhindā).	Vernacular of East Purneah (Bengali).	English.
Há ...	Haye ...	Oe ...	Alas!
Ek bap ...	Ek bap ...	Bap ...	A father.
Du go báp ...	Do bap ..	Bapala ...	Two fathers.
Bápsab ...	Bápsabhok ...	Bápe saber ...	Fathers.
Ek bápak ...	Bápok ...	Baper ...	Of a father.
Unasek bapak ...	Sab bápok ...	Bap saber ...	Of fathers.
Bápkane ...	Bápek log ...	Bápke ...	To a father.
Bápak, báp sabka hai ...	Báp sabhok log ...	Báp sabke ...	To fathers.
Ek bápae ...	Ek pápae ...	Bápase ...	From a father.
Báp sabae ...	Báb sabae ...	Bap sabae ...	From fathers.
Ek beti ...	Ek beti ...	Chua ...	A daughter.
Du go beti ...	Duithor beti ...	Dui larki ...	Two daughters.
Beti sab ...	Lerkisab ...	Chuar ...	Daughters.
Ek beti ke ...	Lerkik ...	Chuar ...	Of a daughter.
Sab beti ke ...	Lerki sabke ...	Chua sabke ...	Of daughters.
Ek beti kane ...	Beti log ...	Larkiko ...	To a daughter.
Sab beti kane ...	Sab beti log ...	Larki sabbki ...	To daughters.
Ek beti se ...	Ek beti se ...	Chua se ...	From a daughter.
Sab beti se ...	Beti sabae ...	Chua sabae ...	From daughters.
Ek nek loge ...	Ek nek ádmi ...	Bhala ádmi ...	A good man.
Ek nek loguk ...	Nek ádmike ...	Nek ádmike ...	Of a good man.
Nek loge sab ...	Achha ádmi saber ...	Bhala manuser ...	Of good men.
Dunik loge ...	Duigot nek ádmi ...	Dui acha ádmi ...	Two good men.
Nek lognik ...	Sablog nek ...	Bhala manus ...	Good men.
Ek nek logeka ...	Ek achha ádmi ke ...	Nik ádmi lag ...	To a good man.
Nek lognika ...	Achha sab ádmi ke ...	Bhala manús ke lag ...	To good men.
Ek nek loge sa ...	Ek nek ádmi se ...	Bhala ádmi se, bhala manús se.	From a good man.
Nek lognisa ...	Achha ádmi sabae ...	Nek ádmi sab: , bhala manús se.	From good men.
Ek nek mehraru, or mag ...	Ek nik maugi ...	Ek bhala maugi ...	A good woman.
Nek mehraru sab, or mag sab.	Nik maugi sab ...	Achha maugi sab ...	Good women.
Ek adhlah larika ...	Adlaha beta ...	Bedhang beta ...	A bad boy.
Ek adhlah lariki ...	Ek adlahi beti ...	Ekta bedhang beti ...	A bad girl

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
Good ..	Bhal, or bhala ..	Bes, Bhalá, Niman, suthar.	Nik, achha, béaho*	Acha, nimun ...
Better ..	Nuinan bhala, nek, aoluchhá.	To express comparative degree the word "Okra se" is prefixed before the positive degree.	Achha, nek, beah*	Nimun se nimun ...
Best ..	Bhalaa bhal, or nek sa nek.	To express superlative degree the word "sab se" is prefixed before the positive degree.	Ditto* ..	Sab se nimun ...
High ..	Unch, or dhewo ..	Unch ..	Unch ..	U'nehá ...
Higher ..	Bor oonch ..	This is expressed by prefixing "okra se"	Ditto† ..	U'nehá se únchá ...
Highest ..	Burgo oonch, or dher oonch.	This is expressed by prefixing "sab se se"	Ditto† ..	Sub se únchá ...
A horse ..	Ego charwá ..	Ek ghorá ..	Ghorá ..	Ek ghorá ...
A mare ..	Ekgo tatooni, or ghorí.	Ek ghorí ..	Ghorí ..	Ek ghorí, ...
Horses ..	Dher ghorá, or charwá.	Ghorwán ..	Ghorá, ghorán ..	Ghorá sab ...
Mares ..	Dher ghorí ..	Ghoríán ..	Ghorí ..	Ghorí sab ...
A bull ..	Ego sanr ..	Sándh, byl, barad ..	Sándh ..	Ek sánrh ...
A cow ..	Ekgo goru, or gau, or gáí.	Gái ..	Gái, asar, gaú ..	Ek gáye ...
Bulls ..	Dher sanr ..	Sab sándh, or sab-báil, or sab-barud.	Sándh ..	Sánrh sab ...
Cows ..	Dher goru ..	Gayán ..	Gái sabh, gáe-lag, gaú sabh, gáiyán.	G ye sab ...
A dog ..	Ego kukur, or kutta.	Kutta, or kukur ..	Kutta, kúkur ..	Ek kúttá ...
A bitch ..	Ego kutti ..	Ek kutti ..	Kutti, píllí ..	Ek kutti ...
Dogs ..	Dhair kookoor, koottaw sab.	Kutwon ..	Kutwá sabh ..	Kúttá sub ...
Ditches ..	Dher kutti ..	Kuttyan ..	Kuttiá ..	Kutti sab ...
A he-goat ..	Ego patru, or khassi.	Ek khasi, or botu ..	Khasi, chhir ..	Ek bakrá ...
A she-goat ..	Ego bakri, or ehheri	Bakri, or páthi ..	Bakri ..	Ek bakrai ...
Goats ..	Dhair bakri. or patthi, or ehheri.	Bakaryan ..	Pathrá ..	Bakrá sab ...
Female goats ..	.....	.....	.....	Bukri sub ...
A male deer ..	Ego harná ..	Ek harná ..	Harna ..	Ek harin ...
A female deer ..	Ego harni ..	Ek harni ..	Harni ..	Ek harni ...
Deer ..	Harin ..	Harin ..	Harin ..	Harin sab ...
I am ..	Ham hi ..	Ham hi ..	Ham háni, ham hain	Ham hain ...
We are ..	Hamrahni, or hamni he.	Hamani hi ..	Hamniháni ..	Hamni hain ...
Thou art ..	Tou hay ..	Tún hán ..	Túnhára, raúág hain	Tú ha ...

† There is no distinction of Degree.

† No distinction of Degree.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah. (Hindos)	Vernacular of East Purneah, (Bengalies.)	English.
Nek, or bes ...	Nek ..	Achhá ...	Good.
Nekose nek ...	Bhalaso bhala ..	Bhalaso bhala ...	Better.
Tahu san nek ...	Maha nek ..	Sabse acha ...	Best.
Unch ...	Unch ..	Unch ...	High.
Ohuse unch ...	Osse unch ..	Osse unch ...	Higher.
Sab sau unch ...	Sabse unch ..	Sabse unch ...	Highest
Ek ghora ...	Ek ghora ..	Ghora ...	A horse.
Ek ghorí ...	Ek ghorí, Bachari ..	Ghorí, Bacheri ...	A mare.
Ghorá sab ...	Ghorá sab ..	Ghoralá ...	Horses.
Ghorí sab ...	Ghorí sab ..	Ghorilá ...	Mares.
Ek sán ...	Ek shár, dhakur ..	Ako, áriá ...	A bull.
Ek gai ...	Ek gai ..	Ekta gái ...	A cow.
Sándh sab ...	Dhakur sab ..	Akooah ...	Bulls.
Gái sab ...	Gái sab ..	Gáila ...	Cows.
Ek kukur ...	Ek kuttá ..	Ekta kuttá ...	A dog.
Ek kutti ...	Ek kutti, ek pilli ..	Ekti kuti, ekti pilli ...	A bitch.
Kukur sab ...	Kuta sab ..	Kutala ...	Dogs.
Kutti sab ...	Kutti sab ..	Kutíla ...	Bitches.
Ek khasai ...	Ek batu, ek pátha ..	Bakra, patha ...	A he-goat.
Ek bakri ...	Ek bakri ..	Bakri ...	A she-goat.
.....	Bakra sab ..	Bakrala ...	Goats.
Bukri sab ...	.....	.....	Female goats.
Ek harin ...	Ek harná ..	Ekta narharin ...	A male deer.
Ek harini ...	Ek harni ..	Madi harin ...	A female deer.
Harin sab ...	Harna, harni ..	Harná, hárni ...	Deer.
Ham ohhi ...	Hama che ..	Hamichi ...	I am.
Ham sab ohí ...	Hamralok ohí ..	Ohá che ...	We are.
Ton ohhah ...	Tuhe cho ..	Tuhichis ...	Thou art.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Bengal.
You are ..	Tou sab hay ...	Tuhani ha ..	Tohnibárah ...	Tohni hu ...
He is ..	O hi ...	U' hye ..	U há, uhán ráharen	U' hai ...
They are ..	Osab hat ...	Akani hath ..	Unhani háré ...	U' sub huth ...
I was ..	Hom rohi, hom hali, hom haloon...	Ham hali ..	Ham rahlip, ham rahén.	Ham rahin ...
Thou wast ..	Toiu holin ...	Tun halen ..	Tún rala ...	Toú rahe ...
He was ..	O hal ...	U halye ..	U rahí ...	U' rahe ...
We were ..	Hom rohni holi, ham sab holi.	Hamani halún ..	Hamni háne, hamun ráhani.	Humin rohin ...
You were ..	Tohrohini hola ...	Tohani hala ..	Tohni hára ...	Tohin rohin ...
They were ..	O sab holau ...	U'kani halan ..	U sabh rahas ...	U' sub rahath ...
Be ..	Hay, ho, oh ...	Hô ..	Raha ...	Hay ...
To be ..	Hoye ki ...	Howyá ..	Rahna ...	Hona hoet ...
Being ..	Hoet ...	Howyte ..	(No equivalent ex- cept when applied to other sentences.)	Hogah ...
Having been ..	Hoka ...	Hokur, or bhelápur	Ditto ...	.....
I may be ..	Hom hooye ...	Hamhun hoti ..	Ham rahah ...	Ham hosakila ...
I shall be ..	Hom hoeb ...	Hamhun hoeb ..	Ham rahah ...	Ham hoyah ...
I should be ..	Hom hoeb ...	Hamrá howéke cháhi	Hamra rahá ké cha- hín.	Hameá hoye ke cháhi
Beat ..	Mara ...	Pit. The word 'már' is also used for "pit."	Máro, pitú ...	Mará ...
To beat ..	Danga wangay, maroin, peta gain.	Pite ke ..	Marna ...	Márna ...
Beating ..	Mar ...	Pityte ..	Már ...	Mareit hea ...
Having beaten ..	Mar ka ...	Pit ke ..	Marké ...	Marke ...
I beat ..	Ham mara hay ...	Ham pita hi ..	Ham márili ...	Ham marit hain ...
Thou beatest ..	Tain mara hain ...	Tún pita hahin ..	Tún márila ...	Tú marait ha ...
He beats ..	O maroihay ...	U pita hye ..	U márílá ...	U' marit hath ...
We beat ..	Ham rohni marahy	Hamhani pitahi ..	Hamni marilí ...	Hamni marit hain ...
You beat ..	To sab mara hain...	Tuhani pitu hahak	Túhni márílá ...	Tou marit há ...
They beat ..	Oon kohni, or o sab marahat.	Ukani pita huth ..	U marílí ...	U' subh marit huth ...
I am beating ..	Ham marrohli hay	Hum pityt hi ..	Ham márathani ...	Ham mareit hai ...
I was beating ..	Hom mara holi, hom mar rohli hol.	Hum pita hali ..	Ham marati rahin	Ham marti rahin ...
I had beaten ..	Hom marli hol ...	Ham pitalial hul ..	Ham márli rahin ...	Ham marli rahi ...
I may beat ..	Hom maray ...	Ham pitun ..	Ham márín ...	Ham marho ...
I shall beat ..	Ham marah, hom marbo.	Ham pitbye ..	Ham mэрah ...	Ham marah ...
I should beat ..	Hom mara-kay chahli hol.	Hamrá pita ki cháhi.	Hamrá márná chá- híu.	Humra mareke chahin
I am beaten ..	Ham mar khaili haye, ham pitoyli haye.	Ham pital jahi ..	Ham márkhailin ...	Ham maral gali ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tibbet.		Vernacular of West Farnash, (Hinder.)		Vernacular of East Farnash, (Bengalke.)		English.
Anban ohhi	..	Toharah sab	...	Tora chis	...	You are.
Ubhathi	..	Uchot	...	Ohai ché	...	He is.
U sab chhathi	..	Usab che	...	Ora ché	...	They are.
Ham chhalahun	..	Hama chi	...	Hami chinu	...	I was.
Tou ohhale	..	Tuha chala	...	Toe chilo	...	Thou wast.
U ohhal	..	Uchála há	...	Oe chula	...	He was.
Ham sabh ohhalown	..	Tora lok chala	...	Tora chile	...	We were.
Tou sab chhalah	..	Hamra sub chelo	...	Hamra chinu	...	You were.
U sab chhalah	..	U sab chalo	...	Ura chilo	...	They were.
Ho	..	Hóne	...	Bhelah che	...	Be.
Hohaka	..	Hóáto	...	Hamatano	...	To be.
Hoit santa	..	Hóó chae	...	Háche	...	Being.
.....		Bhaeloche	...	Habúr tane	...	Having been.
Ham hou	..	Hama sakub	...	Hamipari	...	I may be.
Ham hoeb	..	Ham hohib	...	Hámi hámu	...	I shall be.
Hamra hamab chahi	..	Ham hoek jog che	...	Hámi habo sakhe	...	I should be.
Mara	..	Már	...	Mara	...	Beat.
Marwa	..	Marba kurtai	...	Marbartane	...	To beat.
Marait santa, marik	..	Marlok che	...	Máre che	...	Beating
.....		Marló	...	Markhate	...	Having beaten.
Ham-marai ohhi	..	Ham marul	...	Hami marnu	...	I beat.
Tou marait ohhai	..	Tu márlo	...	Toh mari chis	...	Thou beatest.
U maraitany	..	U marlok	...	Ola mári chis	...	He beats.
Hamsabh marnichhi	..	Hamra subhu marul	...	Hamra marnu	...	We beat.
Ahan maraitchhiyik	..	Tohara sub marulohe	...	Tora mari chis	...	You beat.
U sub marat chathin	..	U sub marna che	...	Ora máriche	...	They beat.
Hamarait chhiyik	..	Hamra marlok	...	Hami marechi	...	I am beating.
Hammarait chhalon	..	Hamra marna chelo	...	Hami marichinu	...	I was beating.
Hammarait chhataik	..	Ham marul chul	...	Hami maria chinu	...	I had beaten.
Sait-ham-marban	..	Ham mara saka chi	...	Hami marbar pari	...	I may beat.
Ham-marah	..	Ham marub	...	Hami mármu	...	I shall beat.
Hamra marak chahi	..	Ham mara chi	...	Hámi marmu	...	I should beat.
Ham maral gelahun	..	Ham mar khail chi	...	Hami mar kha chi	...	I am beaten.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Tirhoot.
I was beaten ..	Hom mar khaili hol	Ham pital geli hal	Ham márkhaill rahin	Ham maral gūl rahin
I shall be beaten ..	Hom mar khaeh' ..	Ham pital jacob ..	Ham már khaib ...	Ham maral jayah ...
I go ..	Hom jahi ..	Ham jahi ..	Ham jaib, ham jaín	Ham jéet he ..
Thou goest ..	Tom ja hoy ..	Tun jú hain ..	Tún gála ...	Tou jait hu ...
He goes ..	O jahay ..	U jáhye ..	U jála ...	U' jait hath ...
I went ..	Hom goyli hol ..	Ham gefi ..	Hamgail rahin ...	Ham gali ...
Thou wentest ..	Tom gaylay hol ..	Tun gēlèn ..	Tún gail raha ...	Tou gelá ...
He went ..	O gail hol ..	U gelye ..	U gaelé ...	U' gale ...
Go ..	Jo, ja ..	Jo, or chal ..	Jáh ...	Já ...
Going ..	Jagi ..	Jaite ..	Jáná, jút ...	Jati bir ...
Gone ..	Gail ..	Chal gelye ..	Gailé, chal gaile ...	Gel ...
What is your name ?	Tohor noo ka ho ..	Tohar ka nawn hon	Tohar nám ka ha, raur nám ka how.	Tohar náwn ká hai ...
How old is this horse ?	Ye ghora koy booh- char ka ho.	Katek din ke i ghorwa hye.	I' ghorá ketna din ke hái.	E'ghorá katek din ki hai.
How far is it from here to Kashmir ?	Ej goon say or yaha- say Kashmeri katok dur hay.	Híán se Kasmir kute dúr hai.	Ihán le Kashmir ketná (or keték) dúr hátí.	Ehánse Kusmir ketek dúr haik.
How many sons are there in your father's house ?	Tohra bap ka ghar mao katok beta hotho.	Turá báp kē ghar kai beta hathu.	Tohrá báp ká ghár mén kae lariká háre.	'Tohrá bap ke ghar men kai larika haú.
I have walked a long way to-day.	Hom aj dhair door phiral hyn.	Ham aj bari dúr la phirli hē.	Aj ham bahut phir- lin (or ghumbhín) hán.	Ham aj buhút phirli
The son of my uncle is married to his sister.	Homra chacha ka betáka upna bohín sa beahal gylhyo.	Hamar chacherá bhai okar bahin se beahal haye.	Hamrá chachá kē betá okrá (or unh- ká) bahin sé bia- hal bá.	Hamar chacherá bhai okrá bahin se behal hai.
In the house is the saddle of the white horse.	Ujjar ghorakakhogir ghar mai hye.	Ujarká ghorwa ke khogiry a ú ghar- wa men hye.	Ghar mén, ejarká ghorá kē tang ("tekeg" borrowed) háté.	Ujar ghorá ke tang torha ghar men hai.
Put the saddle upon his back.	Khogirya okra phit pa dadahuk.	Okra pith par kho- gir kas.	Tangakrápith pár rúkhah.	Tang okrá pith pur rakha.
I have beaten his son with many stripes.	Hom okra beta ka bahut marli hay.	Ham okar betá ke korá se bari mar marli hai.	Ham okrá betá ke kanik bépt sé marlibán.	Ham okrá betá ke korá se márli hai.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ooh páhar or parbat ka upar gohair chara rohal hay.	U apan gáe góru páharwá par char- awa hye.	U mál jál páhár ká mathani par cha- rawat háte (or ha).	U páhár pur gorú churwait hai.
He is sitting on a horse under that tree.	Oh ghora par pair tolay boithal hay.	U ghórá par charhol rukht tare hye.	U gharápar charhal gachh ká niché há (or háfi).	U' ho pair tar ghorá per charhul hai.
His brother is taller than his sister.	Okra bhayo okra bahinsa bohut acheha lomba haik.	Okar bhái okar ba- hinise lamhar hye.	Okár bhái okrábahin sé lamhá (or lam- har) há.	Okar bhai okrá bahin se lama hai.
The price of that is two rupees and a half.	Okar mole arahi rupayea haik.	Okar dam arháí rupyá hye.	Okar dám arháí rupaiyá how (or dú rupaiya ego adhéli haw).	Oker dám arháí ru- pyáh hai.

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindia.)	Vernacular of East Purneah, (Nougalia.)	English.
Ham maral gelohhulahun	Hamra marlok chol ...	Hami mar khaya chinu ...	I was beaten.
Ham maral jayali ...	Hamra marut ...	Hami mar khaba pie ...	I shall be beaten.
Hamjait ohhi ...	Ham jaw ...	Hami jamu ...	I go.
Tojait cha ...	Túha já ...	Tui jie chis ...	Thou goest.
Ojaitahi ...	O'ho jak ...	Oha jache ...	He goes.
Hamgelahun ...	Ham gael che ..	Hami ganu ..	I went.
Tou gelai ...	Tuhé gaelchu ...	Tuh gela ..	Thou wentest.
O gel ...	O'hó gael ...	Ohae gel ..	He went.
Jah ...	Jo ...	Ja ...	Go.
Jait sauta ...	Jáe che ..	Jáche ...	Going.
Bhagol ...	Gael ...	Gael ...	Gone.
Tohar nam ki ehhan, or aihawk ki nao ach.	Tuhur namki ...	Tornám ki ...	What is your name ?
Ye churlea kutek dinak ahi	Eau ghoraka katna umur	Eh ghóra kitna din ka chike.	How old is this horse ?
Etai se Kashmir katek duri ehhan.	E thamsa Kashmir katna dur che.	Ehán se Kashmir kota dur che.	How far is it from here to Kashmir.
Aihauk bapak gharmen katek larika ahi.	Tuhara bapak ghurme katna larika chohu.	Keta beta chuah tor bapar ghurut.	How many sons are there in your father's house ?
Ai-ham bahut ghumlahun	Aj ham bohut durtuk bululche.	Aj hami bahutdur beraigel chilo.	I have walked a long way to-day.
Hamar piti-auta-bhaik biah okra bahin sau chhaik.	Hamar chacha beta se okur bahin se beha bhol che.	Hamar chachar beta sé ohar bahin se beha bhol- chi.	The son of my uncle is married to her sister.
Ujur ghoraka tung turha ghur me achi.	Ghorma ugra ghoruker jin awcho.	Gharme ujra ghoraka ohar juina jin che.	In the house is the saddle of the white horse.
Ghorak tang tarhara okra pithpar rakha.	Okur pitpur jin dhuro ...	Ojin ohar pitath rakh ...	Put the saddle upon his back.
Ham okra chhawarik ka kora sau marlon.	Ham okur betake koraso bahoot marul chi.	Hami ohar beta ke kora nia bahut maria chi.	I have beaten his son with many stripes.
U paharah math parwal sab charbaiy achi.	Paharuk upore okar gai churao che.	U paharer upore gow charai che.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	U' gachoktor ghorapur baithul che.	Ohai úgachértale ghorar par battia chi.	He is sitting on a horse under that tree.
Okar bhay okra bahin sau ber chhaik.	Okur bhay awpun bahin se uch che.	O'har bhay apnar bahiné uchachi.	His brother is taller than his sister.
Okar dam arhai rupaia chhaik.	O'kur dam araie rupaia ...	Ohár dām araie taka ...	The price of that is two rupees and a half.

English.	Vernacular of Patna.	Vernacular of Gya.	Vernacular of Champaran.	Vernacular of West Bihar.
My father lives in that small house.	Hamar bap chote ka ghar mai rahahay.	Hamar báp ú chhot- ka gharwá men raha hath.	Hamar báp hohi chhotka ghar mén rahlé.	Hamar báp ohí chhotka ghur me rahai huth.
Give these rupees to him.	Yeh rupee onka dohun.	Y rupya okrá dedé	Y rupayá unhká ké dah.	E rupayá okra dedá...
Take those rupees from him.	Ooh rupeah onka sa lay loh.	U' sob rupyá okrá séléle.	Hau rupaewá unká se lelah.	U rúpya okra se lélé
Beat him well and bind him with ropes.	Mara okra achi tarah our russoo sa bandh.	Okrá khúb már áur jour sé bándh.	Okráké khub* mar á rassi sé bandh dé.	Okra bari már mára, aur rassi se bandho
Draw water from the well.	Kooyeau sa pani bhoroh.	Kuyán sé páni bhar.	Inará sé pani bhar	Indrá se páni bharo ..
Walk before me ...	Phiroh homra sojeh.	Hamrá se águ chal yú búl.	Hamrá sójhá chal...	Hamrá sámna phiro...
Whose boy comes behind you?	Kokar larka tohra pecha aaho.	Kékar bútrá tora páchhu lagal áwa hon.	Tohrá pichhú kekar lariká áwat há.	Tohrá pichhá kakar lariká ahait hai.
From whom did you buy that?	Kekra saetun o mole lala hay.	U' kekra sé ton mole lele hain.	Hau kékrá sé kinla háwé.	U' tún kekra se mole lela hai.
From a shop-keeper of the village.	Gawa ka ekgo du- kan dar or dukan wala sa.	Gáwn ke ek doka- dár sé.	Egó gáon ka banian sé.	Gáwn ke banyáh se ...

Behar.—(Continued.)

Vernacular of East Tirhoot.	Vernacular of West Purneah, (Hindeo.)	Vernacular of East Purneah, (Bengalee.)	English.
Hamar bap ohhotka ghor- men rahaichhathi.	Hamiar bap u choto ghorme rahaie ché.	Morbap ú choto gharat ché	My father lives in that small house.
Yi rupaisa unka daha ..	E taka okra dahuk ..	É taka ohak dāo ...	Give this rupee to him.
O rupaisa okra sau laleya. .	E sub rupaiann okrase lábo	É sub taka ohá sé lau ...	Take those rupees from him.
Okra khub maraho aur ras- sa men bauhaha.	Okra rasi se badlika khoob mare marhuk.	Ohak rasita bandiar khup mare mar.	Beat him well and bind him with rope.
Inar sau páni bharah ..	U' kuawse pani bhur ..	U' kuansepani bhur ...	Draw water from the well.
Hamra agu ohalah ..	Ohul hamar awgoo ..	Hamaragu ohul ...	Walk before me.
Tora pachhu kekur larika, or ohhowra awai ohhaik.	Kakur beta tukur piohu awbeh ohó.	Kahar beta tor panhu asa- che.	Whose boy comes be- hind you?
Okra ton kekra sau mol le- lahai.	U' too kakra la kinul chehi	Tui ú kahar lági kinlo ...	From whom did you buy that?
Ehi dahatak ek dokandar sau.	U' gawo ker dokani se ..	U'gair dokani sé ...	From a shop-keeper of the village.

ABORIGINAL LANGUAGES

OF

WESTERN BENGAL.

(Kalarian type).

English.		Sonthale of South Pergunnah.		Sonthale of Midnapore.		Sonthale of Bamnagarh.		Sonthale of Mambhoom.	
<i>Numerals.</i>									
One	..	Mit'	..	Mit	...	Mid	...	Mi	..
Two	..	Barea	..	Barea	...	Bariya	...	Bareya	..
Three	..	Péa	..	Pe'a	...	Péia	...	Peya	..
Four	..	Pnéa	..	Ponea	...	Pânia	...	Poneya	..
Five	..	Mopé	..	Mane'	...	Moré' (gatáng)	...	More	..
Six	..	Turui	..	Turui	...	Turui (do)	...	Turui	..
Seven	..	Eae	..	Ai	...	Eyai	...	Eyáo	..
Eight	..	Iral	..	E-ral	...	Iral	...	Iral	..
Nine	..	Aré	..	Aré	...	re	...	Are	..
Ten	..	Gel	..	Gale	...	Gel	...	Gel	..
Twenty	..	Mit'-isi	..	Isi, bargale	...	Bargel	...	Mi isi	..
Thirty	..	....	..	....	...	Pé-gel	...	....	..
Forty	..	....	..	....	...	Tán-gál	...	....	..
Fifty	..	Bar-isi-gél	..	Bar-isi-gale, mané'- gale, yals sai.	...	Moré-gel	...	Baresi gel	..
Hundred	..	More-isi	..	Sai, manéisi, gale- gale.	...	Moré-ishí	...	Mi sai	..
<i>Pronouns.</i>									
I	..	In	..	Ing	...	I	...	Ing	..
We	..	A-le-a-bon, a-b	..	Ali, ab, aban	...	Ale	...	Ale or aban	..
Thou	..	Am	..	Am	...	I-i	...	Am	..
You	..	A-pe	..	Apé	...	Apé	...	Ape	..
He	..	Aoh' (ai:)	..	Uni, ini, nui, huni, hāni nāi, ni.	...	Uni-ena	...	Uni	..
They	..	A-ko	..	Unko, onko, néko, énko, hanko, nako, ako, noko.	...	Unko	...	Unko	..
Of me	..	In-ren, or 'reak'	..	Ingrés, inga, ingrén ingréni, ingi.	...	I-ya	...	Ingya	..
Of us	..	Ale-ren, or rea	..	Alrés, alés, alriang, alrén, aléi.	...	Ale-ya	...	Aleya	..
Our	..	Ta-le	..	Ditto ditto	...	....	...	Aleya	..
Of thee	..	Am-ren, or reak'	..	Amrés, amah, amré-ni, amrén.	...	Ama	...	Ama	..
Thine	..	....	..	Ditto ditto	...	....	...	Ama	..
Of you	..	Ape-ren, or rea	..	Ápirés, spésh, spéré ang, spérén spéréni, spéi.	...	Ápes	...	Apeya	..
Your	..	Ta-pe	..	Ditto ditto	...	....	...	Apeya	..
Of him	..	Aoh'-ren, or reak'	..	Unirés, unis, uni- rén, uniróni, unie.	...	Unia	...	Uniya	..
His	..	Ta-e	..	Ditto ditto	...	....	...	Uniya	..

Bhumij of Maumbhoom.		Kol or Kor of Singbhoom.		Juangs of Orissa Jungles.		English.
Moyon	..	Miad	..	Mi, mui	..	One.
Bariyá	..	Bár-cá	..	Ambar	..	Two.
Apiya	..	K-piá	..	Sgota	..	Three.
Uponiya	..	Upuniá	..	Gudami	..	Four.
Moréyá	..	Moyá	..	.....		Five.
Turiya	..	Tur-íá	..	.....		Six.
Aiya	..	Iyá	..	.....		Seven.
Iráliya	..	Irlíá	..	.....		Eight.
Areya	..	K-vá	..	.....		Nine.
Geleya	..	Gel	..	.....		Ten.
Mo hisi	..	His-sí	..	.....		Twenty.
.....		.....		.....		Thirty.
.....		.....		.....		Forty.
Barhisi geleya	..	Bár-his-sí-gel	..	.....		Fifty.
More hisi	..	Mi-sa	..	.....		Hundred.
Ing	..	Ingoráing ⁴	..	Aing, ain	..	I.
Ale	..	Kl-le	..	Ainje	..	We.
Am	..	Km	..	Am	..	Thou.
Ape	..	Kp-pe	..	Apáí, Hain	..	You.
Ini	..	Ki or áyo	..	Ain	..	He.
Ako	..	Kko	..	Sadatside-kira	..	They.
Ingya	..	Ingá or áingná	..	.....		Of me.
Aleya	..	Klle-á	..	.....		Of us.
Aleyá	..	Klleá	..	.....		Our.
Ama	..	Km-á	..	.....		Of thee.
Ama	..	Km-s	..	Hiasíba, Ara	..	Thine.
Apeya	..	Kp-pe-á	..	.....		Of you.
Apeya	..	Kp-peá	..	.....		Your.
Aiaga	..	Ki-á	..	.....		Of him.
Aiaga	..	Ini or ní	..	Ai, Ara	..	His.

English.	Sonthales of Sonthal Pargunnah.	Sonthales of Midnapore.	Sonthales of Benares.	Sonthales of Mazbahoon.
Of them ..	Ako-ren, or reak' ..	Unkóréa, unkós unkôe, unkôréni.	Ankoa ...	Unkuya ..
Their ..	Ta-ko ..	Ditto ditto ...	....	Unkuya ..
Mine ..	Tin ..	....	....	Ingya ..
Thy ..	Ta-m ..	....	....	....
Hand ..	Ti ..	Ti ...	Ti ...	Ti ..
Foot ..	Janga ..	Jang, kata ..	Janga ...	Subti ..
Nose ..	Mu ..	Mu ...	Niyádá-mu ...	Muh ..
Eye ..	Met' ..	Mét ...	Me ...	Men ..
Mouth ..	Mocha ..	Macha ...	Neocha ...	Mocha ..
Tooth ..	Data ..	Data ...	Data ...	Data ..
Ear ..	Lutur ..	Lutur ...	Lotur ...	Lutur ..
Hair ..	Up' ..	Up ...	Up ...	Up ..
Head ..	Boho ..	Baha ...	Boho ...	Boho ..
Tongue ..	Alañ ..	Alang ...	Alang ...	Alang ..
Belly ..	Laoh' ..	Laio ...	Lai ...	Laie ..
Back ..	Dea ..	Déa ...	Déha ...	Deyá ..
Iron ..	Merhet' ..	Mínéhén ...	Mehiri ...	Merhep ..
Gold ..	Sona ..	Shana ...	Sonai ...	Samanum ..
Silver ..	Rupa ..	Rupa ...	Rupa ..	Rupa ..
Father ..	Apa, baba ..	Baha, apā, ba ...	Bahā ...	Apuing' um, át ..
Mother ..	Enga, ayo ..	Ekha sio ...	Aio ...	Aiyo, engat ..
Brother ..	Boiha, bokot ..	Bak, baiha, dāda ...	Rokain ...	Boiha ..
Sister ..	Mis-ora ..	Misérā, daie, ajing ..	Misrai ...	Miseraing, am, at ..
Man ..	Herel ..	Lar, mauti ...	Herel ...	Hor ..
Woman ..	Maejiu ..	Maiju, simai ...	Ai-mai ...	Kuri ..
Wife ..	Era, aimai ..	Bahu, éra ...	Ara-gumke ...	Bahu ..
Child ..	Gidra ..	Gidra, lidi letka, gedrāng, hapān.	Gidra ...	Gidra ..
Son ..	Kora-hopon ..	Kórāhapan, han, karé ..	Hapani ...	Hopon ..
Daughter ..	Kori-hopon ..	Hapanéra, kurigidra kurihapan.	Hapanerai ...	Hōponera ..
Slave ..	Guti ..	Kabaj ...	Kirienkadiai ...	Guti ..
Cultivator ..	Siok'-ich' ..	Chashi ...	Chaskanay ...	Ariyat ..
Shepherd ..	Gupi ..	Verigoopie, mahāra ..	Merome gupakana ..	Chirigupi ..
God, a god ..	Thakur, bonga ..	Singbakhia, thakur, chāndōbakhia, isar.	Sing-bunga ...	Sing bonga ..
Devil ..	Marān-buru ..	Marabuk, lita, bāiri ..	Bhut ...	Bonga ..
Sun ..	Ber-sin-ohando ..	Singohandō, bēra ...	Sing-lunga ...	Sing ohando ..
Moon ..	(Ninda) ohando ..	Inda chandō ...	Chando-bunga ...	Chando ..
Star ..	Ipil ..	Ipil ...	I-pil ...	Ipil ..
Fire ..	Sengel ..	Shékél, rutai ...	Singel ...	Singel ..

of Western Bengal.—(Continued.)

Bhamij of Maanbhoom.	Kol or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Akoya ..	Ako-á ..	.....	Of them.
Akoya ..	En-koá ..	.....	Their.
Ingya ..	Ingá ..	Ainja ..	Mine.
.....	.....	.....	Thy.
Ti ..	Ti ..	Etiri, Alakti ..	Hand.
Talka ..	Ká-tá ..	Alag-ging, ipúg ..	Foot.
Muh ..	Mú-tá ..	Matai ..	Nose.
Men ..	Met ..	Emade, emar ..	Eye.
Mocha ..	A ..	Mukare, masare ..	Mouth.
Dáta ..	Dán-tá ..	Gani ..	Tooth.
Lutur ..	Lútúr ..	Sutude, sutur ..	Ear.
Up ..	Up ..	Inuta ..	Hair.
Bo ..	Bo ..	Bokan ..	Head.
Alang ..	Aláng ..	.....	Tongue.
Lái ..	Lyi ..	.....	Belly.
Deya ..	Doi-á ..	.....	Back.
Mepe ..	Med ..	Arlahar ..	Iron.
Samrum ..	Samom ..	.....	Gold.
Rupa ..	Rúpá ..	.....	Silver.
Aba ..	Ap-pú ..	Baare, ba ..	Father.
Má ..	Eng-á ..	Buinge, buin ..	Mother.
Ilágá ..	Báo ..	.....	Brother.
Misi ..	Mis-si ..	.....	Sister.
Hoꝛo ..	Ho ..	.....	Man.
Kuri ..	Kúi ..	.....	Woman.
....	Erá ..	.....	Wife.
Hon ..	Siti-á ..	.....	Child.
Hon ..	Hon ..	.....	Son.
Hon kuri ..	Hon-erá ..	.....	Daughter.
Dhangar ..	Dás-si ..	.....	Slave.
Chásá ..	Sitán-ho ..	Pasar ..	Cultivator.
Medi gopi ..	Gú-pí ..	.....	Shepherd.
Sing bongá ..	Sing-Bongá ..	.....	God.
Bonga ..	Bon-gá ..	Messainke ..	Devil.
Sing bonga ..	Singí ..	.....	Sun.
Ohando ..	Chán-du ..	.....	Moon.
Ipil ..	I-píl ..	.....	Star.
Sengel ..	Sen-gal ..	Selaide ..	Fire.

English.		Southale of Nonthal Pargunnahs.	Southale of Midnapore.	Southale of Banacora.	Southale of Moumbehon.	
Water	..	Dak'	..	Dah, raté, madam, badla.	Da .. Da ...	
House	..	Aṛ-ak'	..	Ara, kumba, ghari, kuria.	Ora .. Ora ...	
Horse	..	....	Sadam	..	Sadam .. Sodom ...	
Cow	..	Gai	..	Gaie	..	Gai .. Dangri ...
Dog	..	Setak'	..	Séta	..	Seta .. Setá ...
Cat	..	Pusi	..	Pusi	..	Pushi .. Pusi ...
Cook	..	Sanḍi	..	Sandi	..	Sim-sári .. Sim ...
Duck	..	Geḍe	..	Geré	..	Hāns .. Gere ...
Ass	..	Gadha	..	Gadhā	..	Gadhā .. Gádhá ...
Camel	..	Uṭ	..	Unth	..	Unt .. Unt ...
Bird	..	Cheṛe	..	Chéné	..	Cheure .. Cheṛe ...
Go	..	Sen, chala	..	Chala, taram	..	Ma-chalame .. Du ...
Eat	..	Jom	..	Jummé-ben-pé	..	Ma-jamme .. Jome ...
Sit	..	Daṛup'	..	Durupmé-ben-pé	..	Madarúm-mé .. Duṛupme ...
Come	..	Hejuk'	..	Déla	..	Mahejúm-me .. Delá ...
Beat	..	Dal	..	Dalmé-ben-pé	..	Madalum-me .. Daleme ...
Stand	..	Tingun	..	Tókhôn mé benpé	..	Ma-tengun-me .. Tigunme ...
Die	..	Gujuk'	..	laham	..	Coj-enna .. Gujugme ...
Give	..	Em	..	Deu, ema	..	Den-é-mum-me .. Denho ...
Run	..	Nir, daṛ	..	Déd, pid gau	..	Ma-dam-me .. Daurame ...
Up	..	Chetan	..	Chat, chétan	..	Chat .. Chot ...
Near	..	Sor	..	Shôr	..	Sore .. Sur ...
Who?	..	Okas? chele?	..	Akay	..	Okay .. Okai ...
And	..	Ar, ado	..	Chétna	..	Ar .. Ar ...
Yes	..	He	..	Hôe, hén	..	He .. Hi ...
Down	..	Latar	..	Tatar, féd	..	Latar .. Latar ...
What?	..	Chet'?	..	Chét	..	Chat .. Ched ...
Far	..	Sangin	..	Shakhing, Farak	..	Sangina .. Sanginre ...
But	..	Men-khan	..	Menkhan	..	Kinta .. Mentuk ...
No	..	Ban	..	Bangā, bang, enhen	..	Bang .. Alo, bang ...
Before	..	Laha, marān saman	..	Tahséré, shamangré	..	Samang .. Laha ...
Behind	..	Tayom	..	Taghmaré	..	Taenam .. Tainam ...
Why?	..	Chedat'?	..	Chédang	..	Cheday .. Cheya ...
If	..	Khan	..	Hapen, khān	..	Haping .. Khan ...
Alas!	..	Haere!	..	Hai	..	Hay-hay .. Uh ...
A father	..	Apa	..	Baba	..	Baha-tiny .. Mitang apát ...
Two fathers	..	Apa-kin	..	Baréa baba, baba tékin.	..	.... Apatikin ...
Fathers	..	Apa-ko	..	Babatakó	..	Baha-teko .. Apateko ...
Of a father	..	Apa-ren	..	Babarés	..	Bahar-eya .. Apát reya ...

of Western Bengal.—(Continued.)

Shamij of Maanbhoom.		Kole or Kor of Singbhoom.		Juangs of Orissa Jungles.		English.
Da	...	Dá	..	Dagude, dak	..	Water.
Ora	...	Oá	..	Ingaree, inga	..	House.
Sedom	...	Sá-dam	..	.....		Horse
Gái	...	Uri or gimdi	..	Gaire, arei	..	Cow.
Seta	...	Setá	..	.....		Dog.
Puai	...	Bil-li	..	Bileire, billi	..	Cat.
Sim	..	Sim	..	.....		Cook.
Koro	...	He-de-ge	..	.....		Duck.
Gadha	...	Gádá	..	.....		Ass.
Unt	...	.....		.....		Camel.
Chepe	...	O-e	..	.....		Bird.
Ju	...	Sen-men	..	Nona	..	Go.
Jomeme	...	Jum-men	..	.....		Eat.
Dupme	...	Dúb men	..	Dokana	..	Sit.
Ela	...	Hájú-men	..	.....		Come.
Dalime	..	Tám-men	..	.....		Beat.
Tegunme	...	Tingún-men	..	Pangana	..	Stand.
Gojome	...	Gajo-men	..	.....		Die.
Da	...	Kmi-men	..	Nidinga	..	Give.
Daurime	...	Nir-man	..	.....		Run.
Chetan	...	Sir-má	..	.....		Up.
Nare	...	Ja-pár	..	.....		Near.
Okoi	...	A-koi	..	.....		Who.
Oro	...	Au-da	..	.....		And.
Hi	..	E-á	..	.....		Yes.
Later	...	Su-bá	..	.....		Down.
Chikana	...	Chiá	..	.....		What.
Sanginre	...	Sáng-ing	..	.....		Far.
Mento	...	Mendo	..	.....		But.
Alo	...	Ká	..	.....		No.
Aiya	...	Kirte	..	.....		Before.
Taiyam	...	Doi-á	..	.....		Behind.
Chiya	...	Chikan-mente	..	.....		Why.
Jodim	...	Euredo	..	.....		If.
Uh	...	He-gurí	..	.....		Alas.
Moyonaba	...	Kp-pu	..	.....		A father.
Abetakin	...	Kp-pu-king	..	.....		Two fathers.
Apontako	...	Kp-pu-ko	..	.....		Fathers.
Apoteya	...	Kp-pu-á	..	.....		Of a father.

English.	Sonthale of Sonthal Pargunnahs.	Sonthale of Midnapore.	Sonthale of Bankoorah.	Sonthale of Maunbhoom.
Of fathers ..	Apako-ren ..	Baba tékoréa ...	Baha-tekoya ...	Apat reya ...
To a father ..	Apa-then ..	Baba ...	Baha-emaye ...	Apáte (thin) ...
To fathers ..	Apako-then ..	Baba tékô ...	Baha-teko-emakura ...	Apat kothén ...
From a father ..	Apa-khon ..	Baba kan ...	Baha-tei surná ...	Apáthin khon ...
From fathers ..	Apako-khon ..	Baba téko khan ...	Baha-teko-are ...	Apat kothén khon ...
A daughter ..	Hoponera ..	Hapan-erá ...	Mihgotang ...	Kuri ...
Two daughters ..	Hoponerakin ..	Hapan-era-tékin ...	....	Kuri kin ...
Daughters ..	Hoponerako ..	Hapan-era-tékô ...	Dher-uteroko ...	Kuri ko ...
Of a daughter ..	Hoponera-ren ..	Hapan-era íá ...	Hopon-aronya ...	Kuri reya ...
Of daughters ..	Hoponerako-ren ..	Hapan-era-téko réá. ...	Hopon-raeteko ...	Kuri koreya ...
To a daughter ..	Hoponera-then ..	Hapan erá ...	Ming-gote-emaé ...	Kuri then ...
To daughters ..	Hoponerako-then ..	Hapan era tékô ...	Jato-houre-emakura ...	Kuri ko then ...
From a daughter ..	Hoponera-khon ..	Hapan era khañ ...	Mitta-hopon-erai- teko.	Kuri then khon ...
From daughters ..	Hoponerako-khon ..	Hapan era téko réá ...	Addi-uteriko-hopon- eraiteko.	Kuri kothén khona ...
A good man ..	Bugi herel ..	Bógé har ...	Wilta-bes-horkana ...	Bes herel ...
Two good men ..	Bugi-herel-kin ..	Bógé harkin ...	....	Bes herel kin ...
Good men ..	Bugi-herel-ko ..	Bógé harkô ...	Addi-bes-karkana ...	Bes herel ko ...
Of a good man ..	Bugi herel-ren ..	Bógé har-réá ...	Mittang-hogeher ...	Bes herel reya ...
Of good men ..	Bugi-herel-ko-ren ..	Bógé har tékoréa ...	Dhar-utar-hogeher ...	Bes herel koreya ...
To a good man ..	Bugi herel-then ..	Bógé har ...	Oké-okay-minher ...	Bes herel then ...
To good men ..	Bugi-herel-ko-then ..	Bógé hartékô ...	Udi-uteriko-hogehor ...	Bes herel ko then ...
From a good man ..	Bugi herel-khon ..	Bógé har-khan ...	....	Bes herel then khona ...
From good men ..	Bugi-herel-ko-khon ..	Bógé har tékô khan ...	....	Bes herel ko khona ...
A good woman ..	Bugi maejiu ..	Bógé maiju ...	Mintang-hoge-aimai ...	Bes era ...
Two good women ..	Bugi maejiukin ..	Bógé maijukin ...	....	....
Good women ..	Bugi maejiuko ..	Bógé maijukô ...	Dhe-utarako-aimai ...	Bes era ko ...
Of a good woman ..	Bugi maejiu-ren ..	....	....	....
To a good woman ..	Bugi maejiu-then ..	....	....	...
From a good woman ..	Bugi maejiu-khon ..	....	....	....
A bad boy ..	Barich' kora ..	Bari-kora-hapan ...	Mittang-karahapon- harigia.	Bari kora ...
A bad girl ..	....	Bari kuri hapan ...	Mittang-kuri-hapon- harriga.	Bari kupi ...
Good ..	Bugi ..	Bógé ...	Bageay ...	Bugi ...
Better ..	Arho bugi ..	Unikhan bógé ...	Inekonda-hese-bagi- ya.	Bugi geyá ...
Best ..	Sanam-khon bugi or bugi.	Jatakan bógé ...	Khube-bagia ...	Bugi geyai ...
High ..	Usul ..	Ushul ...	Usula ...	Usul ...
Higher ..	Arho usul ..	Unikhan ushul ...	Khub-usula ...	Usul geya ...

Bhumij of Maunbhoom.	Kols or Kor of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Abatakoya ...	Kp-pu-ko-á ..	.....	Of fathers.
Apote ...	Kp-pu-tár ..	.....	To a father.
Apate tako ..	Kp-pu-ko-tar ..	.....	To fathers.
Abata ...	Kp-pu-te ..	.....	From a father.
Apomta kota ...	Kp-pu-ko-te ..	.....	From fathers.
Kupi hon ...	Hon-erá ..	.....	A daughter.
Kuri hon kin ...	Hon-erá-king ..	.....	Two daughters.
Kuri hon ko ...	Honerá-ko ..	.....	Daughters.
Kuri hon reya ...	Hon-erá-á ..	.....	Of a daughter.
Kuri hon koya ...	Hon-erá-kuá ..	.....	Of daughters.
Kuri hon thin ...	Hon-erá-tár ..	.....	To a daughter.
Kurihon thin ...	Hon-erá-ko-tár ..	.....	To daughters.
Kuri hon tate ...	Hon-erá-te ..	.....	From a daughter.
Kurin hon ko tate ...	Hon-erá-ko-te ..	.....	From daughters.
Bugin separet ...	Búgi-ho ..	.....	A good man.
Bugin separet kin ...	Búgi-ho-king ..	.....	Two good men.
Bugin separet ko ...	Búgi-ho-ko ..	.....	Good men.
Bugin separet reya ...	Búgi-ho-á ..	.....	Of a good man.
Bugin separet koya ...	Búgi-ho-kuá ..	.....	Of good men.
Bugin separet thin ...	Búgi-ho-tár ..	.....	To a good man.
Bugin separet ko thin ...	Búgi-ho-ko-tár ..	.....	To good men.
Bugin separet tate ...	Búgi-ho-te ..	.....	From a good man.
Bugin separet ko tate ...	Búgi-ho-ko-te ..	.....	From good men.
Bugin kuri ...	Búgi-kúi ..	.....	A good woman.
.....	.....	.....	Two good women.
Bugin kuri ko ...	Búgi-kui-ko ..	.....	Good women.
.....	.....	.....	Of a good woman.
.....	.....	.....	To a good woman.
.....	.....	.....	From a good woman.
Etkan kora ...	Etká-koá ..	.....	A good boy.
Etkan kupi ...	Etká-kui ..	.....	A bad girl.
Bugi ...	Bugi ..	.....	Good.
Oro bugi ...	Ená or áia-te-bugi ..	.....	Better.
Marang bugi ...	Sabe-te-bugi ..	.....	Best.
Salangi ...	Sirmá ..	.....	High.
Oro salangi ...	Ená-te-sirmá ..	.....	Higher.

English.	Sonthale of South Purgunahs.	Sonthale of Midnapore.	Sonthale of Ranecorah.	Sonthale of Moukthoom.
Highest	Sanam-khon usal or usul uttar.	Jata Khan usul	Adi-char	Usul goyai
A horse	Anḍia sadom	Sadam	Mit-gote-sadam	Sadom
A mare	Enga sadom	Ekha sadam	Mit-enga-sadam	Sadom enga
Horses	Anḍia sadomko	Sadamkô	Dhar-uteroko-sadam	Sadom ko
Mares	Enga sadomko	Ekha sadamkô	Dhar-uteroko-enga-sadam.	Sadom enga ko
A bull	Dangra	Baiar	Mitta-enra	Sar
A cow	Gai	Gaie	Mitta-gai	Gai
Bulls	Dangrako	Baiarkô	Dhar-uteroko enra	Sar ko
Cows	Gaiko	Gaiekô	Dhar-utaroko-gai.	Gai ko
A dog	Setak'	Shéta	Mitta setta	Seta
A bitch	Enga setak'	Ekha shéta	Mitta-enga-seta	Seta engá
Dogs	Setak' ko	Shétákô	Dher-uteroko-seta	Seta ko
Bitches	Enga setak' ko	Ekha shétakô	Dher-uteroko-enga-seta.	Seta enga ko
A he-goat	Merom-anḍia	Bada, kasi	Mitta-gotan boda.	Meram boda
A female goat	Merom-enga	Ekha méram	Mit gotang-enga-merom.	Meram enga
Goats	Meromko	Méramkô	Marom	Meram ko
A male deer	....	Jhankar, aré	Mittang enra	Jhankar jil
A female deer	....	Pasta	Mit-gotang-posta.	Posta enga
Deer	....	Jelkô	Jel	Jil ko
I am	Menana, or kanan...	Ménasing gea	Ing-menāya	Menaing or mena ingeya
Thou art	Menama, or kanam	Ménama	Am-menāya	Menama
He is	Menaea, or kanae ..	Ménsia	Uni-menāya	Mena iya
We are	....	Ménalea, baya	Ana-menania	Mena leya
You are	....	Ménapéya	Hape-menatia	Mena peya
They are	....	Ménakôya	Unko-menaka	Mena koya
I was	Tahekonan	Tahén kansing	Ing-topekana	Tahen khaing
Thou wast	Tahekonam	Tahén kanam	Hapep-tahekana	Tahen kanam
He was	Tahekanas	Tahén kanaé	Unko-tahekana	Tahen kanai
We were	....	Tahen kanalé-balan	Allele-tahekana	Tahen kanale
You were	....	Tahen kansépé	Amem-tahekana	Tahen kanape
They were	....	Tahen kanakô	Amen-tahekana	Tahen kanako
Be	Hoyuk' na	Houmé	Hona	Heju me
To be	Hoyuk'	Hô-u	Haea-kana	Hoju te
Being	Hoyuk'	.....	Howu-kana	Huikate
Having been	Hoeakan-khan	Hailén khan	....	Huien khan
I may be	Hoyuk'-gi-ohon	Hôik aing	Ing-haikoiy	Heju choing
I shall be	Hoyuk'-an	Hôu ai	Ing-hawniy	Heju aing

of Western Bengal. — (Continued.)

Names of Manbhoom.	Kols or Kers of Singbhoom.	Juangs of Orissa Jungles.	English.
Marang salangi ...	Sabe-to-airmá ..	.....	Highest.
Sadom ...	Sá-dam ..	.....	A horse.
Enga sadom ...	Engá-sá-dam ..	.....	A mare.
Sadom ko ...	Sa-dam-ko ..	.....	Horses.
Enga sadom ko, ...	Engá-sá-dam-ko ..	.....	Mares.
Ariya ...	An-diá ..	.....	A bull.
Gai ...	Gundi ..	.....	A cow.
Aiya ko ...	An-diá-ko ..	.....	Bulls.
Gai ko ...	Uri-ko or gundi-ko ..	.....	Cows.
Seta ...	Setá ..	.....	A dog.
Enga seta ..	Engá-se-tá ..	.....	A bitch.
Seta ko ...	Setá-ko ..	.....	Dogs.
Enga seta ko ...	Engá-setá-ko ..	.....	Bitches.
Meram boda ...	Ba-dá-merom ..	.....	A he-goat.
Engameram ...	Enga-merom ..	.....	A female goat.
Meramko ...	Merom-ko ..	.....	Goats.
Sari jilu ...	Sán-di-ji-lu ..	.....	A male deer.
Enga jilu ...	Engá-ji-lu ..	.....	A female deer.
Jiluko ...	Ji-lu-ko ..	.....	Deer.
Menagiya ...	Ing-min-ná ..	.....	I am.
Menameya ...	Am-min-ná ..	.....	Thou art.
Menagiya ...	Aio-min-ná ..	.....	He is.
Mena leya ...	Alle-min-ná ..	.....	We are.
Menapeya ...	Appe-min-ná ..	.....	You are.
Menakoya ...	Ako-min-ná ..	.....	They are.
Tai ken aing ...	Ing-tái-ken-ná ..	.....	I was.
Tai kenam ...	Am-tái-ken-ná ..	.....	Thou wast.
Tai kenai ...	Aio-tai-ken-na ..	.....	He was.
Tai kenale ...	A-l-le-tái-ken-ná ..	.....	We were.
Tai kenape ...	Ap-pe-tái-ken-ná ..	.....	You were.
Tai kena ko ...	Ako-tái-ken-ná ..	.....	They were.
Howa ome ...	Ha-bo-men ..	.....	Be.
Howa ote ...	Habo-teá ..	.....	To be.
Howa kate ...	Habo-tán-te ..	.....	Being.
... ..	Habo-ked-te ..	.....	Having been.
Howa okaing ...	Ing-habo-to-rán ..	.....	I may be.
Howa oing ...	Ing ha-boá ..	.....	I shall be.

English.	Sonthales of Sonthal Pargunnahs.	Sonthales of Midnapore.	Sonthales of Banecoorah.	Sonthales of Maunbhoom.
I should be ...	Hoe-kok'-an ...	Hôik aing ...	Ing-asariga ..	Hui ko aing ...
Beat ...	Dal-mé ...	'Dalmé ...	Dalengowa ..	Daleme ...
To beat ...	Dal ...	Dal, dādāl ...	Dalanagowa ..	Dalete ...
Beating ...	Dadal, dal-k. .-kuan	.....	....	Dal kate ...
Having beaten ...	....	Dalalé khān ...	....	Dalket khan ...
I beat ...	Dal et'-an ...	Dalāing ...	Ing-daleiya ..	Dale kanaing ...
Thou beatest ...	Dal-et'-am ...	Dalam ...	Amgi-dalema ..	Dale kanam ...
He beats ...	Dal-et'-ao ...	Dalé dāc ...	Umbo-haredalea ..	Dale kanai ...
We two beat ...	Dal-et'-a lin ...	....	....	....
You two beat ...	Dal-et'-aben ...	....	....	....
They two beat ...	Dal-et'-akin ...	....	....	....
We beat ...	Dal-et'-ale ...	Dalalé, dalaba, or dalaban.	Modalea ..	Dale kanale ...
You beat ...	Dal-et'-ape ...	Dalé dāpé ...	Apama-dalepa ..	Dale kanape ...
They beat ...	Dal-et'-ako ...	Dalé-dako ...	Unko-dalea ..	Dale kanako ...
I am beating ...	Dal-et'-kan-an ...	.....	Ing-dalekadia ..	Tahen dale aing ...
I was beating ...	....	....	Ing-dalekana ..	Dalekan tahen kanaing.
I had beaten ...	....	Dalaka déaie ...	....	Dale kade aing ...
We two are beating	Dal-et'-kana-liu ...	....	....	....
We are beating ...	Dal-et'-kan-ale ...	....	....	....
I may beat ...	Dal-gi-chou ...	Dalé aie ...	Ing-dareiy ..	Dalo choing ...
I shall beat ...	Dal-an ...	Dalé aing ...	Ing-dalea ..	Ingging daleya ...
I should beat ...	Dal-ke-an ...	Ditto ...	Ing-dalakadiasangi	Ingging dalkeya ...
I am beaten ...	Dal-ochok'-kan-an ..	Dal hôch akānaing	Ing-dalarigi-mena ..	Dalocho kanaing ...
I was beaten ...	Dal-ocho-enan ...	Dal hôch lénaing ...	Ing dalaregi-tahe-kana.	Dalocho enaing ...
I shall be beaten ...	Dal-ochok'-an ...	Dal hôch aing ...	Ing-dagajri-y ..	Dalocho choing ...
I go ..	Senok' konan ...	Chala aing ...	Ing-senkanai ..	Ing chala kanaing ...
Thou goest ...	Senok' konam ...	Chala kanam ...	Am-doma-chelame..	Amen chala kanam ...
He goes ..	Senok' konao ...	Chala kanai ...	Uni-senpachay ..	Uni chala kanai ...
I went ...	Senenau ...	Senanieing ...	Ing-selenai ..	Ing chalamenaing ...
Thou wentest ...	Senenam ...	Chalan-enam ...	Am-dasanena ..	Amem chala menam
He went ...	Seneuae ...	Chalan-énsi ...	Cinida-sen-hena ..	Uni chala menai ...
Go ..	Sen ...	Chalamé-ben-pé ...	Chatakana ..	Chala meya ...
Going ...	Senok' ...	Chala kana ...	Senkana ..	Chalau kate ...
Gone ...	Sen, or Senakan ...	Chalan-ena ...	Chata-ena ..	Chalau en khan ...
What is your name ?	Chet' nutum-tama ?	Chélé ama ...	Am intumchele-ama	Apeya niutum che ...
How old is this horse ?	Noi sadom do tin sernaren konao.	Nui-sa-da-m-tin-shéma hauks.	Nue-sadum terser-my-hujukana.	Niu sadom reya umur tina.
How far is it from here to Kashmir ?	Nondekhn Kash-mir-te tin sangina	Naudé khana-Kashmir-tin-sa-k-hén.	Narakam-Kashmir tinsangi.	Nore khona Kashmir tina sangaya.

of Western Bengal.—(Continued.)

Shamij of Maunbloom.		Kols or Kers of Singbloom.	Juanga of Orissa Jungles.	English.
Howa ko aing	...	Ing-hobo-honang	.....	I should be.
Dalime	...	Tám-men	.....	Beat.
Dalte	...	Tám-teá	.....	To beat.
Dalkete	...	Tám-tán-le	.....	Beating.
Dalkat koya	...	Tám-ked-te	.....	Having beaten.
Dal jadi ing	...	Ing-tám-tánná	.....	I beat.
Dal jadi am	...	Km-tám-tánná	.....	Thou beatest.
Dal jadiya	...	Ki-lám-tánua	.....	He beats.
.....	.....	.....	.....	We two beat.
.....	.....	.....	.....	You two beat.
.....	.....	.....	.....	They two beat.
Dal jadi ale	...	Alle-tám-tánná	.....	We beat.
Dal jadi ape	...	Appe-tám-tánná	.....	You beat.
Dal jadi ako	...	Kko-tám-tánná	.....	They beat.
Tising dalieng	...	Ing-tám-tán-tánná	.....	I am beating.
Aiking daljatai kenaing	...	Ing-tám tánná	.....	I was beating.
Dalta diing	...	Ing-tám-kiá	.....	I had beaten.
.....	.....	.....	.....	We two are beating.
.....	.....	.....	.....	We are beating.
Dalja koina	...	Ing-tám-dáíá	.....	I may beat.
Inging dalmeya	...	Ing-tám-eá	.....	I shall beat.
Inging daltaing	...	Ing-tám-honang	.....	I should beat.
Dalechiya kanaing	...	Ing-tám-ing-tánná	.....	I am beaten.
Dalichi jaing	...	Ing-tám-ing-kid-da	.....	I was beaten.
Dalichi naing	...	Ing-tám-ing-ha-honá	.....	I shall be beaten.
Ing senotanaing	...	Ing-sen-tán-ná	.....	I go.
Amam senat anam	...	Km-sen-tán-ná	.....	Thou goest.
Ini senat anai	...	Ki-sen-tánná	.....	He goes.
Ing senojanaing	...	Ing-sen-ked-dá	.....	I went.
Amseno janam	...	Km-sen-ked-dá	.....	Thou wentest.
Ini senojanai	...	Ki-sen-ked-dá	.....	He went.
Senome	...	Sen-men	.....	Go.
Senojanate	...	Sen-tán-te	.....	Going.
Senojana	...	Sen-ked-te	.....	Gone.
Apeya niutum ohikana	...	Km-ohi-kán-na-tám	.....	What is your name?
Ni sadoma unur chiminang mena.	...	Ne-sá-dam-ohi-min-den-reá-miná.	.....	How old is this horse?
Kashmir niyate chiminang sangaya.	...	Ne-te-Kásh-mír-chimin-sán-ging-miná.	.....	How far is it from here to Kashmir?

English.	Southale of Southal Purgunahs.	Southale of Midnapore.	Southale of Banerwah.	Southale of Maunbhoom.
How many sons are there in your father's house?	Apum orak're tinak' hopon menakoa?	Apun arare tina kora-hapan-menakoes.	Am-apum-arara-tin-gotekaragidra.	Ape apum teko orare tina gidar hena koya.
I have walked a long way to-day.	Tehen adi sangen in sentaramket'a.	Tiheng-a-ris-a-k-hi-hung-tara-m-a-k-a-da.	Tehinda-ari-dara-ken-day.	Ing do tehenge adi sangiye chalau lena ingeya.
The son of my uncle is married to his sister.	Mamonren hopon oniren miseratit' thene capla akana.	Uni-reni-misera gogoiing hapan bapla-akadina.	Ingkaka-hapan-herer raeing-hapauera-bahukhedra.	Uni kupiren bokat kupi mamoiing hapene bahuakadiyar.
In the house is the saddle of the white horse.	Pond sadomreak' palan of ak're menak'a.	Ponda sad mara lagam-arare-menais.	Por-sadam-araepa-tum mena.	Orare punar sadom reya palan menaya.
Put the saddle upon his back.	Deare palan lado ae me.	Uni-diare lagam-hargame.	Uuin-deiyara-patan-dahayine.	Palan uniya deyare lademe.
I have beaten his son with many stripes.	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Uni reni-kora hapan badi-geing-dalke dia.	Uning-gidra-ing-adinghapadar-akadia.	Ing do unirin hopon ading dalakadiya.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Uni-dukh i-phieta-nare-gaie-gupi kanai.	Bure-chetanre-gay gupikana.	Unido buru chotre gupi kanai.
He is sitting on a horse under that tree.	Iana dare butare sadomro e doch' akana.	Ana dare-butare sadam chetanare uni dudu pakana.	One-dare-tutari-sadam re-durubekana.	Uni sadom chetanre durup katedare hutare meuniya.
His brother is taller than his sister.	Miseratit' khon, bokottit' o usula.	Uniren-i-misera khana-bare-tege usulai.	Uning-ajiterkhan bakter marranga.	Uniren bokat miserat khon hoi usulai.
The price of that is two rupees and a half.	Anareak' gonon tot' do bartaka tala.	Anare ganang bara taka tala.	Uniradam-barataka-bar-sika.	Unirya dam bar takabar sika.
My father lives in that small house.	Apundo hana hopon hopon orak're e talen kana.	Ana huding' adare apuing ne tahena.	Ing-apui-ina-hirding-ara-re-tahena.	Ingrin apuing ona kuriyare menaiya.
Give this rupee to him.	Noa taka emae me.	Nia taka uni-emai-me.	Naiya-taka-uni-emayma.	Nauya taka uni emaim.
Take those rupees from him.	Ma noako taka oni then khon atan me.	Unithen khan-ana takako hata umé.	Uni-teikhan-taka-aguime.	Ona taka uni then khona aguime.
Beat him well and bind him with ropes.	Bugite dalepuo or baberte tol kae me.	Achha dale me ar barer te tale me.	Unida-khub-dalkate barbartatabe.	Uni khup daleme ar taleme.
Draw water from the well.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuin khana da lara kab me.	Khuikhan-dalorak amme.	Kui khona da aguime
Walk before me ...	In samai samante (or lala la hute) chalak' me.	Ing tahale chale mi	Ing-nahartiachurre.	Inggya lahate chalame
Whose boy comes behind you?	Okoeren kora hopon am ta gomte e hejuk' kana?	Akai rini gidra amtai mati darai kana.	Antai namte-gidra darai-kana.	Okairin gidar ama tai omte heju kanai.
From whom did you buy that?	Ona do okoe then au kirin ket'a?	Akai ten anam kiring akada.	Unida-akaite-kiring akardia.	Ona okaiten khona kiring kedam.
From a shop-keeper of the village.	Atoren mit' tan dokan then.	Atoreui-baliathen...	Nowa-atarini-minhad dondarman-nendai.	Atureya bariya then kiringe aing.

of Western Bengal.—(Concluded.)

Bhumij of Manbhoom.	Kols or Koe of Singhbhum.	Juangs of Orissa Junghe.	English.
Apeya aba oꝝare chiminang hanko mena.	Amá-áp-puá-o-á-re-chi-min-kúá-hon-ko-miná.	.....	How many sons are there in your father's house?
Tising aing esu during hanor ledaing.	Tising-sáng-ing-horáho-nar-bá-kid-ing.	.....	I have walked a long way to-day.
Inggya mama honte kora en kupiya misite arandi taiya.	Impossible ..	.....	The son of my uncle is married to his sister.
Puri sadoma palan oꝝare mena.	O-á-re-pun-di-sá-dam-reá-pálán mi-ná.	.....	In the house is the saddle of the white horse.
Palan aia deare ladime ...	Pá-lán-urui men ..	.....	Put the saddle upon his back.
Aiya hon esoing daltya ing	Iniá-hon-ing-purá-dán-dá-tám-kid-dá.	.....	I have beaten his son with many stripes.
Ini buru chetanre gupitanai	Ki-buru-ohetán-re-uri-gupitán-ná.	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sadom ohetanre deya kanate daru subare menagya.	Ki-en-dá-ru-subá-re-sá-dam tár-duhen-ná.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
Aiya misite bokate kore salangi menagya.	Iniá-báo-iniá-missite-sá-lan-gi-miná.	.....	His brother is taller than his sister.
Iniya dam bar taka bar sika	Ená-gonam-bár-táká-tá-lá-mi ná.	.....	The price of that is two rupees and a half.
Inggya aba huring oꝝare menagya.	Ing-áp-pu-en-hu-ring-oá-re-táin-tán-ná.	.....	My father lives in that small house.
Ne taka aike amaima ...	Ne-táká-ái-tár-emi-men ...	.....	Give this rupee to him.
Ne taka aitate aguime ...	En-tá-ká-ko-di-te idi-men .	.....	Take those rupees from him.
Inike khup dalime bayar te tolime.	Ini-tám-men-bugi-auda-tol-men-bair to.	.....	Beat him well and bind him with ropes.
Kuyate da aguime ...	Súd-te-dá-táur-ondong-men	.....	Draw water from the well.
Inggya ayarte seneme ...	Air-ing-men ...	.....	Walk before me.
Okoiya hon ingya taiomte hiju tanai	Okoiá-kúá-ámá-doiá-te-hujo-tán-ná.	.....	Whose boy comes behind you?
Enjinis okai tare kiring ledam.	En-okoi-te-kiung-kid-ám ?	.....	From whom did you buy that?
Hature bariya tare kiring le daing.	Hátu-re-á-do-kán-dái-te ...	.....	From a shop-keeper of the village.

FURTHER LANGUAGES OF ABORIGINES

OF

WESTERN BENGAL AND BEHAR.

(Chiefly Dravidian)

Further Languages of Aborigines

English.	Moondani of Lohardugga.	Urain of Lohardugga.	Rajmehals of Rajmehal Hills.
<i>Numerals.</i>			
One	... Miyad	... Ouṭa	.....
Two	... Baria	... Enṛ	.....
Three	... Apia	... Múnd	.....
Four	... Upunya	... Nákh	.....
Five	... Moṇian	... Panche	.....
Six	... Turúya	... Soe	.....
Seven	... Eyá	... Satte	.....
Eight	... Iralya	... Athe	.....
Nine	... Krcya	... Nane	.....
Ten	... Gelya	... Dase	.....
Twenty	... Míyad hisí	... On bisol	.....
Thirty	.....	.....	.....
Forty	.....	.....	.....
Fifty	... Bár hisí gelya	... Bís sur dase	.....
Sixty	.....	.....	.....
Seventy	.....	.....	.....
Eighty	.....	.....	.....
Ninety	.....	.....	.....
Hundred	... Moṇi hisí	... Panche kuṛi	.....
Thousand	.....	.....	.....
<i>Pronouns.</i>			
I	... Aiñ or Iñ	... En	... Ayn
We	... Ale	... Em	... Aym
Thou	... Am	... Nín	... Nín
You	... Ape	... Nim	... Nín
He	... Iní	... Ks	... Kh
They	... Ako	... Kr	... Ahaber
Of me	... Aiñya	... Enghai	... Aynkí
Of us	... Alea	... Emhai	... Emsubki
Of thee	... Amá	... Ninghai	... Ningkid
Of you	... Apeá	... Nimhai	... Ningkid
Of him	... Iníá	... Ksghí	... Khikid
Of them	... Akoá	... Ksghí	... Khebkid
Mine	... Same as above	... Same as above	... Aynkí
Our	.....	.....	... Emsobki
Thine	.....	.....	... Ningkid
Your	.....	.....	... Ningkid
His	.....	.....	... Khikid
Their	.....	.....	... Ahebkid

of Western Bengal and Behar.

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Rande ..	Ek, randá, randi ...	Ek ...	Ek ..	One.
Rindi ..	Din, rendi ...	Dooce ...	Do ..	Two.
Munji ..	Tini, munji ..	Tini ..	Teen ..	Three.
Nálgi ..	Ohári, náligi ...	Char ...	Char ..	Four.
Pánsu ..	Páncu, sengi ...	Panch ...	Panch ..	Five.
Sa ..	Sa, sáji	Chhuh ...	Chhuh ..	Six.
Sátu ..	Sátu, adgi ...	Sat ..	Sat ..	Seven.
Athu ..	Atá ...	Ath ...	Aoth ..	Eight.
Noufi ..	Naba ...	Nou ...	Nou ..	Nine.
Dasu ..	Dásá ...	Dus ...	Dus ..	Ten.
Kodeka ..	Kode ...	Bees ...	Bees ..	Twenty.
.....	Kodedásá ...	.....	....	Thirty.
.....	Rikodi ..	.....	....	Forty.
Rikodi ..	Rikodidásá ...	Puchas ...	Puchas ..	Fifty.
.....	Tinikodi ...	.....	....	Sixty.
.....	Tinikodidasá ...	.....	....	Seventy.
.....	Chárikodi ...	.....	....	Eighty.
.....	Chári kodidásá ...	.....	....	Ninety.
Pánsukodi ..	Pánc kodi ...	Sou ...	Sou ..	Hundred.
.....	.....	Hujar ...	Hujar ..	Thousand
Anu ..	Anu ...	In ...	Ma ..	I.
Amu ..	Anu aju ...	Ain ...	Humunsubh ..	We.
Inn ..	Inu ..	Nain ...	Tor ..	Thou.
Iru ..	Iru ..	Umjateene ...	Toohunlog ..	You.
Abánju ..	Eánju ...	As ...	Ao ..	He.
Abáru ..	Eáru ...	Arhoormur ...	Oologun ..	They.
Nádi ..	Nándá ...	Inga ..	Mor ..	Of me.
Mádi ..	Mándá ...	Inga ...	Humun sublike ...	Of us.
Nidi ..	Eri ...	Ninga ...	Tohar ..	Of thee.
Midi ..	Mindi ...	Ninga ...	Tohar ..	Of you.
Ebándi ..	Tránidi, enidi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	Of him.
Ebaridi ..	Ewárdi ...	Arhoormus ...	Oonlogke ..	Of them.
Nadi ..	Nidi ...	Inga ..	Mor ..	Mine.
Madi ..	Mándi ...	Inga ...	Humar ..	Our.
Nidi ..	Nitára ...	Ninga ...	Tohar ..	Thine.
Midi ..	Mindá ...	Ninga ...	Tohra ..	Your.
Ebandi ..	Yánidi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	His.
Ebaridi ..	Trándi ...	Asgohee ...	Oonkur ..	Their.

Further Languages of Aborigines

English	Moondari of Lohardugga.	Orain of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
Hand	... Tí	... Kheklhá	... Tetu
Foot	... Kátú	... Khed	... Kedu
Nose	... Muṇ	... Muṇí	... Muied
Eye	... Meṭ	... Khan	... Kánu
Mouth	... Mochá	... Bai	... Toro
Tooth	... Dátá	... Pal	... Palu
Ear	... Lutur	... Khebda	... Kaiedbu
Hair	... Ub	... Chuṭí	... Táli
Head	... Bo	... Kukkk	... Kuku
Tongue	... Alañ or lee	... Tatkhá	... Tartay
Belly	... Lai	... Kúl	... Kocho
Back	... Deyá	... Khokhá	... Kokeh
Iron	... Mened	... Panná	... Lohá
Gold	... Samarum	... Soná	... Soná
Silver	... Rupá	... Rupá	... Chandi
Father	... Apu	... Tambas	... Abbah
Mother	... Engá	... Tangio	... Áiúh
Brother	... Hagá	... Bhái	... Báíúh
Sister	... Misi	... Tangdí	... Báí
Sister (younger)	... .....	... .....	... .....
Sister (elder)	... .....	... .....	... .....
Man	... Hofo (generic), Koṛá	... Met, álas (generic)	... Málay
Woman	... Kúṛí	... Mukka	... Peli
Wife	... Kúṛí	... Mukka	... Dáni
Child	... Hon	... Khadd	... Makkeh
Child (male)	... .....	... .....	... .....
Child (female)	... .....	... .....	... .....
Son	... Kora hon	... Tangdas; kukko khadd= boy.	... Tengúdeh
Daughter	... Kúṛí hon	... Tangda; kukkoe khadd= girl.	... Tengúdi
Slave	... Dási (hired)	... Ioñkh (hired)	... Keagapmolay
Cultivator	... Kisán	... Urbar	... Kichbáneh
Shepherd	... Mahrá; gupitani	... Khapus	... Charatru
God	... Sing bonga=sun spirit	... Dharne	... Gosain
Devil	... Bonga (all malicious spirits)	... Nád	... Dindeh
Sun	... Singi	... Bíṛí	... Beru
Moon	... Chandu	... Chando	... Bilpu and chando
Star	... Ipil	... Binko	... Bínkkeh
Fire	... Sengel	... Chieh	... Chichu
Water	... Dáa	... Am	... Amu

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khand of Orissa.	Khand of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Káju	Káju, kagu	Kikkha	Hath	Hand.
Páádá	Kadu	Khid	Gor	Foot.
Mungeli	Mungeli	Moocen	Nak	Nose.
Káunn	Kánu	Khun	Ankh	Eye.
Muñilm	Sudá	Bye	Moonh	Mouth.
Pálu	Pátka, pánu	Pull	Dant	Tooth.
Kriu	Kriu	Khebda	Kan	Ear.
Jendiri	Meranga, tlámerká	Chotes	Bar	Hair.
Hán	Tlán	Kookh	Kapar, moor.	Head.
Sándosi	Uángasy	Titkha	Jeebh	Tongue.
Tutu	Tutu	Kool	Pait	Belly.
Betta	Gándi, murenji	Maid	Peeth	Back.
Lahá	Luhá	Punna	Loha	Iron.
Suná	Suná	Sona	Sona	Gold.
Rupá	Rupá	Chandee	Chandee	Silver.
Abbá	Abá, tángi	Imbus	Bapoo	Father.
Iá	Ayá	Indeo	Muhtaree, Myya	Mother.
Támbesá	1st Dádá, 2nd ámbesá	Dodus	Bhaee	Brother.
.....	Bái tángi	.....	.....	Sister.
.....	.....	Ingree	Baheenee	Sister (younger.)
.....	.....	Ingdye	Didya, Deedee	Sister (elder.)
Loku	Midenju, loku	Metus	Murd	Man.
Asá	Asá, midá	Mookkur	Mehraroo	Woman.
Mendhali	Kuduá, midiháli	Ingkhyne	Mahur	Wife.
Mida	Midá	.....	.....	Child.
.....	.....	Kookoo, khuddur	Renga	Child (male.)
.....	.....	Kookees, khuddur	Rengee	Child (female.)
Mrienju	Mrienju	Jokhus	Bata	Son.
Mráu	Api budí	Pellar	Betee	Daughter.
Takimidá	Toki, midá	Balposale khuposkuw	Palpos	Slave.
Cháságátánju	Táságátánju	Nana, lugduw	Girhut	Cultivator.
Mendhiadáka	Adárnárai	Gurrerees	Gurreree	Shepherd.
Penu	Panu	Dhurmeus	Bhugwan, Pur-meair, Ram.	God.
Jálákara	Piduru	Nad	Bhoot	Devil.
Belápenu	Belá	Beeree	Soorooj	Sun.
Dánju	Dánju	Chundo	Chundurma	Moon.
Sukká	Suká, tárá	Beenko	Turye	Star.
Náni	Nádi	Chich	Agee	Fire.
Sira	Sidru	Urw	Panee	Water.

Further Languages of Aborigines

English.	Moondari of Lohardugga.	Oraon of Lohardugga.	Rajmehals of Rajmehal Hills.
House ...	Oṛaú ...	Eṛpá ...	Addáh ...
Horse ...	Sádom ...	Ghoṛo ...	Ghoṛo ...
Cow ...	Gai ...	Gundi ...	Oyou ...
Dog ...	Setá ...	Allá ...	Aleh ...
Cat ...	Púai ...	Berkha ...	Bergch ...
Cook ...	Sáudi ...	Kokoro ...	Chayok keṛa ...
Duck ...	Koṛo ...	Geḍe ...	Bátekeh ...
Ass ...	Gadhá ...	Gadhá ...	Gadagoro ...
Camel ...	Unṭ ...	Unṭ ...	Uñteh ...
Bird ...	Chene ...	Oṛá ...	Pusu ...
Go ...	Senomen (imp.) ...	Kalá (imp.) ...	Káláh ...
Kat ...	Iommen ...	Oná ...	Lápá ...
Sit ...	Dubmen ...	Okká ...	Okáh ...
Come ...	Elá; hijumen ...	Bará ...	Báráh ...
Beat ...	Dálmen (imp.) ...	Lana ...	Bájiá ...
Stand ...	Tingunmen ...	Ija-á ...	Eláh ...
Die ...	Goi (root) ...	Kheá (imp.) ...	Tádura ...
Give ...	Um „ ...	Chiá ...	Kata ...
Run ...	Nir „ ...	Bongá ...	Bongáh ...
Up ...	Sirma=sky; chetan=upon ...	Merkha=sky; minyá=upon ...	Mainfieh ...
Near ...	Náne ...	Hedde ...	Atgi ...
Who ...	Okoi ...	Ne ...	Ikkeh ...
And ...	Oṛo ...	Dará ...	Adenteh ...
Yes ...	He ...	Ha-i ...	Afiáñ ...
Down ...	Latar ...	Kiya ...	Pichhi ...
Far ...	Sañiñ ...	Geobchha ...	Gichay ...
What ...	Chikan. chinaá ...	Endra ...	Indray ...
But ...	Mendo, batkam ...	Panhen ...	Jay, ze ...
No ...	Ká, bano ...	Mal-á ...	Málá ...
Before ...	Aiar ...	Mund ...	Agdu ...
Behind ...	Táyom ...	Khokhá ...	Kokbaseh ...
Why ...	Chikaná mente, chia ...	Enderná ...	Indrik ...
If ...	— re or — re do ...	Je ...	Inken ...
Alas ...	Helaiya, háe, oh ...	Háe ...	Kíáreh, dañenuzi ...
A father ...	Apu ...	Tambas ...	Ortá ábbáh ...
Two fathers ...	Apukiñ ...	No dual (Iṛib tambar=2 fathers.) ...	Jorer ábbáh ...
Fathers ...	Apuko ...	Tambar ...	Abbassa eber ...
Of a father ...	Apuá ...	Tambas gahi ...	Ortá ábbákí ...
Of fathers ...	Apukoá ...	Tambar gahi ...	Abbassobká ...

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khand of Orissa.	Khand of Ganjam.	Dhanger of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Idda ..	Idd ..	Surpa ..	Ghur ..	House.
Godá ..	Godá ..	Ghoro ..	Ghora ..	Horse.
Gádikadi ..	Gáda ..	Gaed ..	Gae ..	Cow.
Nakumi ..	Náhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	Dog.
Mee ..	Mee ..	Birkha ..	Bilar ..	Cat.
Kaju ..	Tadru ..	Cookro ..	Moorga ..	Cock.
Siropattá ..	Páná koská ..	Gerwa ..	Buttuck ..	Duck.
Gadu ..	Gadha, godá ..	Gudhed ..	Gudha ..	Ass.
Ota ..	Uta ..	Oontood ..	Oont ..	Camel.
Patá ..	Potá ..	Ora ..	Chirya ..	Bird.
Sajmun ..	Sáju ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Tiamun ..	Tunumu ..	Ona ..	Khah ..	Eat.
Kakumu ..	Kakasu ..	Okka ..	Bytha ..	Sit.
Bámu ..	Náru ..	Bura ..	Awa ..	Come.
Págámu ..	Bemu, sámú ..	Lawa ..	Marr ..	Beat.
Nilumu ..	Nilumu ..	Eja ..	Thura hokhuh ..	Stand.
Sátá ..	Sátá ..	Kichhus ..	Mooja ..	Die.
Simu ..	Siánará ..	Chiya ..	De ..	Give.
Pinjámu ..	Gepá ..	Bonga ..	Koodo ..	Run.
Sendatá ..	Sendi ..	Mirkha ..	Oopray ..	Up.
Sadi ..	Ata ..	Hidday ..	Neara ..	Near.
Kimbai ..	Imbe, esti ..	Nay or Nidday ..	Ka ..	Who.
Ate ..	Atte ..	Orye ..	Aur ..	And.
Kñ ..	Kna ana ..	Muno ..	Haw ..	Yes.
Nedá ..	Nede ..	Kiya ..	Hethay ..	Down.
Durá ..	Dura ..	Gichha ..	Door ..	Far.
Kana ..	Iná ..	Indra ..	Kahay, joy ..	What.
Ataká ..	Aná ..	.....	Baki ..	But.
K, e ..	Ke ..	Mula ..	Nahcen ..	No.
Káhe ..	Bele ..	Moondbhuray ..	Agaree ..	Before.
Dáná ..	Bia ..	Khokha ..	Puchharee ..	Behind.
Junádiki ..	Ináki, inádiki ..	Indur ..	Kahay ..	Why.
Eseká ..	Ehángá ..	Nalukhuuna ..	Saitke ..	If.
Kigo ..	Nárená ..	Pustodeenkura, chee- kha.	Ha, soch ..	Alas.
Ráábbá ..	Raábá ..	Onta embus ..	Ek bapoo ..	A father.
Ráábbá ..	Ri ábaru ..	Dose embus ..	Doo bapoo ..	Two fathers.
Kbbángáálbain ..	Káru ..	Hurmur embus ..	Subhker bapoo ..	Fathers.
Ráábbátári ..	Ra ábátári ..	Onta embus gehee ..	Ek bapooke ..	Of a father.
Kbbárutári ..	.....	Koormur embus gehee ..	Subhkur bapoo ke.	Of fathers.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oorain of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
To a father ...	Apu te ...	Tambas ge ...	Orteh ábbok ..
To fathers ...	Apu kote ...	Tambar ge ...	Abbassebko ..
From a father ...	Apu te ...	Tambas gustí ...	Orteh ábbanteh ..
From fathers ...	Apu kote ...	Tambar gustí ...	Abbaserinteh ..
A daughter ...	Kúfí hon ...	Tangdá ...	Ortah tengdí ..
Two daughters ...	Kúfí honkiñ ...	No dual form ...	Jorertingadih ..
Daughters ...	Kúfí honko ...	Tangdar ...	Tengadihseber ..
Of a daughter ...	Kúfí honá ...	Tangdá gahí ...	Ortah tengádiki ..
Of daughters ...	Kúfí honkoá ...	Tangdar gahí ...	Tengadihseverki ..
To a daughter ...	Kúfí honte ...	Tangdá ge ...	Orteh tengadik ..
To daughters ...	Kúfí hon kote ...	Tangdar ge ...	Tengadihseverko ..
From a daughter ...	Kúfí honte ...	Tangdá gustí ...	Orteh tengadinteh ..
From daughters ...	Kúfí hon kote ...	Tandar gustí ...	Tengadiseverinteh ..
A good man ...	Bugin hoꝛo ...	Nagad álas ...	Ortah eru málay ..
Two good men ...	Bugin hoꝛo kiñ ...	(Irib nagad álar)—No dual ...	Jurer eru maler ..
Good men ...	Bugin hoꝛoko ...	Nagad álar ...	Eru máler ..
Of a good man ...	Bugin hoꝛoá ...	Nagad álas gahí ...	Ortah eru máleki ..
Of good men ...	Bugin hoꝛokoá ...	Nagad álar gahí ...	Eru málerki ..
To a good man ...	Bugin hoꝛo te ...	Nagad álas ge ...	Orteh eru málek ..
To good men ...	Bugin hoꝛo kote ...	Nagad álar ge ...	Eru malerko ..
From a good man ...	Bugin hoꝛo te ...	Nagad álas gustí ...	Orteh eru málenteh ..
From good men ...	Bugin ho o kote ...	Nagad álar gust ...	Eru malerinteh ..
A good woman ...	Bugin kúfí ...	Nagad mukka ...	Ortah eru pelé ..
Good women ...	Bugin kúfíko ...	Nagad mukka ...	Eru paylair ..
A bad boy ...	Etkañ koꝛá ...	Maldan kukkos ...	Ortah dograhá mákay ..
A bad girl ...	Etkañ kúfí ...	Maldan kukkoe ...	Ortah dograhañ makkí ..
Good ...	Bugin ...	Nagad ...	Eru ..
Better ...	— te bugin ...	Adinti nagad (more good), ad hurminti nagad. ...	Gara eru ..
Best ...	Sobente bugin, i.e., of all ...	No superl. form of the word ...	Go tenteh eru ..
High ...	Súlangí ...	Mínyá ...	Mechge ..
Higher ...	{ No comparative and superlative forms. }	{ No comp. { Add as above, and superl. { "adinti," "ad forms. { hurminti." }	Gara mechge ..
Highest ...			Getenteh mechge ..
A horse ...	Sándí sadom ...	Ghoꝛo ...	Makond goꝛo ..
A mare ...	Engá sadom ...	Ghuꝛí ...	Makond páti goꝛo ..

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khand of Oriss.	Khand of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Raabbaki ..	Abárikí ...	Onta embus gehee ..	Ek bapoo ke. .	To a father.
Abbárki ..	Abariki ...	Koormur embus gehee	Subhkur bapoo ke.	To fathers.
Raabbáhátá ..	Abábahátá ...	Onta embus nijkuw ..	Ek bapoose ..	From a father.
Abbárubáhátá ..	Abárubáhátá ...	Koormur embus nijkuw.	Subhkur bapoose	From fathers.
Ramrán ..	Ra budi ápi ...	Onta khuddur ..	Ek betya ..	A daughter.
Riásámedá ..	Budi akátára ..	Dooee khuddur ..	Doo betya ..	Two daughters.
Mranaká ..	Budiaká ...	Hoormur khuddur ..	Subh betya ..	Daughters.
Ramrátári ..	Buditára ..	Onta khuddur gehee. .	Ek betyeke ..	Of a daughter.
Mránakátári ..	Budi akátára ...	Hoormur khudder gehee.	Subh betyake. .	Of daughters.
Rámránki ..	Budini ...	Onta khuddur gehee. .	Ek betyeke ..	To a daughter.
Mránakáni ..	Budiakániki ...	Hoormur khudder gehee.	Subh betyake	To daughters.
Rámránhátá ..	Budinibáhátá ...	Onta khuddur nijkuw	Ek betyasew. .	From a daughter.
.....	Budiakánibáhátá ...	Hoormur khudder nijkuw.	Subh betyunsew	From daughters.
Neggilokakurande ..	Negigátánju ...	Onta kuree metus ..	Ek bes murd. .	A good man.
Rineggiloka ..	Negigátáruáriu ...	Dooee kooree metus. .	Doo bes murd. .	Two good men.
Neggilokungá ..	Negigátáru ...	Hoormur koree metus	Subh bes murd	Good men.
Neggilokutári ..	Negigátári ...	Onta koree metus gehee	Ek bes murdke	Of a good man.
Neggilokungátári ..	Negigátári ...	Doe koree metus gehee	Subh besmurdke	Of good men.
Neggiloku ..	Negigátániki ...	Onta koree metus gehee	Ek besmurdke	To a good man.
.....	Negigátárikí ...	Doe koree metus gehee	Subh besmurdke	To good men.
Raanjunegiloku bahata.	Negigátánidái ...	Onta koree metus nijkuw.	Ek besmurdse	From a good man.
Neggilokunga-bábátá	Negigotáridái ...	Hoormur koree metus nijkuw.	Subh besmurdse	From good men.
Ranegiasá ..	Negi ááamidá ...	Onta koree mokkar. .	Ek neek mehroo.	A good woman.
Neggiásáská ..	Negi ááamidángá ...	Hoormur koree mokkar.	Sub neek mehroo.	Good women.
Kesáramida-rande ..	Dui ápa ...	Muha boorhus jokhus	Ek unaees renga	A bad boy.
Kesaramrairande ..	Dui budi ...	Muha boorhus khuddur	Unaees renga	A bad girl.
Negári ..	Negará ...	Nebul ..	Bes ..	Good.
Dehanegar ..	Bala ...	Adint koree ..	Bes neemun ..	Better.
Negári ..	Askádengi ..	Adint bibi koree ..	Subhunse neek	Best.
Denga ..	Prisá ...	Michha ..	Oonch ..	High.
Debádeenga ..	.....	Adint michha ..	Savae oonch. .	Higher.
Debáni dengá ..	Prisátára ..	Adint bibi michha ..	Subhunse ..	Highest.
Gadárande ..	Ra godá ...	Onta ghero ..	Gora ..	A horse.
Tállágadárande ..	Ra tálighodá ...	Boorhid ..	Ghorya ..	A mare.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oraon of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
Horses	... Sándi sádom ko	... Ghoṛo	... Goro gáhindi
Mares	... Engú sádom ko	... Ghuri	... Páti goro gahindí
A bull	... Haḍá	... Sánd	... Makond sandeh
A cow	... Gai	... Gundé	... Makond oyau
Bulls	... Haḍáko	... Sánd	... Sand gahindí
Cows	... Gai ko	... Gundé	... Oye gahindí
A dog	... Sándí setá	... Allá	... Mákond áleh
A bitch	... Engá setá	... Kutṭi	... Mákond páti áleh
Dogs	... Sandí setá ko	... Allá	... Áleh gáhindi
Bitches	... Engá setá ko	... Kutṭi	... Páti áleh gáhindi
A he-goat	... Bakrá	... Erá	... Mákond bokra bedí
A female goat	... Engá merom	... Buḍhí epá	... Mákond páti bedí
Goats	... Merom ko (generic)	... Erá	... Bedi gahindí
A male deer	... Sándí jilu	... 'Andiyá mák	... Makond bakra chitra
A female deer	... Engá jilu	... Buḍhí mák	... Makond páti chitra
Deer	... Jilu ko	... Mák	... Chitra
I am	... Aiñ menaiñyá	... En raadan	... Ainoo
Thou art	... Am menameá	... Nin raaddí	... Ninoo
He is	... Iní menaiyú	... As raas (tali=it is)	... Khoo
We are	... Ale menaleá	... Nám raadat, em raadam	... Aim seabem
You are	... Ape menapcá	... Ním raadar	... Nin seber
They are	... Ako menakoá	... Ar raanar ("raí" with other than men).	... A' seber
I was	... Aiñ tainkenain	... En rahachkan	... Ain bechken
Thou wast	... Am tainkenam	... Nín rahachkai	... Nin bechkeh
He was	... Iní tainkenai	... As rahachas	... A' bechia
We were	... Ale tainkenale	... Nám rahachkat, em rahachkam.	... Aim bechkem
You were	... Ape tainkenape	... Ním rahachkar	... Nin chheber luchker
They were	... Ako tainkenako	... Ar rahachar	... A' chheber luchia
Be	... Akanmen	... Maná	... Uñuñ
To be	... .....	... Manná	... Menoti
Being	... Akan	... Manná	... Menzáh
Having been	... Jan	... Manj kan	... Mens kacharon
I may be	... .....	... En manna ongon (I am able to be).	... Ayn menoti parin
I shall be	... Oá	... En manon	... Ayn menen
I should be	... .....	... En manna ongdan (I was able to be).	... Ayn menoti parien
Beat	... Dál (2 p.s. imp.)	... Laua	... Baséá
To beat	... Dálteá	... Laua	... Bazoti
Beating	... Dáltan	... Laua	... Basuria

of Western Bengal and Baker.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangar of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Godángá ...	Godángá ..	Dher ghero ..	Subh ghore ..	Horses.
Godátálingá ...	Táligodángá ..	Dher boorhid ..	Subh ghorya ..	Mares.
Shandakadirande ...	Randakodi ..	Addo ..	Burud ..	A bull.
Gádákadirande ...	Randá, gadukodi ..	Gaed ..	Gyea ..	A cow.
Shandakádingá ...	Kodingá ..	Dhir addo ..	Subh burdha ..	Bulls.
Pandákádinga ...	Gadungá ..	Dhir gaed ..	Subh gyeun ..	Cows.
Raná hundi ...	Ranáhudi ..	Alla ..	Kookoor ..	A dog.
Ranahuni ..	Ratálináhudi ..	Kootee alla ..	Pilly ..	A bitch.
Nahumingá ...	Náháká ..	Dher alla ..	Subh kookoor ..	Dogs.
Nahunigan ...	Tálináháká ..	Dher kootee alla ..	Subh pilroo ..	Bitches.
Bakadiadá ..	Odá ..	Bokka ..	Khusee ..	A he-goat.
Táliadadá ...	Táli odá ..	Enra ..	Cher ..	A female goat.
Bakdiadángá ...	Adángá ..	Dher bokka ..	Subh khusee ..	Goats.
Ramiriga ...	Bodá sitáli ..	Enrya ..	Chowrenga ..	A male deer.
Rasitáli ...	Táli sitáli ..	Boorhee ..	Bhoourlee ..	A female deer.
Mirigá ...	Sitáli ..	Dher enrya ..	Subh chowrenga subh bhoourlee.	Deer.
Amunai ...	Anu, Mán ..	Inhoradu ..	Mahoon ..	I am.
Mumanji ...	Irumánjeru ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	Thou art.
Ebánju manenju ..	Anjumanenju ..	Arhoraday ..	Ao how wus ..	He is.
Amumanúa ...	Amumánámu ..	Enhoradu ..	Humun hyen ..	We are.
Irumasse ..	Inu manjí ..	Ninhoraday ..	Too howwa ..	You are.
Ebárugule ...	Krumáneru ..	Arhoradaw ..	Ao oubh how was.	They are.
Amimassi ...	Anu másse ..	Inhorum ..	Maruhloow ..	I was.
Inumassi ...	Inumánji ..	Ninhorum ..	Too ruhla ..	Thou wast.
Ebánjumásse ...	Zánjumásenju ..	Armoorhoraday ..	Aoruhla ..	He was.
Máinígule massengu ...	Amumásámu ..	Emhorum ..	Humunke ruh leen.	We were.
Irumasse ..	Inu mánji ..	Ninhorum ..	Toow ruhlu ..	You were.
Abárumáneru ...	Yáru máseru ..	Armoorhorum ..	Assubh ruhlu ..	They were.
Imu ...	Mánba áná ..	Ho ..	Hokhus ..	Be.
Abátangi ...	Mánbánda ..	Munaluggay ..	Hokheke ..	To be.
.....	Mánba díi ..	Nulukh ..	Hoke ..	Being.
Maseru ...	Mánbátéká ..	Kula ..	Hoke ..	Having been.
Amuabá munámu ...	Anumanbamui ..	Inhomunnun ..	Ma saed ruheen	I may be.
Amu ávámu ...	Anumaigua ..	Inhoround ..	Maruhloow ..	I shall be.
Máange ábásánjane...	Anumai ..	Juroor kurke munnun	Majroor rahul hooch.	I should be.
Págámu ...	Sámu Bemu ..	Lowa ..	Murra ..	Beat.
Págátangi ...	Sápátangi ..	Lowarcha ..	Mareke ..	To beat.
.....	Sahi ..	Lowchake ..	Mareke ..	Beating.

English.	Moondari of Lohardugga.	Oraon of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
Having beaten ...	Dálkedte ...	Lauchkan ...	Basúr káchrá ...
I beat ...	Aiñ dáli aifi ...	En laudan ...	Ain bazen ...
Thou beatest ...	Am dáli am ...	Nín laudai ...	Nin bazurkeh ...
He beats ...	Iní dáli ai ...	As laudas ...	Ah bazurá ...
We beat ...	Ale dáli ale ...	Em laudam ...	Aim bazem ...
You beat ...	Ape dáli ape ...	Nám laudat ...	Nin bazah ...
They beat ...	Ako dáli ako ...	Kr launar ...	Achener baser ...
I am beating ...	Ain dáltanaifi ...	En laná lagdan ...	Ain bazeh behín ...
I was beating ...	Ain dáltan taikena ...	En laná lakan ...	Ain bazeh bíchken ...
I had beaten ...	.....	En lauchkan rahachkan ...	Ain bazeh kochorken ...
I may beat ...	.....	En lauogon (I am able to beat).	Ain bazoti paréin ...
I shall beat ...	Ain dalcáifi ...	En laoun ...	Ain bazoti maden ...
I should beat ...	.....	....	Ain bazoti marmeseken ...
I am beaten ...	(No passive form) ...	(No passive form) ...	Ain bazurken ...
I was beaten ...	.....	....	Ain bazur kocharken ...
I shall be beaten ...	.....	....	Ain bazurenkoh ...
I go ...	Aiñ senonafi ...	En ká lagdan ...	Ain aiken ...
Thou goest ...	Am senoam ...	Nín ká lagdai ...	Nin ekkeh ...
He goes ...	Iní senoi ...	As ká lagdas ...	Ah ekkí ...
I went ...	Aiñ senkenafi ...	En kerkan ...	Ain ekkeh kochorken ...
Thou wentest ...	Am senkenam ...	Nín kerkaf ...	Nin ekkeh kochorkeh ...
He went ...	Iní senkenai ...	As keras ...	Ah ekkeh kochorá ...
Go ...	Senomen ...	Kala ...	Kálá ...
Going ...	Senotan ...	Káná ...	Ekkeh behi ...
Gone ...	Senojan ...	Kálke ...	Ekkia ...
What is your name? ...	Ama nutum chikaná ? ...	Ninghaf ender name ...	Ningki indor nameh ...
How old is this horse ?	Ne sadom chimin sinua hobúkauá.	I ghoró eyon chúnantá tali	Yi goro iko páneh ...
How far is it from here to Kashmir.	Nea te Kashmir chiminañ sañña.	Iyanti Kashmir gutí eyon gechchha raf.	Yí nonteh Kashmíreh iko chudí menid.
How many sons are there in your father's house ...	Apumá oraú re chimin korá houko menákoá.	Nimbás gahí erpámi eyon jhan kukko khaddar raanar.	Ning aboki ádáno ikond maker behener.

of Western Bengal and Behar.—(Continued.)

Khond of Orissa.	Khond of Ganjam.	Dhangur of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	English.
Págá ...	Sábánenju ..	.....	Marke ..	Having beaten.
Kmupági ...	Knusápimái ..	In lowa lugdun ..	Ma marho ..	I beat.
Irupagite ...	Inusápimáuji ..	Ninlowa lugday ..	Too marut barra	Thou beatest.
Ebánujáshápimá venju	Knjusápimánenju ..	Askulowa lugdus ..	Ao marut hò. .	He beats.
.....	Kmu sáta támu ..	Emholowa lugdun ..	Hamuw marut bareen.	We beat.
.....	Inusátáti ..	Ninlondur ..	Toohun marut howwa.	You beat.
.....	Krusátáteru ..	Arlonur ..	Aosub marut baruw.	They beat.
Kmupágimánuánu ...	Knusápimái ..	Inguw loncher ..	Ma marut ba- reew.	I am beating.
Kmupágimásámu ...	Knusápimáse ..	Inmar mokkuw ..	Ma marut ruh- leew.	I was beating.
Kmupágámassamu ...	Knu sáte ..	Injuroor lawa lewur. .	Ma marlay ruh- leew.	I had beaten.
.....	Knu sámuuij ..	Inho luwuw ..	Ma marsakeela	I may beat.
Kmupágina ...	Knusaiginá ..	Inlówunga ..	Marmarho ..	I shall beat.
Máugepágásángite ...	.....	Iujuroor lawunga ..	Ma juroor mar- ho.	I should beat.
Kmusábi ...	Knusápápáte ..	Ingunlonchus ..	Ma marul jat bareew.	I am beaten.
Kmu máddátinjámá- sámu.	Knusápápánjámái. .	Ingunlonchus moon- duw.	Ma marul jat ruhleew.	I was beaten.
Amu máddátinjínámu	Knumádatuñ ..	Injuroor lawa mok- kuw.	Ma juroor ma- rul jaib.	I shall be beaten.
Kmu sábi ánusáin ...	Knu sáifi ..	Inkalugdun ..	Ma jaebo ..	I go.
Iru sáju ...	Inusáji ..	Nunhokula ..	Too jat barra	Thou goest.
Ebanju sáji márenju. .	Iánjusásenju ..	Asaon ho kerus ..	Ao jat batey. .	He goes.
Knumáse ...	Knu sase ..	Inhokurkuw ..	Ma gyeleew ..	I went.
Inu máse ...	Inusási ..	Ninhokurkuw ..	Too gyela ..	Thou wentest.
Ebánju máse ...	Yánju sásenju ..	Asoonhokerus ..	Ao gyela ..	He went.
Sáju ...	Sáju sálámu ..	Kula ..	Jah ..	Go.
Sájimáne ...	Sájimane ..	Kulugduw ..	Jat bareew ..	Going.
Sáse ...	Sáse ..	Kowun ..	Jat ruhup ..	Gone.
Nipáddá áná ...	Nipáddáinipáda ..	Indurneghi numay ..	Ka tohur nao ha.	What is your name?
Nigadágádiábáepe ...	Igodás sabudáájá máne.	Eyon olta oomur ghoro mano.	Ketna oomar re ghora ke howay.	How old is this horse?
Kásmir imbátáká esedurá.	Kásmira dssa imbá tekás se duraáne.	Aale Keshmeer eyon gichhu mamó.	Ehwaw se Kush- mir kateek door howay.	How far is it from here to Kashmir?
Miábbáedutáree Meiká mánaru.	Ni ábá idutá ese ari- kamanaru.	Enluggay neembus kooça kookoo khud- dur.	Kutna beta toh- ra bap ke ghur me baruw.	How many sons are there in your father's house?

English.	Moondari of Lohardugga.	Orain of Lohardugga.	Rajmahal of Rajmahal Hills.
I have walked a long way to-day ...	Sisiñ aiñ asu sañiñá tein hijulená	Inná en qher gechchhá ker-kan.	Ain ineh ganri ganra haveh charach ken (or) Ain ineh dégaroh haveh choroch ken.
The son of my uncle is married to her sister.	Kakainyáá hon te koṛá iuiú miáé loo áraudiakanai.	Eng kakasgahí tangdas gahí binja adigahí tangdigane manjakí bú.	Eng dáda tengadek adí táng baiguni pelved mensa.
In the house is the saddle of the white horse.	Oraú re punḍi sadomá jín mená.	Erpanḍ pandru ghorogahí khughir rai.	Yi, ádáno zínporo goroki kokeno nanpo behí.
Put the saddle upon his back.	Niá deyá re jín doimen ...	Adi gahí mednú khughir úiyá.	Naviki kokeno kidpon oza.
I have beaten his son with many stripes.	Ain iniá hon koḍrá te isu hansakiya.	En asgahí tangdasín ko-dhem korráti lauchkan beedan.	Ayn ahikí tengaden peneth gañri gañra baken.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ini buru chetan re uri ko gupitanaí.	As áddo mentáá lagdas partá meñyá.	Aha pahar kornoh suozan charatri kend kundí.
He is sitting on a horse under that tree.	En dāru súbá re ini sādome re dubakanai.	As ontá ghoronú ukkas beedas amannagahí mulinú.	Ahmon kolorno goro meche oki.
His brother is taller than his sister.	Iniá hagá te iniá misiáts sálangiakanai.	Asgahí tangris adigahí tangrinti mechchha raas.	Ah adí tang bainteb mechga
The price of that is two rupees and a half.	Ená réa gononú bár taká ndalí mená.	Adigahí mullí aḥháí rupiya rai.	Nadiké kimoteh ádaitáká meneni.
My father lives in that small house.	Aḥiñ en huḍiñ orná re taintanaí.	Embas hu sanní erpauḍ raadas.	Na ada nákonon eng ábhá dokí.
Give this rupee to him	Ne taká umaimen ...	I rupiyan áge chiá ...	Yi takan, nahik chia ...
Take those rupees from him.	En taká ko ini táte agúimen	Abṛá rupiyan ásguṣṭi hčá...	Ahi guni nao nao takan oúka
Beat him well and bind him with rope.	Khúb dūlīmen oro baiar te tholimen.	Asín khob koda darí epturú hčá.	Nahin ehene baza adente gatath echekezoza.
Draw water from the well	Kuán te dáa uruñemen ...	Kubintí am othará ...	Chuanteh ameh mulgá ...
Walk before me ...	Aiñya aiar re senomen ...	Eng hai mund gucha ...	Eng bahano choria ...
Whose boy comes behind you?	Okoiá koṛá hon amá tay-onate hijutanaí?	Nekhai tangdas nighai khokhánu bardas?	Nek tengadeh ningí kokok berí.
From whom did you buy that?	Ená am okoi tá tem kiriñláá	Adín nfm negusti khindkar (plural)?	Nek guni nadin kekkeh ...
From a shop-keeper of the village.	Hatu ren moyad dokanú tú te.	Padantá orot baniyas gustí	Na kekki bahond doka nin-teh.

of Western Bengal and Behar.—(Concluded.)

Khand of Orissa.	Khand of Ganjam.	Phangur of Shahabad.	Kharwar of Shahabad.	Karbah.
Neamudebatre haginga mánámu.	Nenju ánu dehá pá- hári tákite.	A bether gichhcha koodookunke buruch- kun.	Ma burdoor se aj sail kyle hyru.	I have walked a long way to-day.
Main kákumrienju táná anganibhiangitenju.	Nai koká mrienju eri tánginisedu áhátenju.	Inka kusgay tungdus asgay tungdye asgi- nay ing karrya.	Mor kara ke bete ke biyah oonkur buhine se bhyh ha.	The son of my uncle is married to her sister.
Mukágadá tári páláin idumáde tamanne.	Su kálígodátángin idutá mane.	Surpa jeen rye aka pudro ghoru juhjeen.	Ghur men kho- geer oojur ghora ke ha.	In the house is the saddle of the white horse.
Gadáshámu ...	I jini eánigándita itámu.	Ekade munja jeen luda	Khoogeer ke ohkur pith pur dhurra.	Put the saddle upon his beck.
Tánámi enjunianudeha págite.	Anu eánumrini kid- orudai dehásá te.	Tungdus koorkun kyk- dunda.	Ma oonkur beta ke kyik ghos murlayhyew.	I have beaten his son with many stripes.
Asarukuiti tajan unjan kapáimánenju.	Eánjusoru, kuití kodi gáni solá tis- pámánenju.	Purta myan gaed myna lugay.	Ao mawasee toongur pur paharke cha- rawat ba.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Amráhámmedá tágádá kuitítá manunju.	Eánju ámránusáiti godátá kakaámá- nenju.	Enurtus ghoru rikkus ras mun moolee ijkus.	Ao ghoru pur uswar bethe oo rookh ke ba.	He is sitting on a horse under that tree.
Tánámbe eátáná báitáká dengá.	Eáni dádá, eánitángi kebe pidsámásenju.	Asgay tung dudu a dinty nuchhcha.	Okur bhasee sa- wae oonch banisbut okra baheen ke ba.	His brother is taller than his sister.
Erikrisitákárisuká ...	Erámotá, dosásuká áre.	Dam minjus arhaee rupya.	Mol okur ar- haee rupya ba.	The price of that is two rupees and a half.
Máishbáákagü dumá detá mánenju.	Náishá kagári idutá máuenju.	Embus chotay surpa noradus.	Mor bap oo ch- hot ghur men ruhela.	My father lives in that small house.
Itákárandáebhani kisimu.	Itáká eánikisímu ..	Edhebun asgechiya.	Ee roopya ke okra keda.	Give this rupee to him.
Atákáibáin bába tam- uñ.	Atákángáeáni báhá- táko dáum.	Adhebun asgoostay howa.	Ao roopya ke oonka se lela.	Take those rupees from him.
Abánineggi giánái pagi, dorutá táhamu.	Eániki, balladengi- sáhamu, ate, i dor- kádái tamu.	Askhoob luwa ipno asin beya.	Okra ke bbur jore mara our jorse okra ke banda.	Beat him well and bind him with ropes.
Kuántakási druka dām- uu.	Kuátásidue belanue	Kobuntée amninda ..	Indara se panee bhar.	Draw water from the well.
Náin noki sallaum ...	náke nokámu ..	Inghay moond baharee gichha bokha moond kula bura.	Humra ugarce chul phir.	Walk before me.
Embarimidámi boati- láimáne.	Imberipagánju náibi ayájá mánenju.	Neekhay khidday nin- ghay bokha tintay bura lugmur.	Kehker larika tohra pichay awut ba.	Whose boy comes be- hind you?
Eri imberi bhábá kad- diti.	Inu imberita, árákadá mánji.	Neagoostay khind ke raday.	Kekara se toow okra kemol lele how ha.	From whom did you buy that?
Juátar ánju dokáni- bábá.	Náta bájáriatá kadá mánii.	Metus hunee angay goostay hoa.	Gano ke bunya se lele hyen.	From a shop-keeper of the village.

SPECIMENS

OF THE

ABORIGINAL LANGUAGES

OF THE

CENTRAL PROVINCES.

			TRIBES.				
			KORUKOS.		MENTO.	BYOGS OR BINJWARS.	
			Nimar.	Hoshungabad	Bilaspur.	Balaghat.	Maudla.
One	...	...	Mia	Mia	.....	.....	.....
Two	...	...	Baria	Baria	.....	Door	.....
Three	...	...	Hapna	Aphia	.....	.....	.....
Four	...	...	Oofoonin	Oofoonin	.....	.....	.....
Five	...	...	Monoya	Monoya	.....	Puch	.....
Six	...	...	Toorunya	Toorai	.....	Chaic	.....
Seven	...	...	Ayeeh	Aie	.....	.....	.....
Eight	...	...	Kelaria	Kelar	.....	.....	.....
Nine	...	...	Aren	Araie	.....	.....	.....
Ten	...	...	Gél	Gul	.....	.....	.....
Twenty	...	...	Esa	Eesa	.....	.....	.....
Fifty	...	...	.....	.....	.....	.....	.....
One hundred	...	...	Meenamblic	su	.....	.....	.....
I	...	...	Eeng	Eeng	.....	.....	.....
Of me	...	...	.....	Yen	.....	.....	More
Mine	...	...	Eenja	Yan	.....	.....	More
We	...	...	Allay	Alay	.....	Hame	.....
Of us	...	...	.....	Yen	.....	Hamrá	More
Our	...	...	Allayja	Allay	.....	.....	.....
Thou	...	...	.....	Um	.....	Tu	.....
Of thee	...	...	.....	Um Khun	.....	Toor	.....
Thine	...	...	.....	Ana	.....	.....	.....
You	...	...	.....	Apay	.....	Toom	.....
Of you	...	...	.....	Um Khun	.....	Toomur	.....
Your	...	...	.....	Apay	.....	.....	.....
He	...	...	Deeja	Hoojay	.....	Oh	.....
Of him	...	...	.....	Deejun	.....	Okúr	.....
His	...	...	.....	Deeja	.....	.....	.....
They	...	...	Arkou	Hukoonay	.....	.....	.....
Of them	...	...	.....	Deejun	.....	.....	.....
Their	...	...	.....	Deeja	.....	.....	.....
Hand	...	...	Tee	Tee	Teeth	.....	.....
Foot	...	...	Nanga	Nanga	Kuttath	Gode	.....
Nose	...	...	Mon	Moo	Mooth	.....	.....
Eye	...	...	Med	Met	Maith	Ayekh	.....
Mouth	...	...	Chaboo	Chaboo	Thoteth	Moo	.....
Tooth	...	...	Teereen	Tiring	Tring	.....	.....
Ear	...	...	Lootoor	Lootoor	Lootoor	.....	.....
Hair	...	...	Op	Hoob	Oob	Choondce	Kesh
Head	...	...	Kupar	Dooing	Bho	.....	.....

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.					
PURK.	MERHA.	KATTA.	RAJ GOND.	MANIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	One.
.....	Two.
.....	Three.
.....	Four.
.....	Five.
.....	Six.
.....	Seven.
.....	Eight.
.....	Nine.
.....	Ten.
.....	Twenty.
.....	Fifty.
.....	One Hund
.....	Mee	Nuna	Nunna	I.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Nawa	Of me.
More	More	Maja, Majee	Nawa	Naiva	Mine.
.....	Amot	Mummatoo	We.
More	More	Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Of us.
.....	Humche, Humchee	Mawa	Mawa	Our.
.....	Too	Nimme	Mimma	Thou.
.....	Tooja, Toojhee	Ncewa	Ncewa	Of thee.
.....	Tooja, Toojhee	Ncewa	Ncewa	Thine.
.....	Nimmet	Nimmutoo	You.
.....	Toomche, Toomchee	Meewa	Meewa	Of you.
.....	Toomche, Toomchee	Meewa	Meewa	Your.
.....	Te	Wor, Wogoo	Bogoo, Hugoo	He.
.....	Tacha, Tachee	Wana, Tana	Wana, Tana	Of him.
.....	Tacha, Tachee	Wona	Wona	His.
.....	Hor	Woroo	They.
.....	Hona	Wora	Of them.
.....	Hona	Wora	Their.
.....	Kin	Kinyoo	Hand.
.....	Kal	Kaloo	Foot.
.....	Mosar	Moshok	Nose.
.....	Dor	Kuruk	Konda	Eye.
.....	Todee	Toddee	Mouth.
.....	Pulk	Pulloo	Tooth.
.....	Kevee	Kevoe	Ear.
.....	Kelk	Kelloo	Hair.
.....	Tula	Tulla	Head.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

			TRIBES.				
			Koonkoo.		Mento.	Bregas or Binjwars.	
			Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
Tongue ...	...	...	Lang	Lang	Alung	.....	.....
Belly ...	...	...	Lai	Layee	Lai	... ..	.....
Back ...	...	...	Patta Bhoree	Bhaadee	Tooteth	.....	.....
Iron ...	...	...	Lokhondo	Loh	Lohieh	.....	.....
Gold ...	...	...	Sona	Sona	Souna	Soouna	.....
Silver ...	...	...	Roopa	Chandi	Chandieh	Chandee	.....
Father ...	...	...	Aba	Awakur	Apoom	.....	.....
Mother ...	...	...	Mai	Mai	Egung	.....	.....
Brother ..	...	...	Dada	Bhaya, Dada	Wagum	Dada	.....
Sister ...	...	...	Baie	Misce	Missim	Bai Nonce	.....
Man ...	...	...	Koro	Koru	Munnai	.....	Donka
Woman ...	...	...	Jupaie	Jufye	Eruth	Donkee	Donkee
Wife ..	...	...	Eanjupaie	Jufye	Erung	Dubkee	Loogace
Child ...	...	...	Taunee	Tana	Lahee	Chawa	.....
Son ...	...	...	Dhoki Kond	Kon	Helurhun	.....	.....
Daughter ...	...	...	Heerkon Kond	Koojye	Erahun	.....	.....
Slave ...	...	...	.....	.....	.....	.....	Jootha
Cultivator ...	...	...	Kirsan	Keersan	Hoorkoo	Kissar	.....
Shepherd ...	...	...	Dhunkar	Gadanca	Mehrum mohorish	.....	Churwah
God ...	...	...	Gowaj	Gomuj	Bhugwan	Bhugwan	Naraideo
Devil ...	...	...	Bhooto	Bhoot	Mara	Bhoot	Bhoot
Sun ...	...	...	Gomuj	Gomuj	Baér	Din	Soorujdeo
Moon ...	...	...	Chandniegoomai	Chand	Jone	Chand	Joodhaiwa
Star ...	...	...	Efil	Efeel	Ipeel	Turaie	Taraiwa
Fire ...	...	...	Singél	Singul	Sengul	Aig	.....
Water ...	...	...	Da	Dar	Dab	.....	.....
House ...	...	...	Oora	Oora	Orá	Ghur	.....
Horse ...	...	...	Ghorgi	Goorgie	Ghore	.....	.....
Cow ...	...	...	.....	.....	Ooree	.....	.....
Dog ...	...	...	Cheeta	Seeta	.....	Kookoor	Kookoor, Kootah
Cat ...	...	...	Meenoo	Meenoo	Ile	Bilwa	Beelar
Cock ...	...	...	Komba	Kooma	Sim	Kookdu	Morunga
Duck ...	...	...	Budduck	Buduk	Dabuk	Dubuk	Dubuk
Ass ...	...	...	Guddereeo	Gudra	Gadhe	Gudha	.....
Camel ...	...	...	Oont	Oont	Unthee	Oot	.....
Bird ...	...	...	Teelit	Chisroj	Teetee	.....	.....
Go ...	...	...	Chineba	Senaja	Ibatum	.....	.....
Eat ...	...	...	Jomma	Jomeeja	Jum	.....	.....
Sit ...	...	...	Soobangu	Soobangij	Doorooop	.....	.....
Come ...	...	...	Hedjiba	Hirjay	Dum	.....	.....
Beat ...	...	...	Mondieja	Koomagai	Medai	.....	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MENBA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Wunjor	Wunjag	Tongue.
.....	Pot	Peer	Potta	Bolly.
.....	Perraka	Mondko	Back.
.....	Kuchee	Kuchee	Iron.
.....	Sono	Sono	Gold.
.....	Khooro	Khooro	Silver.
.....	Dada	Babo	Minmal	Father.
Mohtaree	Mohtaree	Buhoo	Ava	Minya	Mother.
.....	Tumoor	Tummogai	Brother.
.....	Shelar	Helagai	Sister.
.....	Log	Manial	Munkal	Man.
Donkee	Donkee	Logaee	Har	Anchurree	Woman.
Loogaee	Logaee	Bail	Mootte	Mootta	Wife.
.....	Child.
.....	Lekhoor	Murree, Meyar	Murree, Mugai	Son.
.....	Andoor	Meeyar	Muyoree	Daughter.
Rootha, Balpose	Rootha, Balpose	.....	.....	.....	Slave.
.....	Kissan	Kuburkewar	Cultivator.
.....	Koormar	Yeting-mehwah	Shepherd.
.....	Pen	Penos	God.
.....	Dinya	Dunjan	Devil.
.....	Pordoo	Pordoo	Sun.
.....	Nelenj	Lenjoo	Moon.
Taraiwa	Taraiwa	.....	Hokko	Hookka	Star.
.....	Istoo	Kis	Kissoo	Fire.
.....	Yer	Yagoo	Water.
.....	Lon	Lonoo	House.
.....	Khora	Kora	Horse.
.....	Moora	Moore	Cow.
Kookoor	Kookoor	.....	Nui	Neiyoo	Dog.
.....	Bilial	Pooshalee	Cat.
.....	Komra	Ghoogootee	Gogooree	Cock.
.....	Herema	Herma	Duck.
.....	Gardee	Gardee	Ass.
.....	Hootan	Ootoomee	Camel.
.....	Pitte	Pitte	Bird.
.....	Za, Zesin	Hum	Honnoo	Go.
.....	Tin	Tinnos	Kat.
.....	Ooda	Oodda	Sit.
.....	Wura	Wayu	Come.
.....	Pam, Jeem	Halsa, Pam	Beat.

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MURRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
Tharrarowh	Tharrarowh	.....	Nila	Nilla	Stand.
.....	Sam	Ham	Die.
.....	Sheem	Heem	Give.
.....	Witta	Witta	Run.
.....	Porro	Pogonoo	Up.
.....	Sheer	Hirinoo	Down.
.....	Moonne	Moonne	Before.
Lingha	Kuchool	Here	Near.
.....	Luk	Jekoo	Far.
.....	Puja	Peakko, Pinya	Behind.
.....	Bor	Bogoo	Who.
.....	Butee	Bota	What.
.....	Barce	Barankoo	Why
.....	An	Un	And.
.....	Muti	Mutee	But.
.....	If.
.....	Inge	Eiye	Yes.
.....	Hille	Hille	No.
.....	Aiyayo	Alas.
.....	Dada	Babo	Minmal	A father.
.....	Dada-chachee	Babona	Minmana	Of a father.
.....	Dada-la	Babonee	Minmankoo	To a father.
.....	Dada-lok	Babon agatal	Minman agatal	From a father.
.....	Two fathers.
.....	Dade	Babok	Minmalor	Fathers.
.....	Dada-chachee	Babokna	Minmalona	Of fathers.
.....	Dade-la	Baboknee	Minmalorkoo	To fathers.
.....	Dade-lok	Babok agatal	Minmaloo agatal	From fathers.
.....	Andoor	Meeyar	Minyaree	A daughter.
.....	Andoor-chachee	Meeyarna	Minyareena	Of a daughter.
.....	Andoor-la	Meeyaroon	Minyarkoo	To a daughter.
.....	Andoor-lok	Meeyart agatal	Minyareen agatal	From a daughter.
.....	Two daughters.
.....	Andoor	Meeyarkoo	Minyarkoo	Daughters.
.....	Andoor-chachee	Meeyarkna	Minyarkoon	Of daughters.
.....	Andoor-la	Meeyarkoon	Minyarkoonkoo	To daughters.
.....	Andoor-lok	Meeyark agatal	Minyarkoon agatal	From daughters.
.....	Bes manial	Nehna munkal	A good man.
.....	Bes maniana	Nehna munkana	Of a good man.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MERTO.	BYGAS BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
To a good man	Nik admiley	.....
From a good man	Nik admitay	.....
Two good men
Good men	Nik admi	Kool mancoah
Of good men	Nik admiko	.....
To good men	Nik admilay	.....
From good men	Nik admitay	.....
A good woman	Awul japaie	Nigut jufye	.....	Nik doukee	.....
Good women	Nik donkee	.....
A bad boy	Anda kond innil	Booro koon	Lahaie uraon	Kharah beta	.....
A bad girl	Anda kottie innil	Boorokoojye	.....	Kharah betty	.....
Good	Awul	Nigut	Banne	Nik	.....
Better
Best
High	Munnarung	.....	.....
Higher
Highest
A horse	Ghorgie	Ghoorgaie	.....	.....	.....
A mare
Houses	Ghoorgaie	.....	.....	.....
Mares
A bull
A cow
Bulls	Doobla	Doobla	.....	.....	.....
Cows
A dog	Cheeta	Meea seeta	.....	.....	Ek kookoor
A bitch	Meea seetes	.....	Kookree	Ek sitie
Dogs	Seeta	.....	Kookar	Mooktey kookoor
Bitches	Seetes	.....	Kookree	Gulley sitie
A he goat	Bookra	Merum	.....	.....
A female goat	Bookree	.....	Chini	.....
Goats	Bookra	.....	.....	.....
A male deer	Heerna	.....	.....	Ek mriga
A female deer	Heernees	.....	Hirni	.....
Deer	Heern	.....	.....	.....
I am	Eonj ja	.....	Meyhoo	.....
Thou art	Um ja	.....	Tishas	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Bes maniata	Nehna munkankoo	To a good man.
.....	Bes maniat agatal	Nehna munkal agatal	From a good man.
.....	Two good men.
.....	Bes mancelor	Nehenore munkalor	Good men.
.....	Bes manena	Nehnore munkalora	Of good men.
.....	Bes maneheta	Nehnore munkalorkoo	To good men.
.....	Bes maniata agatal	Nehna munkalor agatal	From good men.
Ek uchi mehureea	Ek uchi mehureea.	Bes har	Nehna ancharee	A good woman.
.....	Bes hark	Nehna anchkoo	Good women.
.....	Boora lakhoor	Aror pekah	Lagorpedal	A bad boy.
.....	Boree andoor	Aror peres	Lago peres	A bad girl.
.....	Bes	Nehna	Good.
.....	Better.
.....	Best.
.....	Oonch	Dunkoo	High.
.....	Higher.
.....	Highest.
.....	Khora	Potal kora	A horse.
.....	Khoree	Tullo kora	A mare.
.....	Khorang	Korang	Houses.
.....	Khoring	Khorang	Mares.
.....	Koora	Veja boroom	A bull.
.....	Moore	Moore	A cow.
.....	Koorang	Borok	Bulls.
.....	Moorang	Mooreng	Cows.
Ek kookoor	Niu	Nuiyoo	A dog.
.....	Totte	Totte	A bitch.
.....	Nuyek	Niukoo	Dogs.
.....	Totteng	Totteng	Bitches.
.....	Bokra	Bokra	A he goat.
Ek ohheree	Ek ohheree	Hurre	Yettee	A female goat.
.....	Bokrang	Bokrang	Goats.
.....	Hurrang	Hurnalee	A male deer.
.....	Kotra	Tulloor hurnalee	A female deer.
.....	Hurna	Hurnaskoo	Deer.
.....	Mee hoon	Nuna muntana	Nunna muntanoo	I am.
.....	Too as	Nime munttee	Nimma muntinee	Thou art.

			TRIBES.				
			Koonsoos.		Muntos.	Byas or Binwars.	
			Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
He is	Deeja	.....	Oka ah	.....
We are	Alayja	.....	Hamay ah	.....
You are	Umja	.....	Tiaha	.....
They are	Deeja	.....	Okah	.....
I was	Eeng dhan	.....	Muyrahoo	.....
Thou wast	Um dhan	.....	Tirahas	.....
He was	Dee dhan	.....	Okarah	.....
We were	Alay dhan	.....	Humeyrahoo	.....
You were	Apay dhan	.....	Tirahay	.....
They were	Dee dhan	.....	Okruh	.....
Be	Ja	.....	Ah	.....
To be	Ja	.....	Aha	.....
Being	Daboosye	.....	.....	.....
Having been	Dasen	.....	.....	.....
I may be
I shall be	Meho	.....
I should be
Beat	Kooma khye	.....	Mar	.....
To beat	Kooma khye	.....	Marna	.....
Beating	Kookh maninee	.....	.....	.....
Having beaten
I beat	Eeng kookh mao	Eng nedai	Mey mawhoo	.....
Thou beatest	Um kookh mao	.....	Timarhoo	.....
He beats	Dee kookh mao	.....	Or marha	.....
We beat	Alay kookh mao	.....	Hamay marat	.....
You beat	Um kookh mao	.....	Timarhu	.....
They beat	Dee kookh mao	.....	Ok marha	.....
I am beating	May maratuh	.....
I was beating	Eeng kookhma dhan	.....	Mey marha	.....
I had beaten	Eeng kooma khuye	.....	.....	.....
I may beat	May maroo	.....
I shall beat	Mey marwo	.....
I should beat	Mey marbo	.....
I am beaten	Muley marhey	.....
I was beaten	Muley marhus	.....
I shall be beaten

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PURKA.	MURKA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	To and	Wor muntoor	Wogoo muntogoo	He is.
.....	Amoot muntorom	Mummatoo muntomoo	We are.
.....	Nimet muntil	Nimmut muntiree	You are.
.....	Hor muntor	Woroo muntoroo	They are.
.....	Moo hutta	Nana muntan	Nunna muntan	I was.
.....	Too hutta	Nime muttee	Nimma muttenee	Thou wast.
.....	Te hutta	Wor muttor	Wagor muttor	He was.
.....	Amot muttom	Mummatoo muttom	We were.
.....	Nimet mutteal	Nimatoe muttieroe	You were.
.....	Hor muttor	Woroo muttoroo	They were.
.....	Am	Amoo	Be.
.....	To be.
.....	Being.
.....	Asee	Munjee	Having been.
.....	Nuna ayana	.....	I may be.
.....	Nuna aykan	.....	I shall be.
.....	I should be.
.....	Jeem or Pam	Pam or Halse	Beat.
.....	Jeeyana	Halskan	To beat.
.....	Beating.
.....	Jisseo	Halsee	Having beaten.
.....	Nana jintona	Nuna pakan or Halskan	I beat.
.....	Nime jintonee	Nimma halstkin	Thou beatest.
.....	Wor jintor	Wogoo halsintogoo	He beats.
.....	Mummatoo halskom	We beat.
.....	Nimet jintoneet	Mummatoo halstkeer	You beat.
.....	Hor jintor	Woroo halsito	They beat.
.....	Nunoojissore muntana	Nunna halahere muntan	I am beating.
.....	Nunna halahere muntan	I was beating.
.....	I had beaten.
.....	Nuna jeeyana	.....	I may beat.
.....	Moo mare	Nuna jikan	Nunna halstkan	I shall beat.
.....	Nunna halsantoro	I should beat.
.....	I am beaten.
.....	I was beaten.
.....	Moo maria jao	.....	.....	I shall be beaten.

	TRIBES.				
	KOORKOOS.		MENTO.	BYGAS OR BINJWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Pilaspur.	Balaghat.	Mandla.
I go ... ..	.....	.....	Eng batun	May jathee	.....
Thou goest ... ..	.....	.....	.....	Tijathus	.....
He goes ... ..	.....	.....	.....	Tijabey	.....
I went ... ..	.....	.....	.. ..	Mey jamboo	.....
Thou wentest ... ..	.....	.....	.....	Tijarubus	Tooh gootho
He went ... ..	.....	.....	.....	Tijarahy	Wuhgooruh
Go ... ..	.....	.....	.....	Ja	.....
Going ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
Gone ... ..	.....	.....	.....	.....	.....
What is your name ? ...	Ama joomoo chodja	Uma joomoochooe	Amchi nau	Tor nao kahae	.....
How old is this horse ? ...	Ghorgie toto orsoja	Dee ghorga com- urchooe	Ghoro timun ba- chur	Oh ghoda kitna burikh ke haie	.....
How far is it from here to Kashmir ?	Inia tain Kashmir toto khat chan- gain	Endaton Kashmir chooe to utar ja	Kashmir hin mare timmin koss spoom ora tim- min gota	Kashmir otey ku- tur door haie	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ama aba kontey toto koja	Umadoo chooe to kon koja	.....	Tor babako ghud men kuttur beta haie	.....
I have walked a long way to-day	Tani koratain khoob chunda keen	Ten eeng umatum ghuna atar olunja	Timmora mar wy kyam	Men aj atur door aha	.....
The son of my uncle is married to her sister	Inia kuka kone hundija koncy ikeno	.....	.....	More doodh bhaie okey bety biha kuris	.....
In the house is the saddle of the white horse	Oora talan poolum ghorgie khogir takha	Poolung ghorga khogir enee ora gun	Subhisora kho- geer oraree bhitur	Ghur men pundri ghodaka khogir haie	.....
Put the saddle upon his back	Inia ghorgie pa- than khogir dokey	Deeja bhaoree khogir dokhin	To be turri toltah khogeer	Wsko pith men khogir dhurro	.....
I have beaten his son with many stripes	Inia kontey cha- buk ten khoob moonda kene	Deeja kon khin khoob bet koo- maklnay	Bononum tanedai	Okur beta la khoob lukdee se marun	.....
He is grazing cattle on the top of the hill	Budla ten junwur chasharaba	Hoojay kathree lyunchu churao	Oreeko charaya beroon	Dongur ke oopur gaie churut aha	.....
He is sitting on a horse under that tree	Kooddey sung ghorgie ten koro choodba	Dee kora dee myaetun ghorgi lynn choojun	.....	Bookh tuley ghoda men chudwut aha	.....
His brother is taller than his sister	Inia dada ten inia bai ooncha hech- kun	Deeja miseetun deeja bhytaoon chaja	.....	Okur bhaie okur baie se ooncha aha	.....
The price of that is two rupees and a half	Dija kimuto udia roopia taka	Deeja mola adhye roopenja	.....	Okur mole adhaie rupia aha	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.					
PUNKA.	MEHRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MARIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Mee sata	.....	.....	I go.
.....	Too satoos	.....	.....	Thou goest.
.....	Te sata	.....	.....	He goes.
Mai goyo	Maigoyo	Mee gelow	Nuna hattan	Nunna hattan	I went.
Too gotho	Too gotho	Too gelos	Nimme huttee	Nimma huttee	Thou wentest.
Wuh gotho	Wuh gotho	Te gela	Wor hattor	Wogoo hatogoo	He went.
.....	Za, Zasen	Hun	Honnoo	Go.
.....	Going.
.....	Hattor	Hottoogoo	Gone.
.....	Toojha nam kai ai	Nuva porol butee munta	Nuva porol batal munta	What is your name?
.....	It korata win buchol munta	Idoo kora buchoroo matri ata	How old is this horse?
.....	Igdal Kashmir buchol luk munta	Intahee Kashmir buchoroo jekoo munta	How far is it from here to Kashmir?
.....	Toojhe dada chee-ghureech kitte ek lekhoor and	Miwar babona lon buchol murk muntor	Miwa minmana lonoo buchoroo murkoo muntoroo	How many sons are there in your father's house?
.....	Nend nunna welle luk suree toktan	Nendoo nunna wellejeekoo hurree taktanoo	I have walked a long way to-day.
.....	Nawa kakana murrin wuna shelarora murmee ata munta	Nawa kakana murrinkoo tana helanoo murmee atoom	The son of my uncle is married to her sister.
.....	Pandree korata khogeer lon munta	Pandree korata kogree lonoo soppo munta	In the house is the saddle of the white horse.
.....	Tana perka khogeer wata	Tana mondko porro kogree tase	Put the saddle upon his back.
.....	Wuna murri wele bete nuna hulstan munta	Wona mugainoo nunna jootile laoo hulsta munta	I have beaten his son with many stripes.
.....	Wor mettaporro tala mehanior	Udoo kurgete tal-lawora kodang wogoo mehere muntor	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Wor khorat porro oottor murupoot muntor	Udoo murathedoo wogoo koraochee munto	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kuna tummoor wuna sheelar puzee coohmuntor	Woono belankunan wonoo tummogai dunkoo muntogai	His brother is taller than his sister.
.....	Tana mol adai roopya munta	Tana mola rendoon arda roopya munta	The price of that is two rupees and-a-half.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.				
	KORUKOOS.		MINTO.	BYEAS OR BINSWARS.	
	Nimar.	Hoshungabad.	Bilaspur.	Balaghat.	Mandla.
My father lives in that small house	Inia aha samoora ten thadba	Yanada oohu san-ooragun dooma	.....	More baba nan-ghur men ruht aha	.....
Give this rupee to him ...	Ini roopia dijainiki	Deejun een roopea ekie	Mingota rupee an-goya	Ye rupia okur de dero	.....
Take those rupees from him	Deroopia diachlee	Deejatun deero-pea lali	.....	O rupia olo mang-ley	.....
Beat him well and bind him with ropes	Khoob moonda knin dora tain tolekhey	Deekhun khoob kooma khai ran-seetun tole koe	Hononum tenedai rupi tolai	Ola khoob maro aur doree la blandhon	.....
Draw water from the well ...	Baodi tain dakola lija	Kooatun daoday	Chimara dhaunai	A kooala pani hedo	.....
Walk before me ...	Inia suman bo	Yan sootu gunbo	Enga aghurtain	More agey ho ...	.....
Whose boy comes behind you?	Inia kone ajoy baja tao tain	Kayiakon ama-taon huje	Tayum durte swee durwa	Tor pacheg kakur beta awa	.....
From whom did you buy that?	Amey thamey mola tain cha-wain	Ya dhureetun sawun	Kurra sojea aget	Ye kaha kani leni mol men	.....
From a shop-keeper of the village	Digawa dookan-dar achawain	Gaon dookan daraton sawun	Gaon dokauru aget	A gaon ke muher-aty	.....

PROVINCES LANGUAGES.—(Concluded.)

TRIBES.					
PUNKA.	MURRA.	KATTA.	RAJ GOND.	MAHIA GOND.	
Mandla.	Mandla.	Narsinghpur.	Chanda.	Chanda.	
.....	Id nanh ghurree hamcha aie	Nawar babo hod hodla mundka ittog	Nawa minmal udoo hoodla lots mundka it- ton	My father lives in that small house.
.....	Tella roopai cop- da	Id roopya wuna sheem	Idoo roopya won- ookoo hum	Give this rupee to him.
.....	Taso roopai gheen- cho	Wor agdal id roopya yena	Won agatal aroo roopyong yena	Take those rupees from him.
.....	Wuna nehna halsaa un dorrete doha	Wonoo nehna hulsace nodiane doha	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Ud choowata yer tanda	Udoo koohitaya- goo toga	Draw water from the well.
.....	Nawa moonne dayoo	Nawa moonne taka	Walk before me.
Kehker toorwa toomhar pichey soout hai	Kehkur toorwa toomhar pichey soout hai	.....	Niwa puja wor murree wantor	Niwa puya bona mugai waitog	Whose boy comes behind you?
.....	Too koonche passe atalos	Wan agadal ud nime uttoor	Udoo nimma won agatal asce talo	From whom did you buy that?
.....	Natinor dookan- dar agatal	Natena dookandar agatal	From a shop-keeper of the village.

FURTHER SPECIMENS
OF THE
ABORIGINAL LANGUAGES OF THE CENTRAL PROVINCES.

		TRIBES.					
		DRANGUR.	GOND TRIBES.				
			Bilaspur.	Narsingpur.	Ohhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
One	...	.....	Oondee	Oondi	Orah oondu	Oondee	Oondi
Two	...	.....	Rund	Rund	Rund	Rund	Rund
Three	...	.....	Moond	Moond	Moond	Moond	Moond
Four	...	.....	Laloo	Naloong	Naloong	Naloong	Naloo
Five	...	.....	Saiyo	Saiyoong	Suyoong	Sayoong	Sunyugun
Six	...	.....	Sarhoo	Saroong	Saroong	Sawa	Sadoom
Seven	...	.....	Eroo	Yedoong	Eroong	Yeroo	Edoom
Eight	...	.....	.....	Urmoor	.....	Armoor	Athum
Nine	...	.....	.....	Oonmah	.....	Nubey	Nuoom
Ten	...	.....	.....	Pad	.....	Pud	Dahoom
Twenty	...	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Fifty	...	.....	.....	.....	Tunnas	.....	Punnasung
One hundred	...	.....	.....	Noor	Noor	Noor	Noor
I	...	.....	Nunna	Anna	Ana	Nuna	Nunna
Of me	...	.....	Náwá	Nawor, Nawa	Mawur	.....	Ná-visee
Mine	...	.....	Náwá	Nawor, Nawa	Mawur	.....	Nawa
We	...	.....	Ummut	Ammot	Amut	Auocat	Amote
Of us	...	.....	Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	Mawa	Ma-visee
Our	...	.....	Máwá	Mawor, Mawa	Mawa	.....	Mawa
Thou	...	.....	Rema	Imma	Nee	Ima	Ime
Of thee	...	.....	Niwá	Neevor, Neewa	Neewa	Neewa	Ni-see
Thine	...	.....	Niwá	Neevor, Neewa	Neewa	.....	Nee Ore
You	...	.....	Eemat	Immat	Emat	Imat	Imat
Of you	...	.....	Miwá	Miwor, Miwa	Neewa	Meewa	Wullo vise
Your	...	.....	.....	Miwor, Miwa	Neewa	.....	Mee ore
He	...	.....	Wor	Or	Hore	Oar	Oru
Of him	...	.....	Woná	Onhor, Onha	Hona	Owa	Ena visee
His	...	.....	Woná	Onhar, Onha	Hona	.....	Hona
They	...	.....	Wor	Ork	Hore	Oruk	Hudu
Of them	...	.....	Worá	Orknor, Orkna	Hona	Odukna	Hona visee
Their	...	.....	Worá	Orknor, Orkna	Hona	.....	.....
Hand	...	Thekkha	Kai	Kei	Kuee	Kaie	Kui
Foot	...	Khed	Kál	Kal	Kalk	Tal	Kalku
Nose	...	Mooi	Musurer	Mussor	Musoor	Musore	Musore
Eye	...	Khun	Kun	Kun	Kunk	Kunuk, Kuduk	Kuduku
Mouth	...	Bee	Toddee	Toodoe	Todee	Toddy	Tondee
Tooth	...	Pul	Pul	Pul	Pulk	Pul	Oondee, Paluk
Ear	...	Khebda	Kou	Kuwee	Cawi	Kubee, Kouk	Kuvee
Hair	...	Choothee	Choothee	Chooting	Chotee	Choondee	Chootee
Head	...	Kook	Tulla	.....	Tulla	Tala	Tula
Tongue	...	Tuthkha	Wunjur	Vunjur	Wanjair	Vunjur	Banjhar
Belly	...	Kool	Peer	Peer	Peer	Peer	Peer

PROVINCES LANGUAGES.

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Oondee	Oondee	Oondi	.....	Oondee	Rykhlan	One.
Randa	Rund	Rund	.....	Rund	Bu	Two.
Moonda	Moond	Moond	.....	Moond	Trun	Three.
Nalunga	Naloo	Naloon	.....	Naloo	.....	Four.
Sayoon	Suyoon	Syoon	.....	Saiwoo, Segh	.....	Five.
Saroon	Saroon	Saroon	.....	Saroo	Chho	Six.
Yedoon	Yaroo	Airoon	.....	Eroo	.....	Seven.
Yermood	Urmoor	Armoor	.....	Aumore	.....	Eight.
Navo	Oorma	.....	.....	Auma	.....	Nine.
.....	.....	Pud	.....	Pud	.....	Ten.
.....	.....	.....	.....	.....	Eekh	Twenty.
.....	.....	Udai veesa	.....	.....	Puchakh	Fifty.
Noora	.....	Noor	.....	.....	Ko	One hundred.
Nana	Anna	Mumote	Ann, Nan	Nunna, Nowa	Hoon	I.
Nakoon	Nakoon	Másay	.....	.....	Mahoon	Of me.
Nawa	Nawa	Máwá	Nawal	Nawa	Maro	Mine.
Amoot	Ammutt	Nunah	Mam	Munna	Hoon	We.
Makoon	Nakoon	Nasay	.....	.....	Marhoon	Of us.
Mawa	Mawa	Náwáh	Ouna	Nawa	Markoon	Our.
Ema	Eemm	Eema	Ima	Imá	To	Thou.
Woan	Nikoon	Eemasay	.....	.....	Ta roon	Of thee.
Newa	Neewa	Neeya	.....	Mowa	Tara	Thine.
Walai	Eemmut	Eemát	Ima	Ima	Too	You.
Nikoon	Nikoon	Eematsay	.....	.....	Tarhoon	Of you.
Meewa	Meewa	Neewah	.....	.....	Tarhoon	Your.
Wora	Wol	Ore, Udh	Hoe	Hore	Ulo, Anrey	He.
Waná	Oun	Oansay	.....	.....	Anho	Of him.
Wona	Ona	Oonah	Adandai	Hore	Inha	His.
Tai	Wol	.....	Hoe	Hore	Ula	They.
Wansu	Oun	Oansay	.....	.....	Anhoon	Of them.
.....	Ora	Oonah	Hukai	.....	Inhoon	Their.
Kaya	Kyee	Kye	Kaik	Kai	Hath	Hand.
Kalk	Kal	Kal	Kal	Kal	Godo	Foot.
Masoor	Mussur	Mussoorh	Mussar	Musur	.....	Nose.
Kadaka	Kankh	Kun	Kank	Kunk	Dora	Eye.
Todee	Toddee	Tooddy	Tuddi	Toodee	Bakon	Mouth.
Pulk	Pulk	Pulk	Palk	Puluk	.....	Tooth.
Kawee	Koukh	Kuvee	Kouwi	Kowee	.....	Ear.
Chootee	Chootee	Choontee	Chundi	.....	Kekh	Hair.
Tala	Tulla	Thulla	Talla	Tulla	.....	Head.
Wanajára	Bunjur	Vunjur	Vanjar	Wunjur	.....	Tongue.
Peera	Peer	Peer	Pir	Dharr, Pir	Dimuroon	Belly.

		TRIBES.					
		DHANGUR.	GOND TRIBES.				
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwarra.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Back	...	Medh	Molto	Moorchool	Moorchool	Purrekee	Puraki
Iron	...	Purnoa	Kuchee	Cuchi	Kachee	Kuchu	Kuchobee
Gold	...	Souna	Sonoo	Sono	Sono	Soona	Sono
Silver	...	Chandia	Chandee	Chandee	Khooro	Khooro	Khooro
Father	...	Bung	Dadaharal	Dhas	Baho, Daoo	Daoo	.....
Mother	...	Yangio, Aio	Han	.....	.....	.....	Buya
Brother	...	Dada, Engria	Tummoor	Tumoor	Tumboor	Tummoor	Tummoor
Sister	...	Kagri, Didee	Seelar	Selar	Sailad	Salar	Bai, Tuka
Man	...	Alur	Mandral	Mánwál	Manwal	Manwal	Manuwa
Woman	..	Mukka	A'r, Maigoo	A'r	Myjoo	Myjo	Mayejo
Wife	...	Enghai	A'r	A'r	Myjoo	Nawa Myjo	Nawa Maejo
Child	...	Khuddur	Chhuwa	Chonwa	Chhuwa	Chawa	Suwa
Son	...	Engdus	Pergal, Murri	Murree	Muree, Toodal	Murree	Nawa Suwa
Daughter	...	Engdo	Perjee, Miar	Mecar	Toodee	Pedgu	Toodiya
Slave	...	Jonklur	Lorha	Burskalyal	.....	.....	Barpose
Cultivator	...	Oorba	Kisan	.....	.....	Kissan	Titintore
Shepherd	...	Era Khapuldus	Guderiya	Gadree	Sherkee	Dhungur	Sairkia, andore
God	...	Dhurmes	Bhugwan, Bur- radeo.	Ishwur	Pen	Kodopen	Pain
Devil	...	Nadh	Daito	Deitoor	Bhoot	Meerchook	Bhootu
Sun	...	Beeree	Soorujpen	Sooriyal	Din	Soorial	Soorya
Moon	...	Chundoo	Chundal	Chundurmal	Nulenj	Chundal	Nulunj
Star	...	Binko	Sookkoom	Sookoo	Sookoom	Sookumand	Channee
Fire	...	Chichi	Kiss	Kees	Kis	Kiss	Kis
Water	...	Um	Eer	Yer	Yeer	Err	Air
House	...	Erpa	Ron	Ron	Roon	Rone	Rone
Horse	...	Ghoro	Koda	Koda	Koda	Kodda	Kôda
Cow	...	Owe	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Mooda
Dog	...	Allá	Nai	Nei	Nuee	Naye	Nue
Cat	...	Beerkhas	Beelal	Beelal	Beelal	Bilal	Beelal
Cock	...	Khaer	Gogotal, Gogoree	Gogotee	Ghogotee	Gogodee	Ghooghooti
Duck	...	Hunsagira	Bhuttuk	.....	Buduk	Buduk	Buduck
Ass	...	Gadhe	Gádál	Gudhal	Gudha	Guchal	Gudhál
Camel	...	Unthee	Oont	Ootoom	Hootoom	Woot	Hoot
Bird	...	Orá	Pitte	Pittee	Pitti	Pittay	Pukahi
Go	...	Káldin	Hun	Hun	Hun	Hund	Hán
Eat	...	Oná	Tin	Tin	Tin	Tin	Teen
Sit	...	Ookkuth	Oodda	Oodha	Ooda	Oodda	Ooda
Come	...	Bara	Wuree	Wuda	Wuda	Wuda	Buda
Beat	...	Kora	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Gim
Stand	...	Elá, Ejá	Nihoeehun	Nita	Nila	Neila	Táda

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshungabad.	Seoni.	Jubbulpur.	Mandla.	Sagar.	
Parakee	.....	Moorchool	Murchur	Moorchul	Dondon	Back.
Kachee	.....	Kuchee	Kachchi	Kunchi	Lokhund	Iron.
Sonoh	Sonna	Sono	Sunne	Sona	Khonoon	Gold.
Khooroh	Chandi	Chandee	Chandi	Chandee	Roopon	Silver.
Babadala	Daco	Daco	.....	Babo	Bao	Father.
Avadu	Aabbul	.....	.....	.....	Agya	Mother.
Tamoodal	Tummur	Bhyal	Bhayya	Daco, Tunmoor	.....	Brother.
Shelada	Sular	Sylar	Didi	Silar	.....	Sister.
Manwal	Madoul	Manra	Mandaa	Munukh	Baoree	Man.
Myjoh	Ma	Myjoo	Naiju	Maijo	Marsee	Woman.
Madnuenah	Ask	Bungo	Mai	Yar	Bawun	Wife.
Toodala	Pedgul	Chuva	Chavva	Chowa, Murree	Checo	Child.
.....	Murree	Murree	Marri	.....	Checo	Son.
Toodu	Mecur	Myar	Miyar	Meyar	Chhoree	Daughter.
.....	.....	.....	.....	Jotha-Rootha	Uthor	Slave.
.....	Keersan	Kissan	Neli	Koethoor	Mand Kho	Cultivator.
Dhanakar	.....	Gadree	Kopa	Cherkal	Dhunugur	Shepherd.
Pena	Bhugwan	Bhugwan	Deo	Bhugwan	Bhugwan	God.
Bhootal	Bhoot	Dano	Bhut	Rukaa	Bhoot	Devil.
Deina	Sooraj	Din	Din	Din	Dinnoo Chandr	Sun.
Nalainj	Chandrama	Chunda	Chand	Chunda	Ratnoo Chandr	Moon.
Sookoom	Tara	Sookum	Sukum	Thereya	Taro	Star.
Kees	Kis	Kis	Kis	Kis	Ag	Fire.
Yera	Aer	Air	Yer	Err	.....	Water.
Hona	Rone	Roan	Roun	Rond	.....	House.
Kodda	Kora	Koodda	Korá	Kora	Ghoro	Horse.
Mooda	Gai, Talee	Talee	Tali	Moora, Talee	Gao	Cow.
Nayee	Nayee	Nye	Nai	Nayek	Kootreyo	Dog.
Beelal	Bila	Bilar	Bilá	Billa	Bularee	Cat.
Bhagotu	Morgul, Koor	Gugoree	Gagori	.....	Kookro	Cock.
.....	Butuk	Dubuk	Dabak	Iree	Buduk	Duck.
Gadhal	Gadha	Gudhal	Gadha	Gadha	Gudheyroo	Ass.
Hoottoo	Oont	Oontoom	Unti	Aount	Oont	Camel.
Pestai	Pittay	Pestee	Pitte	Pestai	Chimuneyoo	Bird.
Hun	Hun	Hun	Hani	Hun	.....	Go.
Teina	Tin	Thin	Tin	Tinda	Khaylo	Est.
Ooda	Oodda	Oodda	Uddá	Oodha	Besh	Sit.
Wada	Bura	Vurra	Wará	Wura	Aeoro	Come.
Jim	Jim	Jeem	Jim	Jeem	Marreena	Beat.
Neela	Leechheehun	Lichay munsane	Nillá	Neelum, cheemun	Oobhara	Stand.

	TRIBES.					
	DRANGUR.		GOND TRIBES.			
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
A good man ...	Oruth Nagud Alus	Choko maurdal	Chokho manwal	Changlo manwal	Beomanwal	Chokhut manwal
Of a good man ...	.....	Choko maurd-sana	Chokho man-wanor	Changlo man-walna	Beomanwalla	Oondi chokhut manwalna
To a good man ...	.....	Choko maurd-sank	Chokho manwan	Changlo man-walkoon	Beomanwan	Oondi chokhut manwalnu
From a good man ...	.....	Choko maurd-sanal	Chokho manwan seen	Changlo manwal hikedal	Beomanwalsey	Oondi chokhut manwal nigdal
Two good men ...	Erib Nagud Alus	Rund choko mandialor	.....	Rund changlo manwal	.....	Rundi chokhut manwal
Good men ...	.....	Choko mand-salor	Chokho manwalk	Wulene changlo	Beomanwaloodk	Wuli chokhut manwal
Of good men ...	.....	Choko mand-salora	Chokho manwalk-nor	Wulene changlo manwalna	Beomanwaloodka	Wuli chokhut manwalna
To good men ...	.....	Choko mand-salork	Chokho manwalk-koon	Wulene changlo manwal	Beomanwaloodka	Wuli chokhut manwalnu
From good men ...	.....	Choko mand-saloral	Chokho manwalk seen	Wulene changlo manwal hikedal	Beomanwaloodksey	Wuli chokhut manwalnigdal
A good woman ...	.....	Chokoar	Chokhoar	Changlo myjoo	Beamyjo	Chokhut maseo
Good women ...	.....	Chokoar	Chokho ask	Wulene changlo myjoo	Beamyjong	Wuli chokhut maseo
A bad boy ...	Oruth khuddus munjus	Boortor pergal	Boortor pedgal	Nadan toodal	Boorachaba	Chokhut todal hiledoo
A bad girl ...	.....	Boorta pergee	Boortal pedgee	Nadan tooree	Booro pedgie	Oodi toodi chokhut hiledoo
Good ...	Nagud	Choko	Chokho	Changlo	Res	Chokhut
Better ...	.....	Udte choko	Tan seen chokho	Feda changlo	.....	.....
Best ...	.....	Subrete	Subrot chokho seen	Feda changlo	.....	.....
High ...	Mechus	Ooncho	Dhongal	Dhongul	Kuddo	Oonch
Higher ...	.....	Udte ooncho	Tan seen dhongal	Feda dhongal	.....	.....
Highest ...	.....	Subte ooncho	Subrot seen dhongal	Feda dhongal	.....	.....
A horse ...	Enoto ghero	Koda	Koda	Kodda	Kodda	Oondi koda
A mare ...	.....	Ghooriya	.....	Sittes kodda	Koddi	Oodi koda
Houses ...	.....	.....	Kodang	Wulene kodda	Koddang	Wule koda
Mares ...	.....	Ghooriya	Kodang	Wulene sittu kodda	Kodding	Walle koda
A bull ...	Enoto addo	Sanrd	Kooral	Koora	Korda	Konda
A cow ...	.....	Talee	Mooda	Mooda	Mooda	Moodda
Bulls ...	.....	Sanrk	Koorang	Wulene koora	Kodang	Wule konda
Cows ...	.....	Talee	Moodang	Wulene mooda	Moodang	Wule moodda
A dog ...	Antaulla	Nai	Nai	Nase	Nayee	Oondi nase
A bitch ...	.....	Sittes	.....	Sittes nase	Sitte	Tote nase
Dogs ...	.....	Naik	Naik	Wulene nai	Naik	Wule nase
Bitches ...	.....	Sittes	.....	Wulene nase	Sitting	Wule nase
A he-goat ...	Era	.....	Bakral	Bokdal	Bokdal	.....

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
.....	Morral kamoni	Base munoo	Asel mania	Nugd manukh	Ushil mancoosh	A good man.
.....	.....	Base muncoosay	Asel maursana	Nugd manukh la	Ushil mancoosh ni	Of a good man.
.....	.....	Base muncoosay	Asel manra	Nugd manukhla	Ushil mancoosh kaney	To a good man.
.....	.....	Base muncoosay	Asel manrsane	Nugd manukhta	Ushil mancoosh kunathoo	From a good man.
.....	.....	Rund bais munoo	Do asel manra	Rund nugd manukh	Bu ushil mancoosh	Two good men.
.....	.....	Vulley munoo bais	Asel manra	Wulley nugd manukh	Ghuna ushel mancoosh	Good men.
.....	.....	Vulley muncoosay bais	Asel manrsana	Wulley nugd manukh la	Ushil mancoosh ni	Of good men.
.....	.....	Vulley muncoosay bais	Asel manrsan	Wulley nugd manukh la	Ushil mancoosh kaney	To good men.
.....	.....	Vulley muncoosay bais	Asel manrsane	Wulley nugd manukhta	Ushil mancoosh kunathoo	From good men.
.....	Kummool ma	Base maejoo	Asel maiju	Nugd maejookh	Ushil bawunee	A good woman.
.....	.....	Base vulley maejoo	Asel maiju	Wulle ynugd maejookh	Ushil ghun bawunee	Good women.
.....	Boorotool pergul	Booruth toora	Buro perga	Nindruk murree	Khrab cheeo	A lad boy.
.....	Boorotool meeur	Booruth tooree	Buri turi	Nindruk peorgee	Boree chhoree	A bad girl.
Chokhota	Kamnah	Base	Asel	Nugd	Ushil	Good.
.....	.....	Sajro	.....	.....	Thoo ushil	Better.
.....	.....	Pursajro	Bahut asel	.....	Sarey sey ushil	Best.
.....	Pura	Ooncho	Unch	Dhanga	Oonchee	High.
.....	.....	Oorkoon ooncho	.....	.....	Thoo oonchee	Higher.
.....	.....	Puroor ooncho	Bura unch	.....	Sarey sey oonchee	Highest.
Wanda kodda	Kora	Koodda	Kora	Koda	Ghoro	A horse.
Wandu koddee	.....	Koodda	Kora	Ghoreea	Ghoree	A mare.
Kodan	Kora	Vulley koodda	Kora	Wulley koda	Ghuney ghorey	Houses.
Kodyan	.....	Vulley koodda	Kora	Wulley ghoreea	Ghuna ghoree	Mares.
Wandu korrah	.....	Koanda	Konda	Konda	Dhandho	A bull.
Wandu mooda	.....	Tallee	Tali	Moora	Gasy	A cow.
Koorran	Konda	Vulley koanda	Konda	Wulley konda	Ghuna dhandho	Bulls.
Moodan	Puya	Vulley tallee	Tali	Wulley moora	Ghunee gasy	Cows.
Wandu naya	Naie	Nye	Nai	Nyek	Kooturye	A dog.
Wandu kooten	Naie	Sittee	Siti	Sitae	Kootree	A bitch.
Nayuk	Naye	Vulley nye	Nai	Wulley nyek	Ghuna kooturye	Dogs.
Kootuny	Naye	Vulley sittee	Siti	Wulley sitee	Ghunee kooturiyan	Bitches.
Bokral	Bookra	Bokral	Bukrai	Bakra	Bokro	A he-goat.

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balghat.	Bhandara.
A female goat ...	Boorhi eri	Yetee	Yetee	Etee	Yetti	.....
Goats	Bukralor yeting	Bukralk	Wulene etee	Bokdaloock	.....
A male deer	Mirsa	Mas	Kodral	Meergal	Mirgal
A female deer	Maok	Kodree	Hirna	Hurnee
Deer ...	Mak	Mirgalor	Maok	Wulene kodree	Mirgaloodk	Wule hurna
I am	Nunna aistona	Anna andan	Ana mantona	Nuna andan	Nuna muntona
Thou art	Eema aistonee	Imma andee	Ime mantinee	Immay andi	Imey muntona
He is	Wor aiator	Orándoor	To mantore	Or anddoor	Ohar muntore
We are	Umat aistoram	Ammot andom	Amut mándá	Amot andom	Wule jhuna muntona
You are	Eemut aistoreet	Immat andeet	Ime mantinee	Imet andit	Wule muntuna
They are	Wor aiator	Orkándoor	Hore mantore	Odk andoodk	Wule muntore
I was	Nunna huttan	Anna muthona	Ana mantore	Nuna muttona	Nana muntona
Thou wast	Eema huttee	Imma muthonee	Eeme mantona	Ima muttoni	Ime muntoni
He was	Wor huttor	Or muthor	Ore mantore	Or mutton	Hair muntore
We were	Amut hattam	Ammot muthorum	Amut muntore	Amot mutton	Wule jhuna muttondo
You were	Eemut hutteet	Immat muthoreet	Eeme mantona	Imet muttonit	Wule jhum muntoda
They were	Wor huttor	Ork muthork	Hore muntore	Odk muttondk	Wule muntona
Be	Am	Am	Munda	Mun	Mund
To be	Aiallo	Ayana	.....	Mundina	Mundana
Being	Usse	Ayata	.....	.....	Muttun
Having been	Usse koon	Asse koon	.....	Munton	.....
I may be	Nunna aia paratona	Ayaka	Ana mantona	Nuna mundina	Nuna muntoria
I shall be	Nunna aika	Ayaka	.....	Nuna mundaka	Nuna hundaka
I should be	Nunna aia parandun	Ayata	.....	Hadina munta	Nuna daka
Beat	Jeem	Jeen	Jim	Jeeana	Jim
To beat	Jeallep	Jeeana	.....	Jitona	Jitun
Beating	Jisee	Jeeata	.....	.....	Jinake
Having beaten	Jisee koon	Jeeekoon	.....	Jehseekoon	Jiakun
I beat ...	En louskan	Nunna jeealona	Anna jeeatona	Anna jike	Nuna jeeyatona	Nuna jitan
Thou beatest	Eema jeeatoni	Imma jeeatonee	.....	Imey jeeyatoni	Ime jintoon
He beats	Wor jecator	Or jecator	.....	Or jecator	Hor jiantore
We beat	Umat jecatoram	Ammot jecatorum	Amut jike	Amot jeeatoom	Amote jiantore
You beat	Eemut jeeatoreet	Immat jeeatoreet	.....	Imet jiatonit	Wule jhun jiantopd
They beat	Wor jecator	Ork jecatork	.....	Odk jeeatodk	Hore jiantore

PROVINCE LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Harrai	Bookree	Uttee	Iti	Cheerea	Bokre	A female goat.
Bakara loda	Bookra	Vulley bokral	Iti	Wulley Bukra	Ghuuse bokree	Goats.
.....	Heerna	Meergal	Chhigra	Kural	Akhurree	A male deer.
.....	Heerne	Heernal	Chhigra	Heronee	Hureya	A female deer.
.....	Heera	Vulley heernal meerga	Chhigra	Herona	Gunee hurn	Deer.
Nana mantonah	Anna hae	Mamoteandoom	Nan mandaka	Muma mundal	Hoon chhoon	I am.
Ema mantonee	Oomma hai	Eema aund	Iyar adur	Eema mundal	Too chhu	Thou art.
Wore mantore	Ol hai	Ud andoor	Had manda	Haur mundal	Ulo chhu	He is.
Amoot mantode	Ammut hai	Nuna undoom	Nan mandaka	Wulley muma mundal	Hoon chhoon	We are.
Emat muntodee	Oommut hai	Eemat aund	Iyar adur	Wulley eema mundal	Too chhu	You are.
Wora mantoda	Ol hai	Vulley aund	Hon manda	Wulley haur mun- dal	Ulo chhu	They are.
.....	Una muttoona	Mumote mutona	Nana mandan	Nunna muttonee	Hoon huto	I was.
.....	Oomma muttoona	Eema mutona	Ima ore mattoni	Ima muttonee	Too huto	Thou wast.
.....	Ol muttool	Ud mutopa	Hor mattur	Haur muttonee	Ulo huto	He was.
.....	Ummut muttorum	Nuna mutona	Anave mandan	Wulley nuna mut- tonee	Hoon huto	We were.
.....	Oommut muttool	Eemat mutona	Ima ore mattur	Wulley ima mut- tonee	Too huto	You were.
.....	Ol muttool	Vulley mutona	Vale janamattur	Wulley haur mut- tonee	Ulo huto	They were.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hut	Chhu	Be.
.....	Mundkee	.....	.....	Asee hun	Hoon ulo huto	To be.
.....	Awel	Iyar	.....	.....	.....	Being.
.....	Aseehut	Bunay masee	.. ..	Seet	.....	Having been.
.....	.....	Mumote assee	.....	.....	.....	I may be.
.....	.....	Mumote asaka	.....	.....	.....	I shall be.
.....	.....	Makoon see	.....	.....	.....	I should be.
Jeem	Jim	Jeem	Jeem	Jeemund	Mar	Beat.
.....	Jisibata	Jeena	Jeem	Jeem	Marno	To beat.
.....	Jea manool	Jeetakay	.....	Jeyakun	Marto jaeych	Beating.
.....	Jisi	Jeetay	.. .	.....	Maren	Having beaten.
Nuna Jemtonah	Una jika	Mumote jea toorum	Nana jiya tan	Nunna jeem	Hoon mareyt	I beat.
Eema jeemto- nee	Oomma jiatool	Eema jea thoonee	Ima jiti	.....	Too mare chhu	Thou beatest.
.....	Onl jiatool	Ud jheea thoor	Hor jiyator	.....	Ulo mare chhu	He beats.
Amoot jeemtode	Ummat jiatool	Nuna jea toorum	Nana jeyatan	.....	Hoon maroon choon	We beat.
Eemat jeemtodal	Oommut jiatool	Eemat jea thoonee	Ima jiti	.....	Too mare chhu	You beat.
.....	Onl jiatool	Vulley jea thoor	Hor jiyatur	.....	Ulo mare chhu	They beat.

SPECIMENS OF THE CENTRAL

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
		Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
I am beating ...	.....	Nunna jecatona	Anna jecatona	Ana jika	Nuna jecatona	Nuna jiantona
I was beating	.....	Nunna jokdan	Anna jeendan	.....	Nuna jiendan	Nuna jitar
I had beaten ...	.....	Nunna jisee keitan	Anna jectona	.....	Nuna jeeamuntone	Nuna jisimuntone
I may beat ...	.....	Nunna jeeapara-tona	Anna jeeka	Ana jika	Nuna jeyka	Nuna jeka
I shall beat ...	.....	Nunna jeeaka	Anna jeeaka	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I should beat ...	.....	Nunna jeeaparandan	Anna jecatona	.....	Nuna jeyka	Nuna jeka
I am beaten ...	.....	Nunna jeeesaratona	Anna mar tin-datona	Makoon jit	Nakoon jeeoor	Nakoon jiantore
I was beaten ...	.....	Nunna jeeesmatona	Anna martitan	.....	Nakoon jitoor	Nakoon jhittore
I shall be beaten	.....	Nunna jeeesnika	Anna martindaka	... ..	Nakoon jee noon	.....
I go ...	Eu kala	Nunna hundatona	Anna hundatona	Ona huntone	Nuna hadeetona	Nuna hundaka
Thou goest ...	.....	Eema hundatonee	Imma hundatonee	.....	Imay handitoni	Ime hun
He goes ...	.....	Wor hundator	Or hundator	.....	Or handatoor	Hore huntore
I went ...	.....	Nunna hunjitona	Anna hutan	Ana hunjee	Nun hatan	Nuna hatan
Thou wentest	.....	Eema hunjitonee	Imma huteen	.....	Imay hatoni	Ime hunti muntoo
He went ...	.....	Wor hunjitor	Or hutoor	.....	Or hatoor	Hore huttoore
Go ...	.....	Hun	Hun	Hun	Hund	Hun
Going ...	.....	Hunjee	Hunjode	.....	Handina	Takintore
Gone ...	.....	Hunjee koon	Hunjee koon	.....	Hatona sasuhud	Huttoore .
What is your name ?	Nighendur nam-en	Niwa buttee purol	Meewa pudol bang	Niwa buttee pudol	Niwo parole buti munda	Niwa nawa buti munda
How old is this horse ?	Eunn chanto ghoro	Ud koda ta buttee oomur munda	Id koda buchale wursan na andoo	Hait koda buchale	Id kodda buchore oomurta mundar	Buchkul wursu munda koda
How far is it from here to Kashmir ?	Istek Kashmir ai kosri	Yetal Kashmir bucho lukh mundar	Igwatal Kashmir toon buchale lukh andoo	Kashmir igedal buchale lukh munda	Ikdal Kashmir buchore lumbore munda	Buchul cose Kashmir munda
How many sons are there in your father's house ?	Nimbus erpaun enjhu khuddar rahnur	Niwa bubona rokhte bucho pekor munda noor	Meewar dhaoon na rotte buchale murk andoork	Niwur babona roon buchale toodal mantore	Niwa dacona rotey buchore chabang mudang	Niwa babona rone buchul nawa munda
I have walked a long way to-day	Inna niggecha tooroo baruch kun	Nunna nend lukhtakee than	Nend suna lukh thaktone	Nend surde ana ajwule takta	Nunna nao butley lukkun dan batal	Nain wuli taksee watang
The son of my uncle is married to her sister	Enkakus tring dus is ge tun grin binjarus	Miwa kukka ta perjal yena selar te sung murming kiator	Nawor kaka nor mur ree tanha selan na murming keetoor	Mawa kakator toodanee bona seladcen sung mudmee auntoo	Nawa kaka na murree wona se lang mudpee keetoor	Kakano murree suwa mudming kittare
In the house is the saddle of the white horse	Pandro ghorogi khogeer erpanoo race	Panduree koda ta zcem rote mundar	Pandree koda ta khogeer rotte andoo	Hud rot rupoo pandrial koda ta khogeer munda	Pundrie koda ta khogeer rotey muha	Pandhra kodang khogeer rotropo munda

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Seoni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Emat jaitoor	.....	Mumote jeca toorum	.....	.....	.....	I am beating.
.....	Una jeenun	Mumote jeca mutons	Nana jitan	.....	Hoon maro ru- hecto	I was beating.
.....	Una jisi	Mumote jessaytee	.....	.....	Hoon mare ru- hecto	I had beaten.
.....	.....	Mumote jeydoom	Inge ana jiyaka	.....	Hoon maroeeh	I may beat.
.....	.....	Mumote jeydan	Nana kede jeka	.....	Hoon maroeeh	I shall beat.
.....	.....	Makoon jeesee muttoor	Nana jevana	.....	.....	I should beat.
Nakoon jaitoor	.....	Mumote jeece vatoom	Nak jitur	.....	Hoon maro guyo ohho	I am beaten.
.....	.....	Mumote jeece muttoorum	Nana mare hatten	.....	Hoon mare ru- hecto	I was beaten.
Nakoon jecyanoor	.....	Mumote maro daka	Nana maro daka	.....	.....	I shall be beaten.
Nanahantonah	.....	Mumote hutha	Nana ve daka	Nunna hun	Hoonjaoonchhoon	I go.
Eema hantonee	.....	Eema hutha	Ima hattur	Ima hun	Too jacy ehhu	Thou goest.
.....	.....	Ud hutha	.....	Haur hun	Uloje iruho ehho	He goes.
Nana hattan	.....	Mumote huttoor	.....	Nunna hunhunjee	Hoon guyo	I went.
.....	.....	Eema, huttoor	Ima hattur	Eema hunhunjee	Too guyo	Thou wentest.
Wore huttoor	.....	Ud huttoor	Hor hattur	Haur hunhunjee	Ulo guyo	He went.
Hun	.....	Hun	Han	Hun	Jao	Go.
.....	.....	Hundatay	Hada tue	.....	Jai ruho	Going.
.....	.....	Huttoor	Hattur	Hutar	Guyo	Gone
Newa padodah buttee manda	Nees purool biha	Eemat buthee purool	Niybatti puror	Nya wutee purool mundol	Toro nam seeco chey	What is your name?
Ed koddah bachal warona manda	Oul kora cha- oomur buchon	Er koddah bucha- lay burusta atha	Id korabachale varsana inanda	Koda purro teal mundol	Aghora kitna burukh noon chhu	How old is this horse?
Eegdul Kashmir bachal luk- manda	Eegital Kashmir buchon lakon day	Ekdalay Kusmeer buchalay lu- koom-aund	Igra Kashmir buchalak kun	Kituk luk mundal Kashmir	Anhuto Kashmir ahseo	How far is it from here to Kashmir?
Newa babadala neeya bachore toodalod man- todo	Newa dacon rone bueho tooda loo- dhye	Neeya dacotay roanthey bucha- lay chowa aund- door	Niy rutte dada chavva bachale madanu	Keetek murree ima babala rond mundanoor	Tara bawun ghur men kitna chhiya chhey	How many sons are there in your father's house?
Nana wamd wa- lai luknai tak- see watal	Ned unna wulley purro lukkey kal wulleston	Naind mumote purro lukoom taktoom	Sarri takina valela hanne na	Nunna wulley lukwurra atur nohr	Aj ghuna door gya	I have walked a long way to-day.
Nawa kakadala tamoodal shela deema mad- meen keetoda	.....	Mawa kakanoor murreenay ta- noor sylanoor murree kesee- thoor	Naur kaka marri solar maijee kitar marri	Nunna kakanur murree haurala adanoor moedo	Mara kukanoo chhiyo inhee buhun ko dajo bhuya chhu	The son of my uncle is married to her sister.
Pandree kod- dana roakhoo- geer mandaya	Pandree ko-ana khogir ed- routh hai	Ed roastay aund pandree kodda tay khogur	Ad rot maden par- rikora palecha mundal	Pudree kodatul pulaycha roun la mundal	Dwala ghoronee jeen ghur ma chhu	In the house is the saddle of the white horse.

	TRIBES.					
	DHANGUR.	GOND TRIBES.				
	Bilaspur.	Narsingpur.	Chhindwara.	Nagpur.	Balaghat.	Bhandara.
Put the saddle upon his back	Ghorohi men-dhun khogeer heriloya	Wono molichote zeen kussce keechcem	Tonna moorehoot purro khogeer irra	Hono pet. puro-khogeer wala	Id khogiran ida ko dato parro disa	Khogeer parakhi mandi kikital tana kussi
I have beaten his son with many stripes	Aasi khuddurin lanchkan	Nunna wona pergai toon wullec jektan	Anna onhor murreen wulle ko daug jeetan	Hona toadoo wulene gitour	Nuna or chabutoor khoob lathi se jitan	Suwa toonrun korda wule gitani dan
He is grazing cattle on the top of the hill	Alus partaun owen mintal alugdus	Dongur purro wor dhoral toon meatoor	Or mutta ta chendit purro-kondang taling nuchitator	Hoodkeot puro bore dhoro nich teen ta	Ad koddo ta puro mooda mahettor	Mundate dhoro mehu sintore
He is sitting on a horse under that tree	Alus ghoronoo arik karndus	Wor koda purra murra turro oodlatoor	Or ad murrat khilwa kodat purro oodeetor	Hore muda tulo kodat puro oochce muta	Ad mudda khaley koddatey oody tor	Mudat khilwa koda nititor
His brother is taller than his sister	.....	Wona tummoor woona aelar te ooncha aintor	Onhor tum moor onha aelan seen dhongal andoor	Hona seladecn sin honatumbor dhongal munda	Ona tummooradina salarsay sojor munda	Ona tumboor ona tuckapur se fudore munda
The price of that is two rupees and a half	Idige moollee arhai rupae rae	.....	Tanha mola adhai-roopeeang andoo	Hona kimut run roopa ath anna	Adena malo adhaie rupia munda	Ona kimut adeech rupuya munda
My father lives in that small house	Embus erpaun sunnee radus	Ud chuddor rote niwa dubbo mundatoor	Nawor dhao adchoodor rot te mundator	Mawa babohoro choodor rot rupe ruheeman-toro	Naoor daoo chidor rono mundat	Niwa babo budchid rotropa munda
Give this rupee to him	Iagnon rupae eron tun hon	Wonk id kuldar seecce sim	Id roopee on seem	Hcr roopaya horekoom sim	Id rupee on sim	Id rupuya oon sisiwata
Take these rupees from him	.....	Wonai tokuldar waya	Aon roopeeang on seem yena	Hore seem roopayc enut	Ona kuchoo dol walcy rupea cheha	Aon rupuya turuksitura
Feed him well and bind him with ropes	Husin lowa epturn hea	Wonk wullec jeemano dorec te doha	On wulle kodang jeeseekoon noonete dolat	Hore koom khoop gim nodhe koon doh chinwato	Oney nodaytey doda oondey khoob jeem	Khoop oon jim an dobochiroom
Draw water from the well	Chnata amum natga	Koca te eer noechce tulla	Koca ta yer oomat	Korectal err wule kim	Ad koowa tal yero thanda	Kooital viheer tunda olikim
Walk before me ...	Ghucha engauen ekote	Mawa moonne hun	Na moonce thakat	Mawa moonce dut	Nawa moonce da	Nam oone da
Whose boy comes behind you?	Nekha khuddur bara engaur khon khann	Mwa hulse bona pergai wunk tor	Meewa pija bonhor chonwa wayator	Bona tooda wan-tore nipuzie	Bona chawa niwa pujah wytor	Niya puda bugdore mantore
From whom did you buy that?	Nagooste khindikai dadurkai	Eema bon iga tullo molattee	Immat tan bon seen molate yetoot	Bone hinda etenee	Imen id honi sya asti	O nigdul as tran
From a shop-keeper of the village	Puddatec dokante imbuggee tooroo ondur kan	Nar ta dookandar te nunna molaltan	Natenor undi buniyan seen	Nate tal dookandar puro	Idna te doorwuni se	Hud gaonwa dookandar ascetut

PROVINCES LANGUAGES.—(Continued.)

TRIBES.						
GOND TRIBES.						
Wardha.	Hoshangabad.	Secni.	Jabalpur.	Mandla.	Sagar.	
Kaddana para- kee khogeer kem	Tana moorehool khogir dasa	Thanay moor chootee khogeer doosay seem	Ad palecha adan purro tachohhi kasi kam	Peet ta purro pul- oecha kuse seem	Wa jeen ehhuo- pur churhee lu	Put the saddle upon his back.
Wuna toodan nana walai badgeen jeetan	Tana pergan bot khoob jitoel	Mumote udteay toora toon bush- alay sooktee jeetoom	Unur marri jitan nanna	Nunna haur mur- eela khoob jeetun	Tina ehhiya nu ghuna koora marya	I have beaten his son with many stripes.
Wore mattal parah kondan mohtantor	Ud puhar purro talee mehut toor	Ud dhore mbai- latoor phahartay	Chunri parro dhore meita ja ri	Kurrote purro dhoreah mundal meh	Ulo doongur pur dhorakh ehurai ruho	He is grazing cattle on the top of the hill.
Ad moda kholal wore kuddatar ootoor	Ud murra turroo korat purro oottu	Oro kodatay oochee antoor oro jharaysiree	Tui di kora to uddile mara sri	Murrate sinee kodate purro oodhtur	Ulo ghoro pur baitho ehhu jharwa hoyt	He is sitting on a horse under that tree.
Wuna toomoo- dal wana she- lad senoocho mantore	Oona selar tun sipudul tum- moor	Thainoor bhyal purote aund thainoor sylatay	Onor bhai than- gal madano mao selar	Haur selate tun- murdhanga mun- dal	Inho bhai inho buhunee to oonchee budhu- jo	His brother is taller than his sister.
Wana keemat adeech roopya- na manda	Tana mola adhye roopea	Thana maal an- doorrund roopya urmoor ana	Adaina mol ran rupya our adha at	Hourla mola rund rupaya	Tinoo dam ehlu urhaio roopya	The price of that is two rupees and a half.
Nowababo cho- too roon man- tore	Naba vulley ood- rontee	Mawa daoo mun- datoor ud choo- door roantay	Nava babo churur rote manda tour	Nunna babo chond rond la mudanoor	Mara baba ulo nuno ghur men ruhhey ehhu	My father lives in that small house.
Eed roopya wana washu shim	Roopea si siwata tan	Eed roopya ona seem	Yu rupya oun si- sun	Haur la rupya seem	Arroopya tino deyee du	Give this rupee to him.
Wana eegdal roopya yena	Tan si roopea onch enut	Ud roopya oan- say aith	Yu rupya owne chhena	Haur ta rupya it ka	Ulo kuntho tyo roopya loyeelo	Take those rupees from him.
Wona khoob jeem nah wona nodoitoor khoob	.....	Ona khoob jeem un ruseetay dho cheem	Oon khub jim nounge tain duha	Haur la khoob jeetun un nunte dohchee	Tina chunoo maro randho ko tina ban	Beat him well and bind him with ropes.
Doha ad koohee yertanda	Koonwa ervinja	Koonwa tay air- nay cheem	Er kuan tal tanda	Seem kowata ori jute tundal	Dhee nakho koo- wa mutho pance churree to	Draw water from the well.
Nawa moonaida	Na moonay ta- kee	Dang mawa moo- nay	Nava samne taka	Nawa moonedah	Mara aga chal	Walk before me.
.....	Onool pergul takee toolnee pucharee.	Bona chuwa vaya- noor neeya pijja	Won nur chhavo na pijja vandur	Oomur chowa mawa pudja- atur	Tara kiro akoo- noo chiyo awee ruho tho	Whose boy comes behind you?
Bona kareedal eema yettee	.....	Bonatay eema ore mole ay tuttee	Ima vonna igral ete	Haur boneta mole etur	Takowna kuptho mol tiyo	From whom did you buy that?
Natainore wa- neegdal yettal	.....	Nataytay oondee dookandar tay	Nae dukandar tigrat tattan nato	Naria dukandar ta	Ulo gam tho dookan tho mal liyo	From a shop-keeper of the village.

THIBETAN AND BHOOTEA LANGUAGES.

Thibetan and Bhootan Languages.

English.	Thibetan.	Bhootan of Changla (about Pongso and Dewangeree).	Bhootan of Tsang (to the north-east).	Bhootan of Lo (far to the east).	English.
One	Chik	Tur	Ti	Aken	One.
Two	Gni	Nik jin	Gnaie	Ani	Two.
Three	Sum	Tahum	Sum	Aone	Three.
Four	Zi	Piabi	Zi blea	Ami	Four.
Five	Gnar	Gnah	Lenje	Anjo	Five.
Six	Tu	Kuhm	Pharar	Aku	Six.
Seven	Dun	Yeu	Nis	Kanir	Seven.
Eight	Gyer	Zum	Ket	Pyeni	Eight.
Nine	Gu	Kun	Duju	Kyar	Nine.
Ten	Chutumba	Tsong	Chee	Adyin	Ten.
Twenty	Niahu	Ketur	Kalee	Nilang	Twenty.
Fifty	Napoho	Kaipedangsum	Kaipedangsum	Chani--arin	Fifty.
Hundred	Gyetumba	Kelenge	Kelenge	Angu	Hundred.
Hand	Lukti	Lang	La	Lab	Hand.
Foot	Kangpan	Nalong	Lemew	Lakpa	Foot.
Nose	Gnago	Nahu	Gua	Nung	Nose.
Eye	Mi	Ming	Melang	Nig	Eye.
Mouth	Kar	Kah	Kah	Kah	Mouth.
Tooth	Saw	Zom	Wa	Yechung	Tooth.
Ear	Namcho	Nah	Neblup	Nerong	Ear.

Hair	Tyah	Taa	Krah	Ta	Hair.
Head	Gwah	Ah	Gwah	Dungpo	Head.
Tongue	Chi	Tee	La	Rin	Tongue.
Belly	Tupa	Phalong	Keps	Khopor	Belly.
Back	Gyup	Gyup	Gyup	Jyup	Back.
Iron	Char	Char	Lek	Char	Iron.
Gold	Se	Sar	Shir	Ringya	Gold.
Silver	Mul	Mool	Mul	.....	Silver.
Father	Apo	Papa	Apa	Abo	Father.
Mother	Ama	Ama	Ama	Annur	Mother.
Brother	Peun	Punar	Pun	Peunjar	Brother.
Sister	Singmo	Shomo	Namo	Babma	Sister.
Man	Mei	Lang	Puibo	Milang	Man.
Woman	Pooma	Thu	Muibo	Phumoo	Woman.
Wife	Mori	Paksá	Movi	Nying	Wife.
Child	Tugoo	Kotta	Phucha	Anga	Child.
Son	Phu	Kotta	Shokpo	Ounga	Son.
Daughter	Phumo	Numi	Shoono	Neechar	Daughter.
Slave	Yeak pho	Yoh	Yoa	Kheur	Slave.
Cultivator	La	Thyenka	Lang	Kalayongla	Cultivator
Shepherd	Lookni	Shisa	Yeatta	No sheep	Shepherd.
God	Khla	Khla	Khla	Yuyu	God.
Devil	Dya	Háng	Hung	Kráng	Devil.
Sun	Makpá	Sakhya	Sakhya	Domuk	Sun.
Moon	Dáw	La	La	Pholow	Moon.

Thibetan and Bhootan Languages.—(Continued.)

English.	Thibetan.	Bhootan of Changla (about Pongso and Dewangeree).	Bhootan of Twang (to the north-east).	Bhootan of Lo (far to the east).	English.
Star	Kurmá	Kurmá	Kurmá	Takur	Star.
Fire	Mie	Mai	Mai	Ahmá	Fire.
Water	Chu	Rhie	Sie	Echie	Water.
House	Khim also Khangbá	Kham	Kham	Ongu	House.
Horse	Ta	Thá	Thá	No horse	Horse.
Cow	Nong	Nong	Nong	Shapbo	Cow.
Dog	Khie	Khie	Khie	Khie	Dog.
Cat	Alu also Seeme	Chillá	Seeme	Alu	Cat.
Cock	Phia also Chátee	Yulá	Khá	Porok	Cock.
Duck	Dámjá	Gualing	Yeachi	Satoom	Duck.
Ass	Pungboo	Pungboo	Pungboo	Sharak	Ass.
Camel	Ama	Ama	Ama	No camel	Camel.
Bird	Peechoong	Peecháng	Peecháng	Phuthá	Bird.
Come	Showe	Phie also Oda	Shone	Em	Come.
Best	Dung	Nyak	Tera	Dang	Best.
Stand	Lung	Lung	Lángá	Godunglá	Stand.
Die	Seesung	Seesung	Seesung	Seechá	Die.
Give	Náung	Preesa	Phay	Dakoo	Give.
Run	Zook also Chung	Kee chalo	Calá	Ambojoo	Run.
Down	Du	Seuktsá	Seuktsá	Dunglá	Down.

Before	Heulá	Náná	Nanká	Youcho	Before.
Far	Ringpho	Ringpho	Ringpho	Atho	Far.
Behind	Jalá	Soolá	Soolá	Kocheeka chálá	Behind.
What	Khá also Kurma	Zylo	Silo	Ogho	What.
Why	Káchaná	Seekyathoo	Seekyathoo	Banká banká toloo	Why.
But	Teunta	Zebregán	Zebregán	Haku	But.
If	Menná	Nálá	Nálá	Pungcholo	If
Yes	Eah	Haie	Haie	Aimba	Yes
No	Mem	Mogo	.....	Kámá	No.
Alas	Haye	Haye	Haye	Kyphie	Alas.
A father	Apá chuk	Apathee	Apathee	Burook	A father.
Of a father	Apothá neesá	Usoolá	Eyamáni	Leechabá	Of a father.
To a father	Apotha neesjooni	Thogadee	Ápothagadhi	Leechee	To a father.
From a father	Ápothá	Ápasola	Ápánama	Chabab	From a father.
A daughter	Pomee	Nimeu	Purnew	Nijer	A daughter.
Of a daughter	Pomehi	Nimenki	Purnenki	Nijer-lackta	Of a daughter.
To a daughter	Pomoho la	Nimila	Purnen la	Nijer ka	To a daughter.
From a daughter	Pomonile	Nimi niteen	Purnen ne ne	Nijer ani	From a daughter.
Two daughters	Pumoni	Nimai niteen	Purnen nahee	Nijer ani	Two daughters.
A good man	Me le mu chi	Sharpa shimbutune	Mi lehu ni	Micha	A good man.
Of a good man	Mi limu ki	Mi depucha ki	Mi lihu ki ni	Alaber	Of a good man.
To a good man	Mi limu ki	Mi lepucha ki	Mi lihu ki ni	Mi alaki chak ub	To a good man.
From a good man	Mi di	Mi tebla ki	Mi pahu	Achi chabor	From a good man.
Good woman	Karnen zebu	Nimen tearnu	Maibu lehutaho	Nijer kabe	Good woman.
Good women	Karnien sebutao	Nimen tearbuna	.....	Nijer kapu bar	Good women.

Thibetan and Bhootia Languages.—(Concluded.)

English.	Thibetan.	Bhootia of Changla (about Pongso and Dewangsees).	Bhootia of Twang (to the north-east).	Bhootia of Lo (far to the east).	English.
A bad boy	Puleha dugrul	Kola kembu	Skokpa lehu	Anju karuber	A bad boy.
A bad girl	Pumo chuk dobo	Nimen kyamba	Sho mu mauno shiechilo	Niger alama	A bad girl.
Good	Yakpu	Tsarmu	Lehu	Kapu	Good.
High	Thimibu	Ringbu	Ringbu	Achaba	High.
Horse	Ta	Tai	Te	.....	Horse.
Ball	Lung	Phadi	Phadi	Schepo	Ball.
Cow	Pha	Pa	Pa	Schena	Cow.
Dog	Chi	Ku	Chi	Chi pu	Dog.
Bitch	Chi mu	Kuma	.....	Chi nu	Bitch.
Goat	Rapu	Ra	Ra	Yabeb	Goat.
She goat	Ra ma	Ramo	Ra mo	Nilu sichem	She goat.
What is your name?	Oben ming kan se	Tabla ming hang yah	Egu miang seng ya ju	Hooku bendu lala	What is your name?
How old is this horse?	Tade law kajee teong	Ta lo gna umza	Te nim go-guie en	.....	How old is this horse?
How far is it from here to Lhasa?	Na la Lhasa kajee dogru en.	Hung Lhasa numja	A cho Lhasa go kajee	Lechi Lhasa atober	How far is it from here to Lhasa?
How many sons are there in your father's house?	Cha papa nungla peechu kajer en.	Tebia gu chimla kota lrup-thoru.	Apé ke chim ná pucha gona.	He kong aku ongoa donga	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	Tering tha ringpu na youn ba en.	Thinutha ringpu na chaga	Tasu tha ringpu rasoon..	Adheo pa cha tha siloo	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	.....	.....	.....	.....	The son of my uncle is married to his sister.
In the house is the saddle of the white horse.	.....	.....	.....	.....	In the house is the saddle of the white horse.

Put the saddle upon his back.	Pheddi ga kyub ..	Thoro ga chaka ..	Ado godya ga ..	.....	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	Peedu peecha guennen seeboo dongba in.	Thoki kotha namu gnya ..	Ado peecha gnyai otho seepoo ter thanng wain.	.....	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Rilana pelang dosen du ..	Rila ps dungtala ..	Rila ps guidur ..	.....	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Tala shunye shing ki ala do.	Tala chana dung bu ala chala.	Tala chana shing dung oná gni.	.....	He is sitting on a horse under that tree.
My brother is taller than his sister.	Gnye punda phida numule tho.	Thora tibia nima le sung	Otho shama ota shamule tho.	.....	My brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Phide gang tiru cheda sum.	Thong nyet tiru pheda sum.	Otho ki ring tiru pheda sum.	.....	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Neka ape phina chun chong la de paing.	Hang apa chim chung salala.	Noka apo otho kim prin negua suhu in.	.....	My father lives in that small house.
Give this rupee to him ..	Tiru de dila chin ..	Hang tiru thora pye ..	Otho tiru pecha pye ..	.....	Give this rupee to him.
Take those rupees from him	Tiru phida duru kusoo ..	Thongi tiru hang sta numb kar.	Otho tiru ota rota ..	.....	Take those rupees from him.
Beat him well and bind with ropes.	Yepo dung na tapher dum.	Chala galalah yang thaper puteang yangda sing.	Thapu ter tong tek poi sing thany.	.....	Beat him well and bind with ropes.
Draw water from the well	Jinua chu oh ..	Gom ni ri pye ..	Tsang pona chu chusa ..	.....	Draw water from the well.
Walk before me ..	Nye ki dunla dor ..	Hongi nyela dong bila ..	Noka nosika gela ..	.....	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Sui pacha jene yangi ..	Yege kotha kata lumu ..	Tui pacha shula rowdru..	.....	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Disona newpa ..	Di hinga rupbo ..	Yege sune nyessu ..	.....	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Eula tomia ..	Eula tomia ..	Eula tom la ..	.....	From a shop-keeper of the village.

· COOCH BEHAR, DARJEELING, AND NEPALESE LANGUAGES. ·

Engl.-b.		Mech.		Cooch.		Lepcha.
<i>Numerals.</i>						
One	...	Monche	...	Gasak	...	Kot
Two	...	Mouneh	...	Dúi	...	Gyet
Three	...	Momthan	...	Tin	...	Sam
Four	...	Monbreh	...	Chári	...	Phulee
Five	...	Monbah	...	Páneh	...	Phungo
Six	...	Mondoh	...	Chahí	...	Terok
Seven	...	Mouchinee	...	Sát	...	Ka kyo
Eight	...	.....	...	At	...	Ka kwo
Nine	...	.....	...	Nau	...	Ka kyot
Ten	...	.....	...	Das	...	Kati
Twenty	...	Thikon	...	Korí	...	Kha kot
Fifty	...	.....	...	Panchás	...	Kha abungsum
Hundred	...	Bishabah socheh	...	Ek Sau	...	Kha phungon
<i>Pronouns.</i>						
I	...	Aug	...	An	...	Go
We	...	Jong	...	Nún	...	Koyu
Thou	...	Nooug	...	Ni	...	Ho
You	...	Noongcharo	...	Nirun	...	Hayu
He	...	Obehm anshee	...	Ua	...	Hoo
They	...	.....	...	Ujaran	...	He yu
Of me	...	.....	...	Aní	...	Kasusa
Of us	...	.....	...	Núnni	...	Kyu sa
Of thee	...	.....	...	Nini	...	Adosa
Of you	...	.....	...	Nirunni	...	Hayusa
Of him	...	.....	...	Uani	...	Hu soe a
Of them	...	.....	...	Ujaranni	...	Hayu song sa
Mine	...	Augnee	...	.....	...	Kasensa
Our	...	Jongnee	...	Núnni	...	Kayu pongsa
Thine	...	Noongnee	...	Nini	...	Ho sa
Your	...	Noongehinee	...	Nirunni	...	Hayu pongsa
His	...	Bissonce	...	Uani	...	Heu su
Their	...	.....	...	Ujaranni	...	Hoyu pong sa
Hand	...	Nakhai	...	Chak	...	Kahok
Foot	...	Nathen	...	Jaten	...	Diang bok
Nose	...	Koontong	...	Nakun	...	Tak nain
Eye	...	Mogon	...	Mukun	...	Anuk
Mouth	...	Khogah	...	Kakham	...	A bong
Tooth	...	Hathai	...	Pha	...	Apho

and Nepalese Languages.

Nepalese.		Nepal.		Limbue.		Magar.		English.
Ek	...	Chhee		Thik	...	Kat	...	One.
Don	...	Nusee, Gnee	...	Neehe	...	Nis	...	Two.
Tin	...	Song	...	Soomse	...	Soom	...	Three.
Char	...	Pee	...	Lise	...	Booli	...	Four.
Panch	...	Gnya	...	Nase	...	Banga	...	Five.
Chpo	...	Khoo	...	Tookse	...	Chha	...	Six.
Sath	...	Neh	...	Noosee	...	Sath	...	Seven.
Ath	...	Ohya	...	Ya-chhe	...	Ath	...	Eight.
Nao	...	Goon	...	Phangse	...	Naw	...	Nine.
Das	...	Sandho	...	Thibong	...	Das	...	Ten.
Bis	...	Sung sandho	...	Nebong	...	Bis	...	Twenty.
Pachas	...	Pee sandho	...	Phangip	...	Pachas	...	Fifty.
Sao	...	Goon sandho	...	Saw	...	Saw	...	Hundred.
Mo or hami	...	Jee	...	Inga	...	Gna	...	I.
Hame hero	...	Jee-ping	...	Anega	...	Kan koorik	...	We.
Timi	...	Chha	...	Khena	...	Nang	...	Thou.
Timi hero	...	Chha-ping	...	Khenee	...	Na koorik	...	You.
Teeyo (Tyo)	...	Wo	...	Khoona, Nakhen	...	Hos	...	He.
Une	...	Wo-ping	...	Khoonchhe	...	Hos koorik	...	They.
Mero or homro	...	Jee ta	...	.....	...	.....	...	Of me.
Hame hero ko	...	Jee mee ta	...	.....	...	.....	...	Of us.
Tero or tomro	...	Ohhun ta	...	.....	...	.....	...	Of thee.
Timi hero ko	...	Ohhu mee ta	...	.....	...	.....	...	Of you.
Usko	...	Wo-a-ta	...	.....	...	.....	...	Of him.
Uni	...	Wo-mee ta	...	.....	...	.....	...	Of them.
Mero or homro	...	Jee goo	...	Inga-in	...	Gnou	...	Mine.
Hame hero ko	...	Jee mee goo	...	Amga-in	...	Kanoong	...	Our.
Tero or tomro	...	Chhun goo	...	Khena-in	...	Nawo	...	Thine.
Timi hero ko	...	Chhu mee goo	...	Khene-in	...	Na koori koong	...	Your.
Teska	...	Wo-a-goo	...	Khoona-in	...	Hos koong	...	His.
Une	...	Wo-mee goo	...	Khoon chhi in	...	Hos koori koong.	...	Their.
Hatho	...	Laha pah	...	Hook taphe	...	Mihoot, hoot piak.	...	Hand.
Paitallo	...	Tooti palee	...	Lang daphe	...	Mihib	...	Foot.
Nak	...	Nha	...	Nebo	...	Mina	...	Nose.
An kha	...	Mee-kha	...	Meek	...	Mimik	...	Eye.
Mukh	...	Mhoo too	...	Moora	...	Minger	...	Mouth.
Dant	...	Wa	...	Ha, heboo	...	Misyak	...	Tooth.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Ear	...	Khoma	...	Nakal	...	Anyor	...
Hair	...	Khanai	...	Khau	...	Achom	...
Head	...	Khoroh	...	Dhakam	...	At hiak	...
Tongue	...	Chhalai	...	Thelai	...	Ali	...
Belly	...	Oodai	...	Ok	...	Tabak	...
Back	...	Bikoong	...	Kúnjú	...	Achang	...
Iron	...	Shor	...	Loa	...	Panjuig	...
Gold	...	Shona	...	Sona	...	Zar	...
Silver	...	Roopa	...	Rupa	...	Kam	...
Father	...	Apha bipha	...	Awa	...	Abo	...
Mother	...	Aie, bima	..	Ame	...	Amo	...
Brother	...	.....		Dada, bhai	...	Ing	...
Brother (elder)	..	Ada	...	.....		.....
Brother (younger)	...	Phongbai	...	.....		.....
Sister	...	.....		Janau	...	Musing mo	...
Sitser (elder)	...	Abo	...	.....		.....
Sister (younger)	...	Binanaw	...	.....		.....
Man	...	Manshee	..	Murg	..	Maro-tagri	...
Woman	...	Hinjao	...	Magja	...	Thu	...
Wife	...	Bihi	...	Jugju, jiksai	...	Ain	...
Child	...	Bisha	...	Sasa	...	Akup	...
Son	...	Bisha hoowa	...	Mawa sasa	...	Tagri kup	...
Daughter	...	Bisha hinjao	...	Maju sasa	...	Tha u kup	...
Slave	...	Leng	...	Ghulam	...	Vith	...
Cultivator	...	Holwidan	...	Gam loinimurg	...	Khebu	...
Shepherd	...	Bromah laokar	...	Bhera rakwal	...	Thamchen nogbo	...
God	...	Batho modai	...	Rashan	...	Rem	...
Devil	...	Bhoot gotheechaw	...	Why	...	Mung	...
Sun	...	Shan	...	Rashan	...	Sechuk	...
Moon	...	Nokhabor	...	Ranrit, narek	...	Lavo	...
Star	...	Hathoorklee	...	Ramphut	...	Suhor	...
Fire	...	Wat	..	War	...	Mi	...
Water	...	Dace	...	Tíka tí	...	Ong	...
House	...	Naw	...	Nok	...	Li	...
Horse	...	Gorai	...	Ghora	...	On	...
Cow	...	Moshogai	...	Machú	...	Bik (biggu)	...
Dog	...	Chhaima	..	Koi	...	Kasen (kasu)	...
Cat	...	Maojee	...	Míyan	...	Alen	...
Cock	...	Daw	...	Thak	...	Hickbu	...
Duck	...	Hangaho	...	Hansú	...	Dam byo	...
Ass	...	Gada	...	(Unknown)	...	Pangbu	...

and Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.		Newar.		Lumbon.		Magur.		English.
Kan	...	Nhaipon	...	Nekho	..	Menakap	...	Ear.
Kesh	...	Sonh	...	Thagek yea	...	Misam	...	Hair.
Tanko	...	Chhon	...	Thagek	...	Mitaloo	...	Head.
Jiboo	...	Meh	...	Lesoth	...	Mekth	..	Tongue.
Bhunri or pet	...	Poca	...	Sapok	...	Mitook	...	Belly.
Pith	...	Mha	...	Ek, ekshima	..	Misang	...	Back.
Lohu	...	Noh	..	Phenje	..	Phalam	...	Iron.
Sun	...	Loon	...	Samyang	...	Gyo	.	Gold.
Chandi	...	Wo-ho	...	U-pah	...	Chandee	...	Silver.
Babu	...	Booba	..	Ambah, pa	..	Boi	...	Father.
Ama	..	Mang	..	Ammah, ma	...	Mai	...	Mother.
Daju or bhye	...	Kijah	..	.....	.....	.....	.....	Brother.
....	.....	.....	.....	Am, Phoo	...	Daju	...	Brother (elder).
....	.....	.....	.....	Anoosha	...	Bhai	...	Brother (younger).
Didui or bahini	...	.....	.....	.....	.....	.....	.....	Sister.
....	Tata	...	...	Anno	...	Dai	..	Sister (elder.)
....	Kenhe	...	...	Noosa	...	Banai	...	Sister (younger.)
Manchhi	...	Monoo	...	Gua me, Ambechha	..	Bharmi	...	Man.
Aye mye	...	Meesa	..	Men chhama	...	Mashto	...	Woman.
Sowas ni	...	Koloh	...	Ameith	...	Miya	...	Wife.
Chhoro chhori	...	Mochatha	...	Henjah	..	Lenjaja	...	Child.
Chhora	...	Kai	...	Asha, embechha	...	Lenja mija	..	Son.
Chhoree	...	Mha	...	Asha Menchhema	...	Mashto mija	...	Daughter.
Kamara	..	Cheo	...	Aiyoke	...	Myo	...	Slave.
.....	Jamee	...	...	Kameikejopa	..	Hyami	...	Cultivator.
....	Phai jowa	...	...	Bhera gogumba	...	Gotala	...	Shepherd.
Bhugwan	...	Bhugwan	...	Bhagwan	...	Bhagwan	...	God.
Banjhakri	...	Bhooth	...	Bhooth	...	Bhooth	..	Devil.
Gham	...	Soorjoo	...	Nam	...	Namkhan	...	Sun.
Jun	...	Too Mila	...	Lab	...	Gya hot	...	Moon.
Tar a	...	Nugoo	...	Khes mikpa	..	Tooga	..	Star.
A go	...	Mee	...	Mee	..	Mhe	..	Fire.
Pani	...	Loh	...	Chooa	...	Dec	..	Water.
Gharo	...	Chhen	...	Him	..	Yim	...	House.
Ghora	...	Sonloh	...	On	..	Ghora	...	Horse.
Gye	...	San	...	Pith	...	Gnet	...	Cow.
Kukur	...	Khecha	...	Kocho, khyaba	...	Chu	...	Dog.
Biralo	...	Bhon, bhocha	...	Meongba, miong	...	Sootoo	...	Cat.
Bhala	...	Gongon	...	Ing wa ba	...	Gwa Chala	...	Cock.
Batak	...	Hai, hancha	...	Chookpa hana	...	Marcho hana	...	Duck.
Gadha	...	Gadha	...	Gadha	..	Gadha	...	Ass.

English.		Mech.		Cooch.		Lepcha.	
Camel	...	Oot	...	(Unknown)	...	Lamdong	...
Bird	...	Daosian	...	Thak	...	Pho	...
Go	..	Thang	...	Le	...	Non	..
Eat	...	Ja	...	Sa	...	Tha	...
Sit	...	Jo	...	Mosun	...	Gnán	...
Come	...	Foil	...	Bianpai	...	Di	...
Beat	...	Shooio	...	Tok	...	Buk	...
Stand	...	Gosong	...	Kharaton	...	Lukding	...
Die	...	Thegar	...	Tilai	...	Mak	...
Give	...	Hort	...	Lahan	...	Bo le	...
Run	...	Khalang	...	Jar lei	...	Deung	...
Up	...	Gajao	...	Khara	...	Up long ka	...
Down	..	Gahayas	...	Kama	...	Chil	...
Before	...	Thoong joong	...	Agè	...	Han	...
Near	...	Khatch	...	Kandik	...	Athal	...
Far	...	Gajanas	...	Janau	...	Murum	...
Behind	...	Unao	...	Pase	...	Loan	...
Who	...	Saro	...	Chan	...	To	...
What	...	Mah	...	Atawa	...	Shu	..
Why	...	Mano	...	Atani	...	Shumat	...
And	...	.....		.....		(La)ik	..
But	...	.....		.....		Gorong	..
If	...	.....		Jodi	...	Thendok	..
Yes	...	Ongo	...	Han	...	Ak,Euk	...
No	..	Ongah	...	Era	...	Moin	...
Alas	...	Hai hai	...	.....		Ha i u	...
A father	...	Bifa shacheh	...	Awa gasak	...	Abo kut	...
Of a father	...	Shacheh bifano	...	Awani	...	Abo so	...
To a father	...	Aplano	...	Awana	...	Abo so	...
From a father	...	Aphanefreh	...	Awajikin	...	Abonan	...
Two fathers	...	Bifa shaneh	...	Awa duita	...	Abo nyet	..
Fathers	...	Rifa gobang	...	Awa bren, awa bujun	...	Abo song	...
Of fathers	...	.....		Awa bienni	...	Abo song so	...
To fathers	..	.....		Awabrenna	...	Abo songlo	.
From fathers	...	.....		Awa brennijikin	...	Abo songao	...
A daughter	...	.....		Magjusasa	...	Ta u kup kath	..

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Nowar.	Lamboo.	Magur.	English.
Ut	Oont	Oont	Oont	Camel.
Chara	Jhanga	Poo	Gwaja (small birds.)	Bird.
Heero	Hoon	Peg ma	Gnoongna	Go.
Khao	Noh	Chama	Jya ki	Eat.
Basa	Phatoo	U gna	Gnoo ki	Sit.
Aija	Wo ah	Phara	Rah ni	Come.
Kuta	Da	Hipma	Doong ki	Beat.
Ubho	Dong	Pima	Soki	Stand.
Moro	Seeta	Sha	Seki	Die.
Dey	Bi-u	Yea ba	Yaki	Give.
Doogro	Bwanhu	Lokma	Kher ki	Run.
Mathi	Cho-a	Tho	Dhenam	Up.
Muni or tolo	Ko-a	Yo	Mhaka	Down.
Astee or agher	Nhapa	Koodoo ma	Aghyer	Before.
Nujeek	Suttee	Neetang	Kherep	Near.
Tauro	Tapa	Nang kha	Los	Far.
Puchke	Lipa	Egang	Gnoongla	Behind.
Ko	Soo	Hatia	Swale	Who.
Ke	Chu	Thebe	Hyale	What.
Keno	Chya	Thyang sa	Hyake	Why.
Ra	Nang (Doubtful)	Yang mo	Ra (Doubtful)	And.
Purunto	Puruntoo	Sang } (Doubtful) {	Tarā „	But.
.....	.....	Kucha }	Dehreng „	If.
Auh	Ho (Doubtful)	Ah	Hau	Yes.
Nahes or hoyna	Moroo	Na	Mahla	No.
Aha or babyne.	Hai hai (Doubtful)	Kajang sama	Hai	Alas.
Egota babu.	Chhomho booba	Ambah or pa loptthik	Kat bai	A father.
Egota babu ko	Chhomho booba yia	Lopthik palen	Kat baiyo, bai-koong.	Of a father.
Egotu bubu ko	Ohhomho booba yia ta.	Lopthik pailen	Kat baiki	To a father.
Egota babu seteh	Chhomho booba napong.	Lopthik payonoo	Kat baile thing	From a father.
Duigota babu hero	Nemho booba	Pa neche	Nis bai puttoko	Two fathers.
Aabu hero	Booba poong	Paha	Boi puttako	Fathers.
Babu hero ko	Booba poong yia	Paha len	Boi puttoko koong.	Of fathers
Babu hero ko	Booba poong yia ta	Pahailen	Boi puttoko ki	To fathers.
Babu hero seteh	Booba poong napong	Paha yonoo	Boi puttiko te-thing.	From fathers.
Egota chhoree	Chhomho mha	Lopthik menchema sa	Kat mushto mi-ja.	A daughter.

English	Mech	Cooch,	Lepcha.
Of a daughter ...	.....	Magjusasain ...	Ta u kup kath neu ...
To a daughter ..	.....	Magjusasani ...	Ta u kup kat ko ..
From a daughter ..	.....	Magjusasa jikin ..	Ta u kup kat so ...
Two daughters ..	.....	Magjusasa duijon ...	Ta u kuep neth ...
Daughters ...	.....	.....	Ta u kup song ...
Of daughters ...	.....	Magjusasagatani ...	Ta u kup song so ...
To daughters ...	.....	Magjusasagatani ...	Ta u kup songlo ..
From daughters ...	.....	Magjusasagatani-jikin ..	Ta u kup song so ...
A good man ...	Shacheh manshi mojang...	Murg penim ...	Moroaryumkath ..
Of a good man ...	.....	Murg penimni ...	Moroaryum kathso ..
To a good man ...	.....	Murg penimni ...	Mora aryum kuthka ...
From a good man ...	.....	Murgpenimujikin ...	Moroaryum kathso ..
Two good men ...	.....	Murgdujonpenim ...	Moro aryum neth ..
Good men ...	.....	Murg penim gata ...	Moro aryum song ...
Of good men ...	.....	Murg penim gatani ...	Moro aryum songka ...
To good men ...	.....	Murgpenimgatani ...	Moro aryum songlo ...
From good men ...	.....	Murgpenim gatani jiken .	Moro aryum song so ..
A good woman ...	Shacheh hinjao mojang ...	Magju penim ...	Ta u aryum kath ..
Good women ...	.....	Magju penun gata ...	Tau dryum song ...
A bad boy ...	Shacheh Oodiah Bisha ...	Magju sasa gasak nagta ...	Tadi kup ozyen ...
A bad girl ..	Shacheh bisha hinjas oodia shama.	Sasa gasak nagta ...	Tau kup ozyen ...
Good ..	Mojang ...	Penim ...	Aryum ryumbs ...
Better ..	Mojancho mojang ...	Ujanichay ia penim ..	Dub ryumbs ..
Best ...	Shubshin ..	Sab se ia penim ...	Nejak ryumbs ..
High ...	Gujao ...	Chua punda ...	Atho ...
Higher ...	Bineebojow shong ..	Ujani chayia chau ...	Dop thobo ..

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia	Lopthik mench ma-sa len.	Kat mushto mi-ja koong.	Of a daughter.
Egota chhore ko ...	Chhomho mha yia ta	Mench ma sailen ...	Mushto mija ki	To a daughter.
Egota chhore dekhi ...	Chhomho mha napong.	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija lething.	From a daughter.
Duigota chhoree ...	Gnee mha ...	Menchma sa nechi ...	Nis mushto mija	Two daughters.
Chhoree hero ...	Mah poong ...	Menchma sa ha ...	Mushto mija patáko.	Daughters.
Chhone hero ko ...	Mah poong yia ...	Menchma sa ha len...	Mashto mija pottokoong.	Of daughters.
Chhore hero ko ...	Mah poong ta ...	Menchma sa hailen...	Mashto mija pattakki.	To daughters.
Chhoree hero dekhi ..	Mah poong napong	Mench ma sa yonoo...	Mushto mija palla lething.	From daughters.
Egota jathi manchi ..	Chhomho bheng monoo.	Lopthik noba gname...	Kat jathe bharmi.	A good man.
Egota jothi manchi ko.	Chhomho bheng monoo yia.	Lopthik noba gname-len.	Kat jathe bharmi koong.	Of a good man.
Egota jathi manchi ka.	Chhomho bheng monoo yia ta.	Lopthik noba gname-ilep.	Kat jathe bharmi ki.	To a good man.
Egota jathi manchi songa.	Chhomho bheng monoo napong.	Lopthik noba gname yonoo.	Kat jathe bharmi lething.	From a good man
Duota jathi manchi ..	Gnee mho bheng monoo.	Neechi noba gname. ...	Nis jathe bharmi.	Two good men.
Jathi manchi sabai ...	Bheng monoo poong	Noba gname ha ...	Jathe bharmi pattaka.	Good men.
Jathi manchi hero ko.	Bheng monoo poong yia.	Noba gname ha len...	Jathe bharmi patta koong.	Of good men.
Jathi manchi hero ka.	Bheng monoo poong yia ta.	Noba gname hailen...	Jathi bharmi pattaki.	To good men.
Jathi manchi hero sang.	Bheng monoo poong napong.	Noba gname yonoo...	Jathi bharmi patta lething.	From good men.
Egota jathi aimai ...	Chhomho bheng meesa.	Lopthik noba menchma	Kat jathe mash-to bharmi.	A good woman.
Jathi aimai hero ...	Bheng meesa ta ...	Noba menchma ha ...	Jathi mash-to bharme potta-ko.	Good women.
Egota naramro chhora	Chhomho-mohemah-mocha.	Lopthik men noba hen-ja.	Kat masecho juja.	A bad boy
Egota naramro chharee	Chhomho mohemah mha.	Lopthik men noba chook poosa keti.	Ka masecho mashtoja.	A bad girl.
Jathi ...	Bheng ...	Noba ...	Jathi, secho ..	Good.
Kub jathi ...	Sung bheng ...	Konnoole noba ...	Hos denang secho.	Better.
.....	Khoob bheng, or Thakke sung bhing.	Kakmandhe noba ...	Patta denang secho.	Best.
Algo ...	Cho-a ...	Kaimba ...	Ghang cho ..	High.
.....	Sung cho-a ...	Kon noole Kaimba ...	Hos denang ghang cho.	Higher.

English.		Mach.		Cooch.		Lepcha.
Highest	...	Boinobojow shang	...	Sab se ia chua	...	Nyak thobo
A horse	...	Gorai macheh	...	Ghora gasak	...	Oon bu kath
A mare	...	Goraijo macheh	...	Ghori magju	...	Oon moth kath
Horses	...	Gorai gobang	...	Ghora gata	...	Oon song
Mares	...	Goraijo gobang	...	Ghori magju gata	...	Oon moth song
A bull	...	Damrah macheh	...	Damra machu gasak	...	Long kath
A cow	...	.....		Machu gai	...	Beegu kath
Bulls	...	.....		Machu damra gata	...	Long song
Cows	...	.....		Machu gai gata	...	Beegu song
A dog	...	Chhaimah	...	Kwai gasak	...	Kuzu bu kath
A bitch	...	Chhaimahjo	...	Kwai magju gasak	...	Kuzu month kath
Dogs	...	.....		Kwai gata	...	Kuzu bu song
Bitches	...	.....		Kwai magju gata	...	Kuzu moth song
A he-goat	...	Brama panta	...	Purun panta gasak	...	Sa ar bu kath
A female goat	...	.....		Puran panti gasak	...	Sa ar moth kath
Goats	...	Brama pantee also bramajo		Purun gata	...	Sa ar song
A male deer	...	Moi shingul jola	...	Machuk panta	...	Sako bu kath
A female deer	...	Moijo	...	Machuk panti	...	Sako moth katte
Deer	...	.....		.....		Sako
I am	...	Aug dong	..	An donna	...	Go gum
Thou art	...	Nooug dong	...	Ni don	...	Ho gum
He is	...	Obeh manshee dong	...	Ua don	...	Ha u gum
We are	...	Jong dong	...	Nun donna	...	Ko u gum
You are	...	Noong charo dong	...	Nirun don	...	Ha u pong gum
They are	...	.....		Ujarun don	...	Ho u gum
I was	...	.....		An tonba	...	Go nee
Thou wast	...	.....		Ni tonba	...	Ho nee
He was	...	.....		Ua tonba	...	Ha u nee
We were	...	.....		Nun tonba	...	Ka u pong nee
You were	...	.....		Nirun tonba	...	Ha u pong nee
They were	...	.....		Jirun tonba	...	Ho u pong nee
Be	...	.....		Dona	...	Khew
To be	...	.....		Dona	...	Khew man
Being	...	.....		Done	...	Chha bam mo

Nepalese Languages.—(Continued.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....	Thukke sung cho-a	Kak mandhe kaimba	Patta denang ghang cho.	Highest.
Egota ghora ...	Chhomho sonla ..	On lopthik ...	Kat ghora ...	A horse.
Egota ghuri ...	Chhomho meesa mah sonlo.	Koomma on lopthik ...	Kat ghuri ...	A mare.
Ghora sabai ...	Sonlo ta ..	On ha ...	Patta ghora ...	Horses.
Ghuri sabai ...	Meesa mah sonlo ta	Koomma on ha ...	Patta ghuri ...	Mares.
Egota jura goru ...	Chhomho donhon	Bohor lopthik ...	Kat tor ...	A bull.
Egota gai ...	Chhomho sah ..	Pima lopthik ...	Kat gnet ...	A cow.
Jura goru sabai ...	Donhon ta ..	Bohor ha ...	Patta tor ...	Bulls.
Gai sabai ...	Sah ta ..	Pima ha ...	Patta gnet ...	Cows.
Egot kukur ...	Ohhomho khecha ..	Khyaba lop thik ...	Kat chu chaura	A dog.
Egota chhaori kukur ..	Chhomho meesa mah khecha.	Koomma khya lopthik	Kat chu chau- ree.	A bitch.
Kukur sabai ...	Kecha ta ..	Khya ba hr ...	Patta chaura	Dogs.
Ohhaori kukur sabai ..	Meesa mah khecha ta.	Koomma khya ha ...	Patta chauree	Bitches.
Egota bokra ...	Chhomho doogoo ..	Mentak lop thik ...	Kat rah ...	A he-goat.
Egota bokri ...	Ohhomho choleh ..	Koomma mentak lop thik.	Kat mima rah	A female goat.
.....	Choleh poong ..	Mentak ha ...	Patta rah ...	Goats.
Egota ^a harin ...	Chhomho chunlleh	Pengwa lopthik ...	Kat kheshia ...	A male deer.
Egota harini ...	Chhomho meesa mah-chunlleh	Koomma pengwa lopthik.	Kat mima khe- shia.	A female deer.
Mirga ...	Chunlleh poong ..	Pengwa-ha ...	Patta kheshia..	Deer.
Mo chha ...	....	Anga wa ...	Gna le ...	I am.
Timi chha ...	....	Kheneake wa ...	Nang le ...	Thou art.
U chha ...	....	Nakhen wa ...	Hos le ...	He is.
Hami hero chha ...	....	Ania wa ...	Kankoorika le	We are.
Timi hero chha ...	....	Kheneake wa ...	Nakoorika le...	You are.
Oon hera chha ...	....	Nakhen ha mewa ...	Hos koorika na le.	They are.
Mo theo ...	Jeedoo ..	Anga weyang ...	Gna le yia ...	I was.
Timi theo ...	Chha-doo ..	Kheneake weye ...	Kankoorika le yia.	Thou wast.
Thia thio ...	Wo-doo ..	Nakhen weye ...	Hos le yia ...	He was.
Hami hero theo ...	Jee poong doo ..	Ania weye ...	Kankoorika le yia.	We were.
Timi hero thio ...	Chha poong doo ..	Khenia ke weye ...	Nakoorika le yia.	You were.
Theo hero thio ...	Wo poong doo ..	Nakhen ha meweye ...	Hos koorika na le yia.	They were.
Hoa. ...	Joo ..	Poge	Chhana ...	Be.
Hunu ...	Joo-e ..	Poung nia	Chhanki ...	To be.
.....	Joo-a-chona ..	Pokheyang	Chhan nang ...	Being.

(Doubt-
ful.)

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Having been	Douimon	.....
I may be	Go khen mo
I shall be	Go ong mo
I should be	Go khew pu
Beat	Tok	Bak
To beat	Tokni	Bak ka
Beating	Toke	Bak bam mo
Having beaten	Tokemon	Bak long
I beat	An toktu	Go bak
Thou beatest	Ní toktu	Ho bak to
He beats	Ua toktu	Ha bak bam
We beat	Nun toktu	Ka u pongbakto
You beat	Nírun toktu	Ho bak ka
They beat	Ujarun toktu	Ho u bak bam
I am beating	Aú tokna	Go bak bam
I was beating	An tokunba	Gobak bum ma
I had beaten	An tokbamun	Gonen bakma
I may beat	An tokniba toa	Go bak kheu
I shall beat	Aú tokna	Go baa sho
I should beat	Aú toknamun	Go nen baksho
I am beaten	Aú tokmausasi	Kas am bak mo
I was beaten	Au tok masapaisi	Kasam bak fat
I shall be beaten	Au tok mansana	Kasam baklong
I go	Aug thang aiseh	Au laina	Go no ong sho
Thou goest	Uoong thangdo	Ní laitù	Ho nong
He goes	Beathangaiselh	Ua laitu	Ha u nondat
I went	Aug thanaisch	An laisi	Go no ong ma
Thou wentest	Nooug thanga	Ní laisi	Ho non nong
He went	Ua laisi	Hu non nong
Go	Lai	Non
Going	Lainiyai	Non det.
Gone	Laimun	Non thopa
What is your name?...	Noonguce moonga mamooing	Nini ata mun ?	Hado breang shologo

Nepal Languages.—(Continued.)

Nepal.	Mevar.	Limbo.	Magar.	English.
.....	Joca dhooukelo ...	Pokhe yange ..	Chhanno ..	Having been.
Mo hunu sakeo ...	Jee doh then ...	....	Gna chhanki higley.	I may be.
Mo hun ehhu ...	Jee joca ...	Anga pongha ..	Gna chhanni	I shall be
.....	Jee joca mah ...	Anga pongla ..	Gna ki chhanki pardele.	I should be.
Kutnu ...	Dah ...	Hiptia ..	Doongo ..	Beat.
Herkann ...	Dai ...	Hipma ..	Doong ki ..	To beat.
Kutaa ...	Dala tena ...	Mi hiptooang ..	Doong nang ..	Beating.
Kuti kannaa ...	Dai dhoonka ...	Mi hiptoole ..	Doongh no ..	Having beaten.
Mo kutaa ...	Jeen daitena ...	Anga Hiptoong ..	Gna doong le	I beat.
Timi kutaa ...	Chhan da ...	Kheniaki hiptoo ..	Nang doong le	Thou beatest.
Tesla kutaa ...	Won da la ...	Nakhen le hiptoo ..	Hos doong le ..	He beats.
Hame hero kutaa ...	Jee mee sung da ...	Ania hipma ..	Kan koorika doongle.	We beat.
Teme hero kutaa ...	Chhamee sung da...	Kheneaki hiptoong ..	Na koorika doongle.	You beat.
Theo hero kutaa ...	Womee sondala ...	Nakhen hale mahiptoo.	Hos koorika doongle.	They beat.
Mo kutlessa ...	Jeen dia chona ...	Anga hiptoong ..	Gna doong le ..	I am beating.
Mo kut de theo ...	Jeen dia tena ...	Anga hiptoong lapachang.	Gna ki doongle	I was beating.
Myla kuta ko theo ...	Jeen dia thaka ...	Anga hiptoong thang	Gna doong nya	I had beaten.
Myla kutna sekso ...	Jeen dia phoo ...	....	Gna doongi yeogle.	I may beat.
Mo kutaa ...	Jeen dia ...	Anga hipne ..	Gna doong nya	I shall beat.
Mo kutula ...	Jeen dia then ...	Anga hipma pong ..	Gna ki doong ki pardile.	I should beat.
Mo kutu kye ...	Jeeta dalan ...	Anga me hippa ..	Gna doongo nyele.	I am beaten.
Mo kuta kye theo ...	Jeeta dala ...	Anga me hiptoong lapache.	Gna doongo duma leya.	I was beaten.
Mo kuta khanso ...	....	Anga me hiptoong pa.	Gna doongo nyéhe.	I shall be beaten.
Mo jao ...	Jee wona ...	Anga peka ..	Gna noong le.	I go.
Temi jao ...	Chha hoon ...	Khenea ki peki ..	Nang noong le.	Thou goest.
Theo jao ...	Wo wonatena ...	Nakhen pek ..	Hos noong le.	He goes.
Mo gya ko theo ...	Jee wona wa ...	Anga pegang ..	Gna noo wa ..	I went.
Temi gya ko theo ...	Chha wona ana ...	Khenea pege ..	Nang noo wa.	Thou wentest.
The gyoko theo ...	Wo wono ...	Nakhen pege ..	Hos noo wa ..	He went.
Ja ...	Hoon ...	Pege ..	Noong ha ..	Go.
Janchha ...	Woni ...	Pekmayang ..	Noong le ..	Going.
Gyo ...	Wona dhoncla ...	Mepege ..	Noong cho ..	Gone.
Tero nawkeho ...	Chhan nam chhoo?	Ke ming the ? ..	Nakoong myer-min hyale?	What is your name?

English.	Meeth.	Cooch.	Lepcha.
How old is this horse ?	Goraini boishah besoh thaung-bai ?	Ighoror koi bosorni ? ...	Oon ora nam suteh nong go ?
How far is it from here to Kashmir ?	Benecfra Kashmira besoh gajan ?	Kashmir bisin jana ? ...	Abanun Kashmir suteh ra ?
How many sons are there in your father's house ?	Nomphancee naw bisha besohbang dang ?	Nini awani nogai koy join murg sasa ?	Hado bobka akup suleth gni ?
I have walked a long way to-day.	Ang gajanceefrah thabaibang.	Tini anpanais durnjikia la-jumpaisi.	Gomarum kor nong ma ...
The son of my uncle is married to her sister.	Augnee biftencee bisha binauoo baha khalan dang.	Anni uantini sasa wa mag-juni janau buja raksi.	Kasak u tigri kup ora saing so bri thikpa.
In the house is the saddle of the white horse.	Obeh naw gorai gooful jin dong.	Nok bhiture ghara bokni-yani jiaton.	Oon a dum so go li araka ni.
Put the saddle upon his back.	Gorai bekhoong jin kha.	Uani kunjuai jin lakhau ..	Ora changa plong ka gotho
I have beaten his son with many stripes.	Bin bishako raidong jong shooha.	Uani sasawaa an banai toka suksi.	Gohu kupka agap bak ma..
He is grazing cattle on the top of the hill.	Obeh manshee hajo gajo mosho goomdung	Hakan karaway machu dautu.	Tham chiaugzad bam hlo plong.
He is sitting on a horse under that tree.	Obeh manshee tomg pang joodaihai gorai kanahu-eejoietla dong	Uapanchunaighurawai don-gi tuntu.	Ho u oau plong ka ni kungsu gram ka.
His brother is taller than his sister.	.....	.....	.....
The price of that is two rupees and a half	.....	.....	.....
My father lives in that small house.	.....	.....	.....
Give this rupee to him	.....	.....	.....
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	...	.....	.....
Draw water from the well.	.....	.....	...

Nepal Languages.—(Continued.)

Nepal.	Near.	Limbo.	Magar.	English.
Kethi borkha an ghora kabhya?	Tho sonlo gola data?	Kon onin akhen barka pokhba?	Is ghora koorik baras chana?	How old is this horse?
He a dekhi Kashmir kethi tarosa?	Kashmir Thanna naug goolee ta tapa?	Ka-u-noo Kashmir akhen yarik mengba?	Itai Kashmir sumni koorik los le?	How far is it from here to Kashmir?
Tera babuka gharo kethe chhora chha?	Chhame booba yia chhen-go mha mo-chata doo?	Kembale kohemmo akhen sa muwabe?	Nakoong boi-o-imang lenja nuja koorika le?	How many sons are there in your father's house?
Aju mo taro dulla ...	Thong-jee apa law-gna dhoo no.	Anga ain mankha pegong.	Gna chini los noo wa.	I have walked a long way to-day.
Mira kancha babu kochhora oska boini seta bia gorro.	Jee mee kakayia-kai lesa waya kenhen beha yia ta.	Menchiala koonoo sa in noo ambhanga la koo sanoo beha jogesi.	Gnou kancha boio lenja nuja-hoskoong banai khata biya jata.	The son of my uncle is married to her sister.
Gorma sito ghora ko jin chha.	Too-u-mha sonlo yia sin posh-chhen-doo.	Pho keloba onle jin himmo wa.	Bocho ghoran jin imang le.	In the house is the saddle of the white horse.
Jin uska pithu ma charadeo.	Weh mha sin posh tee.	Khenle-kuekeyo jin phachhe.	Hocheo nuzang jin dao.	Put the saddle upon his back.
Usko chhora lyi dhur markyo.	Jeeng woa kai yista kache kan dia dhoono.	Anga khenle kooa yalik hiptoong.	Gnai hocheo mizaki saro doongle.	I have beaten his son with many stripes.
Tella goat bhirko tuppma charasin chha.	Woa purbat cho-a sah ma-jos chona.	Nakhenle thigoo sam thang goru pit ba komosi.	Paharoong nangi yang hos gnet tor arch-hamne.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Teo ghora mo basi ruk-kamoni baia ka chha.	Sheema qua sonlo gya chono.	Nakhen singaile koo-bungo nakhen-on yo yung.	Hos singho mer-to-ng gnuang hos ghora take gno moo ne.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Tata yia shemang khija torres.	Khunea noole-koo-noosa ken.	Hocheo banai denang hocheo bhai ghang-cheo le.	His brother is taller than his sister.
.....	Weh mhoo-nirkatya	Nakhenle-koomaltoong nosi mohor-waa.	Hocheo mol banga mohar le.	The price of that is two rupees and a half.
.....	Jee mee booba ohe-kee kha goo chhen chona.	Ambuh nakhen-chook-pa himmo yong.	Gnau boi hos marcheio imang dale.	My father lives in that small house.
.....	Taka wo-a-ta bu ...	Kau angain nakhen phirea.	Is rupia hoski ya nhi.	Give this rupee to him.
.....	Thoogoo taka woa ka ka.	Na angaha nakhe yonoo phettee.	Hos rupia hos lething la ni.	Take those rupees from him.
.....	Wo a ta koob pian da khipan-chu.	Na khene in yarik hipte yong thak pale khekse.	Hos ki bes khatta doong atio hoski dorie chhyakni.	Beat him well and bind him with ropes.
.....	Toonthi loh sa ..	Kooa gonoo chua late	Kooing di donni.	Draw water from the well.

English.	Mech.	Cooch.	Lepcha.
Walk before me
Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.

Nepalese Languages.—(Concluded.)

Nepalese.	Newar.	Limboo.	Magur.	English.
.....	Jee ho na Iroo theroo joo.	Anga adagayo lang- hege.	Gnun aghyer hwani.	Walk before me.
.....	Soo mochata chung lena woala?	Hale koosa egang phembi?	Soowa mija g n o o n g l e rachyo?	Whose boy comes be- hind you?
.....	Soo lesa chung gne nah?	Hale yonoo nakhen keingoo?	Soo lething nakoi hos lowa?	From whom did you buy that?
.....	O gaon-ya ohugoo pasleh-lesa.	Pang pheyo thik modi yonoo.	Bustyoo pasale lething.	From a shop-keeper of the village.

11
Assam languages

LIST OF WORDS AND PHRASES

SHOWING

SHAN AND CACHAREE DIALECTS OF ASSAM.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.		Assamese.		Abom.		Khampti.
One	..	Ek	...	Leng	...	Langa
Two	...	Dui	...	Sang	...	Chhanga
Three	...	Tini	...	Sam	...	Chám
Four	...	Chári	...	Si	...	Si
Five	...	Páúh	...	Há	...	Há
Six	..	Chay	...	Ruk	...	Huk
Seven	..	Sát	...	Kit	..	Yeo
Eight	..	At	..	Pet	..	Peo
Nine	...	Na	..	Káu	...	Kan
Ten	...	Dah	..	Sip	..	Chhip
Twenty	...	Kuri	...	Sáu	..	Cháno
Fifty	...	Panchás	..	Sang sau sip	...	Háchhip
Hundred	..	Eksa	...	Pgk	...	Pak
I	...	May	...	Káu	...	Kánt
We	...	Ami	...	Ráng ráu	..	Du
Thou	..	Apuni	...	Mou	...	Mátang
You	...	Tumi	..	Moule	...	Mán
He	..	Si	..	Feu	...	Kháng
They	..	Sihata	..	Feuluk	...	Kánlá
Of me, mine	..	Mor	..	Kaure	...	Háng kán
Of us, our	..	Amálokar	...	Raure	...	Kháng luh
Of thee, thine	...	Teor	..	Moule	...	Kháng kán
Of you, your	...	Tomár	...	Mou-se	..	Kháng mán
Of him, his	...	Tár	..	Feu-le	..	Kháng máo
Of them, their	..	Sihatar	...	Feu-lukle	...	Kháng pan
Mine	..	Mor	..	Kau-re	...	Háng kan
Our	...	Amálokar	..	Rau-re	...	Kháng luh
Thine	...	Apanár	...	Mou-le	...	Kháng mán
Your	...	Tomár	...	Mou-se	...	Kháng mán
His	...	Tár	...	Feu-le	...	Kháng cho
Their	..	Táhatar	...	Feu-lukle	...	Kháng pán lá
Hand	..	Hút	..	Mo	...	Man
Foot	...	Bhari	...	Tin	...	Kádil
Nose	...	Nák	..	Dáng	..	Huláng
Eye	...	Chaku	..	Tá	...	Oyá
Mouth	...	Mukh	...	Sup	...	Shungpa
Tooth	...	Dant	...	Kheu	...	Khen
Ear	...	Kán	...	Pik	...	Hu

Aomeroe, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Lang ..	Moonsa ...	Se ...	Eci ...	One.
Ohhayang ..	Thaniai ...	Kini ...	Hini ...	Two.
Chaum ...	Thaithum ...	Katham ...	Kethum ..	Three.
Chhi ..	Thaileri ...	Biri ...	Phili ...	Four.
Han ..	Thaiba ...	Poa ..	Phungo ...	Five.
Hauk ...	Thairo ...	To ..	Thrak ...	Six.
Chet ...	Thaisini ..	Sini ...	Throkei ..	Seven.
Pet ...	Thaijat ...	Tehai ...	Nerkep ..	Eight.
Kau ..	Moonjee ...	Soko ...	Serkep ...	Nine.
Ohhipalung ..	Manjat ...	Je ...	Kap ...	Ten.
Chhaulung ..	.....	Bisosi ...	Inkoi ...	Twenty.
Hachip ...	.....	Thodon ...	Phungokap ...	Fifty.
Paklung ..	.....	Arjosee ...	Pharrow ...	Hundred.
Kau ...	Anug ..	Ang ...	Nai ...	I.
Hau ..	Joongphur ...	Jing ...	Nali ...	We.
Mau ..	Nong ...	Nisi ...	Nangli ...	Thou.
Ohhun ..	Nong ...	Nisi ...	Nangli ...	You.
Maun ...	Be ...	Po ...	Hala ...	He.
Mainkhau ..	Bisur ..	Ponisi ...	Halatum ...	They.
Hanghau ..	Augmi ...	Oni ...	Ni ...	Of me, mine.
Hanghau tang lung .	Joongphurni or Joongoni.	Jini ...	Ni ...	Of us, our.
Ohhutang lung ..	Naugni ...	Nini ...	Naug ...	Of thee, thine.
Hangchu ..	Naugni ...	Nini ...	Naug ...	Of you, your.
Hangsun ..	Naugni ...	Nini ...	Naug .	Of him, his
....	Bisurni ...	Ninisini ...	Halatum ...	Of them, their.
....	....	....	....	Mine.
....	....	....	....	Our.
....	....	....	....	Thine.
....	....	....	....	Your.
....	....	....	....	His.
....	....	....	....	Their.
Mun ...	Ankhai ...	Eao ...	Ari ...	Hand.
Tin ...	Anthang ...	Eka ...	Akeng ...	Foot.
Lang ...	Youthong ...	Gong ...	Enokari ...	Nose.
Tan ...	Magun ...	Moo ...	Amak ...	Eye.
Ohhap ..	Khooga ...	Khoo ...	Inghoe ...	Mouth.
Kheu ...	Hathai ...	Hethai ...	Eao ...	Tooth.
Pinghun ..	Khoma ...	Khamow ...	Enno ...	Ear.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom.	Khampti.
Hair	Chuli	Frum	Kam
Head	Mur	Ru	Hun káo
Tongue	Jibhu	Lin	Lin
Belly	Pet	Tang	Onga
Back	Pithi	Láng	Láng
Iron	Lo	Lik	Lek
Gold	Son	Kham	Khám
Silver	Rup	Nán	Ngal
Father	....	Pa	....
Mother	....	Me	....
Brother	....	Nang	....
Sister	....	Náng ning	....
Man	....	Kun	....
Woman	....	Funing	....
Wife	....	Mi	....
Child	....	Lok	....
Son	....	Luk-chái	....
Daughter	....	Luk-ning	....
Slave	....	Tukhá	....
Cultivator	....	Reená	....
Shepherd	....	Palio	....
God	....	Furá	....
Devil	....	Lung sut	....
Sun	....	Bán	....
Moon	....	Den	....
Star	....	Dáu	....
Fire	....	Fie	....
Water	....	Nam	....
House	....	Rán	....
Horse	....	Má	....
Cow	....	Hume	....
Dog	....	Semá	....
Cat	....	Meu	....
Cook	....	Ki	....
Duck	....	Pitnoy	....
Ass	....	Tung	....
Camel	....	....	....
Bird	....	Nuk	....
Go	Já	Ká	Ka
Eat	Khá	Kin	Kin

in Assamese, Aiton, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mitir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mitir.	English.
Kaum	Khanai	Khanai	Beehoo	Hair.
Hunun	Khorro	Khoro	Ephoo	Head.
Lin	Salai	Salai	Eddai	Tongue.
Tattang	Udai	Pho	Eppuk	Belly.
Lang	Bikhoong	Sima	Enong	Back.
Lik	Sur	Ser	Inchin	Iron.
Kham	Durbi	Cogow	Sim	Gold.
Nu-eng-lip	Thaka	Kufoo	Rup	Silver.
Ponu	Affa	Baba	Po	Father.
Meu	Ai	Mama	Pi	Mother.
Pilang	Agai	Angphewng	Emar	Brother.
Nangohau	Agoi	Andow	Ingjerpee	Sister.
Kona chai	Hocasa	Sibung	Arking	Man.
Kunajing	Hinjao	Mosajjoo	Arlosa	Woman.
Mi	Beehi	Bihi	Peso	Wife.
Luklang	Phissa	Araa	Osa-arlosa	Child.
Lukchai	Gotho	Pasa	Aso	Son.
Lukchau	Hinjaosa	Pusu	Asapi	Daughter.
Khaon	Leng	Leng	Ban	Slave.
Hidaihirna	Khetiak	Dongiaba	Sai-ketkee	Cultivator.
Chhanling-pe	Moorkhia	Gorokhia	Chimung, kibi-abang.	Shepherd.
Chau-phro	Issor	Issor	Arnam	God.
Phiphu	Modai	Soko	Hie e	Devil.
Bhan	San	Sai	Arni	Sun.
Neun	Okhaphoo	Dai	Cheklu	Moon.
Nao	Hathorkee	Hothrai	Cheklolanso	Star.
Kai	Oth	Oai	Me	Fire.
Nam	Dey	Di	Lang	Water.
Hun	Nan	Na	Hem	House.
Man	Gorai	Goroi	Lose	Horse.
Dau	Moson	Mosau	Chaino	Cow.
Ma-wan	Cimma	Cissa	Methang	Dog.
Me-u-e	Mousi	Alu	Meng	Cat.
Kai	Dan	Towno	Bhog mi	Cook.
Peheta	Hangee	Taflanda	Bhoka	Duck.
La	Gorai	Gada	....	Ass.
...	Ut	....	....	Camel.
Naokhan	Dow	Kow	Bho	Bird.
Paeka	Thang	Thangbo	Damai	Go.
Killa	Ja	Chiba	Chanai	Eat.

English.	Assamese.	Ahom.	Khamti.
Sit ...	Bah ...	Nang ...	Langa ...
Come ..	....	Mále ...	....
Beat ..	....	Dheksi ...	....
Stand ..	....	Chán ...	....
Die ..	....	Ti ...	....
Give ..	....	Hansi ...	....
Run ..	....	Len ...	....
Up ...	Upar ...	Nu ...	Kan lan ...
Near ...	Ochar ..	Khanpi ...	Kan tah ...
Who ..	Kone ..	Kanfreu ...	Nábi kháo ...
And ...	Aru ..	Anbá ..	Khun láng káo ...
Yes ...	Hai ..	Changnúi ..	Jáoh ...
Down ..	....	Teu ...	....
Far ..	....	Reu ...	....
What ..	....	Khám ³ sang ...	....
But ..	....	....	....
No ..	....	Fang ...	....
Before ..	....	Ná ...	....
Behind ..	....	Lang láng ...	....
Why ..	....	Khamfi ...	....
If ..	....	Fátta ...	....
Alas ..	....	Mi-mi ...	....
A father ...	Bopái etá ...	Leng pa ...	Pan áláng ...
Two fathers ...	Bopái dutá ...	Sang-pa ...	Chhanga pan ...
Fathers ...	Bopái sakal ...	Pa-bat ...	Pán khán ...
Of a father ...	Etá bopáir ...	Pa-se ...	Háng pan khán ...
Of fathers ...	Bopái sakalar ...	Pa-sambat ...	Háng pan khán ...
To a father ..	Etá bopái lai ...	Pa-mán ...	Háng pan háon ...
To fathers ...	Bopái sakalak lai ...	Pa-sali ...	Hang pan hánt ...
From a father ...	Etá bopáir pará ...	Pa-mána ...	Ján khán pena má ...
From fathers ...	Bopái sakalar pará ...	Pa-mán báte ...	Jáu kháu pen má ...
A daughter ...	Ji ejani ...	Leng ning luk ...	Luk cháú ...
Daughters ...	Ji bilak ...	Luk-ning-bát ...	Luk cháú ...
Of a daughter ..	Ji ejanir ...	Luk-ning leng ...	Háng luk cháú náí kháu ...
Of daughters ...	Ji bilákar ...	Luk-ning-bat-se ...	Háng luk cháú náí kháu ...
To a daughter ...	Ji ejani lai ...	Luk-ning leng-se ...	Háng kung luk cháú kháu ...
Two daughters ...	Dujani ji ...	Sang luk-niug ...	Luk ying sangak ...
From a daughter ...	Ji ejanir pará ...	Luk-ning leng-sewá ...	Náu luk cháú náí kháu ...
To daughters ...	....	Luk-ning-bat-seá ...	....
From daughters ...	Ji bilákar pará ...	Luk ning bat sewá ...	Náu luk cháú náí kháu ...

in Assamese, Ahom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mikir.	English.
Nangia ...	Jo ...	Khamba ..	Minai ...	Sit.
Masa ...	Phai ..	Phaiba ..	Bengnai ..	Come.
Pahaga ...	Bubai ...	Towba ..	Chonnai ...	Beat.
Takuohan ...	Gosongdong ..	Songba ..	Thornai ..	Stand.
Tai ...	Thaiba ..	Thiba ..	Kithi ..	Die.
Hauma ...	Ho ..	Riha ..	He ..	Give.
Lem ...	Khatdong ..	Khailong ..	Karnai ..	Run.
Luk la ...	Sa ..	Posow ..	Atha ..	Up.
Kaucha ...	Khathi ..	Sampha ..	Adu ..	Near.
Kaune ...	Shur ..	Seri ...	Mor ..	Who.
Khuncham ...	Aru ...	Aru ..	Apar ..	And.
Ohan ...	Noonggo ..	Gibi ..	Ta ..	Yes.
Keta-u ...	Singgao ..	Phokla ..	Abel ..	Down.
Kaite ...	Gojan ..	Kejing ..	Kehelo ..	Far.
Kechang ...	Ma ..	Sunang ..	Pe ..	What.
Huncham ...	Kintoo ...	Pimifising ..	Lahe ..	But.
Nangochau ...	Noonga ...	Nia ..	Koli ..	No.
Ananna ...	Siggongo ...	Sugeeho kedoha ..	Hafranghelong	Before.
Kallang ...	Oonou ..	Tanaha ..	Nefi ..	Behind.
Kangchhang ne ...	Mano ..	Simune ..	Kapee ..	Why.
....	Jodi ...	Thikade ..	Lahe ..	If.
Hai uh pibachangne...	Hai hai ..	Hai-hai ..	Cheche ..	Alas.
Paulung ...	Khasi afa ..	Baba sowae ..	Enguro po ..	A father.
....	Khanoi afa ..	Baba gini ..	Dohoni po ..	Two fathers.
Patanglu ...	Affa fore ..	Baba row ..	Aportu ..	Fathers.
....	Affani ..	Babani ..	Apo ..	Of a father.
.....	Affa foreni ..	Baba rowni ..	Apoato ..	Of fathers.
Hang-po-lung ...	Affanen ..	Bohantha ..	Apale ..	To a father.
Hao-po-haon ...	Affamono ..	Boba rowtha ..	Apo artule ..	To fathers.
Lai-po-lung ...	Affaiya ..	Babani fereng ..	Nepopeng ..	From a father.
Lai-po-hau ...	Affa-forni-fry ..	Babarow fereng ..	Apo atumpen...	From fathers.
Ohau lung .	....	....	....	A daughter.
Lukohhau nam ...	....	....	....	Daughters.
Lukohhau lung ...	....	....	....	Of a daughter.
Lukohhau khau ...	....	....	....	Of daughters.
Hang-luk-chau ...	....	....	....	To a daughter.
Hang luk chau tang lung	....	....	....	Two daughters.
Puluk ohau pulang...	....	....	....	From a daughter.
....	....	....	....	To daughters.
Lai puluk chau tang lung.	....	....	....	From daughters.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assam.	Akon.	Khamti.
A good man ...	Etá bhal mánuha ...	Leng di kun ..	Kal áloni lángo mái ...
Two good men ...	Dutá bhál mánuha ...	Sang kun di ...	Kalni ohhang kang ...
Good men ...	Bhál mánuha bor ...	Di kun bat ..	Phan ni kháu ...
Of a good man ...	Etá bhal mánuhar ...	Leng di kun-se ..	Kal áloni lángo me ...
Of good men ..	Bhál mánuha borar ...	Di kun-batse ...	Phanui kháu ...
To a good man ...	Etá bhal mánuhalai ...	Leng di kun-sen ...	Hang kal ni mái ...
To good men ...	Bhál mánuha bilák lai ...	Kun di batsen ...	Káng phanni kháu mai ...
From a good man ...	Etá bhál mánuhar para ...	Leng di kun-sewá ..	Kal áloni náu ...
From good men ...	Bhál mánuha bilákár pará.	Di kun-batsea ...	Phanni hángui kháu nán ...
A good woman ...	Ejani bhál máiki ..	Funing di leng ...	Meh kal ni piying ...
Good women ...	Chikan máikibor ...	Di funing ...	An chen piying kháu ...
A bad boy ...	Etá beyá lará ...	Luk leng chayá ...	Toán mini lang ...
A bad girl ...	Ejani beyá choáli ...	Luk ning leng ohya ...	Mini piying an lang ...
Good ...	Bhál ...	Di ...	Nieh ...
Better ...	Aru bhál ...	Lung di ..	Khun kángani ...
Best ...	Bhálat kai bhál ...	Long sang di ..	Nile tile te lang ...
High ...	Okh ...	Ren ..	Chhongá ...
Higher ...	Aru okhará ...	Then ren ..	Phá khun káng ohhongá ...
Highest ...	Okhat kai okh ...	Nuchyan ..	Chungná mái chung lang má.
A horse ...	Ghorá'etá ...	Má leng ..	Mah on lang ...
A mare ...	Ejani ghorí ...	Mami ..	Máh dume langa ...
Horses ...	Ghorá bilák ...	Mábat ...	Máh ne kháu ...
Mares ...	Ghorí bilák ...	Mami-bat ...	Máh dume kháu ...
A bull ...	Etá sár garu ...	Huba ..	Ngá pái anlang ...
A cow ...	Ejani gáí garu ...	Mehn ...	Ngá dume lang ...
Bulls ...	Bhátará garubor ...	Hubá-bat ..	Ngán náí kháu othang ...
Cows ...	Garu bor ...	Mehn-bat ..	Dume lang kháu ...
A dog ...	Kukur etá ...	Semá ..	Mámáon ...
A bitch ...	Máiki kukur ejani ...	Mesemá ...	Máh me lang ...
Dogs ...	Kukur bor ...	Semábat ...	Mánái kháu ...
Bitches ...	Máiki kukur bor ..	Mesema-bat ...	Dume má náí kháu ...

in Aitton, Aham, Khampati, Aiton, Cachares, Hapai, and Mitir.

Aitton.	Cachares.	Hapai.	Mitir.	English.
Khunni kulang ..	Khanoi-goham ..	Sowai subon hambaa ..	Mesen arlung ..	A good man
....	Gaham manse ..	Hamba subon row ..	Banghini mesen arlung.	Two good men
Khunni kau ...	....	....	Kadow kowa ..	Good men.
Khunni-kuli kolang .	Khasegohan mansein	Hamba sikonsini ..	Anut kemesen arlong.	Of a good man.
Khunni nena kha-um	Gaham manseeni ..	Hamba siban rowsini	Kemesen arlong	Of good men.
Hang khunni kulang	Gaham manse lage	....	Anee mesent. .	To a good man
....	Gaham manse ferra	....	Lajukta mesen angoler.	To good men.
Hang khunni tang lung.	Khase gaham ningas	....	Kemesen arlong pensy relong-ta.	From a good man.
Laipu khunni kulang	....	....	....	From good men.
Pijingane kolang ...	Gaham hurjao ..	....	Anut kemesen apisc.	A good woman.
Miuni khao .	Khasi hainagotho ..	....	Tajukta mesen apiso.	Good women
Lukhai kolang ..	Lase haina gotho ..	....	Aneet kahingo aosa.	A bad boy.
Luk lau hau .	Lase hama jousa ..	....	Anut kahigo krlosa.	A bad girl
Ni uga ..	Bar gaham ..	....	Mesen ..	Good.
....	Be gabam ..	....	Lame musut. .	Better.
Ohhena-de ..	Goozon ..	....	Lame meechat lang.	Best.
Ohhau ..	Bor goozon ..	....	Kangtoi ..	High.
....	Be goozon .	....	Kangtaipar ..	Higher.
Chhong te ..	....	....	Bi kangtozpar	Highest.
Matu lang ..	Khase ghorai ..	....	Ajun losai ..	A horse.
Mame tulang ...	Jo gorai ..	....	Ajun losai api	A mare.
Mathuk nam	Gorai fra ..	....	Losai atum ...	Horses.
Mame nama ..	Gorai bima ..	....	Losai api atum	Mares.
Buthuk lung ...	Bolud musan ..	....	Ajun alowchinong.	A bull.
Utme o-lang ...	Gai-mosow ..	....	Ajun chinong api.	A cow.
Utthok kung-lang ...	Bhotora mosan ..	....	Chinnung alow atum.	Bulls.
Ume kung lang .	Moosow bima. ..	....	Chinnung api atum.	Cows.
Mawan lung ..	Saym jala ..	....	Methan alow ..	A dog.
Mawan melung ..	Sayma jo ..	....	Methan api ..	A bitch.
Mawan kang lung ...	Sayma fra ..	....	Methan alow atum.	Dogs.
Mawan me kang lung	Sayma jo fry ..	....	Methan api atum.	Bitches.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Aham.	Khampti.
A he-goat ...	Etá motá ohhágali ...	Fupenga leng ...	Boyá dume lang ...
A female goat ...	Ejani máiki ohhágali ...	Mipengá leng ...	Boyá thak lang ...
Goats ...	Ohhágali bilák ...	Penga-bat ...	Boyá nan kháu ...
A male deer ...	Etá motá pahu ...	Tungifu leng ...	Naong thak lang ...
A female deer ...	Ejani pahu ...	Tungimi leng ...	Nang dume lang ...
Deer ...	Pahu bilák ...	Tungi-bat ...	Nang náí kháu ...
I am ...	May aohho ...	Kau-e ju ...	Kánmái yángoh ...
Thou art ...	Apuni aohha ...	Mou-eju ...	Mán jáoh ...
He is ...	He aohhe ...	Feu-man ju ...	Mán khán yangongke ...
We are ...	Ami aohho ...	Rang-rau ju ...	Duong máí ong ...
You are ...	Tumi áchha ...	Moule juse ...	Man yáng ong ...
They are ...	Teo bilák áohhe ...	Feu-luk rang ju ...	Kántá yáng than ...
I was ...	May áohhilo ...	Kau-e ju-mang ...	Kánt má yan ...
Thou wast ...	Apuni áohhile ...	Mou-e ju-koi ...	Matang jaoh ...
He was ...	Si áohhile ...	Feu ju-se ...	Kháng má yán ...
We were ...	Ami áohhilo ...	Rang rau juman ...	Duong máíong ...
You were ...	Tumi áohhila ...	Moule ju-sakoi ...	Máu máyán ...
They were ...	Teo bilák áohhile ...	Feu-luk rang-juse ...	Khán kang yáng ong ...
Be ...	Hay ...	Ju ...	Jáo ...
To be ...	Habole ...	Ju-man-se ...	Jaoya ...
Being ...	Hai pelái ...	Ju-klang ...	Jaoya oah ...
Having been ...	Hai pelai ...	Ju khan tang ...	.....
I may be ...	May habo paro ...	Kau ju-toi ...	Káu pen ong ...
I shall be ...	May ham ...	Kau-e bai-ju ...	Kau pen ong ...
I should be ...	Haba lage ...	Kau-e folaiju ...	.....
Beat ...	Mare ...	Dhekai ...	Pang ke ...
To beat ...	Maribalai ...	Dhekpassi ...	Mi pang ke ...
Beating ...	Marichhe ...	Dhekai ...	Pang nam ...
Having beaten ...	Mara hai pelai ...	Dhekpassi lung ...	.....
I beat ...	May marichho ...	Kau-e dhek ...	Kau pang ka ...
Thou beatest ...	Apuni marichho ...	Moue dhekai ...	Matang pangma ...
He beats ...	Teo marichhe ...	Feu kon dhek ...	Maupang ma ...
We beat ...	Ami marichho ...	Rang rau dhek ...	Dupang nam ...
You beat ...	Tumi márichha ...	Mouledhek ...	Mau pung ke ...
They beat ...	Sihate marichhe ...	Feu luk dhek ...	Khan pang ma yau ...
I am beating ...	May marichhe ...	Kau-e dhekai dhekai ...	Kau mai pang ma ...
I was beating ...	May marichhilo ...	Kau-e dhekai lung ...	.. ..
I had beaten ...	May marilo ...	Kau-e dhekai ...	Kau mai pang ma yau ...

in Assam, Acheen, Khampti, Aiton, Cacharee, Hejai, and Mikir.

Aiton.	Cacharee.	Hejai.	Mikir.	English.
Pe thuk lung ...	Bormafantha mase	Bronjola mase ..	Bailo eyan ..	A he-goat.
Pe me lung ...	Burma bima manee	Bronboojoo manee ..	Biapi eyan ..	A female goat.
Phung-pe ..	Borma fur ..	Bronai bangbie ..	Biatum ..	Goats.
Nithuk-lung ...	Moifanthi mase ..	Mijela masi ..	Thiakals ..	A male deer.
Nime lung ...	Moifanthi mase ..	Mi boojoo ..	Thoiapi ..	A female deer
Kung ni ..	Moifur ..	Mi kabang ..	Thiokatun ..	Deer.
Ka-uoha ...	Aung noongo ..	Ang jadoo ..	Nephanjee ..	I am.
Mauna ...	Noong moongo ..	Noong jadoo ..	Nangphanghon	Thou art.
Munacha ...	Be noonga ..	Boo jadoo ..	Kali hala ..	He is.
Ha-uoha ...	Jungphur noonga ..	....	Netaplangoon- doonjiari.	We are.
Ohhuna ...	Noongee noonga ..	Joong jadoo ..	Nangtoplangoon- doun.	You are.
Mun khauna ...	Aungh thathengmon	Pooni jadoo ..	Kalonglo hala	They are.
Ka-u-jangoha ...	Noong thathengmon	Ang dangba ..	Nedolo ..	I was.
....	Be thathengmon ..	Namdi dangba ..	Nang dol ..	Thou wast.
Munajam ..	Jungphur thatheng- mon.	Noong dangba ..	Hala dolo ..	He was.
Hau tang lung jang ..	....	Joong dangba ..	Nelli dolo ..	We were.
Ohhutang lung jang ..	Noongsur thatheng- mon.	Namai rowdungba ..	Nangtum dolo	You were.
Khau taka lung jang	Besur thathengmon	Poonisi doongbo ..	Halatum dolo	They were.
....	Noomgo ..	Jadoo ..	Phanglo ..	Be
....	Namais ..	Jamah ..	Eapo ..	To be.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Being.
....	....	Jakha ..	Cee or see ..	Having been.
Kupi nuohang ..	Aung jane hago ..	Aug jafoorie ..	Netaplangoon- gee.	I may be
....	Aung jagon ..	Aug jamang ..	Ne-epo ..	I shall be.
....	....	Aug jafoorie ..	Nedoijee ..	I should be
....	Boo ..	Doh ..	Kochok ..	Beat.
....	Boono ..	Toma ..	Chokjee ..	To beat.
....	Boonaiow ..	....	Cho-pallo ..	Beating.
....	Boonaiow ..	....	Cho-pallo ..	Having beaten.
Kau thuppa ..	Aung boonee ..	....	Ne choknon ..	I beat.
Manpo ..	Noong boo ..	....	Nang choknon	Thou beatest.
Main-po ..	Be booro ..	....	Halla choknon	He beats.
Hau thuppa ..	Jung boonee ..	....	Nellee choknon	We beat.
Ohhopama ..	Noongsur boo ..	....	Nangtum chok- non.	You beat.
Khau thopo ..	Besur booro ..	....	Hallatum chok- non.	They beat.
....	Aung boodung ..	....	Ne choklo ..	I am beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I was beating.
....	Aung boodungmon	....	Ne choktanglo	I had beaten.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahem.	Khampet.
I may beat ...	May mariba paro ...	Kau-e dheksiloi ...	Kau pang pen ong ...
I have beaten ...	....	....	....
I shall beat ...	May marim ...	Kau-e dhek-boi ...	Kau pang ma yahe ...
I should beat ...	May marila hate ...	Kau-e dhek-falai ...	.....
I am beaten ...	Mok marile ...	Kau-ke dheki ...	Khan mai pang ma yau ...
I was beaten ...	May mara halo ...	Kau-ke dheksi-lung ...	Kau mai pang ma yau ...
I shall be beaten ...	May mara ham ...	Kau-ke dheksipasi ...	.....
I go ...	May jao ...	Kau-e ka ...	Kau ka kao ...
Thou goest ...	Apuni gaichhe ...	Mou-e ka ...	Mat jaunmah ...
He goes ...	Teo jae ...	Feu ka ...	Káng máh ...
I went ...	May gailo ...	Kau-e paika ...	Káu máh ...
Thou wentest ...	Apuni gaichhile ...	Mou-e kase ...	Mátjánká yáo ...
He went ...	Teo gail ...	Feu ka-fai ...	Máuká yáo ...
Go ...	Ja ...	Ka ...	Ká ...
Going ...	Jam ...	Kafgile ...	Kálá ...
Gone ...	Gal ...	Ka-hau ...	Ká yáo ...
What is your name? ...	Tor ki nam ...	Moule su kham saug ...	Yúng mán kácháng ...
How old is this horse?	Ei ghorar kiman bayas haichhe.	Ma tu pi le ...	Anái máh ki áchák thán ong.
How far is it from here to Kasmir?	Iar para Kasmir lai kiman dur.	Tinái mung ban Kasmiri theuren.	Luksi pái Kásmir mái khán kái.
How many sons are there in your father's house?	Tor baperar gharat kiman lora aehhe.	Moule pamán rán luk ohyang.	Hanpang mau mai luk an kha ratang.
I have walked a long way to-day.	May nji bahu dur phuri aghilo.	Kau-e menai fai mung faiban.	Kau mandaih tiki mai lechhi pang ka ma khun le pha.
The son of my uncle is married to her sister.	Tair chaniek more dadair puteke biya karichhe.	Kau-re áu chau luk feu-le ning-nang ning kákán.	Nang chau man mai luk pang au kau au heo meh yau.
In the house is the saddle of the white horse.	Gharar bhitrat thakajin khabaga ghorator hayne	Ma fak ankham ran khau ju	Ong kana han mai naih anma phak naih yan ung ke.
I put the saddle upon his back.	Jinkhan tar pithat de ...	Feu-le lang bai ankham khutsi.	Au rian oang kalang mau mai tah.
I have beaten his son with many stripes.	Tar putekak may bahut kob maricho.	....	Lukman ma ih kau jau thipa ya oh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Si parbatar tingat garu charaichhe.	Fen doilung ru hakin nya	Mau phang lang yik nae maih leng nga ong.
He is sitting on a horse under that tree.	Sei gachar talat si ghorat uthichhe.	Tun ten malang feu nang	Kanau hang nana man khi mah si ong yan.
His brother is taller than his sister.	Tar kakaok tar chaniyk kai okh.	Feu-le nang-ning feu man ki lung nu.	Piyái mán lang cháu mán mái kang ohhong lang ma yán

in *Assamese, Akom, Khampti, Aiton, Cacharee, Hojai, and Mitir.*

Aiton.	Cacharee.	Hojai.	Mitir.	English.
Kaup tipino ..	Aung boonahago ...	....	Ne chokaon ..	I may beat.
....	....	....	....	I have beaten.
....	Aung boogun ...	....	Ne chokjee ..	I shall beat.
....	....	....	Ne choknangpo	I should beat.
Kau ken khawan ..	Aungtho booio ...	....	Ne kaohok ..	I am beaten.
....	Aungtho boobai ...	....	Ne ohoklo ..	I was beaten.
....	Aungtho boogun ...	....	Ne ohokpo ..	I shall be beaten.
Kau thopai ..	Aungthangni ...	....	Ne dampo ..	I go.
Mau pai ma ..	Noong thang ...	....	Nang dammon	Thou goest.
Mun paiga ..	Be thangtheng ...	....	Haladamtanglo	He goes.
Kapaima ..	Aung thangbai ...	....	Ne damtanglo	I went.
Ma paima ..	Noong thangbai ...	....	Nang dampo ..	Thou wentest.
Mun paika ..	Be thangbai ...	....	La damtanglo	He went.
Paiga ..	Thang ...	....	Da ..	Go.
Paiuka ..	Thangdoong ...	....	Dambomlo ..	Going.
Paigao ..	Thangoai ...	....	Damtanglo ..	Gone.
Chiuma chiuchang ..	Noonghi nowama now.	....	Naugman kopoo	What is your name ?
Aebhak-ma khelau lung ?	Be gorais bosur pisa jadoong.	....	La losai ning- kan kowanlo.	How old is this horse ?
Uthai hau thung Kas- mir khelai lung ?	Bainifry Kashmere basa gojan.	....	Ladakpen Kash- mere koando kahila.	How far is it from here to Kashmir ?
Hunapa mau luen imang khelau lung ?	Noongni noompa ni noton gotho khapsa dongo.	....	Ahen koando nang somar.	How many sons are there in your father's house ?
Kauka tang kaima teho.	Diniang nama gojan thabai bai.	....	Pinine kahilopar kafooridom.	I have walked a long way to-day.
Punung chau mun luk ohai au kau pin hun.	Angni fodoini fcho- dla bini binon now- fo boba kulambai.	....	Naponoo aso asopi ponang kedo.	The son of my unele is married to her sister.
Lau hun naima kuk an mun jangua.	Gooraigoofootuijuna bai no dong.	....	Losai aklok jin halahem sido.	In the house is the saddle of the white horse.
Nulang muna kupana mun.	Binibi khwang jima khooai.	....	La amoi jin arboongum.	Put the saddle upon his back.
Hang luk mun kau thuk hau.	Augbini fisajala ko ghanimai boobai.	....	Ne labangso aso jasemet chuklo.	I have beaten his son with many stripes.
Nulæ mun pai ning bu.	Be hojani sai awha moosow goonedong.	....	Englong spo ohaimning kebi dam.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Kun bulang tautun mainang nungma.	Bi bongfang singon gorai uthibai tha- dong.	....	Hala thaughi abinlosaiatha ingnisoo sido.	He is sitting on a horse under that tree
Hang nang chau mun, nang ohaimun khi- ohhang.	Bini bifunga bini bina nanikho goo- jan.	....	La amoo ang jirpi afanamoo dingmoo.	His brother is taller than his sister.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Assamese.	Ahom in Roman character.	Khampti.
The price of that is two rupees and a half.	Tar dam du taka ek adhuli hay.	Feu khat sang tak faleng	Thang mán ohhangta thali yán yán.
My father lives in that small house.	Mor bopai seito saru gharote thake.	Kau-le pa ran noy ju-se ...	Pung kán yá jau kán hang la ana ná.
Give this rupee to him.	Eirup taka tak dibi ...	Feu-man tak leng housi ...	Ngá na trá nai mán mái hátang dah.
Take those rupees from him.	Tar para seir up khini anibi.	Feu se tak-bat ...	Lukman ma ih nga nanai khau song ma dah.
Beat him well and bind him with rope.	Tak bhalkai maribi aru jarire bandhi thubi.	Feu-man di dheksi anba feu-man si khat.	Pang mini oah khun lang kau chai phuka oai tah.
Draw water from the well.	Nadar para pani tol ...	Khum pen nam au ...	Nam mang mai nam oak tah.
Walk before me ..	Mor agat phur ..	Kau-le na khangpai khangma	Na kau mai ledah ..
Whose boy comes behind you?	Tor pachhat kar lara ahichhe.	Kanai lukman moule khen-lang mase.	Kalang mau mau luk kau laima.
From whom did you buy that?	Kar para seito kini lali ..	Kon feu-bat mou ansu ankhrai.	Luk kau mai an mau ohhang ma kah.
From a shop-keeper of the village.	Gaor eta beparir para ..	Mung ban katram ansu ...	Mau mai lai pang pang ka án lang na ih.

in Assam, Aton, Khampti, Aiton, Cachares, Hejai, and Mitir.

Aton.	Cachares.	Hejai.	Mitir.	English.
Khan annai ohhang tahai thule.	Binidama rupgotnai adlisa.	....	Lahang son adur sika hini adobang.	The price of that is two rupees and a half.
Pukai uhun annai ...	Augni afais binour udniow thaio.	....	Nepo ha hemso sido.	My father lives in that small house.
Inguna ennai hau hang mun.	Bethakakho binaha	....	Ladhun lapinne	Give this rupee to him.
U-eng numu mu-ina auga.	Bethaka frookhanta	....	Lapen dhun anem.	Take those rupees from him
Hang mun pani nila auchhai huk ninila.	Bikhan ghaminoboo didoong jung kha.	....	Lachuk meen, armi le oog- num.	Beat him well and bind him with ropes.
Unam-mo-tak-ma ...	Hakhurnifra deg dikhang.	....	Langtook penla taug chugnum.	Draw water from the well
Kai pang na ...	Aungin sigang an thabai.	....	Nefraug damun	Walk before me.
Kallang mau lu-an kaulema?	Noongni tinow than- gnaia sini gotho.	....	Naugfee mot aoso sinan- kidoom.	Whose boy comes behind you?
....	Sinifra bai nai ..	....	Labaugeo mot pensa nanka- nam.	From whom did you buy that?
Lai-poka thai kalang	Jemini dokhani saciniifora bai nai.	....	Rong agulot- pensa nang kenam.	From a shop-keeper of the village.

CACHARI LANGUAGE.

NUMERALS.

One	...	Sei.	Six	...	Ran.
Two	...	Noi.	Seven	...	Sim.
Three	...	Tham.	Eight	...	Sikho.
Four	...	Bri.	Nine	...	Zat.
Five	...	Bá.	Ten	...	Zi.
Twenty		...	Zan-khai-ba.		

N.B.—There are no distinct words to express numerals above ten. There is however a collective word, “*san khai*” = four; which, when followed by two other numbers, is to be multiplied by the *former*, while the second is to be added to the product so obtained. In this way the Cacharies can enumerate up to forty; beyond which they resort to the practice of counting objects into separate groups of five.

Zan-khai-tham = four × three = 12.

Zan-khai-tham-(sa)—*tham* = four × three + three = 15.

Prepa-sa implies men, *e.g.*, *sá-tham* = three (men).

Ma, lower animals, *ma-tham* = (goats).

Mun, lifeless objects, *mun-tham* = bamboos.

The vowels in the above words are all pronounced with a short, sharp, clicking sound, not at all easy to catch or to imitate.

PRONOUNS.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>		
Ang	...	I.	Zung phoor	...	We.
Ang-ni	...	Of me.	„ ni	...	Of us.
Ang-nan	...	To me.	„ nan	...	To us.
Ang-kho	...	Me.	„ phoor pho...	...	Us.
Ang-ni-phorai	...	From me.	„ niphorai	...	From us.
Ang-ni-on	...	In me.	„ ni-an	...	In us.
Nung	...	Thou.	Nung-soor	...	You.
Nung-ni	...	Of thee, &c., &c.	„ „ ni	...	Of you, &c., &c.
Bi	...	He.	Bi-soor	...	They.
Bini	...	Of him, &c., &c.	„ „ ni	...	Of them, &c., &c.

By means of these terminational affixes all personal pronouns, nouns, &c., are regularly declined in the genitive, dative, accusative, ablative, locative cases.

The adjective, when combined with a noun, sometimes precedes, sometimes follows it; but does not change its termination when declined, *e.g.*—

A good man	...	Gaham-man-soi.	Hair	...	Khe-nai.
Of a good man	...	Gaham-man-soi-ni.	Mother	...	Ai.
To a good man	...	Gaham-man-soi-nan.	Brother	...	A-goi.
Hand	...	A-khai.	Sister	...	Bi-na-non.
Foot	...	A-pha.	Man	...	Man-soi.
Nose	...	Gan-thung.	Woman	...	Hing sao.
Eye	...	Me gun.	Head	...	Khan-ran.
Mouth	...	Kha-ga.	Tongue	...	Ta-lai.
Tooth	...	Ha-thai.	Belly	...	Oo-doi.
Ear	...	Khoo-ma.	Back	...	Bi-khung.

Iron	... Sir.	Infant	... <i>Nak—ho-a-sa.</i> <i>Female—hing-an-sa.</i>
Gold	... Hoo-na-der-lie.	Daughter	... Phi-sa-san.
Silver	... Ror-pha-(roop).	Slave	... Banda (hindoo).
Sun	... Shan.	Cultivator	... Baiz-sen.
Moon	... A-kha-phur.	Shepherd	... Go-ra-khesia, men-da- gooni-nan.
Star	... Ha-thant-khi.	God	... Iswaree (hindoo), gan- thai-ya.
Fire	... Ant.	Devil	... Mo-dai.
Water	... Doi.	Ass	... Go-rai-gum-boo.
House	... Nan.	Camel	... Goi.
Horse	... Go-rai.	Bird	... Dao.
Cow	... Mo son.	Egg	... Dao-de.
Dog	... Soi-ma.	Go	... Thang-nan.
Cat	... Man zee.	Eat	... Za-nan.
Cock	... Don-la.	Sit	... Zan-nan.
Duck	... Hang-scoopha-the.	Come	... Phai-nan.
Father	... A-pha.	Beat	... Boo-nan.
Wife	... Hing-zao.	Stand	... Gan-sung-nan.
Child	... Gan-than.		
Son	... Gan-than-ho-a-sa.		

Die ... Thoi-nan.

Give ... Han-nan.

Run ... Khat-nan.

These verbs are given in the Infinitive mood, the terminational affix of which is "nan" pronounced very short. The root of the verb as in the other aggluative languages undergoes no change in conjugation, combination, &c.

Up	... Sa-o.	Who	... Sur.
Down	... Sing-ao.	What	... Ma.
Before	... Si-gang-ao.	Why	... Ma-noo.
Near	... Kha-the-ao.	And*	... A-ru.
Far	... Ga-zam.	But*	... Khinto (kintoo).
Behind	... Oo-nao.	If*	... Zo-di.
Yes	... Mungo.	Alas*	... Hái? hái!
No	... Mang-a.		

DECLENSIONS.

A father	... Bipha.	A man	... Man soi.
Fathers	... Biphaphoor.	Men	... Man soiphoor.
Of a father	... Biphani.	Two men	... Sá sei.
Of fathers	... Biphaphooni.	Good	... Gáhám.
To a father	... Biphanan.	Better	... Gáhamsin.
From a father	... Biphani phorai.	Best	... Boi nan sari gáhám sin.
A good man	... Ga-ham mansoi	High	... Ge-son.
A good woman	... Gaham bing-záo-sá.	Higher	... Geson sin.

* These words are obviously corruptions of the Assamese forms in common use; the Cacharies often aspirate an initial consonant in such cases, e. g. as above Khinto-kintoo!

Highest	.. Boi nan sari gonān sin.		Cow	.. Moe son bi ma gai kindoo.
I am	.. Ang.	} Dung.	Bulls	.. Mas son ba loona phoor.
Thou wast	.. Nusy.		Cows	.. Mas son gai phoor.
He is	.. Be.		Dog	.. Soi mā.
We	.. Zung phoor		Dogs	.. Soi mā phoor.
You	.. Nungsoor.		Bitch	.. Bi mā.
They	.. Bisoor.	} Dung man.	Bitches	.. Soi mā bimsphoor.
I was	.. Ang.		He-goat	.. Boor ma sagla.
Thou wast	.. Nung.		He-goats	.. Boor ma saglaphoor.
He was	.. Bi.		She-goat	.. Boor ma phān thi.
We were	.. Zung phoor.		She-goats	.. Boor ma phanthiphoor.
You were	.. Nung soor.		A male dear	.. Moi phān thā.
They were	.. Bisoor.		A female dear	.. Moi phān thi.
Be	.. Zā.		Male deer	.. Moi phān thā phoor.
To be	.. Zānān.		Female deer	.. Māi phān thi phoor.
Being	.. Zāvānān.		I am beating	.. Ang boo dung.
Having been	.. Zānān.		I had beaten	.. Ang boo dung man.
I may be	.. Angsa nan hagon.		I shall beat	.. Ang boo gūn.
I shall be	.. Ang za gun.		I am beaten	.. Ang boohoo dung.
I should be	.. Ang zā nan logiyāzādung.		I shall be beaten	.. Ang boohoo nar za gun.
To beat	.. Boo nān.		I was beating	.. Aug boo hi thā dung mān.
Beat	.. Boo.		I may beat	.. Ang boo nān ha gon.
Beating	.. Booni aio.		I should beat	.. Ang boo nān logya dung man.
Having beaten	.. Boo za nai.		I was beaten	.. Ang boo hoo dung mān.
I beat	.. Ang boo dung.		Go	.. Thang.
We beat	.. Zang phoor boo ding.		Going	.. Thang ni on nan.
Thou beatest	.. Nung boo ding.		Gone	.. Thang bāi.
You beat	.. Nung soor boo ding.		I go	.. Ang thang ni dung.
He beats	.. Bi booding.		Thou goest	.. Bing thang dung.
They beat	.. Bisoor booding.		He goes	.. Bi thang dung.
Horse	.. Go rāi.		We go	.. Zung phoor thāng ni dung.
Mare	.. Go rāi bi mā.		You go	.. Nung soor thāng dung.
Horses	.. Go rāi phoor.		They go	.. Bi soor-thang dung.
Mares	.. Go rāi bi ma phoor.			
Bull	.. Mas son pa loo a.			

What is your name	.. ..	Mung ni nāo mā.
How old is this horse	.. ..	Ber go-nā ya bese boyas za dungo.
How far is it from here to Kashmir?	..	Ber ni pherae Kashmir-on be se.
How many sons are there in your father's house?		Nang ni mung nao ni non on be se bang phi saod-ta dung.
I have walked a long way to-day.	..	Diniang gāzān nā mā thā bāe bāe.
The son of my uncle is married to his sister		Ang nia-dae ni phi sād-tazabi nibi nānā-kho bā bā khān-nā bāe tā bāe.

In the house is the saddle of the white horse	Bio tran on goe phootgo rae ni sim dang.
Put the saddle upon his back ...	Bini bi khang on sim ban.
I have beaten his son with many stripes ...	Ang bini phi sad-la kho gan bangor nan boo bai.
He is grazing cattle on the top of the hill ...	Bi yan ha zor-sao moeon gum dung.
He is sitting on a horse under that tree ...	Bi yan bei bong phang sing as go rae ni-south-i-na noe tha-dung.
His brother is taller than his sister ...	Bini bigi ya bini pinā-nao nan sangasan sindung.
The price of that is two rupees ...	Bini da ma thae noe adlai sei.
My father lives in that small house ...	Ang in a pha ya bei un dae poe an thiao.
Give this rupee to him ...	Buthakha khobi-nau ban.
Take those rupees from him ...	Bei thakha phoor khobini phra eta.
Beat him well and bind him with ropes ...	Biphoga bu-mai nau boi aru diding sung kha.
Draw water from the well ...	Hakhor-ni phrae-dae kho di khang.
Walk before me ...	Angni si gang on tha bai lang.
Whose boy comes behind you? ...	Lurni gan thau nung ni-onoo phai gung.
From whom did you buy that? ...	Nung bikho mao ni phrai bai na nyta dung.
From a shop-keeper of the village...	Gami nida kha ni phrae bai nai.

MEMORANDA.

THE people known as Cacharies never speak of themselves under that name, but call themselves the "Boro," or more commonly "Boroni phisa," i.e. children of the Boro; but what idea may be conveyed by this term "Boro," I have never been able to ascertain.

From long intercourse with the Assamese, the Cacharies have adopted many words of Sanskrit or Hindu origin; but words so adopted always undergo certain changes in the mouth of a Cachari, e.g.—

1. Simple consonants are generally aspirated—"taka" (rupee) becomes tha-kha; "kin-too" becomes khin-thoo.
2. The sibilant letters, so common in Bengali, become very strong guttural aspirates, e.g., "sokol" (all) becomes hokhol.

The prevalence of these gutturals becomes more marked in the neighbourhood of the mountains forming the northern boundary of Assam, the dooms lying at the foot of which are peopled mainly by Cacharies. The prevalence gutturally among the people being near the mountains, or compared with the dwellers in the interior of the valley, is probably to be accounted for by the difference of climatic conditions, the same phenomenon being observed in other parts of the world, e.g. in the German of Hanover as contracted with that of Switzerland. The limits within which the Cachari language is spoken have never been exactly determined; but it is understood from a point west of Bisnie (probably near Darjeeling) to the eastern extremity of the Assam valley. Eastwards of Sudse, throughout the whole of this district scattered Cachari communities exist.

LIST OF WORDS AND PHRASES
SHOWING
DIALECTS OF THE TIPPERAH, CHITTAGONG,
AND
CACHAR FRONTIER.

English.	Cachari	Garo.	Tippurah Hill.
<i>Numerals.</i>			
One ..	Thaiaa ..	Cha ..	Kyaa ..
Two ..	Thaina ..	Gali ..	Konye ..
Three ..	Thaitham ..	Gatham ..	Ka-htam ..
Four ..	Thaibre ..	Bri ..	Baroy ..
Five ..	Thaiba ..	Bonga ..	Ba ..
Six ..	Thairo ..	Dof ..	Dok ..
Seven ..	Thaisna ..	Suii ..	Tscinni ..
Eight ..	.....	Chet ..	Tchyt ..
Nine ..	.....	Sokhu ..	Tohiku ..
Ten ..	.....	Sakhong ..	Tchi ..
Twenty ..	.....	Gang Chiklung ..	Khul ..
Fifty ..	.....	Bichagri Sokhung ..	Kornai tchee ..
Hundred ..	.....	Rachhatta ..	Ra-ja-ha ..
<i>Pronouns.</i>			
I ..	Aug ..	Auga ..	Aong ..
We ..	Jongforno ..	Changa ..	Tohung ..
Thou ..	Nong ..	Na ..	Nung ..
You ..	Nongsorno ..	Nasma ..	Narowk ..
He ..	Bi ..	Sang Anga ..	Oba ..
They ..	Bisor ..	Oamang ..	Obarowk ..
Mine, or me ..	Augni ..	Augni ..	.....
Our, or of us ..	Jongfoni ..	Suigni ..	.....
Thine, or of thee ..	Naugni ..	Nangni ..	.....
Your, or of you ..	Nongsorforni ..	Nosmangni ..	.....
His, or of him ..	Bini ..	Wani ..	.....
Their, or of them ..	Bisorui ..	Wamaugni ..	.....
Mine ..	.....	.....	Ainee ..
Our ..	.....	.....	Tohini ..
Thine ..	.....	.....	Ninui ..
Your ..	.....	.....	Narowkni ..
His ..	.....	.....	Binni ..
Their ..	.....	.....	Obarowkni ..
Hand ..	Akhye ..	Jake ..	Yak ..
Foot ..	Atheng ..	Jafa ..	Yak-pha ..
Nose ..	Kanthom ..	Gongtheng ..	Rung htai ..
Eye ..	Mogon ..	Mokrong ..	Makoy ..
Mouth ..	Khuka ..	Khusuke ..	Baku ..
Tooth ..	Hatai ..	Wagam ..	Bu-a ..
Ear ..	Khama ..	Nashel ..	Kun-ju ..
Hair ..	Khanai ..	Khinni ..	Ka-nai ..

Tippurah, Chittagong, and Cachar Frontier.

Lushai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh (of Chittagong).	English.
Pakat ..	Ha ..	Leux ..	Toi ..	One.
Pa-ni ..	Nue ..	Preh ..	Nhoi ..	Two.
Pa-tam ..	Toom ..	Choom ..	Soong ..	Three.
Pali ..	Pellue ..	Tulle ..	Ley ..	Four.
Pa-nga ..	Pang ..	Tunga ..	Gnah ..	Five.
Pa-rok ..	Turro ..	Turro ..	Khrow ..	Six.
Pa-tsa-ri ..	Sherrue ..	Hvunneen ..	Khonoi ..	Seven.
Pa-ri-ek ..	Taiya ..	Riya ..	Shu ..	Eight.
Pa-kwa ..	Tukkor ..	Tukkoo ..	Roh ..	Nine.
Tschom ..	Ho ..	Humooi ..	Yohay ..	Ten.
Tschom-ni ..	Apoom ..	Pirmee ..	Nhoi tohay ..	Twenty.
Ischom-nga ..	Ooipang ..	Ngakom ..	Gna tohay ..	Fifty.
Ja ..	Kioongwie ..	Kom ..	Ta-ra ..	Hundred.
Koyma ..	Kai ..	Ang ..	Gna ..	I.
Koyma-ho ..	Kai chey ..	Ang een ..	Gna (roh or dok) ..	We.
Nangma ..	Nang ..	En ..	Sang ..	Thou.
Nangma-ho or ni ..	Nang chey ..	En een ..	Nang ..	You.
Ama ..	Hoo ..	Paimee ..	Soo ..	He.
Amani ..	Hooni chey ..	Haikuboa ..	Toh-soo-roh ..	They.
....	....	....	Gna-ay ..	Mine, or me.
....	....	....	Gna-roh-ay ..	Our, or of us.
....	....	....	Sang-ay ..	Thine, or of thee.
....	....	....	Nangay ..	Your, or of you.
....	....	....	Sooay ..	His, or of him.
....	....	....	Soo-doh-ay ..	Their, or of them.
Koyma-ta ..	....	....	Gna ay ..	Mine.
Koyma-ho-ta ..	....	....	Gna-roh-ay ..	Our.
Nungma-ta ..	....	....	Sangay ..	Thine.
Nowkma-ho-ta ..	....	....	Nangay ..	Your.
Ama-ta ..	....	....	Soo-ay ..	His.
Mi-ta ..	....	....	Soodohay ..	Their.
Kut ..	Koo ..	Roo ..	Lak ..	Hand.
Ke ..	Kow ..	Kopa ..	Khree ..	Foot.
Nak ..	Noturrung ..	Nakong ..	Nakhong ..	Nose.
Mith ..	Mey ..	Meen ..	Mea-tsee ..	Eye.
Mel ..	Lubbong ..	Nor ..	Kha-nang ..	Mouth.
Ha ..	Ho ..	Yeung ..	Soa ..	Tooth.
Bang ..	Kunnong ..	Purram ..	Nah ..	Ear.
Tscham ..	Sham ..	Cham ..	Ohien-bang ..	Hair.

Kagish.	Cachari.	Garo.	Hill Tipponh.
Head ...	Khoro ...	Shokha ...	Ba-kro ...
Tongue ...	Shalai ...	Sra ...	Tsalai ...
Belly ...	Udi ...	Ok ...	Baho ...
Back ..	Bikhom ...	.....	Ba-kung ...
Iron ...	Chor ...	Chhil ...	Tsur ...
Gold ...	Hona ...	Shona ...	Rangaja ...
Silver ...	Rupa ...	Rupa ...	Rupai ...
Father ...	Apha ...	Bapa ...	Amon ...
Mother ...	I ...	I ...	Apa ...
Brother ...	Ada ...	Ada ...	.....
Ditto (elder) ...	.....	.....	(Elder) Ata ...
Ditto (younger) ...	.....	.....	(Younger) Amphai yung ..
Sister ...	Binanao ...	Abi ...	Aibi ...
Man ..	Manshai ...	Manda ...	Bro ...
Woman ...	Hinjao ...	Jake ...	Bruio ...
Wife ...	Augni Hinjao ...	Jake ...	Bihi ...
Child ...	Kotho ...	Doh ...	Ba-tsala ...
Son ...	Phisa ...	Manda Pisle ...	Batsa ...
Daughter ...	Phisa Hinjao ...	Mishik Bisha ...	Ba-tsa-juk ...
Slave ...	Golam ...	Nokhol ...	Isileng ...
Cultivator ...	Choklam Najane ...	Batal ...	.....
Shepherd ...	Gurkhia ...	Rakhol ...	.....
God ...	Ishar ...	Ishor ...	Matai ...
Devil ...	Mudai ...	.....	Buraha matai ...
Sun ...	Chand ...	Chal ...	Tsal ...
Moon ...	Okhabor ...	Jah ...	Ial ...
Star ...	Atorki ...	Aaki ...	Atukroi ...
Fire ...	Ot ...	Wol ...	Hor ...
Water ...	Dai ...	Si ...	Toey ...
House ...	No ...	Noke ...	Nok ...
Horse ...	Tangna Ghorai ...	Gura ...	Rori ...
Cow ...	Gni Mukhao ...	Masha ...	Masoo ...
Dog ...	Chaina ...	Achake ...	Tsoey ...
Cat ...	Monji ...	Mango ...	Billai ...
Cook ...	Toajla ...	.....	Tow-la ...
Duck ...	Hongao ...	Dagop ...	Tow-kom ...
Ass ..	Gadha ...	Salja ...	.....
Camel ...	Ut ...	Ut ...	.....
Bird ...	Dow ...	Dow ...	Toksa ...
Go ...	Thang ...	Oangbo ...	Thangdee ...
Rat ..	Jab ...	Chhabo ...	Tchadee ...

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lochai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills)	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Lo ...	Loo ...	Loo ...	Gong ...	Head.
Lo ..	Pellai ..	Die ...	Shea ...	Tongue.
Pum ...	Kuyow ...	Moong ...	Wyn ...	Belly.
Dum-lo ...	Neetoom ...	Koom ...	Nouwtoon ...	Back.
Thir ...	Tamong ...	Longha ...	Syn ...	Iron.
Sona ...	Mukkoo ...	Koo ...	Rhoce ...	Gold.
Tanka-boan ..	Tunka ...	Tunka ...	Gnoay ...	Silver.
Ranu ...	Ng-ai ...	Apha ...	Apha ...	Father.
Rapa ...	Ng-oi ...	A-oo ...	Ahmee ...	Mother.
Tsapui ...	....	....	Ahpa ...	Brother
....	Yai ...	A-tai ...	....	Ditto (elder)
....	Beux ...	Now-ma ...	Ahko ...	Ditto (young)
Pharnu ...	Toicho ...	Toama ...	Nhama ...	Sister.
Mi ...	Koomi ...	Mro ...	Do ...	Man.
Hmai tacier ...	Nongpui ...	Muchcheewa ...	Mama ...	Woman.
Nowpui ...	Ayoo ...	Muchchee ...	Mayah ...	Wife.
Nao ...	Dongdee ...	Ngiowa ...	Soognay ...	Child.
Phapa ...	Chennow ...	Ungcha ...	Sha ...	Son.
Sarnu ...	Chennue ...	Ungchumma ...	Samee ...	Daughter.
Boi ...	Mushong ...	Nar ...	Ruen ...	Slave.
Nga-tok-mi ...	Hlawo ...	Chairwa ...	Ley-loop-sah ...	Cultivator.
....	....	....	Soh-gwn-sah ...	Shepherd.
Rawvang or patien	....	....	Phovah ...	God.
....	Na ...	Na ...	Nat tcho ...	Devil.
Ni ...	Kunnee ...	Cha ...	Neeng ...	Sun.
Ha ...	Hlo ...	Ama ...	La ...	Moon.
Arahey ...	Kashee ...	Kreh ...	Kray ...	Star.
Moey ...	Hmai ...	Mai ...	Mee ...	Fire.
Tui ...	Tooi ...	Tooi ...	Ree ...	Water.
Een ...	Eem ...	Keem ...	Eing ...	House.
Isakur ...	Kong-o ...	Kor-nga ...	Mrang ...	Horse.
Isopey ...	Shirar ...	Chirma ...	Noa ...	Cow.
Ui ...	Ooi ...	Kooi ...	Khwee ...	Dog.
Jawtey ...	Mingocheux ...	Mar ...	Krong ...	Cat.
Ar Rong ...	A-looi ...	Waklang ...	Krakpa ...	Cook.
Varak ...	Rumpie ...	Oompie ...	Bey ...	Duck.
....	....	....	Mrey ...	Ass.
....	....	....	Kolacopa ...	Camel.
Sava ...	Tawoh ...	Wah ...	Gnhak ...	Bird.
Rul-rok ...	Takoh ...	Koimang ...	Lalee ...	Go.
Oi-rok ...	Cho ...	Oha ...	Tohah ...	Eat.

English.	Cachari.	Garo.	Hill Tipperah.
Sit ..	Job ..	Asangbo ..	Atsowkdi ..
Come ..	Phai ..	Mri ..	Phaidi ..
Beat ..	Bugone ..	.....	Budi ..
Stand ..	Kosong ..	Chladeb ..	Bachadi ..
Die ..	Haibai ..	Shib ..	Thoydi ..
Give ..	Ho ..	Walob ..	Rudi ..
Run ..	Khat Khat ..	Chakhadobo ..	Khaido ..
Up ..	Sao ..	Khasaf ..	Tsaka ..
Near ..	Khathio ..	Safang ..	Tsampa ..
Who ..	Chorbilai ..	Chaora ..	Sabho ..
And ..	Ar ..	Abong ..	Turey ..
Yes ..	Naugo ..	Angbha ..	.....
Down ..	Singao ..	Nang ..	Khama ..
Far ..	Gojan ..	Sola ..	Hakchal ..
What ..	Ma ..	Mai khoti ohan ..	Toma ..
But ..	Bangai ..	Kintu ..	Asikley ..
No ..	Nanga ..	Ougja ..	Arey-pa ..
Before ..	Sagan ..	Khamba ..	Sikong ..
Behind ..	.....	.....	Yagul ..
Why ..	Mano ..	Maina ..	Tomana ..
If ..	Jodi ..	Oda ..	.....
Alas ..	Hai Hai ..	Hani ..	.....
A father ..	Afa Khasa ..	Cha afa ..	Apa ..
Of a father ..	Afanis ..	Baparni ..	Apa ni ..
To a father ..	Afano ..	Bapaky ..	Apa na ..
From a father ..	Afanefrai ..	Baparoni ..	Apa-ni-tinne ..
Two fathers ..	Thama Afa ..	Goli afa ..	Krok-nyeapa ..
Fathers ..	Afa far ..	Afa amna ..	Apa-song ..
Of fathers ..	Afa manimi ..	Afa amnani juneke ..	Apa-song-ni ..
To fathers ..	Afa mamas ..	Afa aumna abo ..	Apa-song-na ..
From fathers ..	Afa fannifri ..	Afa nitho abora ..	Apa-song-ni-tini ..
A daughter ..	Khasa phisa hinjas ..	Chamisik bisa ..	Basajuk ..
Of a daughter ..	Phisa hinjas khasani ..	Misik bisani ..	Basajuk-ni ..
To a daughter ..	Phisa hinjaoni khasano ..	Mishiky bisaniky ..	Basajuk-na ..
From a daughter ..	Phisa hinjaoni fri ..	Mishiky bisanikara ..	Basajuk neetini ..
Two daughters ..	Haina phisa hinjas ..	Gali mishik bisa ..	Basajuk konye or krok-nye ..
Daughters ..	Phisa hinjas far ..	Mishik bisamaugni ..	Basajuk song ..
Of daughters ..	Phisa hinjas mansar ..	Mishiky bisasidaugni ..	Basajuk-song-nee ..
To daughters ..	Phisa hinjas manno ..	Mishiky bisaniky maugni ..	Basajuk-song-na ..
From daughters ..	Phisa hinjas fanifri ..	Mishiky bisamaugnara ..	Basajuk-song-ni-tini ..
A good man ..	Ghamansi khasa ..	Mandanama ..	Bro kaham ..

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khumi (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Htu-rok ..	Teux ..	Chum ..	Toing ..	Sit.
Horok ..	Ngy-yow ..	Wang ..	La ..	Come.
Bedrok ..	Pukkow ..	Tep ..	Syt bao ..	Beat.
Dmgrok ..	Undoh ..	Young ..	Ryt ..	Stand.
Ti-rok ..	Deux ..	Kung-kai ..	See ..	Die.
Pey-rok ..	Pæih ..	Peh ..	Pee ..	Give.
Tlandrok ..	Leux ..	Peuf ..	Bree ..	Run.
Tsaka ..	Hooling-bang ..	Choot-koi ..	Atak ..	Up.
Tlunga ..	Kung-sha ..	Athon ..	Anee ..	Near.
Tu ..	Meemo ..	Miacheux ..	Asoo ..	Who.
Dang ..	Wai ..	Awai ..	Ley gong ..	And.
Ni ..	Nain ..	Na ..	Hootaj ..	Yes.
Tlung lam ..	Ka-hlong-wa ..	Kuddum ..	Owkma ..	Down.
Hla ..	Kumlo-wa ..	Alama ..	Awee ..	Far.
Engey ..	Atee-mo ..	Tong-cheux ..	Jahley ..	What.
....	Nuhai ..	Alowey ..	Tho thawley ..	But.
Ni-loh ..	Na-eux ..	Na-dæi ..	Mahoop ..	No.
Amasa ..	Mowa ..	Poorgoi ..	Rheega ..	Before.
Mungloi ..	Neytoon ..	Koong-kæih ..	Howk-a ..	Behind.
Enga ..	Tenea-mo ..	Tomboka ..	Japrylo ..	Why.
....	Beleux ..	Punneux ..	Hliang ..	If
Ajiley ..	Ng-ayiox ..	Apa-oh ..	....	Alas.
Rapa ..	Ai-harey ..	Apa-leux ..	Apa tayouk ..	A father.
Kapa-ta ..	Ai-meux ..	Apa-ga ..	Apa tayoukay ..	Of a father.
Kapa-vang ..	Ai-do ..	Apa-do ..	Apa tayoukgo ..	To a father.
Kapa-hneyna ..	Ai-bang-e ..	Apa-heun ..	Apa tayowkga ..	From a father.
Kapa-hni ..	Ai-nurerey ..	Apa-preya ..	Apa nhoiyao ..	Two fathers.
Kapa-ni ..	Ai-umpo ..	Apa-komma ..	Apa mea ..	Fathers.
Pa-ni-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa mea ay ..	Of fathers.
Kapa-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-mea-go ..	To fathers.
Kapa-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Apa-men-ga ..	From fathers.
Sarnu ..	Chenneie-havey ..	Chumma-leux ..	Same-ta-yan ..	A daughter.
Sarnu-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-ta-yas ay ..	Of a daughter.
Sarnu-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-go ..	To a daughter.
Sarnu-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Sametayas-ga ..	From a daughter.
Sarnu-pahnit ..	Ditto ..	Ditto ..	Same-nhoi-ya-o ..	Two daughters.
Sarnu-ho ..	Ditto ..	Ditto ..	Samu-meah ..	Daughters.
Sarnu-ho-ta ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-meahay ..	Of daughters
Sarnu-ho-vang ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-mean go ..	To daughters.
Sarnu-ho-hneyna ..	Ditto ..	Ditto ..	Samee-menah-ga ..	From daughters.
Nu-hta ..	Khumi-hoi ..	Mro-yoong ..	Loogongtayay ..	A good man.

English.	Cachari.	Garo.	RE Tippera.
Of a good man ...	Ghamansi khasani ...	Mandanama ninoky ...	.....
To a good man ...	Khasa ghamansano ...	Mandanama namshong ...	.....
From a good man ...	Khasa ghamansi fri ...	Mandanamani ...	.....
Two good men ...	Thaina ghamansi ...	Gali mandama ...	Brokaham kroknynne ...
Good men ...	Ghaimansi far ...	Mandanam lijat ...	Brokaham rowk ...
Of good men ...	Ghamansi manni ...	Manda namli gukhaky baw ...	Brokaham rowkni ...
To good men ...	Ghamansi manno ...	Manda nama gumakho ...	Brokaham rowkna ...
From good men ...	Ghamansi fanni fri ...	Manda namli ...	Brokaham rowkni tine ...
A good woman ...	Gham hinjai khasa ...	Manda namni jaky ...	Brine kaham ...
A bad boy ...	Khasa hama gotto ...	Manda hisa namja ...	Batsa hamya ...
Good women ...	Ghani hinjas far ...	Ani ohoknamah ...	Brine raham rouk ...
A bad girl ...	Khasa haina phisa hinjo ...	Manda bisha namja ...	Shikla hamya ...
Good ...	Gham ...	Nama ...	Raham ...
Better ...	} Gham far ...	Nama ...	Tarey raham ...
Best ...		Nambia ...	.....
High ...	Sao ...	Ohua ...	Kachuk ...
Higher ...	} Sao far ...	Dano ...	Tarey kachuk ...
Highest ...		Changro bia ...	.....
A horse ...	Masa ghorai sangua ...	Gura ...	Korai-tohala ...
A mare ...	Masa ghorai sangui ...	Gura bima ...	Korai-bruie ...
Horses ...	Ghorai tangua far ...	Gura sadaug ...	Korai-rouk ...
Mares ...	Ghorai tangau far ...	Khonong ...	Korai-bruie rouk ...
A bull ...	Masa damra mokhow ...	Mashu ...	Masuk tohala ...
A cow ...	Gai mokhow ...	Mashu ...	Masukma ...
Bulls ...	Damra mokhow far ...	Khanang ...	Masuk tohala rowk ...
Cows ...	Gai mokhow far ...	Arbima ...	Masukma rowk ...
A dog ...	Saima bangra ...	Ashoky bima ...	Taoey-la ...
A bitch ...	Saima bangri ...	Ashaky bima ...	Taoey ma ...
Dogs ...	Bangra far ...	Ashak bima bang ...	Taoey-la-rowk ...
Bitches ...	Bangri far ...	Ashay bima bikan jamakha ...	Taoey-ma-rowk ...
A he-goat ...	Masa borma ohhagla ...	Daboky bifa ...	Puin-jua ...
A female goat ...	Masa borma fanti ...	Daboky bima ...	Puin-ma ...
Goats ...	Borma ohhagla far ...	Dabok rang ...	Puin-rowk ...
A male deer ...	Masa mui fanti ...	Mashoky bifa ...	Matsoi-tohala ...
A female deer ...	Masa mui fanti ...	Mashoky bima ...	Matsoi-ma ...
Deer ...	Mui fanti ...	Mashok rang ...	Matsoi-rowk ...
I am ...	Aug domo ...	Anga galong ...	Aong-tongo ...
Thou art ...	Naug domo ...	Nakho gilang ...	Nung-tongo ...
He is ...	Bi domo ...	Oa galang ...	Oba-tonga ...
We are ...	Jang forni domo ...	Singa galang ...	Tchung-tongo ...

Tipperah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Labai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
....	....	....	....	Of a good man.
....	....	....	....	To a good man.
....	....	....	....	From a good man.
Mi-pahnit-hta ...	Long-nure-hoi ...	Mro yoong preya ..	Loogong nhoiyao .	Two good men.
Mi-hta-bo ...	Khumi-hoi ...	Mro yoong ...	Loogong meah ...	Good men.
Mi-hta-bo-ta ...	....	....	Loogong meahay...	Of good men.
Mi-hta-bo-vang ...	....	....	Loogong mea-go ...	To good men.
Mi-hta-bo-hneyna ..	....	....	Loogong mea-ga ...	From good men.
Honaitaciar-hta ...	Nong-pui-hoi ...	Muohchee yoongleux	Meemagong-tayao	A good woman.
Nowpany-hta-lo ...	Chennow-hoi-eux .	Ngia-woa yoong doi	Loobeasheay-tayao	A bad boy.
Hmaitaciar-ho-hta..	Nong-pui-hoi ...	Muohchee yoongleux	Meemagongmeah...	Good women.
Hmatadciar-tey-hta-lo	Nong-pui-cheux- hoi-eux	Ung chumma yoong doi	Toho than meema gneay tyao	A bad girl.
Ahta ...	Ahoi ...	Yoong ...	Akong ...	Good.
....	Noihoi ...	Mummeela yoong...	Salo akong ...	{ Better.
....	Hoi-nahoi ...	Yoong-ma ...	Akong tohooon ...	{ Best.
Atohoi ...	Ashinag ...	Akvo-ma ...	Amrang ...	High.
....	Hoo-tlong-ashiang..	Mummeela akvo ma	Salo Amrang ...	{ Higher.
....	Hoo-ashiang-be ...	Kong kong kro ...	Amrang tohooon ...	{ Highest.
Tsuk-kur ...	Kong-o ...	Kor-nga ...	Mrang-tagong ..	A horse.
Tsuk-kur-nu ...	Kong-o-noo ...	Kor-nga-ma ...	Mrangniatagong ...	A mare.
Tsuk-kur-ho ...	Kong-o-bang ...	Kor-nga komma ...	Mrang-meah ...	Horses.
....	Kong-o-bang ...	Kor-nga komma ...	Mrangma-meah ...	Mares.
Tohofey-tsal-ho ...	Sheera puttai ...	Ohealla ...	Noadee-tagong ...	A bull.
Tohofey-nu ...	Noo ...	Oheama ...	Noama-tagong ...	A cow.
Tohofey-tsal-ho ...	Noo bang ...	Oheama komma ...	Noadee-meah ...	Bulls.
Tohofey-nu-ho ...	Noo bang ...	Oheama komma ...	Khweedes tagong...	Cows.
Ui tsal ...	Ooi ...	Kooi ...	Khweema tagong...	A dog.
Ui-nu ...	....	....	Khweema tagong...	A bitch.
Ui-tsal-ho ...	....	....	Khwee meah ...	Dogs.
Ui-miho ...	....	....	Khweema meah ...	Bitches.
Kel-pa ...	Me-e ...	Roala ...	Teikbo tagong ...	A he ³ -goat.
Kel-nu ...	Me-e-noo ...	Roama ...	Tsaiikma tagong ...	A female goat.
Kel-ho ...	Me-e-bang ...	Roama komma ...	Tsaiikmeah ...	Goats.
Tsaki-pa ...	Takee ...	Ng-kee ...	Darey thee tagong..	A male deer.
Tsaki-nu ...	Takee noo ...	Ng-keema ...	Dareyma tagong ...	A female deer.
Tsaki-ho ...	Takee bang ...	Ng-komma ...	Darey ...	Deer.
Koyma-om ...	Kai om ...	Ang-wey ...	Gnah heerey ...	I am.
Nangma-om ...	Nang om ...	En wey ...	Sang heerey ...	Thou art.
Ama om ...	Hoo om ...	Mro wey ...	Soo heerey ...	He is.
Boymapee-om ...	Kaichey om ...	Angaan wey ...	Ghnorok heerey ...	We are.

English.	Cachari.	Garo.	Hill Tipperah.
You are ..	Nonguorni domo ..	Darongara galong ..	Narowk tongo ..
They are ..	Bisor domo ..	Mui galong ..	Obarowk tongo ..
I was ..	Aug domon ..	Singa yalang cham ..	Aong-tong-kamo ..
Thou wast ..	Nong domon ..	Galang cham ..	Nung-tong kamo ..
He was ..	Bi domon ..	Oa galang cham ..	Oba-tong-kama ..
We were ..	Jonforui domon ..	Galangcham ..	Toahung-tong kamo ..
You were ..	Nangsorui domon ..	Naia galangcham ..	Narowk-tong kamo ..
They were ..	Bisor domon ..	Oabaha galangcham ..	Obarowk tong kamo ..
Be ..	Nongo ..	Hangaonga ..	Una ..
To be ..	Jananong dong ..	Hangaonga ..	Ungnee ..
Being ..	Jananong dong ..	Nang ..	Ungo ..
Having been ..	.....	Nang ..	Ungotsey ..
I may be ..	Angnongo ..	Singaonguama ..	.....
I shall be ..	Augjaghon ..	Augaongusumam ..	Ungwano ..
I should be ..	Augjaghon ..	Augaongusumam ..	.....
Beat ..	Bemi ..	Dokop ..	Bu ..
To beat ..	Bemi ..	Dokop ..	Bunani ..
Beating ..	Buidong ..	Dokai ..	Bu-o ..
Having beaten ..	Buidong ..	Dokacham ..	Bu-ey ..
I beat ..	Aug buni ..	Singadokna ..	Aong-bu-o ..
Thou beatest ..	Nong buni ..	Nadokor ..	Nang-bu-o ..
He beats ..	Bibuni ..	Oadoka ..	Oba-bu-o ..
We beat ..	Jongforno buni ..	Singadoknahoi ..	Tohung-bu-o ..
You beat ..	Nonsorno buni ..	Nasomang dokob ..	Narowk bu o ..
They beat ..	Bisor buni ..	Oamang doka ..	Obarowk bu-o ..
I am beating ..	Angbunidong ..	Singa dokai ..	.....
I was beating ..	Augbunain ..	Augadokacham ..	Aong bu kamo ..
I had beaten ..	Angbudong ..	.....	.....
I may beat ..	Augbuna Hogon ..	.....	.....
I shall beat ..	Angbugon ..	Augadokanom ..	Aong bu ano ..
I should beat ..	Ditto ..	Augadokanom ..	.....
I am beaten ..	Angbujadong ..	Auga jagenman ..	Aong-bu-jak-o ..
I was beaten ..	Augbaja domon ..	Augadoka khanacham ..	Aong-bu-jakamo ..
I shall be beaten ..	Angbujaghon ..	Auga jagen manlam ..	Aong bu jakano ..
I go ..	Augthangna ..	Singa Angloha ..	Aong thangai hna ..
Thou goest ..	Naugthang ..	Naiangho ..	Nung thangni hna ..
He goes ..	Bithang ..	Oaang ohong ..	Oba thangni hna ..
I went ..	Augthangdomon ..	Singa songhachem ..	Aong thang kha ..

Tippurah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Local (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mre (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Nungmanee-om ..	Nangohey om ..	Euee way ..	Mangrok heerey ..	You are.
Amancee-om ..	Hoonichey om ..	Kubboa way ..	Tosorok heerey ..	They are.
Royma-om-don ..	Kai kuchehey ..	Aug way beux ..	Gnahee poorey ..	I was.
Nungma-om don..	Nang kuchehey ..	Eu way beux ..	Sanghee poorey ..	Thou wast.
Ama om-don ..	Hoonai kacheboh..	Pamlee beux ..	Soohee poorey ..	He was.
Roymancee on don	Kaiche kacheboh ..	Aug-see beux ..	Gnorokhee poorey..	We were.
Nungmani om dom	Nangohe kacheboh..	En-see beux ..	Nangrokhee poorey	You were.
Amancee om don ..	Hooniche kacheboh	Kubboa beux ..	Tosorokhee poorey	They were.
....	Non-tramlatavee ..	....	Prythey ..	Be.
....	Om ..	Wey ..	Pryfo ..	To be.
....	Not tramlatavee ..	....	Pry heerey ..	Being.
....	Eux ..	Wey boh ..	Pry roay ..	Having been.
....	Kaibeleux om eux..	Aug woy boh wey	Gnapry Rong pry- mey.	I may be.
....	Kai om kubbon ..	Aug dung ..	Gnaprymey ..	I shall be.
....	Not translavee ..	....	Gnapry po heerey ..	I should be.
Vel ..	Pukkow ..	Tep ..	Bao ..	Beat.
Veltur ..	Pukkow che ..	Kuttep ba ..	Baopo ..	To beat.
Avelta ..	Pukkow boh ..	Te-tukkreux ..	Baonerey ..	Beating.
Vel-in ..	Pukkow bon ..	Tep-tukkreux ..	Baoroay ..	Having beaten.
Royma-vel ..	....	....	Gnabao they ..	I beat
Nungma-vel ..	....	....	Sang bao they ..	Thou beatest.
Ama vel ..	....	....	Soo bao they ..	He beats
Roymani-vel ..	....	....	Gnorok bao they ..	We beat.
Nungmani vel ..	....	....	Nang bao they ..	You beat.
Amani vel ..	....	....	Soodo-bao-they ..	They beat.
Koyma velta ..	....	....	Nga-bao-neerey ..	I am beating.
Koyma avel don-ta	....	....	Nga-bao-neelerey .	I was beating.
....	....	....	Nga-baole-poorey .	I had beaten.
....	Kai pukkow piyow	Aug-ya-tep ..	Nga-bao-rong- baomey.	I may beat.
Royma vel don ..	Kai pukkow neuh..	Aug kuttep-beux ..	Ngabaomey ..	I shall beat.
....	Non translatavee ..	....	Nga baopo heerey .	I should beat.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynrey .	I am beaten.
....	Kai pukkow ..	Aug kai tep tunkai	Nga abaokhynbrey	I was beaten.
....	Kai pukkow mo uma eux.	Uttep ang beux ..	Nga abaokhynra- semeey.	I shall be beaten.
Koyma akul ..	Kai ungyo kuebo..	Ang wang beux ..	Nga lah rey ..	I go.
Nungma rul ..	Nang ..	En wang beux ..	Sanglahrey ..	Thou goest.
Ama akul ..	Hooni ..	Paunee wang beux	Soolahrey ..	He goes.
Royma rulta ..	Kai ungwe both ..	Ang koi kreux ..	Gnalah Rheerey ..	I went.

English.	Cachari.	Garo.	HM Tipperah.
Thou wentest ...	Nangthangdomon ...	Na songhama ...	Nung thangkha ...
He went ...	Bithangna ...	Soambo ..	Oba thangka ...
Go ...	Thang ...	Eangbo ..	Thangdee ...
Going ...	Thangnonangon ...	Eangha ..	Thango ...
Gone ...	Thangdon ...	Eangha ..	Thangkha ...
What is your name?	Nanguinamama? ...	Nanghimamai? ..	Nine ba nung toma? ...
How old is this horse?	Baghoria basa boikho jodong?	Eagura baita bolchi? ..	Be rorai burni ba shuk unkha?
How far is it from here to Kashmir?	Banafri Kashmir basa gojan?	Ani inkhal baita chala Kashmir bunaba?	Aroni by Kashmere bashuk tohal?
How many sons are there in your father's house?	Naugani nong fanninon fisa jala khapadom?	Nangfa innoko baita golangdicha?	Napa nokwa batsatohala krok basuk tong?
I have walked a long way to-day.	Augna bhini gobaugnama thahaidong.	*Anga bohut hoaman ..	Aong tini tohawha hak-tohal hinkha.
The son of my uncle is married to his sister.	Angniodin fisa jala rabini-bina nokhon koba khalamdom.	Adri maachadana dachhia Unjakho ahi.	Aini mamani batsala obin bibi juk na bihi lakha.
In the house is the saddle of the white horse.	Nouno ghorai guformi jini dongo.	Noke gurain khoohha fo jin golang Madangja.	.....
Put the saddle upon his back.	Bini bikhoso jin hu ...	Jimkho gubainjang golga-thop.	.....
I have beaten his son with many stripes.	Angnobini fisa jalaklon busa karbai.	Oali misohba bishaks doks biha.	Obani batsalana bacham bacham rujey-bu-kha.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Bis hajo thinagho kumai-dong.	Oa nabomo mash rakhia..	.....
He is sitting on a horse under that tree.	Bishibangfang ainsao ghorai chao jodong.	Oa bolnama khamo gura gokha dalong donga.	.....
His brother is taller than his sister.	Bini bina naona thora bid-jousan.	Oni adathan nogpan ujan bata.	Bini bibi jukni salai ba phaiyung tohuwo.
The price of that is two rupees and a half.	Bini dama thainai khasas	Ani daina fo baina ...	Bini baseng rang rowk nai mataa ong-o.
My father lives in that small house.	Augna afara hino uda thaio.	Oomoke bichas baba thua	Obanok shite apani rok tsey.
Give this rupee to him	Bataka binahu ..	Oathang khako ona oangho	Obana ba rang row ha rude
Take those rupees from him.	Bataka frakon bini fri la ..	Oa gamoke udugui unthang hareba.	Obani-tini rang jata tsey ladi.

Tippurah, Chittagong, and Cachar Frontier.—(Continued.)

Lushai (of Chittagong Hills).	Khami (of Chittagong Hills).	Mro (of Chittagong Hills).	Mugh of Chittagong.	English.
Nungma rulta ...	Nang ungwe boh...	Bu koi kreux ...	Sanglah Rheerey ...	Thou wentest.
Ama kulta ...	Honi ungwe boh ...	Paimee koi kreux...	Soolah Rheerey ...	He went.
Kuldrok ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah ...	Go.
Kul-don-ta ...	Tukko ...	Kamang beux ...	Lah neerey ...	Going.
Bulta ...	We-boh ...	Kamang kreux ...	Lah bea ...	Gone.
Nungma engmi ngey?	Nang amsein mee mo?	En meeng mia cheux?	Nangnamey jaley?	What is your name?
Hee sukkur rum engja ngeyani?	Hee kongo shinnee maeye vimmon?	Mumme kornga enning moonka cheux?	Dey mrangasak mea loathee bea ley?	How old is this horse?
Heta-om-in Kash- mere enja ngey- hla?	Hee Kashmir keux rummang pullo- pie?	Mahoom Kashmir moonkha cheuxla?	Deharaiga Kasmere go mea laowee reley?	How far is it from here to Kashmir?
Nungma pa eem-a- fa pha-eng-ja ngey om?	Umpo eem ma cheimou ma yere omoh?	Enpah keem la koi moomia cheux?	Nangapa eingma sah meayao heerey ley?	How many sons are there in your father's house?
Voina Royma akul chuk-em kahata.	Wai nee pullo pai kai puwai.	Unnee alla koeih ungullen.	Nga go neing lien amea rao yaong lakheerey.	I have walked a long way to-day.
Royma kapa-pha ama farnu nopwi anei ta	Kai muprang chen- now ayoo la hooni e toicho.	Ang turrang. cha chong mushee paunee toa ma.	Nasoree sahma soo nhoima go nee joirey.	The son of my uncle is married to his sister.
....	Eeru ma (no word for saddle) kang- loong kong-o.	Kum koi akan kornga.	Mrangphrooma koongnee eingtey ma heerey.	In the house is the saddle of the white horse.
....	(No word for sad- dle) back is neetoon.	Back is koom (no word for saddle).	Koongnee go mrang takma tang.	Put the saddle upon his back.
Ama pha royma vel toohyemtin.	Hooni'e ohennow kai pukkow nung nung.	Mro cha koi aug augtep kong kong.	Gna soosah go akheak amea bao ley bea.	I have beaten his son with many stripes.
Fiang pi-a tsalai alenta.	Moi shelloo tey-cha- pey paino.	Choo-ke e pey usaha	Sootong takma noa keong neerey.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Hting hnoya atuh reynta.	Hooni ungteux kong klunga hood- ing keng akooya.	Mro chum kornga lookai pai shindaw e.	Toh apang owma soo mrang tak-ka tieng neerey.	He is sitting on a horse under that tree
Ama tsapwi sarnu ai tsow jowk.	Hooni yai toicho klunga aahiang om.	Mro atai toa ma aharumkrow wey.	Soo-oiko soo nhoima tak awi rheyrey.	His brother is taller than his sister.
Ama mun takhaley ardali mun.	Hee nahai wang clap nurey adulli om.	Mummee ohoom prilap unqui wey.	Toh oochor apo- tienga nhoipra Rhoay.	The price of that is two rupees and a half.
Roymakapa tsaw een tey-a-om.	Kai rig-ai hoo eem cho om.	Ang pa paikaim chum cha pawey.	Toh eingaheay ma gna apa weing- rey.	My father lives in that small house.
Tanka ama pey rok	Hee tunka hoonai posih.	Mummee tunka paunee keux peh.	Soog-o-deh tienga peeloi.	Give this rupee to him.
Ama hneyna tanka ho larok.	Hoonai tunka thoui tayeux lo.	Paya tunkah mro tood e poh.	Toh teinga ahtee go soo бага yooloi.	Take those rupees from him.

List of words and phrases showing the dialects of the

English.	Cochin.	Gara.	Nil Tippah.
Beat him well and bind him with ropes.	Eighon ghama bunana duruong jong khasna nadong.	Nama dokur bhagichaklah	Obana kamkey. bu wey badu by khadee.
Drawewater from the well.	Bahakoni fridai thang ...	Sia kolsi khobe ...	.....
Walk before me ...	Augni khugao thabailong	Augni mokhangha amih .	Aini sikong a hindi ...
Whose boy came behind you ?	Nongui, nuso, ohhorni fisa jala fidong ?	Nashmang jamanoo ohanda habiba ?	Nini yagula sabboni betsa-la phai ?
From whom did you buy that ?	Anni fri bikho ? ...	Banuikhababa nakna aba ?	Nung sabho ni tini pai ? ...
From a shop-keeper of the village.	Gamini dokani gori fri ...	Chang chafsa bribe ...	Parani dukan ni tini pai yu.

Tippera, Chittagong, and Cacher Frontier.—(Concluded.)

<i>Kachai (of Chittagong Hills).</i>	<i>Khami (of Chittagong Hills).</i>	<i>Mee (of Chittagong Hills).</i>	<i>Mugh of Chittagong.</i>	<i>English.</i>
Amakha vel tsohem rok-hnangin hny rok.	Hooni ai nung nung pukkow noomou koi akkom.	Paimi ke kong kong teba touma leng hai.	Soogo krakroi bao- bea kroma khieng.	Beat him well and bind him with ropes.
Tui pin a (river) twi tsohoyrok.	Tooi angom adoon tang beux	Tooi kwam nuttgart tooi.	Ree dwangga ree- gnang.	Draw water from the well.
Koyma nen kul dun drok.	Kai e mowa tukko.	Ang poor ke e mang	Gnarheega lah ...	Walk before me.
Nuguma hnunga tu now pang ngeyni?	Nang e naitoo na tukko nai' leux mee ee chennow nah?	En koonge amia cha cho mang mee?	Nang naoka aso sah lareyley?	Whose boy comes be- hind you?
Tu tangey lei? ...	Hoo nahai mee tay wann moh?	Paya mee ke e amia tood e choh erana?	Toh cocha go nang aso бага woay rey ley?	From whom did you buy that?
Ama rus beypari ta alei.	He awaun dokan she waunahai.	Kooa koi ka dookain ke e arana.	Roama toboing say tayao бага.	From a shop-keeper of the village.

Further

LANGUAGES FROM TIPPERAH AND CACHAR.

English.		Kukoo of Cachar.		Kukoo of Tipperah.		Ballance of Tipperah.		Hill Tipperah.	
<i>Numerals.</i>									
One	..	Khát	...	Khat	...	Aukhat	..	Káichhá	...
Two	..	Ni	...	Ní	..	Auni	..	Kúnúí	...
Three	..	Tám	...	Thúm	...	Authúm	..	Káthám	...
Four	..	Li	...	Lí	...	Mánli	..	Bárfi	...
Five	..	Ngá	...	Rauga	...	Ráuga	..	Bá	...
Six	..	Gúp	...	Rúk	...	Arúk	..	Dok	...
Seven	..	Sági	...	Sharíh	...	Sharíh	..	Ohhini	...
Eight	..	Gid	...	Ret	...	Ariet	..	Chár	...
Nine	..	Ku	...	Kúo	...	Akúo	..	Chukúk	...
Ten	..	Som	...	Sóm	...	Som	..	Chi	...
Twenty	..	Somini	...	Sómni	...	Somauni	..	Khol	...
Fifty	..	Somugá	...	Somranga	...	Somranga	..	.....
Hundred	..	Jákhát	...	Razáka	...	Rázákhat	..	Rájsá	...
<i>Pronouns.</i>									
I	..	Kei	...	Keima	...	Keima	..	Ang	...
We	..	Keiha	...	Keimáni	...	Keima	..	Chúng	...
Thou	..	Nángin	...	Nangma	...	Nangma	..	Núng	...
You	..	Nángma	...	Nangmáni	...	Nangma	..	Norok	...
He	..	Amá	...	Ma, Anni	...	Ama, Sava	..	Bo	..
They	..	Amáo	...	Aumáni	...	Ama or Sava	..	Borok	...
Of me	..	Keimán	...	Keima	...	Keima	..	Ani	...
Of us	..	Keihám	...	Keimáni	...	Keima	..	Ohini	...
Of thee	..	Nángmán	...	Nangma	...	Nangma	..	Nini	...
Of you	..	Nángmáha	...	Nangmáni	...	Nangma	..	Norokni, or Noroni	...
Of him	..	Amáha	...	Auni	...	Ama or Sava	..	Bini	...
Of them	..	Amáhao	...	Anmáni	...	Ama or Sava	..	Borongni	...
Mine	..	Keimu	...	Keima	...	Keima	..	Ani	...
Our	..	Kéiha	...	Keimáni	...	Keima	..	Ohini	...
Thine	..	Nángmá	...	Nangma	...	Nangma	..	Nini	...
Your	..	Nángha	...	Nangmám	...	Nangma	..	Norokni or Noroni	...
His	..	Amá	...	Auni	...	Ama or Sava	..	Bini	...
Their	..	Amáo	...	Aumáni	...	Ama or Sava	..	Borongni	...
Hand	..	Khut	...	Kút	...	Nakhút	..	Iyák	...
Foot	..	Keng	...	Pheypá	...	Kakhey	..	Iyákúng	...
Nose	..	Ná	...	Nár	...	Guár	..	Kúng or Bukúng	...
Eye	..	Mit	...	Míth	...	Míth	..	Mokol	...
Mouth	..	Mu	...	Múr	...	Múr	..	Khúk	...
Tooth	..	Há	...	Há	...	Há	..	Oyá	...
Ear	..	Kul	...	Kor, Beng	...	Makúr	..	Khúmjú	...

Tippurah and Cachar.

Muncipalities.	Mikir.	Angames Naga.	English.
Kunná	I see	Po	One.
Auni	Hinee	Kenná	Two.
Ahum	Kéthom	Sé	Three.
Mari	Phili	Dá	Four.
Manga	Phunga	Péngú	Five.
Tarúk	Thrak	Súrú	Six.
Taré	Throree	Théná	Seven.
Nipal	Nerkep	Théthá	Eight.
Mápal	Sirkep	Thékú	Nine.
Tara	Kep	Karr	Ten.
Kul	Inkoi	Mékú	Twenty.
Yángxhe	Plumgo-kép	Lhi-péngú	Fifty.
Chámá	Plear-isee	Krá	Hundred.
Yáki	Ngé	A	I.
Akhoi	Ngétum	Héko	We.
Nang	Náng	No	Thou.
Nakoi	Nángli	Néko	You.
Mási	Hálánglí	Po	He.
Mokhoi	Hálútum	Lúko	They.
Yáki	Nge-ké	A	Of me.
Akhoigi	Ngetum-án	A	Of us.
Nangi	Náng ké	No	Of thee.
Nakhoigi	Nángle-ké	Néko	Of you.
Mahaki	Hálútum	Lú	Of him.
Mokhoigi	Hálútum-ké	Lúko	Of them.
Yáki	Ngé-ke-má	A	Mine.
Akhoigi	Nge-tum	Héko	Our.
Nangi	Lákhe-náng	No	Thine.
Nakhoigi	Lákhe-nángli	No	Your.
Moháki	Hálá-bangpee	Lá, po	His.
Mokhoigi	Hálútum-án	Lúko	Their.
Khut	Ri	Bi or bhi	Hand.
Khongpák	Kéng	Phi	Foot.
Náthón	Nukán	Nhitchá	Nose.
Mith	Mik	Mhi	Eye.
Chin	Engho	Tá	Mouth.
Yá	So	Hú	Tooth.
Nakhong	No	Nié	Ear.

English.	Kukso of Cochaz.	Kukso of Tipperah.	Hallamso of Tipperah.	HM Tipperah.
Hair ..	Sam ..	Chám or Tsám ..	Ohám, Taham ..	Khanai ..
Hair of man ..	.....	.....	.....	.....
Hair of animal ..	.....	.....	.....	.....
Head ..	Lu ..	Lú ..	Lú ..	Khorok ..
Tongue ..	Léi ..	Léy ..	Miley ..	Ohhelái ..
Belly ..	Oé ..	Von ..	Von or Phóng ..	Ok ..
Back ..	Túngtún ..	Dár also rúong ..	Buong ..	Phikáng ..
Iron ..	.....	Thir ..	Thir ..	Tahar ..
Gold ..	Sáná ..	Rangachák ..	Rangachak ..	Rángachák ..
Silver ..	Danká ..	Sum or tanká. (cor- ruption of Persian <i>tankwah</i> .)	Súm ..	Ráfái ..
Father ..	Nápá ..	Pá ..	Kapá ..	Phá ..
Mother ..	Nánu ..	Núh ..	Kanúh ..	Má ..
Brother ..	U' ..	U'náo ..	Kichángpá ..	Pháíúng ..
Elder brother ..	.....	U'pá ..	Káúpá ..	.....
Younger brother ..	.....	Naibung or kichang	Amilái, or korkhem	.....
Sister ..	K ..	Farnúh ..	Farnúh ..	Háno ..
Elder sister ..	.....	U'núh ..	Kátúnúh ..	.....
Younger sister ..	.....	Farnúh ..	Kánánúh ..	.....
Man ..	Pasal ..	Mipá ..	Amánai, or savanai	Ohálá ..
Woman ..	Numái ..	Núhpang ..	Núhpang ..	Burái ..
Wife ..	Ji ..	Núhpui ..	Kádongma ..	Hik ..
Child ..	Ohápá ..	Náu or náí ..	Naipang ..	Ohha ..
Son ..	Chápá ..	Nálpá ..	Kánái ..	Ohhájálá ..
Daughter ..	Chánu ..	Nainúhpang ..	Kachánúh ..	Ohhájúk ..
Slave ..	Su ..	Bóy, cheloh (Rajah's)	Kasuokpa ..	Ohhelong ..
Cultivator ..	Loubalá ..	.....	.....	.....
Shepherd ..	Sil ..	.....	.....	.....
God ..	Páthion ..	Patiyan ..	Patiyan ..	Mátáy ..
Devil ..	Thilá ..	Kórúh ..	Kórúh ..	Ohhekal mátáy ..
Sun ..	Nisa ..	Ni ..	Micha ..	Sái ..
Moon ..	Thlá ..	Thlá ..	Thá ..	Tái ..
Star ..	Kai ..	Arohi ..	Arohi ..	Athukúri ..
Fire ..	Méi ..	Méy ..	Mey ..	Hor ..
Water ..	Tui ..	Tui ..	Túi ..	Túi ..
House ..	In ..	Béng In ..	In ..	Nok ..
Horse ..	Sákar ..	Ohakor ..	Ohakor ..	Korái ..
Cow ..	Sirát ..	Oharát ..	Oharát ..	Másák ..
Dog ..	Ui ..	Ui ..	Ui ..	Hái ..

Tipparah and Oasah.—(Continued.)

Munsepoore.	Mikir.	Angameo Naga.	English.
Chám Tsám ..	Chu ..	.....	Hair.
.....	.....	Tha ..	Hair of man.
.....	.....	Ma ..	Hair of animal.
Kog ..	Téháng ..	Tsú ..	Head.
Léy ..	De ..	Mélla ..	Tongue.
Púk ..	Pok ..	Vádi, Váká ..	Belly.
Nangan ..	Nung ..	Nákú ..	Back.
Yót ..	Ing chin ..	Thézé ..	Iron.
Sana ..	Ser ..	Sona ..	Gold.
Lúpa or tangá ..	Rup ..	Rákájé ..	Silver.
Ipá ..	Pu ..	Pú, Apú ..	Father.
Imá ..	Páé ..	Kzo, Zo ..	Mother.
Zámá ..	Né-ik ..	.....	Brother.
Zamahál ..	.....	Zoráo ..	Elder brother.
Inás ..	.....	Sáséo ..	Younger brother.
Iohát ..	Néugsir ..	Alápoo ..	Sister.
Iohem ..	.....	.....	Elder sister.
Iohál ..	.....	.....	Younger sister.
Nípá ..	Pincho ..	Thépromá, or Thémamá ..	Man.
Núhpi ..	Krloso ..	Thénúamá ..	Woman.
Itú ..	Piso ..	Kimá ..	Wife.
Iohá ..	Ohupo ..	Nichúamá ..	Child.
Iohánípá ..	Ohupi-nochu ..	No ..	Son.
Iohánúpi ..	Chupi ..	Nopvú ..	Daughter.
Mái ..	Bán ..	Théké ..	Slave.
Máibá ..	Kátiki-árteng ..	Létimá ..	Cultivator.
Záo sénba ..	Kévi ..	Thú-khwé-má * ..	Shepherd.
Apókpá ..	Arnám kéthé ..	Terrho-diu ..	God. ^
Tamnábá ..	Arnám ..	Terrho-kesho or bholo ..	Devil.
Numith ..	Arnee ..	Náki ..	Sun.
Thá ..	Chiklow ..	Khrr ..	Moon.
Tháwáínáchá ..	Chika longu ..	Thémú ..	Star.
Mey ..	Me ..	Mi ..	Fire.
Ising ..	Láng ..	Dzú ..	Water.
Yum ..	Hem ..	Ki ..	House.
Ohagól ..	Lossi ..	Kwirr ..	Horse.
Ohéhl ..	Oháinong ..	Thúkr ..	Cow.
Siu ..	Máthán ..	Tefoh ..	Dog.

English.	Kakee of Cachar.	Kakee of Tipperah.	Kallamoo of Tipperah.	KUI Tipperah.
Cat	Mengto	Meng	Meng	Aming
Cock	K	Kr	Kr	Táo
Duck	Váta	Borák or Báták	Botak	Tákhum
Ass	.....	....	....	.....
Camel	.....	....	....	.....
Bird	Vá	Sava	Vá	Táoá
Go	Chin	Kálo	Phero	Tháng-di
Eat	Neu	Pákro	Nero	Chádi
Sit	Touvin	Túngro	Auchuro, Thoiro	Achukdi
Come	Hang-in	Hongro	Hongro	Phaidi
Beat	Chákin	Hemro	Jemro	Budi
Stand	Ding-in	Tháúro, Nirro	Anthúiro, Nirro	Báchádi
Die	Thin	Tíro	Tíro	Thúidi
Give	Epin	Pero	Napíro	Rudi
Run	Klajin	Rángtugnikalro	Inrángro	Káichikdi
Up	Vánoháng	Chúngá	Chúng	Sáká
Near	Mhinga	Anaitha	Anaitha	Sám
Who	Kaibám	Thúmi	Thú	Sábo
And	Adáng	Adang	Adang	Tái
Yes	Uhm	Chang	Anuih	Ayo
Down	Nái	Noya	Noy	Khúmá
Far	Gám cheng	Killá	Khlá	Hák-ohál
What	Jhám	Imo	Imo	Tamo
But	Eé	....	....	.....
No	Één Één	Changmak	Mímak	Mang
Before	Múchángá	Máncha	Maton	Chháking
Behind	Nug cháng	Núnga	Núnga	Ulo
Why	Iding-niném	Idingmo, Ihángmo	Ilohrangmo	Tángmoy Tamani
If	Chute	....	....	.....
Alas!	Ah-áh-áh	Kugáithá	Augáithá	.....
A father	Nápá khát	Pá	Pá or kápá	Phákáichá
Of a father	Nápá	....	....	Phákáicháni
To a father	Nápá-hingá	....	....	Phákáicháná
From a father	Nápá-hingá-pádin	....	....	Phánithani
Two fathers	Nápá ni	Páni	Pá anni	Phákunui
Fathers	Nápá-ugai	Páthamka (many fathers).	....	Phárok
Of fathers	Nápá-ugai-si	....	....	Pha-rokni
To fathers	Nápá-ugai-hingá	....	....	Phárokna
From fathers	Nápá-ugai-hingá-padin.	....	....	Pharoknitháni
A daughter	Chá nu khát	Náinúkpáng	Kachánúh	Ohhájúk khoroká

Tippurá and Oschar.—(Continued.)

Mussopocrea.	Mikir.	Angames Naga.	English.
Háádong ...	Ming ..	Núnno ...	Oat.
Yel ...	Vo ..	Votzá ...	Cook.
Gúánu ...	Bukák ..	Tophá ...	Duck.
Lolá ...	.....	.....	Ass.
.....	.....	.....	Camel.
U'chek ...	Engnám-áro ..	Pérá ...	Bird.
Ohalu ...	Kedám ..	Totáché ..	Go.
Oháo ...	Kiohu ..	Chi-ohé ...	Eat.
Phamum ...	Kángui ..	Bale che ...	Sit.
Lao ...	Vánguon ..	Vor ohé ...	Come.
Zéyú ...	Kiohok ..	Vu che ...	Beat.
Lebú ...	Kárjáp ..	Thá-lé ohé ...	Stand.
Chaknu ...	Kitho ..	Sátá ohé ...	Die.
Pio ...	Piji-áré ..	Chú-ohé ...	Give.
Pháo ...	Kikát ..	Tá-shi che ...	Run.
Matuktá ...	Ethák ..	Kérékré ...	Up
Mamakta ...	Nekingri ..	Képénó ...	Near.
Kannáno ...	Khumát ..	.....	Who.
Athái ...	Tánké ..	Ri ...	And.
Hói ...	To ..	U'wé U' ...	Yes.
Makhádá ...	Kángdeí ..	Pésú ...	Down.
Lápná ...	Káhílu ..	Shá-chá ..	Far.
Karíno ...	Pí ..	Keziki ...	What.
Kárigúmbá ...	Pénsethá ..	Kénno ...	But.
Náthé ...	Kálee ..	Mo ...	No.
Mamangdá ...	Ohidbo-hedlo ..	Mohzu ...	Before.
Matúngda ...	Népi ..	Sa ...	Behind.
Káridámák ...	Pemá ..	Keziú, Ki ...	Why.
Kárigi ...	Tauké ..	.....	If.
Zámnawáre ...	Po-hám ..	Hah ...	Alas!
Mápá ámma ...	Po ..	Apú ...	A father
Mápá ámagí, Mápá ámadu	Ne-po ..	.....	Of a father.
Mápá ámadági ...	Né-po-álong ..	.....	To a father.
Mápá adu-dági ...	Ne-po-alongpen ..	Apú-kino ...	From a father.
Mápá ánni ...	Po-hinee ..	Apú Kénná ...	Two fathers.
Mápá káyáno ...	....	Apúnoko ...	Fathers.
Mápá átháigi ...	Po-átum-án ..	.....	Of fathers.
Mápá athái-dagi ...	Po-má-álonkhé ..	.....	To fathers.
Mápákibigtháigi ...	Po-atum álong pén ..	Apúnoko kino ...	From fathers.
Iohánupi ...	Nimohu ..	Nopvu ...	A daughter.

English.	Kukoo of Cachar.	Kukoo of Tipperah.	Hallamoo of Tipperah.	HM Tipperah.
Of a daughter ..	Chánu ..	....	....	Ohhájukni ..
To a daughter ..	Chá-nu-hingá ..	....	....	Ohhájuk khorok náini
From a daughter ..	Chá nu hingá pádin	....	....	Ohhájuknitháni ..
Two daughters ..	Chá nu ni ..	Nái núhpangni ...	Káchánúh anni ..	Ohhájúk, khoroknoi ..
Daughters ..	Chá nu ha ..	Nái nuhpáng thamka.	Kachá núh thamka	Ohhájúk rok ..
Of daughters ..	Chá nu ha ..	....	....	Ohhájúk rokni ..
To daughters ..	Chá nu hinga ..	....	....	Ohhájuk roknoiini ..
From daughters ..	Chá nu hinga padin	....	....	Ohhájuk rokni tháni..
A good man ..	Pasál khát áfá ..	Mipá atthá ...	Amánái assá ..	Borok káhám ..
Two good men ..	Pasál ni áfá ..	Mipá atthá ni ...	Amánái assá anni..	Borok khorok nui káhám.
Good men ..	Pasál áboueen áfá	Mipá atthá thamka	Amánái assá thamka	Borok káhám rok ..
Of a good man ..	Pasál khát áfá pá chu.	....	....	Borok káhám ni ..
To a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá.	....	....	Borok káhám no ..
From a good man ..	Pasál khát áfá pá hingá pádin.	....	....	Borok káhámni tháni
Of good men ..	Aboná pásal áfá ha	....	....	Borok káhám rokni ..
To good men ..	Pasál áboná hahingá	....	....	Borok káhám rokno..
From good men ..	Pasál áfá ha hingá pádin.	....	....	Borok káhám rokni tháni.
A good woman ..	Numái khát áfá ..	Núhpang atthá ...	Núhpáng assá ..	Káichá búrdi káhám
Good women ..	Áfá numái ha ábo- neen.	Núhpang-atthá tham- ka.	Núhpáng assá tham- ka.	Búrdi káhám rok ..
A bad boy ..	Chápánpá khát áfá lou.	....	....	....
A bad girl ..	Chápánpánee khát áfá lon.	....	....	....
Good ..	Áfá ..	Atthá ...	Assá ..	Káhám ..
Better ..	Háu pádin áfái ..	Manek atthá ...	Mánekia-ássá ..	....
Best ..	Áfá changnung pé-he	Reng kánek atthá...	Anreng kánekan ássá.	....
High ..	Koháng ..	U'lien (tall, great) anoháng (high) ...	U'lien ..	Kúchúk ..
Higher ..	Kohánga ..	Manek úlien ...	Máneka úlien ..	....
Highest ..	Koháng chungnung pene.	Reng kánek úlien ..	Aurenkánek úlien..	....
A horse ..	Sákar khát ..	Chákôr pachál ...	Chákor a ohál ..	Korái ohálé má ohhá
A mare ..	Sákar khát ánu ..	Chákor púi ...	Ohákor, apúi ..	Korái búrdi má ohhá
Horses ..	Sákar áboneen ..	Chákor pachál thamka.	Ohákor pachál tham- ka.	Korái ohala rok ..
Mares ..	Sákar ánu áboneen	Chákor pui thamka	Ohákor apúi thamka	Korái burui rok ..

Tippurá and Ceehar.—(Continued.)

Misapposures.	Mikhr.	Angamese Naga.	English.
Iohánupiamagi ...	Nəchupi ...	.....	Of a daughter.
Iohánupiamadagi or amadu	Abé-álongpén ...	.....	To a daughter.
Iohanupi mahakidámák, or adúdagi.	Achupi-álongpén ...	Nopvu kino ..	From a daughter.
Machánupi anni ...	Alochi-bángni ...	Nopvú kénna ..	Two daughters.
Iohánupi káyano, or kya subage nupi.	Krlasu-már ...	Nopvú-noko ..	Daughters.
Nupigi dāmák ...	Ohupi-átum ...	.....	Of daughters.
Nupigi maramgi ...	Nimohu-átum-álongpén ...	.....	To daughters.
Nupi adúdagi ...	Nimohu-átum-ákingri-pén	Nopoo-noko-kino ..	From daughters.
Ama sámna paba mi ...	Pinso-ákmé ...	Thémmá kéví or kevímá ..	A good man.
Zámna paba mi anni ...	Pinso-ákmé-mébángni ...	Thémmá kénna vi, or má vi kenna.	Two good men.
Misapába máigám ...	.....	Themma keviko ..	Good men.
Zámna paba mi amagi ...	Pinso-ákmési ...	.....	Of a good man.
Zámna paba mi amagi damak	Pinso-ákmé-si-álong	.....	To a good man.
Zámna paba adúdagi ...	Pinso-ákmési álongpén ...	Kevima kino ..	From a good man.
Zámna paba migi maramgi	Pinso-pumár-álongpén ...	.....	Of good men.
Zámna paba mi adúdagi...	Pinso-pumár-ákmési-álong pén.	.....	To good men.
Zámna paba mi adúsing dagi.	Pinso-pumár-ákmé-átum ..	Kevima kino ..	From good men.
Zamna paba nupi ...	Arlosu ákmési ...	Thenu kéví ..	A good woman.
Anni ahúng sámna paba nupí.	Krlasu-átum-ákmé ...	Thenu kéviko ..	Good women.
Naha achhe sámna phäte ...	Usu áké-ning-u ...	Nichú késho ..	A bad boy.
Nupi machha achhe sámna phäte.	Krlaso áké-ning-u ...	Thénú késho ..	A bad girl.
Phéy ...	Akme ...	Kevi, vi ..	Good.
Adudági átésu phéy ...	Me-ong-lo ...	Ki-kevi ..	Better.
Gukmá máktági phéy ...	Akme-si-lá-tál ...	Kevi-tho or viahivé ..	Best.
Awángba ...	Kángtoi ...	Békré ..	High.
Adúdagi hen awángba ...	Kángtoi-muchat ...	Ki-rékri ..	Higher.
Gnamna maktagi hen awángba.	Lápár-ákúngtoi-ábeto ...	Békréahivé ..	Highest.
Ohagol amma ...	Loess isce ...	Kwirr ..	A horse.
Ohagol amóm amma ...	Loess-ijon ...	Kwirr-kee ..	A mare.
Ohagol manga tarúk ,...	Kádu káno-áloess ...	Kwirrko ..	Horses.
Ohagol amóm manga taruk	Loess ápi-kádu káve ...	Kwirrkrrko ..	Mares.

English.	Kukoo of Cachar.	Kukoo of Tipperah.	Hallamoo of Tipperah.	HBI Tipperah.
A bull ..	Sirát chál khát ...	Oherát pachál ...	Oherát, achal or ate	Mésuk chálá máchhá
A cow ..	Sirát ánu khát ...	Oherát pui ...	Oherát nuhpang ..	Musuk burui máchhá
Bulls ..	Sirát chál áboneen	Oherát pachál thamka.	Oherát achál thamka	Musuk chálá rok ...
Cows ..	Sirát ánu áboneen	Oherát pui thamka	Oherat nuhpang thamka.	Musuk burui rok ...
A dog ..	U'i khát ...	U'i pachál ...	U'iacál ..	Sinjálá máchhá ...
A bitch ..	Uinu khát ...	U'i pui ...	Uipui ..	Suima machha ..
Dogs ..	Ui áboneen ...	U'i pachál thamka...	U'iacál thamka ..	Síjálá rok ...
Bitches ..	U'inu áboneen ...	U'i pui thamka ...	U'ipui thamka ..	Sui marak ...
A goat ..	.....	....	.....	.. ..
A he-goat ..	Kel chál khát ...	Kel pachal, kel chal	Kel chál ..	Púnjnyá máchhá ...
A female goat ..	Kel ánu khát ...	Kel pui ...	Kel pui ..	Púnjúk máchhá ...
Goats ..	Kelna áboneen ...	Kel thamka ...	Kel thamka ..	Púnjnyá rok ...
A male deer ..	Sásu áchál khát ...	Sachal ...	Achál ..	Musúim chálá má chhá.
A male deer (large) ..	.....	Chájuk ...	Chájuk ..	.....
A male deer (small) ..	.....	Chakki ...	Chakki ..	.....
A female deer ..	Sásu ánu khát ...	Chájuk pui, chakki pui	Chájuk nuhpang, chakki nuhpang.	Musúí búruí máchhá
Deer ..	Sásu áboneen ...	Chájuk th a m k a, Chakki thamka	Chajuk thamka, chakki thamka.	Musúí rok ...
I am ..	Kei Káma náe ...	Keima om ...	(Much the same throughout as the Kukoo).	Angong ...
Thou art ..	Nángmá ná umé ...	Nangma ommo ...	.....	Núng ong ...
He is ..	Amá á-ume ...	Anni ommo ...	.....	Bo-ong ...
We are ..	Keha Káum náe ...	Keimáni om ...	.....	Chúng ong ...
You are ..	Nángba ná umé ...	Nangmáni ommo	.....	Norok ong ...
They are ..	Amabá-á-umé ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok ong ...
I was ..	Keijin ká uméi ...	Keima om ...	.....	Ong tonkhá ...
Thou wast ..	Náng-ná umin ...	Nangma ommo ...	.....	Nung tonkhá ...
He was ..	Amá á umin ...	Anni ommo ...	.....	Bo-tonkhá ...
We were ..	Keha ká uméi ...	Keimáni ommo ...	.....	Chung tonkhá ...
You were ..	Nángba-ná-umin ..	Nangmáni-ommo...	.....	Norok tankhá ...
They were ..	Amába á-umin ...	Anmáni ommo ...	.....	Borok tonkhá ...
Be ..	Ahije ...	Om ...	.....	Ong ...
To be ..	Ahite ...	Omna ...	.....	Ong náni ...
Being ..	Ahitáe ...	Omthá ...	.....	Ongoi ...
Having been ..	Ahijon táe ...	Omthá ...	.....	.....
I may be ..	Kei hinángo ...	.....	.....	Ang ong náni mán ...
I shall be ..	Keima hingkáte ...	.....	.....	Angong ánu ...
I should be. ..	Kei hiding kahin ...	.....	.....	.....
Beat ..	Chákin ...	Hem ...	.....	Báyo ...

Tipparah and Cachar.—(Continued.)

Museopora.	Mikir.	Angami Naga.	English.
Sandamba amma ..	Chainong állu-ákte ...	Thúdo ...	A bull.
Salámóm amma ..	Chainong ápi-ijon ...	Thúkrk ...	A cow.
Sandamba anni hum ..	Chainong állu-kádu-káve ..	Thúdoko ...	Bulls.
Salámóm anni hum ..	Chainong ápi-kádu káve ...	Thúkrkko ...	Cows.
Hui amma ..	Máthán ijon ...	Téfoh ...	A dog.
Hui amon amma ..	Máthán ápi-ijon ...	Fohkrr ...	A bitch.
Hui mayam-amma ..	Máthán-állu kádu káve ...	Tefohko ...	Dogs.
Hui amóm mayam amma..	Máthán ápi kádu káve ...	Fohkrrko ...	Bitches.
.....	.....	Taneu ...	A goat.
Hámeng lábé ámmá ..	Bi ijon ...	Néúddó ...	A he-goat.
Hámeng ámom ámmá ..	Bi-ápi-izan ...	Neukrr ...	A female goat.
Hámeng anni hum ..	Bi-állu-kádu káve ...	Taneuko ...	Goats.
Khorsá lábé ámmá ..	Thiok állu ison ...	Chá chá ...	A male deer.
.....	.....	.....	A male deer (large).
.....	.....	.....	A male deer (small).
Khorsá ámom ámmá ..	Thiok ápi-ison ...	Ch-krr ...	A female deer.
Khorsá ..	Thiok-pi kádu káve ...	Chá-cháko ...	Deer.
Yahak léy ..	Ngé tádo ...	A bá ...	I am.
Nang su léy ..	Náng tádo ...	No bá ...	Thou art.
Masu léy ..	Abang duma ...	Po bá ...	He is.
Akhoi kibig suléy ..	Ngé tum tádo ...	Héko bá ...	We are.
Nokhoi kibig suléy ..	Nángé tum tádo má ...	Néko bá ...	You are.
Mokhoi kibig suléy ..	Hállátum-tádo ...	Lúko bá ...	They are.
Yahak sulé rammi ..	Ngé sok tádo ...	A bárr ...	I was.
Nahak sulé rammi ..	Náng sok tádo má ...	No bárr ...	Thou wast.
Mahak sulé rammi ..	Hállá bángpu zok tádo ...	Po bárr ...	He was.
Okhoi kibig sulé rammi ..	Nge tum badu tádo ...	Héko bárr ...	We were.
Nokhoi kibig sulé rammi..	Náng tum sok tádo má ...	Néko barr ...	You were.
Mokhoi kibig sulé rammi..	Hállá báng-po-tádo ...	Lúko bárr ...	They were.
Oyu ..	Ohákpó ...	Bá ...	Be.
Oyga damak ..	Ohákji ...	Bá ...	To be.
Oyrá dana ..	Thangpo ...	.....	Being.
Oygrabé matung da ..	Ohaktánglo ...	Bité ...	Having been.
Oyri ..	Nge thanksi ...	A chiléto ...	I may be.
Oybatári ..	Nge ohakzi-avi ...	A chito ...	I shall be.
Oyre ..	Ngé-pár-áke-thik áve lo- ngé-ánhel.	A chilotowel ...	I should be.
Yéyua ..	Kisoko ...	Vú chá ...	Beat.

English.	Kukso of Cachar	Kukso of Tipperah.	Hallamso of Tipperah.	Hill Tipperah.
To beat ...	Koháte ...	Hemna ...	.....	Búnáni ...
Beating ...	Kohákin ...	.....	.....	Búoi ...
Having beaten ...	Kohánái ...	Hemtha ...	.....	Búkha ...
I beat ...	Keijin káchá ...	Keima nin hem ...	.....	Ong búyo ...
Thou beatest ...	Nángin cháin ...	Nángma nin hem...	.....	Nung búyo ...
He beats ...	Amán ácháin ...	Kuni nin hem ...	.....	Bo búyo ...
We beat ...	Ke-han káchá-un	Keimáni nin hem ...	.....	Chung búyo ..
You beat ...	Nághan náchá-un	Nang mani nin-hem	.....	Norok búyo ...
They beat ...	Amáhan áchá-un ...	Anmani nin hem ...	.....	Borok búyo ...
I am beating ...	Keijin kácháká áhije	Keima nin hem ...	.....	.....
I was beating ...	Keijin káchákálé .	.....	.....	.....
I had beaten ...	Keijin kácháká ...	.....	.....	Ong búkhá ...
I may beat ...	Keijin chathái jinge	.....	.....	Ong búnáni mán ...
I shall beat ...	Keijin chá inge ...	Keima hem ding ...	Keima chém kati...	Ang búyáno ...
I should beat ...	Keijin kácháding áhain.	.....	.....	Ang bunani chay ...
I am beaten ...	Keimá ei chá-ei ...	.....	Keima anni chémtha	Ang bújág ...
I was beaten ...	Kei-ei-chá-in-áhin	.....	.....	Ang bújág kha ...
I shall be beaten ...	Keima ei-chá-in tei	.....	.....	Ang bújág ánú ...
I go ...	Keima chitángo ...	Keima nin kál ...	.....	Ang thangyo ...
Thou goest ...	Nángmá chitán ...	Nangma nin kál ...	.....	U'núg thángo ...
He goes ...	Amá chin ...	Anni nil kál ...	.....	Bo-thangyo ...
I went ...	Keimá káchin áhije	Keima kin kálthá ..	.....	Ang thángo ká ...
Thou wentest ...	Nángmá náchin áhije	Nangma kil káltha	.....	Núng thángo ká ...
He went ..	Amá áchin áhije ..	Anni nin kaltha ...	.....	Bo-thángo ká ...
Go ...	Kohi ...	Kálro ...	.....	Thángo ...
Going ...	Kohin áhje ...	Kin kál ...	.....	Thángoí ...
Gone ...	Kohi tei ...	Káltha ...	.....	Thángo ká ...
What is your name ?	Námin nam ? ...	Nang ma imô ming ?	Nagnma nirhming imô ?	Nini mung tám ? ...
How old is this horse ?	Sákar kum i-ját hijám ?	Ma chákor chuókna kum isaka chángtha ? [let that horse's birth (being born) years now may (ago) happened ?]	Ma chakor kóm jámo chuókna ?	I korái (chála) hini busúkni ?
How far is it from here to Kashmir ?	Hikamá pédin Kash-mir i-ohan gám-lam ?	Mátha hin Kashmir sán isáka lám, [Let from here Kash-mir days how many journey ?] or Mátha omhin Kashmir enthen-boni ?	Hethaká om hin Kashmir idormol allalhá ?	Arni Kashmir musók chal ?

Tippurah and Ocher.—(Continued.)

Munapocera.	Mikir.	Angmai Naga.	English.
Yeyga damak ...	Kiohok-thik-dun-má ..	Vú lé ...	To beat.
Yeyna ...	Chok thánglo ávé ..	Vúé ...	Beating.
Yeyra dana ...	.....	Vúrr ...	Having beaten.
Yahak yeygedaure ...	Nge tháboksi ..	A vú ...	I beat.
Nang yeyga daurebra ..	Náng choknon ..	No vú ...	Thou beatest.
Ma yeyge daurebra ...	Káchi chok ..	Po vú ...	He beats.
Okhoi yeyge daure ...	Nge tum badu soksi ..	Héko vú ...	We beat.
Nokhoi su yeyge daurebra ...	Nanglitum choknon ..	Néko vú ..	You beat.
Mokhoi na yeyge nairibra	Hállátum kéchi chok ..	Láko vú ...	They beat.
Yakbo yéyni ...	Nge ke choklo ..	A vú ...	I am beating.
Yakpo yeyram gani ...	Ohlo chi chakxi ..	A vú bágo ...	I was beating.
Mábo yey rammi ..	Nge chokxi dak-daklo ..	A vúíágo ...	I had beaten.
Mábo yeyba grammi yeyni	Nge chok-hái-ávi ..	A vúléto ...	I may beat.
Yahak yeyni ...	Nge náng chokzi ..	A vúto ...	I shall beat.
Yahakpo yeyge dauri ...	Pio-pio-nge-chokxi ávi ..	A vúshito ...	I should beat.
Yahak chey chare ...	Náng-pín-náng kiohok ..	A vú vé ...	I am beaten.
Yahak cheycháredo ...	Aku nge choklo ..	A vúé ...	I was beaten.
Yahak chey cháge daba mali.	Nge-dum-dene chok desi ..	A vúté ...	I shall be beaten.
Yahak chale ...	Nge kédám ..	A toté ...	I go.
Mang su challabra ..	Náng dám non ..	No toté ...	Thou goest.
Masu chale ...	Hállá bángpo-nang thik má.	Po toté ...	He goes.
Yahak chu chale ..	Nge tákedám ..	A totéwé ...	I went.
Nang suchal ammi ..	Náng táng dámá ..	No totéwé ...	Thou wentest.
Ma suchal ammi ..	Hállá bángpu-dámlo-má ..	Po totéwé ...	He went.
Chalu ..	Dám non ..	Toté ...	Go.
Chasí ...	Dámlo ..	Kétoki ...	Going.
Chakre ..	Dám táng lo ..	Totá ...	Gone.
Nangi naming káрино ? ...	Náng men konpumá ? ..	Un sá sopo ? ...	What is your name ?
Chagól asi chahi kayá súre ?	Lábáng so á-lo ase koián áning-khándo pumá ?	Kwirr háo chi kiohú ? ...	How old is this horse ?
Asidagi Kashmir kayá thabe bage ?	Ládák penhá Kashmir kal-ándumá-káil ?	Hánúnú Káshmir kéji thir	How far is it from here to Kashmir ?

English.	Kukso of Cochar.	Kukso of Tipperah.	Hallamso of Tipperah.	MM Tipperah.
How many sons are there in your father's house?	Nángmá nápá i-ná-i-ját ohápánpé umám?	Nangma pá iná náí isáka om?	Nipé iná náí ijámo a om?	No phá ni nau aibohhá khorok busák?
I have walked a long way to-day.	Keimá tunin gam-cheng káki chouné.	Keima hongna, von lám alláh cháng-tha. [My coming today path-far has been]	Avuon nakin hongna lám alláh.	Tini áng rámechha nim-khá.
The son of my uncle is married to her sister.	Keimá kápángá ohápá ámá ohánuta ákhi chengé.	Ma núhpang farnúh keima pánghámk náipá núhpúí nei-tha.	Ma núhpang farnúh keima pánghámk náí dougmá allák-tha.	Ani kákáni báchha jolá báha nāu no káijákha.
In the house is the saddle of the white horse.	Sákar ángon jin iná a-um náe.	Ohákor-ngau chúngá ohúngá tutmun ina om [Horse white upon-to-sit-seat in the house is.] (No word in kuki or Hallami for saddle).	Ohákor-angoi ohán-ga chungna toimun ina om.	Inog korái kufoini jin long-o (jin, Bengali, no word in Tipperah for saddle).
Put the saddle upon his back.	Amáchangá jin kámin.	Mádár chúnga tut-mun semro.	Adár chungá tui-mun ahinro.	Korái sákáy jin bok ahádi.
I have beaten his sons with many stripes.	Amá ohápá chu kei mán káchá in ting pumin.	Mahá náile keima thukmutin ham.	Amá náile keima thokmol ajem.	Ang bono ohomá búkhá.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Amán ohingláng ohungá sirát áchin-gin.	Thúng ohúnga ma oheerát hol.	Thúng ohúnga (or thieng) keng ohe-rát ahol.	Bo musák no háchuk o sám chárú náni náng khá.
He is sitting on a horse under that tree.	Amá hiche thing bul nois sákar ohangá átowvin.	Má thing noya ohákor ohúnga thúng máí.	Má thing noya ohákor ohúnga athoi máí.	U búfáng khámá o bo korái sáká o achug o tong-o.
His brother is taller than his sister.	Ksu pina ságin ásu-pipá achange.	Má farnúh nina amá unáo mánekúlien.	Anní únái nekin amá farnúh úlien.	Báhá nau ni sánái bofáyang hám.
The price of that is two rupees and a half.	Ahimonhi cheng-uile ake mon ahije.	Ma aman cheng ní le duli.	Amá man dár ní le áduli.	U' moni dam khok níí mámá.
My father lives in that small house.	Kapa hiche in ne ucha anme.	Keima pá ma ina thé ompui.	Keima kápá ma ina thé a ompui.	U' nau kiste o phá tong o.
Give this rupee to him.	Hiche dankahi ama ohupin.	Má som amále péro	Amá sám dár khút amále péro.	I ráng bon rádí ...
Take those rupees from him.	Hiche danka abo-neen ama hinga lan.	Má som anni khútle juláro.	Má sám ni khút in lé juláro.	Bini thánini u ráng tánángdi.
Beat him well and bind him with ropes.	Amáhi pháttá in ohá in chute khávin kánin.	Málé thatakin hémro hamjoyin rúyin phirro.	Amále achatakin jémro nijémjoile ruyín khitro.	Bon kábám khánái oi búdí tái dug-húí boi khádi.
Draw water from the well.	Teepuma teo thálin	Túi kúi nienga tái juláro.	Túi kuongáneng tái ju choiro.	Kowáni tái ti ahádi...
Walk before me ...	Keima mácháugá ohida in.	Keima mánoha káIRO	Keima ma t o n a pheng kiti.	Ani sákáng o himdi...
Whose boy comes behind you?	Nángmá nungá kai ohápong hungám?	Nangma nungá thú náí mo hong?	Nangma nungá ka thú náí mo hong?	Nini uno sááni báchha kái?
From whom did you buy that?	Nángin hiohehi kohingá nacha hisam?	Thú nienga ma nen chok?	Amaka thú kuonga nirohokmo?	Nung sááni tháni páikha?
From a shop-keeper of the village.	Hiohe koá dukándár pahingá.	Boma múdí nienga kin chok.	Boma múdí kuonga nenun kiner chok.	Bári múdí ni tháni páikhá.

Munsepoes.	Mikis.	Angamee Naga.	English.
Nahakki nspá mayúm da macha kayáno ?	Nángpó á-hem áopinaso banghoán-ná ?	Un pá ki nú nono kieúro ?	How many sons are there in your father's house ?
Asi yámna lápna lákle ...	Mini nge ke ákáhilo dámlo	A thá to shwéwé ..	I have walked a long way to-day.
Yahakki kuragi machá na núpi asagi mana núpi luhonggre.	Nepunn áopuke ángár pi-che-on.	A néno nowé po lúpoo penhubá.	The son of my uncle is married to her sister.
Ohágól angobagi sábal imda le bane.	Laséé kélls ájin hém-árló sedo.	Kwirr kéoháo ohijé kinú sá wé.	In the house is the saddle of the white horse.
Magi matúktá sábal nabo	Athák jin árháng non ..	Ohijéú po náku gi ahiché ..	Put the saddle upon his back.
Magi macha bo yámna yeyre.	Lábángoho-áhop-jongh nge chokol.	Po no á vúshwéwé ..	I have beaten his son with many stripes.
Ohing matukta ohhál cheli	Juglong kángtoi háná cháí-nong bíreohá báp chube.	Kizikhrúgi po thú hokhothá	He is grazing cattle on the top of the hill.
Upal begi makáda ohágól matukta ley.	Thingpi árum hálá bánchu losse áthák ingui kok sido.	Lú sikhr khro kwirr gi bázo.	He is sitting on a horse under that tree.
Magi machémdagi mapu-wana hena wángi.	Ángáirpi áfán áchik-ktepo kéding.	Po sáseo po lúpooki rákré..	His brother is taller than his sister.
Magi mathauna léy badi lípé anni makai.	Lávángso ánúm aiká, hinee rá-áduli.	Pomá ráká kénnári dúli po	The price of that is two rupees and a half.
Im ohangai machad ipé phamdan léy.	Hemsu-ngepu si-kido ..	Apú ki kéohi nú báíá ..	My father lives in that small house.
Lúpa ase mangoda pio ..	Hálá bángsu-áiká-hálá bángpu-pidámnon.	Háu ráká potsúché ..	Give this rupee to him
Adúdagi lúpa láwo ..	Lá vángso áiká hálá bángpu áking ri-pu-non.	Ráká háko lélé ..	Take those rupees from him.
Mábo yámna yéyraga pun-dana thamo.	Hálá bángpu ohokmé ohénrá ári pen kok non.	Po vúshwédi phálé ohé ..	Beat him well and bind him with rope.
Kohadagi ising so-o ..	Lángtukso áláng sok-non..	Dzu khú no dzu lúlé ..	Draw water from the well.
Yaki imángda ohalo ..	Ngephrang dám bom non..	A mhosu tolé ..	Walk before me.
Kanagi macha no matángda lá íbá aside ?	Nángphiunát-áno náng ki-dunmá ?	So po nono únsá toga ? ..	Whose boy comes behind you ?
Adu kanadagi ley bage ?	Mát ákénggré si-kénám ? ..	Háu kesi ki nó khrléloi ? ..	From whom did you buy that ?
Kulgi poy yomba dagi leyre.	Rang árló dukándár ákeng-risi.	Réná po tháli-kéchi-ma ki nó khrléwé.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES SHOWING LANGUAGES

OF THE

HILLS SURROUNDING ASSAM AND CACHAR.

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lushimpore.	Naga of Sochaungor.	Miri.	English.
Ai ...	Oyán thek ...	Etta ..	Abakka ...	One.
Onkhanga ...	Oyáni ...	Ami ...	Anyika ...	Two.
Muchom ...	Oyán ram ...	Ajam ...	And mak ..	Three.
Pili ..	Belli ..	Alli ...	Appik ...	Four.
Pándá ...	Bangá ...	Agá ..	Auka ...	Five.
Kro ...	Irak ...	Arak ...	Aukek ...	Six.
Sinit ...	Ingit ...	Anák ...	Kinittkang ...	Seven.
Máyát ...	Iohbat ...	Aset ...	Pinibank ...	Eight.
Yikhu ...	Ikhu ...	Apu ...	Kanáak ..	Nine.
Si ...	Iohhi ...	Ván ...	Inká ...	Ten.
Khon ...	Rangi ..	Ohá ...	Uin akhink ..	Twenty.
Mángasi ...	Rak bangá ...	Punihunai Khavan ...	Uin ánka ...	Fifty.
Láyá ..	Sáthe ..	Poga ...	Ing ink ...	Hundred.
Nái ..	Mi ..	Kuoi ...	Nga ...	I
Náng ..	La ...	Kukhí ..	Nga lu ...	We.
Lüi ..	Lánga ...	Nange ..	Aune ..	Thou.
Láni ..	Lángá ...	Házám ..	Nabut ...	You.
Khiná ..	Nángá ...	Si ..	Bye ...	He
Khini ..	Chemin ...	Hukhi ...	Kyen ...	They.
Nainá ...	Niya ..	Kuku ...	Ngabek ...	Of me, mine.
Chánáná ..	Hái hái ...	Kemku ...	Ngalubká ...	Of us, our.
Khilíná ..	Irepá ...	Nangpu ...	Byan baká ...	Of thee, thine.
Náná ...	Lánga ...	Hasamku ...	Nabek ...	Of you, your.
Khila ...	Irep ...	Ohiku ...	Khubek ...	Of him, his.
Khilíná ...	Chemin ...	Hamku ...	Byalukhe ...	Of them, their.
Náíná ...	Niya ...	.. ..	Ngabek ...	Mine.
Chánáná ..	Hái hái ...	.....	Ngalubká ...	Our.
Nana ...	Lángá ...	.....	Byubek ...	Thine.
Lángalá ...	Nángá ...	.....	Nanke ...	Your.
Khiná ...	Ire ...	.....	Bukke ...	His.
Mácháná ...	Chemin ...	.....	Pyaluk ...	Their.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.		Manipuri.		Kuki.		Khasi.
Hand	...	Khut	..	Niban	...	Ka kti
Foot	...	Khang	..	Pai	...	Ka als jat
Nose	..	Naton	..	Nar	...	Kakhmut
Eye	...	Mith	..	Mith	...	Kakhymat
Mouth	.	Chil	..	Mur	...	Ka shintur
Tooth	...	Jya	..	Niha	...	Ka byniat
Ear	..	Nakong	..	Nikur	..	Kashkor
Hair	...	Ohham	..	Sam	...	U shniuh
Head	...	Kok	..	Looh	...	Ka khlih
Tongue	..	Lei	..	Lai	...	Ka thyllied
Belly	..	Puk	..	Phoong	...	Kakypoh
Back	..	Nangan	..	Boong	...	Ka ing dong
Iron	..	Jyat	..	Thhir	...	U nar
Gold	...	Chhana	..	Rangkachak	...	Ka kniar
Silver		Lopa	..	Tangka	...	Ka rupe (B)
Father	...	Pa	..	Pa		U kypa
Mother	...	Ma	..	Noo	..	Ka kaymi
Brother	...	Iyama (elder), (younger).	Inao	Keoo, Kinaiboong (youn- ger).		U hynmen (elder), u hyn- bew (younger), u para (in general.)
Sister	..	Iohim (elder)	..	Kifarnoo	...	Ka hynmen (elder), ka hynbew (younger), ka para (in general).
Man	...	Nipa	..	Ipa	...	U briw
Woman	...	Nupi	..	Nupang	...	Ka briw
Wife	...	Nupi	...	Nupni	...	Katynga, ka skaw
Child	...	Macha	..	....		I khynnah
Son	..	Cha	...	Ipathey	...	U khun'
Daughter	...	Iohanupi	...	Nupangthey	...	Ka khun
Slave	..	Minai	..	Boy	...	U or ka mraw
Cultivator	...	...		Karin-faennat	...	U nongrep
Shepherd	.	Semba	...	Rakhal	...	U nongap langbrot
God	..	Athai-be-lai	...	Pathhiang	...	U blei
Devil	..	Lamai-thambt	...	Karhi	..	U ksuid
Sun	...	Numith	...	Soom	...	Ka sugi
Moon	...	Tha	...	Thla	...	U bynai
Star	...	Thaa macha	...	Arni	...	U khlor
Fire	...	Mai	...	Mai	...	Ka ding
Water	...	Iohhing	...	Thui	...	Ka um
House	...	Jum	..	In	..	Ka ing
Horse	..	Sagol	...	Sakar	...	U kulai (B)

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lachimpore.	Naga of Sochamgor.	Miri.	English.
Latah	... Dák	... Sák	... Anáng	Hand.
Longang	... Dá	... Sya	... Nepabyeng	Foot.
Nádi	... Khan	... Nako	... Inebyon	Nose.
Mih	... Mit	... Nik	... Amik	Eye.
Ningop	... Thun	... Bikha	... Nápán	Mouth.
Oya	... Pá	... Bá	... Ai	Tooth.
Ná	.. Ná	.. Ná	... Eron	Ear.
Kárá	... Khich ohhu	... Kha	... Dumit	Hair.
Ngerang	... Khan	... Khang	... Mittop	Head.
Obingleo	... Thelli	... Lay	... Aiya	Tongue.
Kán	... Oyak	.. Wok	... Akheye	Belly.
Sing mang	.. Tám	... Tak	... Amirá	Back.
Ikri	... Ján	... Jan	... Iyagire	Iron.
Jah	... Kám	... Sen	... Aine	Gold.
Kom krang	... Ngun	... Nun	... Morkang	Silver.
.....	.....	Hópá	.....	Father.
.....	.....	Hunu	..	Mother.
.....	.....	Honao	....	Brother.
.....	.....	Sikau honao	...	Sister.
.....	.....	Mi	....	Man.
.....	..	Sikau	....	Woman.
.....	.....	Husenu	....	Wife.
.....	.....	Sisi	....	Child.
.....	.....	Hosá	....	Son.
.....	.....	Sikau hosa	....	Daughter.
.....	.....	Dá	....	Slave.
.....	.....	Majrimi	...	Cultivator.
.....	.....	....	....	Shepherd.
.....	.....	Rangbao	...	God.
..	.....	Bau rang	....	Devil.
.....	.....	Ranghan	....	Sun.
.....	.....	Letnu	....	Moon.
.....	.....	Letsee	....	Star.
.....	.....	Bau	....	Fire.
.....	.....	Ti	....	Water
.....	.....	Hám	....	House.
.....	....	Mán	....	Horse.

English.		Manipuri.		Kuki.		Khasi.
Cow	...	Sal-amum	...	Oherrad-jel	...	Ka maasi
Dog	...	Hui	..	Oohi	...	U kaew
Cat	...	Handang	...	Mong	...	Ka miaw
Cook	...	En	...	Arkhang	..	U siar
Duck	...	Enganu-macha	...	Varak	...	Ka haw (B)
Ass	...	Lala	...	.....		Ka gadde (B)
Camel	...	....		.....		U ut(B) 𑜋𑜧
Bird	...	Uohok	...	Bah	...	Ka sim 𑜇
Go	...	Chapper chala (in general.)		Kalro	...	Leit
Eat	...	Ohao	...	Faro	...	B am
Sit	...	Fama	...	Thhungro	...	Shong
Come	...	Lao	...	Hungro	...	Wan
Beat	..	Jyao	...	Varoh	..	Shoh
Stand	...	Leba	...	Nierroh	...	(y) Jeng
Die	...	Ohhiba	...	Jthie	...	(y) Jap
Give	...	Pia	...	Pero	..	Ai
Run	.	Ohela	...	Thloiro	...	Phet
Up	...	Mathakda	...	Ohoongah	..	Halor
Near	...	Nakna	...	Kinihanga	...	Hajan
Who	...	Konanu	..	Thumoh	..	Mano
And	..	.....		Rek	..	Rub, bad, de
Yes	...	Hai	...	Oh	..	Hacid
Down	...	Mokha	..	Nocaha	..	Shat y bian
Far	...	....		Ahlah	..	Jing nqai or Ji nqai
What	...	Kari	...	Imoh	..	Kaba, or ainh ?
But	...	Kariki	..	....		Hinrei, te
No	...	Mai	..	Changmok	..	Em-em
Before	...	Mathakda	...	Mansaroh	..	Shiwa
Behind	...	Itungda	..	Noongthiang	..	Shadin
Why	...	Karigi	..	Imothoh	...	Balei
If	...	....		Achang phoon	...	Lada
Alas	..	Hae	..	Eh-eh	...	Waw! or Wa!
A father	...	Mapa-ma	..	Khatka pa	..	U kypa
Two fathers	...	Mapa-ni	..	Nika pa	..	Arngut ki hupa
Fathers	...	Napa-iamha	..	Thhamka pa	..	Ki hupa
Of a father	...	Mapa-ma-amagi	..	....		Na u kypa (1), shaphang u kypa (2), jong u kypa (3).
Of fathers	...	Napa-iamagi	..	...		Na ki kypa (1), shaphang ki kypa (2), jong ki kypa (3).

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Mizo.

Singpho.		Naga of Lushimpore.		Naga of Soekhang.		Mizo.		English.
.....		....		Mihu	...	....		Cow.
.....		....		Hi	...	....		Dog.
.....		....		Mesa	...	....		Cat.
.....		....		Upang	...	....		Cook.
.....		....		Upak	...	....		Duck.
.....		....		....	....	....		Ass.
.....		....		....	....	....		Camel.
.....		....		Fauo	...	....		Bird.
Chal	...	Kán	...	Paulá	...	Gekáng ká	...	Go.
Cháh	...	Cháon	...	Lesa	...	Dát	...	Eat.
Dungo	...	Táng	..	Nahai	...	Dutang	...	Sit.
....		....		Homanhu	...	....		Come.
.....		....		Maitán	...	....		Beat.
.....		....		Ajanghai	..	....		Stand.
.....		....		Jile	...	....		Die.
.....		....		Láko	...	....		Give.
.....		....		Riklá	..	....		Run.
Ling cháng	...	Rankha	...	Dingta	...	Taleng	...	Up.
Nih dái	...	On thek	...	Sonlay	...	Anene	...	Near.
Jangining rái háh	...	Hánná	...	Abe	...	Chyekan	...	Who.
Gáíáí	..	Dákka	...	Athasu	...	Tapaná	...	And.
Ráikon	...	Idangele	...	Changle	...	Eddu	...	Yes.
.....		....		Tang	...	....		Down.
.....		....		Atai lay	...	....		Far.
.....		....		Bole	...	...		What.
....		....		Háfma	...	....		But.
....		....		Manohang	...	....		No.
....		....		Thamá	...	....		Before.
....		....		Fima	...	....		Behind.
....		....		Bole-thaipu	...	....		Why.
....		....		Hebamá	...	....		If.
....		....		Nabang	...	....		Alas.
Oáh áimá	...	Oyánthe ibbá	...	Tá hope	...	Abaká ábbut...		A father.
Onkhanga oáh	...	Ibbá oyáni	...	Ani hopá	..	Anyiká ábbut		Two fathers.
Oáh ni	...	Ibbá he	...	Hopa-lai	...	Abbu bajek	...	Fathers.
Oáh niná	...	Oyánthe ibban	...	Hopáku	...	Abak ábbut	...	Of a father.
Oáh ni ná	...	Ibbá hanáng	...	Hopa-hámku	..	Abbu bajeke	..	Of fathers.

English.	Manipuri.	Kak.	Khad.
To a father ...	Mapa-amada ..	Khatkapa nihanga ..	Ha u kypa ..
To fathers ..	Napa-iamada ..	....	Ha ki kypa (1), sha ki kypa (2).
From a father ..	Mapa-amadegi ..	....	Na u kypa ...
From fathers ...	Napa iamadegi ...	...	Na ki kypa ..
A daughter . .	Macha-nupi-ama ..	Khatka nupangthey ...	Ka khun ..
Daughters ..	Macha-nupi-iamaba ...	Thamka nupangthey ...	Ki khun kynthai ...
Of a daughter ...	Macha-nupi-amagi ...	....	Jong ka khun ..
Of daughters ..	Napa-iamagi ..	....	Jong ki khun kynthai (1), shaphang ki khun kynthai (2), na ki khun kynthai (3).
To a daughter ...	Macha-nupi-amada ...	....	Sha ka khun, ha ka khun..
To daughters ..	Macha-nupi-iamada ...	....	Ha ki khun kynthai (1), sha ki khun kynthai (2).
From a daughter ..	Macha-nupi-amadegi ...	....	Na ka khun ...
Two daughters ..	Machanupini ..	Nika nupangthey ..	Arngut ki khun ..
From daughters ..	Macha-nupi-iamadegi ..	....	Na ki khun kynthai ..
A good man ...	Mi-afaba-ama ..	U briw uba bha ...	U briw uba bha ...
Two good men ..	Mi-afaba-ani ...	Nika atah ipah ...	Arngut ki briw kiba bha ..
Good men ...	Afaba-mi-khibik ...	Thamka atah ipa ...	Ki briw kiba bha ...
Of a good man ...	Mi-afaba-amagi ..	....	Na u briw uba bha (1), shaphang u briw uba bha (2), jong u briw uba bha (3).
Of good men ...	Afaba-mi-khibikgi ...	....	Na ki briw kiba bha (1), shaphang ki briw kiba bha (2), jong ki briw kiba bha (3).
To a good man ..	Mi-ama-afabada ..	....	Sha u briw uba bha (1), ha u briw uba bha (2).
To good men ...	Afaba mikhibikda ..	....	Sha ki briw kiba bha (1), ha ki briw kiba bha (2).
From a good man ...	Mi-ama-afabadegi ..	....	Na u briw uba bha. ...
From good men ..	Afaba-mi-khibikdegi ...	....	Na ki briw kiba bha. ...
A good woman ...	Afaba-nupi-ama ...	Khatka stahnupang ..	Ka briw kaba bha. ...
Good women ...	Afaba-nupi-khibik ...	Khamka atah nu pang ...	Ki hynthai kiba bha ...

in Manipur, Kabi, Khasi, Singpho, Naga, and Mizo.

Singpho.	Naga of Lachimpore.	Naga of Sochaung.	Mizo.	English.
Oáh niá jái ...	Oyánthe íbbá karáng	Hopá-ku ...	Abbuter neká kámár.	To a father.
Oyáh ni á jái ...	Ibbá henáng kak ...	Hopá-kulai ..	Abbu bane bajek.	To fathers.
Oáh niá gailá ...	Oyánthe íbbá iyákbá	Hopam ...	Abbak ábbut nangáng.	From a father.
Oyáh duo áni gailá ...	Ibbá hengerá ...	Hopa-aupa ..	Abbu bane kanek.	From fathers.
Ohiya oháni bak ...	Itchhá oyánthe ...	Sikau ...	Umme ábak ...	A daughter.
Ohlyi ohánibak ...	Ohenná kámin ...	Sikou ham ...	Umme bajek...	Daughters.
Ohá ohhiyi máng niná	Itchá oyánthe thim-ákbá.	Sikou-ku ..	Umme ábakka	Of a daughter.
Ohá ohhiyi mánga ni theng ájái.	Ohhi nángá ...	Sikau-homenpa ...	Umme kidináb-ká	Of daughters.
Ohá ohhiyi mángani...	Itchhá oyánthe ther-ákbá.	Sikou ...	Umme ábkán	To a daughter.
.....	.....	Sikau-hamku ..	....	To daughters.
Ohá ohhiyi mánganiá	Oyánthe itchhá iyák-bá.	Sikou hose ...	Abká umme ké negáng.	From a daughter.
Ohidi máng okhang...	Itchhá oyáni ...	Ani-sikou ..	Anyek umme	Two daughters.
Ohá ohhiyi mángani gailán.	Itchhi ngábá ...	Sikau-homenpani ...	Umme gánga	From daughters.
Yomaphah gájá áimá eán.	Oyánthe michhen...	Etta mi my ...	Abká áinámne	A good man.
Ongkhangayomaphah	Oyáni áchhen ...	Mi my ni ...	Anyekohim máine amme.	Two good men.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán'chhen ...	Mi my ham ..	Máine ámiki biohi áibdá.	Good men.
Yomaphah gájábak ...	Oyanthe mián chen	....	Abká ainamnek	Of a good man.
Yo maphah gájá ...	Mi iyán chhen ...	Mi my hamenpa ...	Máine ámiki biohi áibdá.	Of good men.
Yomaphah gájá áimá-jai.	Mioyán chen oyán therák.	Etta mi my hamku ...	Abká áinám nená.	To a good man.
Yo maphah gájá baka jái.	Mián chenhi nángá	Mi my hamenpa ku...	Aine kin dingká	To good men.
Yo maphah gailán ...	Itchhi michhen ...	Etta mi my anpá ...	Ainámne gange	From a good man.
Gájá yo tho má yo maphah ningái nán.	Mián ohhenhi ngeo yábá.	Mi my hamenpa ...	Aine ne ugánga	From good men.
Lomohá gájá áimá lom chá.	Bániá ...	Etta ohya mi ...	Abká áine nenge.	A good woman.
Gájá lomohá baka ...	Dihíák chen ...	Ohya mi ...	Nenge ibe kane káng kene.	Good women.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.		Maipari.		Kuki.		Khad.
A bad boy	...	Phattaba-angangama	...	Khatka talai ipathay	...	Ukhyn nah ube liymman, or U khynnah liymman.
A bad girl	...	Angangmaoha-ama	...	Khaka talai nupangthey	...	Ka khynnah kaba liymman, or Ka khynnah liymman.
Good	...	Afaba	...	Atah	...	Babha
Better	..	Iam-afaba	...	Atah thak thak	...	Bakhambha
Best	...	Iam-afaba	...	Atah thak thak hithing umok.	...	Babha tam
High	...	Aange	...	Ansang	...	Halor jerong, Ba jerong
Higher	...	Iamaange	...	Ansang thak thak	...	Ba kham jerong
Highest	..	Iamaange	...	Ansang thak thak hithing umok.	...	Ba jerong tam
A horse	...	Sagol-ama	...	Khatka sakor	...	U kulai
A mare	...	Sagol-amum-ama	...	Khatka sakor nupang	...	Ka kulai, or ka kulai kynthai
Horses	...	Sagol-khibik	...	Thamka sakor	...	Ki kulai
Mares	..	Sagol-amum-khibik	...	Thamka sakor nupang	...	Ki kulai kynthai
A bull	...	Sal-laba-ama	...	Khatka serrah til loiloi....	...	U massi kyrtong, or U massi
A cow	...	Sal-amum-ama	...	Khatka cherrad-jel	...	Ka massi, or ka massi kynthai.
Bulls	...	Sal-labo-khibik	...	Thamka Serrah-til loiloi	...	Ki massi kyrtong
Cows	...	Sal-amum-khibik	...	Thamka cherrad-jel	...	Ki massi kynthai
A dog	...	Hui-laba-ama	...	Khatka oohi	...	Ksew
A bitch	...	Hui-amum-ama	...	Khatka oohi pooi	...	Ka ksew
Dogs	...	Hui-laba-khibik	...	Thamka oohi	...	Ki ksew
Bitches	...	Hui-amum-khibik	...	Thamka oohi pooi	...	Ki ksew kynthai
A he-goat	...	Haeng-laba-ama	...	Khatka kel-chal	...	Ubtang soh moh
A female goat	...	Haeng-amum-ama	...	Khatka-kelpooino	...	Ka blang
Goats	...	Haeng-khibik	...	Thamka kel chal	...	Ki blang
A male deer	...	Saji-laba-ama	...	Khatka Sajook chal	...	U'kei rang
A female deer	...	Saji-amum-ama	..	Khatka Sajook pooi	..	Ka akei
Deer	...	Saji-khibik	..	Sajook	..	Ki akei
I am	...	Iyak-leiri	..	Ken nooi	..	Uga long
Thou art	...	Nang-leirilira	..	Nen nooi	..	Pha long (female), Mo long (male.)
He is	...	Ma-leiri	..	An nooi	..	U long

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lachimpore.	Naga of Sochaung.	Miri.	English.
Aimá máng ongái dáí.	Báng ohhi ...	Etta misi newaa ...	Abká áimá ne kává.	A bad boy.
Ong gájá lomohá áimá	Dihíák ohhá pháng ohhi.	Etta misi favi ...	Aimá ne neng ábakká.	A bad girl.
Gájá ...	Aohhen ...	My ...	Aidák ...	Good.
Khá áng khup gájá ...	Dakmachhen ...	Amy ...	Anying ák ...	Better.
Gájá dáí ong lang gájá dáí.	Aohhen ohhenná ...	Amypa ...	Aidak anying ák.	Best.
Jadáí ...	Aohho yáng ...	Haha ...	Ayábe ...	High.
Khaang khup jadái ...	Dak áohhoeng ...	Háho ...	Ayábek ...	Higher.
Yádái lathang yáh dáí	Aohang lekeohang	Hafa ...	Apping ken pe námái ádbak.	Highest.
Gombáng áimá ...	Mak oyánthe ...	Etta mán ...	Abakká godee	A horse.
Gombáng numá ..	Oyánthe mak ngiyáng.	Etta mán hunu ...	Abká gobechi neng ká.	A mare.
Gombáng ...	Makkhi ...	Inu mán ...	Gobeye bak ...	Horses.
Gombang am ...	Mak ngiyángghi ...	Inu-man hunu ...	Gobechi neng bak.	Mares.
Koncho chokang áimá	Oyanthe mán ohhám reká.	Horan pang ...	Abká bátaru nagabimne.	A bull.
Koncho go numá ...	Mániyáng oyánthe	Myh-hunu ...	Abká unnek nengká.	A cow.
Koncho choáng bak ...	Láng ohán bak mán pang.	Inu-horanpang ...	Bhatar nagar ábakka.	Bulls.
Numá bak ...	Maniyáng lang ...	Inu myhu hunu ...	Unnek nengká	Cows.
Goi áimá ...	Oyánthe hulá ...	Hilá ...	Abbaká ikie ...	A dog.
Goi go numá ...	Oyánthe huyang ...	Hinu ...	Abaká ikineng-ká.	A bitch.
Goini kon ...	Huh he ...	Hirem ...	Ekiye bajek ...	Dogs.
Goye goi bak ...	Huh niyáng he ...	Hinu rem ...	Pabká báng ne bajek.	Bitches.
Báinám áí áimá ...	Oyánthe keyen ..	Ran-pang ...	Abakká chabene	A he-goat.
Báinám áí áimá ...	Oyánthe kenang ...	Rannu ..	Abakká chaben nengká.	A female goat.
Báinám bak ...	Ken he ...	Ran hurem ...	Chaben bajek	Goats.
Chan chánlá áimá ...	Oyánthe ngám pang	Mikhi pang ..	Abakká chibin minank.	A male deer.
Báinám áí áimá ...	Oyánthe khehinang	Mikhi hunu ..	Abakká chibin nengká.	A female deer.
Chánani bak ...	Ngám he ...	Chenu mikhi ...	Chinine bajek	Deer.
Ngái lang gai ...	Mi tangian ...	Ku tai lay ...	Ngá dunká ...	I am.
Nángá án khá ...	Nang ne ..	Nang lay ...	Na dune ...	Thou art.
Khining ngá ákháh ...	Phang tang mátangá	Si lay ...	Bandue ...	He is.

English.		Manipuri.		Kahi.		Khad.	
We are	...	Ikhoi-leiri	...	Kennin nooi	..	Ugi long	..
You are	...	Nang leirilira	..	Nennin nooi	..	Phi long	..
They are	...	Makhoi-leiri	..	Annin nooi	..	Ki long	..
I was	...	Iyak-leirem-me	...	Kehoom kennoi	...	Uga la long	...
Thou wast	...	Nang-leirem-me	..	Nehoom nennnoi	..	Me pha la long	...
He was	..	Ma-leire	..	Anihom Armoi	...	U la long	...
We were	...	Ikhoileirem-me	..	Kennin nooi augarha	...	Ugi la long	...
You were	...	Nakhoi-leirem-me	..	Nennin onni augarha	...	Phi la long	...
They were	...	Makhoi-leire	...	Amin nooi augarha	..	Kilalong	...
Be	...	....		Thunin	...	Long, don	...
To be	...	....		....		Ba'n long, ban don	...
Being	...	....		Thunin changati	...	Da long (1), kaha long (2), kaha don (3).	
Having been	...	.....		Thuninachangka	...	'Yuda la long	...
I may be	...	Iyak-leirangami	..	Kaihum chongthaithennim		Nga lah lean long, nga lah lean down.	
I shall be	..	Iyak-leini	..	Kaiham Chongthaithennim		Nga'n long, nga'n don	...
I should be	...	Ikhoi-na-laideasonatikae	..	In khilloivalin changkaithie		Ka da lea ngan long, ka du lea ng'an don.	
Beat	..	Ieiba	...	Varho	...	Shoh	...
To beat	..	.....		....		Ba'n shoh	...
Beating	..	.....		Reuokinning	...	Kaba shoh (1), da shoh (2).	
Having beaten	..	....		Revok thk	...	'Ynda la shoh	..
I beat	..	Iyak ieige	...	Vong kaithes	...	Nga shoh	...
Thou beatest	..	Nangieio	...	Nanghom varoh	...	Me or pha shoh	...
He beats	..	Ma-eire	...	Anmani-hi varoh	...	U shoh	...
We beat	..	Ikhoi ieige	...	Kaimani varoh	...	Ngi-ia-shoh	...
You beat	..	Nang ieio	...	Naugmani varoh	...	Ngi-ia-shoh, phi ia shoh	..
They beat	..	Makhoi-ieire	...	Anmani-hi thamka varoh.	...	Ki shoh, or ki ia-shoh	...
I am beating	..	Iyak ieiri	...	Kaima vokthing	...	Nga dang shoh	...
I was beating	..	Iyak-eiram-me	...	Kaima ken-vok-ning	..	Nga la dang shoh	...
I had beaten	..	Iyakna ieirame	...	Kaima ken-vok	...	Nga la lah shoh	...
I may beat	..	Iyak ieingami	...	Kaima homin-ningkeuon- gohm.		Nga lah ba'n shoh	...
I have beaten	..	....		....		Nga dang lah shoh	...
I shall beat	..	Iyak-ieini	...	Kaima homin-ningkeuon- gohm.		Nga'n shoh	...
I should beat	..	Iyakna-ieiba-matikoe	..	Kaima vong keti	...	Ka dei ba nga'n da shoh	...
I am beaten	..	Ai-ieiba-fangale	...	Kehom—anevok	...	La dang shoh ia nga	...
I was beaten	..	Ai-ieiba-fangle	...	Kehom-anevokthey	...	La lah shoh ia nga	...
I shall be beaten	..	Ai-ieiba fangni	...	Kaima-nen-voh—ning	..	Yn sa shoh ia nga	...
I go	..	Iyak-challe	...	Kaicho kal kahti	..	Nga leit	...

in Manipuri, Kubi, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lachimpore.	Naga of Sochnagar.	Miri.	English.
Inang gáit áng dai ...	Lahu thang ...	Kem lay ...	Ngá lu dungáyá	We are.
Nanga akha ...	Náng mahu tháne .	Hasam lay ...	Né dungái ...	You are.
Khini akha oah ...	Ohenin thán ...	Humtai lay ...	Kyengdungá	They are.
Ngai cabin dai ...	Mi mátang taya ...	Ku ná lay ...	Ngá dungái ...	I was.
Lá ní aukha ...	Langa neah ...	Nang ná lay ...	Aune dune ...	Thou wast.
Khini cabin dai ...	Ire matang taya ...	Si ná lay ...	Bukke dingái	He was.
Inang gáit'ang dai ...	La huthang ...	Kem ná lay ...	Ngá lu dungáyá	We were.
Nang cabin dai ...	Nang mahu tháne ..	Hasam ná lay ...	Ná dungái ...	You were.
Khini thing monga dai.	Jeheme thangta ...	Ham ná lay ...	Byaluo dungáne	They were.
Raiah ...	Madanga ...	Ná hay ...	Gide ...	Be.
Raidai ...	Madangaleh ...	A chang ...	Gide há ...	To be.
Raidaisa ...	Madanga ta ...	Usua ...	Gidengá ...	Being.
.....	.....	.....	.....	Having been.
Nái tái ngoá ...	Ngái tái dánh ...	Kuachange ...	Ngá ippá eppe	I may be.
Nái tái gá ...	Ngai dang and ...	Kuachangai ...	Ngá uppe ...	I shall be.
.....	.....	Kuachangtaibu ...	.....	I should be.
Ni ...	Anang ...	Mithan ...	Pái ...	Beat.
Nai dup ái ...	Mábát iká ...	Mia ...	Pákáp ...	To beat.
Dup dáí ...	Oyat ikang ...	Milay ...	Pádung ...	Beating.
.....	.....	Midenpu ...	.....	Having beaten.
Ngái dup há ...	Inga me batah ...	Kumia ...	Ngá chung padung.	I beat.
Lái dup dáí ...	Langa oyatikang ..	Nange milay ...	Aune pádák ...	Thou beatest.
Khi dup dáí ...	Atana oyat ika ...	Si-emilay ...	Byu padak ...	He beats.
I dup há ...	Inga me bat ikong .	Keme mia ...	Ngá lu padung	We beat.
Langi ní dup ...	Langa maba ika ...	Hasam mia ...	Nabub pakane	You beat.
Khni dupha dai ...	Ohennin maba ika .	Ham mia ...	Byulun pakane	They beat.
Ngai phe dupdai ...	Inga nang batah ...	Kuamilay ...	Ngam padung	I am beating.
.....	Inga oya thenga ...	Kuafitlay ...	.....	I was beating.
Ngai phe dup ha dai...	Inga la oat thang .	Kuafitlay ...	Ngam pat ...	I had beaten.
Ngai dup ngot oa ..	Nga ma ita bibatang	Ku mitouke ...	Ngá pape eppe	I may beat.
.....	.....	.....	.....	I have beaten.
Ngái duppe ...	Inga thenga ah ...	Kuamia ...	Ngá pat ka ...	I shall beat.
.....	.....	Kuamaupa ...	.....	I should beat.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kuta atha milay ...	Ngam pat ...	I am beaten.
Ngai phe dup hadai...	Ingala oat thang ...	Kutu fit lay ...	Ngam pat ...	I was beaten.
.....	.....	Kutu mi ta ...	.....	I shall be beaten.
Ngai chang ...	Kikang ...	Ku pauo ...	Ngá gip ...	I go.

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
Thou goest ...	Nang chala ...	Naugma kalro ...	Me leit ...
He goes ...	Ma-chale ...	Anmanihi kalro ...	U leit ...
I went ...	Iyak-challame ...	Kai-kenhanga ...	Nga la leit ...
Thou wentest ...	Nang-chalabda ...	Nangma nehanga ...	Me la leit ...
He went ...	Ma-chakre ...	Anmani-hi-nehanga ...	U la leit ...
Go ...	Chala ...	Kalro ...	Khie leit ...
Going ...	Chappa ...	Kathing ...	Da leit (1), aba leit (2) ...
Gone ...	Chalare ...	Kehanga ...	Ba la leit, ba la lah leit ...
What is your name?..	Nangi-naming-karikauge ?	Niriming-ee-mochang? ...	Ka kyrteng jong phi ka long ainh ?
How old is this horse ?	Aohhi ohhogolgi ohehi kaya sure ?	Ma-sakor-hi-kom jakamo ?	Une u kulai ula katno snem, or Une u ku-lai u la don katno snem.
How far is it from here to Kashmir ?	Achhidegi-Kashmirleipak-kaya-labe ?	Mathaka omin-Kashmir ithen-kamcalat ?	Naugne hadub ka shnong Kashmir ka jing ngaikat-no ?
How many sons are there in your father's house ?	Nangi-napagi-macha-kaya-poi ?	Nangma-pa ija kamo ipa om ?	Ha ing utrypa jong phi don katnongut ki khun shinrang ?
I have walked a long way to-day.	Aohhi iyakna iom miang koyare.	Khironng kehanga ...	Nga la iaid nadub jing-ngai niyuta.
The son of my uncle is married to her sister.	Iyaki khuragimaoha nipana may machem laure.	Kifang hak na-hen kifarnoo auai.	U khun u kyn-gi jong nga u la shong kurim bad ka para jong ka.
In the house is the saddle of the white horse.	Ium-achhida ohhagol anganbagi ohhaban.	Sakor-ongoi ke-ina ahom-they roh-homaoni.	Haing don ka jin jong u kulai lib.
Put the saddle upon his back.	... ..	Sakor choongah they roh pierroh.	Buh ka jui balor jong u ...
I have beaten his son with many stripes.	Iyakna mai macha nipab lieheina ieire.	Thunahn ina nabi niun-vokim kevok.	Nga la sympatka u khun jong u da ki bun ki jing sympot.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Ohingi mathakta mana ohhal ohhendenaleire.	Pahar choongah cherrad-in luis fah.	U pynbam phlang-ia ki jing ri halor lum.
He is sitting on a horse under that tree.	U-achhigi makhada ohhagol gi mathakda lei.	Thing-nuhnia sakor choongah atung then.	U shong halor u kulai hapoh kato ka ding.
His brother is taller than his sister.	Magi manaona machem degi ayanga.	Ania boongalier un-unekin	U para jong u, u kham jerong (or san) ia ka para jong u.

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lachimpore.	Naga of Sochaung.	Miri.	English.
Nii rang dái ...	Lang tha ..	Nang paw la ...	Aoye giniá ...	Thou goest
Khin ráng dái ...	Ire tha ...	Si pawl a ...	Bye giniá ...	He goes.
Ngái óráng dái ...	Aoang thang ...	Ku jale ...	Ngá gini ...	I went.
Nii há dái ...	Lang thanta ...	Nang jale ...	Aoye gikáp .	Thou wentest.
Khi chá há dái ...	Atela thangta ...	Si jale ...	Bye gikáp ...	He went.
Chal ...	Kau ...	Paula ...	Gikáng ká ...	Go.
Chákan ...	Ohhebka ...	Jale ...	Giep ...	Going.
Chá ha dai ...	Thanta ...	Pau e na ...	Gikáp ...	Gone.
Nángá ming mákhái	Mamin marva ...	Nang bule manpu ...	Nángá mipáng-ká.	What is your name?
Idái gom ráng ó pit khe deh duhá.	Emak iye pa ohhenta rang pa madanga.	Abí rang heman pu ...	Go ráije chabak ditáge eddek edung.	How old is this horse?
Náng gáí nan Kásmir ge deh yán.	E Kasmira la pa ohhet janga.	Ete khangé abe inlam Kasmiri kapang.	Chákke Kásmire e anappa edi ke dung.	How far is it from here to Kashmir?
Na lang oah na ontá gai mang gedeh ngah dai.	Mabe hu ma nanga neta ohhenta.	Nang hanpama hamma abitaibu sisi neusa.	Nanga bukke enohamla kae edikke dung.	How many sons are there in your father's house?
Nga dai nih saba dudam di oah rang dai dam hang dai.	Nga theiya bala nang phang tak.	Ku ani asule ham dawa	Nga chin ai rup gigatta.	I have walked a long way to-day.
Khia ganau kenge oah dai na kaohai khung ran ha.	Iremi an ire iyang teying didi chama kap ika.	Ku apali husa usua hunau toi zingle.	Byu gamma paike somma midamat.	The son of my uncle is married to her sister.
Aug tha tukhaih nga dai pak pas gomrang yikrang oana raya	Humiyo khan oya jin mak papanang ma danga.	Man tha zinhamma tai le.	Ohide gaduohi gobere pudak amirna tam lik namme.	In the house is the saddle of the white horse.
Pang kap oa khina sing mangeh khrat dih.	Atmanang khakka	Siku takma sim khaley	Gadu ohimbik amirda tam likt.	Put the saddle upon his back.
Khi kacha pheh ngai siba khin dio ha.	Achanang iya ranga soyatak.	Ku-e fid deua asule siku hoesan.	Byung ang de- mai rupa pat.	I have beaten his son with many stripes.
Khi bom bum ding ngai siyah remdai.	Haha nang mau be- mika.	Mihu ni ele ha hutu.	Byu adi tanen inne gae bar dem kang su dung.	He is grazing cattle on the top of the hill.
Sidai ong tah katah i gom rang jatang dinga dai	Iman khanang mak- tam nang chang ika.	Sieman takma nale panu tangma rang khunma jakle.	Byu inne gae bar kai kau gore dem ohange dung.	He is sitting on a horse under that tree.
Khina ko phu gah khina ganam ong lah yah ga tang.	Anang toi yang nama anang te sohho yang.	Ohiku hanau fai ohiku sikou hanas lale.	Byuk ohaohe byung birme dem penam siare dák.	His brother is taller than his sister.

the same person it will be—ja is he past kham am a past jong u.

List of English words and phrases with their corresponding words

English.	Manipuri.	Kuki.	Khasi.
The price of that is two rupees and a half.	Achhigi maman lopani-makhae.	Mathero munnhi ohengnika nindooli	Ka dor kato kaloug ar tyng ka pia.
My father lives in that small house.	Iyaki pabna ium apichha-fada leira.	Khipe ma in the-asun a-om	U kypa jong uga u shong ha kato ka ing rit.
Give this rupee to him.	Achhi lopa maba pia ...	Thanks enaka pero ...	Ai kane ka tyngka ia u ...
Take those rupees from him.	Achhi lopa khibik mangan degi looro.	Ma nihanga thanks taro ...	Shine noh-ia kito ki tyng ka na u.
Beat him well and bind him with ropes.	Maba iyam ieiro khaurina pulla	Nieon thunkinthu kinla ruin pierroh.	'Yuda shoh eh ia u, teh da ki tyllai.
Draw water from the well.	Kua degi ioching laura ...	Thin thuka thui choiro ...	Tongune naka pukri ...
Walk before me.	Iyaki iyanagda kaero ...	Kimo-kinna kalra ...	Jaid sha shiwa jong nga ...
Whose boy comes behind you ?	Achhi angang macha konna nangi natung indna lai ?	Thu na imo niengahahung?	U khynnah jong no ub a wau na shadinjong phi?
From whom did you buy that ?	Konadegid achohi bi rui?...?	Ma thero kathey thu nihangah ni ohogmo?	Nangno phi la thied ia kato?
From a shop-keeper of the village.	Kulgi dukandar degi ...	Ke ohogna kua maha jonina lencho.	Na u nong die jong die ha shnong.

in Manipuri, Kuki, Khasi, Singpho, Naga, and Miri.

Singpho.	Naga of Lachimpore.	Naga of Sochaung.	Miri.	English.
Khine monu dala ong khang thuli reh.	Phani khath heh athapa.	Usa nun khaomiathati	Edak atang kange anyi kaná tebakka.	The price of that is two rupees and a half.
Nge oah sidai ong tah kiyi gai nga dai.	Iba pahuma ohane rang tanga.	Ku apa usua ham sama anokle.	Ngá he ábbu ádaye kamu dud.	My father lives in that small house.
Ong dai kom krang dala khiphe yan.	Un phathepa kak ..	Ea nun khau usua ang laka.	Chimbarakang ábár ohim bum bibi taká.	Give this rupee to him
Khi thang gai lan kom phrang theng latang na.	Angaya ngun hi ugaba kar.	Usu anpa nun pai jan hai.	Dik kanak ede mabá rakang dembande koen.	Take those rupees from him.
Aidi dupunah galai sing ru khang dau.	Jarang ohad ate ruma khák ohhen.	Usua maile maithen athasu usua lunge khadu.	Byum air pát rabike eud.	Beat him well and bind him with ropes.
Khabang gailan i yin jah ong.	Ja nad khan ma jakhán.	Takai anpa tikha hai	Chibonák achi getka.	Draw water from the well.
Nge man idamo ..	Jma karang phang khama	Ku pam thoma aham hai.	Nga ka ne dun- gig min nang ka	Walk before me.
Nana ning dim iga- dai na mang cha dai	Madinang han chao yang ira.	Nang faima oham pu	Nak nedung ohék kaos gidang	Whose boy comes behind you ?
Gadai nan sidai oa miri laba dai.	Hange oya rita oya irepa.	Oma sapu	Chekka lak retang bibke nak.	From whom did you buy that ?
Mereng na pa ga oa aima gailan.	Haoya tha chang te neoya.	Tinkha unpa hat ..	Dalung kabe manuanak na- tang ni.	From a shop-keeper of the village

LANGUAGES OF THE NORTH-EAST OF ASSAM.

English.		Aka.		Daha.		Mit.
<i>Numerals.</i>						
One	..	Un	...	Akin	...	Aka ..
Two	..	Guni	...	Ani	...	Anyaka ..
Three	..	Gethan	...	Am	..	Anaka ..
Four	..	Bli	...	Apli	...	Apika ..
Five	..	Bungu	...	Ango	...	Anaka ..
Six	..	Re	...	Akia	...	Akanaka ..
Seven	..	Mia	...	Kanug	...	Kinitaka ..
Eight	..	Sige	...	Plognug	..	Painika ..
Nine	..	Esthen	...	Kyo	...	Kananka ..
Ten	..	Len	...	Rungchung	...	Eünaka ..
Twenty	..	Genelen	...	Chamni	...	Kuri ..
Fifty	..	Bungolen	...	Chamuo	...	Kraikuri ..
Hundred	..	Boloñun	...	Cham-rungchung	...	Eha ..
<i>Pronouns.</i>						
I	..	Niang	...	Ngo	...	Na ..
We	..	Ani	...	Ngolu	...	Na-lu ..
Thou	..	Pho	...	Noh	...	Na ..
You	..	Pho	...	Noh	...	Na-lu ..
He	..	Thang	...	Asi	...	Bi ..
They	..	Phoi	...	Mige	...	Bu-lu ..
Of me	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Of us	..	Anithe	...	Anga	...	Na-lukke ..
Of thee	..	....	...	Asoko	...	Na-kke ..
Of you	..	....	...	Asoko	...	Na-lugike ..
Of him	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-kke ..
Of them	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukake ..
Mine	..	Niang	...	Ngokue	...	Nak ..
Our	..	Anithe	..	Anga	...	Na-lukake ..
Thine	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-kke ..
Your	..	Phoithai	...	Asoko	...	Na-lukike ..
His	..	Nunathai	...	Alokoa	...	Bi-ki ..
Their	..	Numan-nathai	...	Alopanga	...	Bu-lukike ..
Hand	..	Gi	...	Lake	...	Klák ..
Foot	..	Gle	...	Leh	...	Kle ..
Nose	..	Nubiong	...	Nyopom	...	Iëbung ..
Eye	..	Mre	...	Nyegh	...	Kmide ..
Mouth	..	Neug	...	Gam	...	Nappang ..
Tooth	..	Thu	...	Fi	...	Atreu ..

East of Assam.

Aber.		Salikáá Miehmoon.		Digará Miehmoon.		English.
Akka	...	Ékhé	..	Ékhing	..	One.
Anikka	...	Káni	..	Káeng	..	Two.
Anmak	...	Kásh	..	Kácháng	..	Three.
Apie	...	Káppi	..	Kápi	..	Four.
Pilanka	...	Mángá	..	Mángá	..	Five.
Akkeko	...	Ahe	..	Anhrá	..	Six.
Kihlák	...	Joh	..	Uré	..	Seven.
Palik	...	Ilú	..	Ilum	..	Eight.
Kanengka	...	Khili	..	Kaeling	..	Nine.
Iongka	...	Hush	..	Halang	..	Ten.
Iengnio	...	Anihuah	..	Kachiling	..	Twenty.
Eingpilank	...	Mangalon	..	Mángáhaláng	..	Fifty.
Langka	...	Malú	..	Malum	..	Hundred.
U'lú	...	Ngialúmbro	..	Ning or Há	..	I.
Milúm	...	Ehundna	..	Taji	..	We.
Ngo	...	Ngio	..	Nga	..	Thou.
Ngolo	...	Ehund	..	Nga	..	You.
Ngo-bolu	...	Ngio-ápu	..	Ngoeláng	..	He.
Milúme	...	He-aibu	..	Ngoelang-tha	..	They.
Ngolona	...	Nge-ehunde	..	Lomening	..	Of me.
Ulukke	...	Ngaji-appo	..	Ningoge	..	Of us
Buluke	...	Newji	..	Uagé or nega	..	Of thee.
Buluke	...	Newji	..	Uagé or nega	..	Of you.
Bukke	..	Mimút or Mit	..	Dege	..	Of him.
Búlúke-upek	...	New-ipo-máya	..	Uaga-lángo	..	Of them.
Ngolo ná	...	New-ehunde	..	Lomening	..	Mine.
Ngolo-apekap	...	Ngialadu	..	Ningoge	..	Our.
Nalukke or buluke	...	Newji	..	Nega	..	Thine.
Nalukke or buluke	..	Newji	..	Nega	..	Your.
Bukke	...	Mimut or mit	..	Dege	..	His.
Búlúke-upek	...	New-ipo-maya	..	Uaga-lángo	..	Their.
Aláge	...	Akhmo	..	Hattia	..	Hand.
Leppia	..	Byápá	..	U'groká	..	Foot.
Ngyabung	...	Enabo	..	Heliagom	..	Nose.
Amik	...	Elábyá	..	Molom	..	Eye.
Nappang	...	Ekabe	..	Takkay	..	Mouth.
Ipang	...	Támbyá	..	Lá	..	Tooth.

English.		Aka.		Duffa.		Mit.	
Ear	..	Jho	..	Nyorung	...	Nerung	..
Hair	..	Hupshe	...	Dumpo	...	Dumit	..
Head	..	Tokiang	...	Demeg	...	Tukko	..
Tongue	..	Jakse	...	Ro	...	Yaper	..
Belly	..	Lon	...	Kopo	...	Aki	..
Back	..	Gebang	...	Lamko	...	Iámka	..
Iron	..	Sen	...	Rogdur	...	Yogir	..
Gold	..	Shen	...	En	...	Kin	..
Silver	..	Lemen	...	Dumpin	...	Mulkang	..
Father	..	Aboa	...	Abo	...	Abba	..
Mother	..	Ane	...	Ane	..	Ahlo	..
Brother	..	Nu	...	Abung, Tete, Boro	...	Burra	..
Sister	..	Nie	...	Ame, Burme	...	Birme	..
Man	..	Nu	...	Bangni	...	Amme	..
Woman	..	Nimre	...	Nyame	...	Neng	..
Wife	..	Zi	..	Nyafung	...	Miang	..
Child	..	Guli	...	Anga	...	Koue	..
Son	..	Zu	...	Kao	...	Aua	..
Daughter	..	Zue	...	Nyameka	...	Omma	..
Slave	..	Nulló	...	Nyara	...	Pakba	..
Cultivator	..	Nimiang	...	Kedeh	...	Krigija	..
Shepherd	..	Khen	...	Rakhidono	...	Rakhine	..
God	..	Nitohao	...	Oiu	...	Isor	..
Devil	..	Tehimu	...	Kencha-deo (evil spirit)	..	Bhut	..
Sun	..	Jho	...	Doni	..	Daäniá	..
Moon	..	Lu	...	Polo	..	Pala	..
Star	..	Litson	...	Taker	..	Tákáre	..
Fire	..	Meh	...	Emeh	..	Umme	..
Water	..	Vza	...	Esi	..	Atse	..
House	..	Nen	..	Ou	..	Akume	..
Horse	..	Gorra	...	(No Duffa equivalent)	..	Gure	..
Cow	..	Shufshe	...	Hene	..	Inne	..
Dog	..	Shasi	...	Eki	...	Ikiä	..
Cat	..	Khushu	...	Ase	...	Mendári	..
Cock	..	Dublang	...	Porok	...	Parak	..
Duck	..	Ngosa	...	Han	...	Pajap	..
Hen	..	Done	...	....		.....
Ass	..	Shubabu	...	(No Duffa equivalent)	...	Gádhá	..
Camel		(Ditto ditto.)	...	Ut	..

East of Assam.—(Continued.)

Abn.	Salikáá Mishmen.	Dagurá Mishmen.	English.
Nyerung ...	Akuná ...	Nakra ...	Ear.
Damude ...	Thámbyá ...	Tháng ...	Hair.
Ugke-takku ...	Eku-ekura ...	Hankuru ...	Head.
Ayah ...	Lina ...	Thalingna ...	Tongue.
Aki ...	Khiapu ...	Kitápung ...	Belly.
Lamku ...	Erambo ...	Ipring ...	Back.
Ukdiá ...	Si ...	Si ...	Iron.
Ebane ...	Pidi ...	Pádi ...	Gold.
Murkang ...	Pau ...	Páwe ...	Silver.
Abo ...	Nábá ...	Nábá ...	Father.
Nál ...	Náni ...	Námá ...	Mother.
Aniáuge ...	Kliá ...	Pamro ..	Brothor
Burme ...	Athepoá ...	Nábi ...	Sister.
Milange ...	Moya ...	Máwá ...	Man.
Mienga ...	Iáh ...	Miawá ...	Woman.
Ome mienga ...	Aku ...	Miawa ("Wife" not used)	Wife.
Anjineka ..	Kwu ...	Ablayá ...	Child.
Ounga ...	Abro ...	Ua ...	Son.
Pápie ...	Amyau ...	Ayá ...	Daughter.
Pákbo ...	Eppo ...	Umpo ...	Slave.
Agre-gerurau ...	Kri ...	Bayah ...	Cultivator.
Soben-kyane ...	Maji-halu ..	Babi-hosná ...	Shepherd.
Dane-talenge ...	Ini-huná ...	Ring ...	God.
Ayu .	Daen ...	Taliah ...	Devil.
Dani ...	Ini ...	Ringdá ...	Sun.
Pala ...	Elá ...	Haluda ...	Moon.
Takar ...	Adikro ...	Káding ...	Star.
Emme ...	Amihú ...	Naming ...	Fire.
Kse ...	Maji ...	Maji ...	Water.
Ekúm ...	Uka ...	Ang ...	House.
Guré ...	Geera ...	Gouri ...	Horse.
Anek ...	Majookru ...	Kru-majoo ...	Cow.
Iki .	Ikú ...	Lookui ...	Dog.
Kadari ...	Majari ...	Majari-dá ...	Cat.
Porok ...	Eto ...	Mityo ...	Cook.
Pejábo ...	Dekibu ...	Krembú Oálá ...	Duck.
....	....	....	Hen.
(None in this District) ...	(None in this District) ...	(None in this District) ...	Ass.
Ditto ...	Ditto ...	Ditto ...	Camel.

English.		Aha.		Duffa.		Misi.	
Bird	..	Buzzu	..	Pata	..	Patáng	..
Go	..	Phokhame ("you go.")	..	Ngiku	..	Gikapen	..
Eat	..	Sune	..	Dutto	..	Datta	..
Sit	..	Iongme	..	Dungto	..	Dota	..
Come	..	Hademe	..	Ngtoku	..	Sepagalá	..
Beat	..	Lubrokheme	..	Jungto	..	Páttaká	..
Stand	..	Giume	..	Dokto	..	Dáktaka	..
Die	..	Thidamun ("to die")	..	Siktaribo ("to die.")	..	Si-a	..
Give	..	Bime	..	Keh	..	Bitpaná	..
Run	..	Zongme	..	Furto	..	Duktaka	..
Up	..	Meliviang	..	Aopa	..	Tálang	..
Near	..	Mani	..	Genekto	..	Aninsa	..
Who	..	Thiu	..	Helo	..	Sekan	..
And	..	Aio	..	Angneba	..	Kru	..
Yes	..	Mivi	..	Eh	..	Agi	..
Down	..	Melenen	..	Arungpa	..	Kmang	..
Far	..	Maren	..	Adopo	..	Mateng	..
What	..	Then	..	Hogue	..	Akkan	..
But		(No Duffa equivalent)	..	Kinju	..
No	..	Ngoa	..	Moh	..	Má	..
Before	..	Nivia	..	Atokto	..	Ananná	..
Behind	..	Manen	..	Koyungto	..	Ledda	..
Why	..	Thurede	..	Hogobo	..	Akapa	..
If	..	Saio	..	Hobolape	..	Jadi	..
Alas!	..	Aia!	..	Tah!	..	Yá yá	..
A father	..	Aboa	..	Abo	..	Kbátère	..
Of a father		Kbbatère-loke	..
To a father		Kbba-kan-kepe	..
From a father		Abba-kan-lákum	..
Two fathers	..	Guni aboa	..	Abo ani	..	Abba-anyeka	..
Fathers	..	Ani aboa	..	Abo arukpa	..	Kbbu-kading	..
Of fathers		Kbbu-kading-ke	..
To fathers		Abbu-kading-kepe	..
From fathers		Abbu-kading-lakke	..
A daughter		Nyameka	..	Ommá-terak	..
Of a daughter		Ommá-teroke	..
To a daughter		Ommá-ter-dakkepe	..
From a daughter		Ommá-ter-kakke	..
Two daughters		Nyameka anigo	..	Omma-anyeka	..

East of Assam.—(Continued.)

Abw.		Sukhátá Mishmen.		Digard Mishmen.		English.
Pootáng	...	Pya	...	Om-pya	...	Bird.
Giká	...	Báná	...	Buná	...	Go.
Doyo	...	Há	...	Thana	...	Eat.
Dootká	...	Jibá	...	Diná	...	Sit.
Kájo	...	Ebalibi	...	Hánáná	...	Come.
Ditka	...	Hoop	...	Hoo-iná	...	Beat.
Dáktolá-dákot	...	Deva	...	De-dena	...	Stand.
Hikáng	...	Hiba	...	Hina-hibo	...	Dis.
Bito	...	Hábá	...	Hángná	...	Give.
Dookáng	...	Dobo	...	Ohou	...	Run.
Teung	...	Etúddú	...	Taji	...	Up.
Mungá	...	Anomá	...	Ungya	...	Near.
Uma	...	A-áya	...	Cha-kádá	...	Who.
Biángo	...	Amá-má	...	Oago	...	And.
Eda	...	Aya	...	Oaú	...	Yea.
Roongkinge	...	Ripoma	...	Hálá	...	Down.
Motunge	...	Mralo	...	Dá	...	Far.
Ingkok	...	Esia	...	Umja	...	What.
Byángo	...	Amámá	...	Roypinge	...	But.
Kámáng	...	Ngybo	...	Ayum	...	No.
Nápáyápo	...	Ahyá	...	Hioya	...	Before.
Melám	...	Epindolu	...	Hamyo	...	Behind.
Dekaku	...	Ejap	...	Uajá	...	Why.
Dem-ma-moolo	...	Ejamigo	...	Roiping	...	If.
Ah! Ah!	...	Akh! akh!	...	Eh! eh!	...	Alas!
Abo-átaluk	...	Ekke-nábá	...	Khinge-nábá	...	A father.
Ataluk-ábo kepá	...	Ekke-nábá-juibo	...	Khinge-nábá-lánke	...	Of a father.
Ataluk-ábo-kepe	...	Ekke-nábá-ji	...	Khingi-nábábá	...	To a father.
Ataluk-ábo-lenne	...	Ekke-nábá-kepowji	...	Khingi-nábá-egu laá	...	From a father.
Anikka ábo	...	Káni-nábá	...	Káeng-nábá	...	Two fathers.
Abo-búlú	...	Nábá-ajá	...	Nábáláng-nábá	...	Fathers.
Abo-búlú-kepá	...	Nábá-juibo	...	Nábá lánke	...	Of fathers.
Abo-búlú-kepe	...	Nábá-ji	...	Nábáláng-ombá	...	To fathers.
Abo-búlú-keluk	...	Nábá-juibo	...	Nábáláng-dumá	...	From fathers.
Ataluk-ome or papie	...	Kepate-amyau or ayah	...	Khinge-aya	...	A daughter.
Ome ataluk len	...	Aya páte ah	...	Aya-egoge	...	Of a daughter.
Omeke ataluk	...	Aya-ji	...	Aya-ábá	...	To a daughter.
Ataluk ome lábum	...	Patala-aya	...	Khingi-aya	...	From a daughter.
Anikka óme	...	Kani-aya	...	Kaeng-aya	...	Two daughters.

English.	Aka.	Duffa.	Miri.
Daughters ..	....	Nyame arukpa ..	Omma-kading ..
Of daughters ..	....	.....	Omma-kading-ke ..
To daughters ..	....	.....	Omma-kading-kapa ..
From daughters ..	....	.....	Omma-kading-lagane ..
A good man ..	Nu mevi ..	Alepa ..	Aka ine amme ..
Of a good man ..	....	.....	Aka ine ammi-ke ..
To a good man ..	....	.....	Aka ine ammi-kapa ..
From a good man ..	....	.....	Aka ine ammi dekke ..
Two good men ..	....	Ani alepa ..	Ine amme anyeka ..
Good men ..	Nu mevihañ ..	Alepa arukpa ..	Amme ine kiding ..
Of good men ..	....	... ..	Amme ine kiding kakke.
To good men ..	....	.....	Ine amme kiding-kapa ..
From good men ..	....	.....	Ine amme kidhag lagang.
A good woman ..	Nimre mevi ..	Nyame anyapa ..	Aka ine neng ..
Good women ..	Nimre mevihañ ..	Nyame pang alepa ..	Ine neng-kiding ..
A bad boy ..	Nu meni ..	Kao karu ..	Aka imane kauá ..
A bad girl ..	Nimre meni ..	Nyameka karu ..	Aka imáne kanauka ..
Good ..	Mevi ..	Alepa ..	Ine ..
Better ..	Honte mevi (Than that good.)	Humpe humpe alepa (i.e., More more good)	Eda-ine ..
Best ..	Ditto	Ditto ..	Eda-iru-dung ..
High ..	Miphiañg ..	Aopa ..	O-dak ..
Higher ..	Honte miphiañg (Than that high.)	Humpe humpe aoiyopa, (i.e., More more high.)	Oddur-dak ..
Highest ..	Ditto	Ditto ..	Od-bun-dak ..
A horse ..	....	No Duffa equivalent. "Horses" are called ghoras, and "mares" ghorisormaikighora.	Gure-adarka ..
A mare ..	Gorra-mene ..		Gure renaka ..
Horses ..	....		Gure kiding ..
Mares ..	....		Gure rene kiding ..
A bull ..	Mubze ..	Hebo ..	Garu ettum tuma namme
A cow ..	Mene ..	Hene ..	Garu-inne-ádark ..
Bulls ..	Mubze-menou ..	Hebo arukpa ..	Ettum-tuma-namme kid-ing.
Cows ..	Mene-menou ..	Hene arukpa ..	Guru-inne-adark ..
A dog ..	Shazi ..	Eki kibo (i.e., a male dog)	Iki-ádark ..
A bitch ..	Shazi-mene ..	Eki kine (i.e., a female dog.)	Iki-kine-adark ..
Dogs ..	Shazi-menou ..	Eki kibo arukpa ..	Iki-kiding ..
Bitches ..	....	Eki kine arukpa ..	Iki kine-kiding ..

East of Assam.—(Continued.)

Ator.	Sulikátá Mishmees.	Digard Mishmees.	English.
Ome-kiding ..	Aya-dolubro ..	Ah-láng ..	Daughters.
Ome kidinka ..	Aya-jipo ..	Ah láng ..	Of daughters.
Ome kidi-lukke ..	Aya lubro ..	Ah lang-báge ..	To daughters.
Ome kidiluk ..	Ah lubro ..	Ah lang dogo ..	From daughters.
Ataluk ayne ámya ..	Khenge premupo ..	Khinge-prao-náme ..	A good man.
Ataluk ayne mil ..	Khenge premuji ..	Khinge-prao-náme úage ..	Of a good man.
Ataluk ayne-miem ..	Khenge premujiá ..	Khinge-prao-náme gao ..	To a good man.
Kidiluk ayne ámya ..	Khenge-premu-polubro ..	Khinge-prao náme dogo ..	From a good man
Anikka-ayne-ámya ..	Kani-praya-premu ..	Kaeng-prá-máeh ..	Two good men.
Amya-ayne-ápoya ..	Prá-lubro ..	Pra-máeh-oeláng ..	Good men.
Ayne-ámy-kidinge ..	Prá-imo-dolubro ..	Pra-maeh-lángure ..	Of good men.
Ayne-amy-kidilukke ..	Prá-imo-dolubroji ..	Pra-máeh-lángbá ..	To good men.
Ayneji-amy-kidilukke ..	Prá-imola-pradoibu ime dolubroji.	Pra da pragomoh maeh roilangdo	From good men.
Ataluk ayrunek mienga ..	Khenge pradu-aya ..	Khinge-pra-miawa ..	A good woman.
Ayru mimen-kidinge ..	Pradu-aya ..	Pra-mia ..	Good women.
Ataluk ay támá ah ..	Kepat (or, khenge) nápá khi ah.	Khinge praum ah ..	A bad boy.
Ataluk ayma-mimek ..	Khenge-mipathy áku ..	Khinge-prayam-mia ..	A bad girl.
Ayrunek or aydo ..	Pradu or prajiah or athopra	Prá ..	Good.
Aidák-edem pesin-aiadak	La praibo pradaibo ..	Prá uagra prá ..	Better..
Apúng kempe aiadak ..	Tapum praibo ..	Jomme-ou tagro pra ..	Best.
Bodod ..	Ruendo ..	Uaji ..	High.
Uwitdak apung kem pun námá bodoiadak.	Ruendo ji iruendo ..	Uaji gáme uaji ..	Higher.
Apung kempune bodod ..	Tapume ji ruendo ..	Jomme uaji ..	Highest.
Ataluk gúre ..	Kepate geera ..	Khinge gouri ..	A horse.
Rele gúre ..	Kepate geera ápi ..	Uapi gouri ..	A mare.
Gure kidinge ..	Geera pajaibon ..	Gouri láng ..	Horses.
Gure kidarde, or gure bodok	Geera apidu ..	Gouri láng ..	Mares.
Ataluk mep akut ohowoo ..	Kepáte áheprá ádeva máju	Khinge liakobo maju ..	A bull,
Ataluk ohownek ohow ..	Kepate majú kro ..	Khinge maju kro ..	A cow.
Mepakutá chow bodok ..	Majú áhe pelá doi-ebon ..	Maju láng, or maju láng	Bulls.
Ohow nek kidinge ..	Maju dolubro ..	Maju láng-bá ..	Cows.
Ataluk ekki ..	Kepate ekú ..	Khinge lukui ..	A dog.
Ataluk kinek ekki ..	Kepate ekú kro ..	Khinge uápikro lukui ..	A bitch.
Ekki kidinge ..	Ekú pájá, or ekú dú ..	Lukui láng ..	Dogs.
Ekki kinek kidáre ..	Api ekú doi-ebon ..	Uapikro lukui roilang ..	Bitches.

English.	Aka.	Dalla.	Niri.
A he-goat ..	Shubshen-mubee ..	Sabin Binpo ..	Saven-adurk-Benba ...
A she-goat ..	" mene ..	Sabin Bine ..	Seven-benne-adark ' ...
Goats ..	Shubshen-mubro ..	Sabin arukpa ..	Seven-kiding ...
A male deer ..	Shu-mubze ..	Sodum dombo ..	Domsong-sabo-adark ...
A female deer ..	Shu-mene ..	Sodum domne ..	Domsong-sone-adark ...
Deer ..	Shu-mubro ..	Sodum arukpa ..	Domsong-kiding ...
I am	Na-dong ...
Thou art	Na done ...
He is	Bido ...
We are	Nâ-lu do ...
You are	Nalusin done ...
They are	Buludo ...
I was	Nâlu doai ...
Thou wast	Nasin dongka ...
He was	Bisin dongai ...
We were	Nâlusin dongai ...
You were	Nâlusin dongai ...
They were	Bulusin dongai ...
Be	Ipape ...
To be	Kaiepa ...
Being
Having been	Katidainap ...
I may be	Nâmolap ...
I shall be	Nâipa ...
I should be	Nâiparnne ...
Beat	Pattaka ...
To beat	Pakaso ...
Beating	Pagoiala ...
Having beaten	Panaka ...
I beat	Ngo jungto	Nâpasa ...
Thou beatest	Nâpâta ...
He beats	Bipata ...
We beat	Nâlupata ...
You beat	Nâlupata ...
They beat	Belupalu ...
I am beating	Nâpatidungdo ...
I was beating	Nâpatidanâ ...
I had beaten	Nâpatara ...
I may beat	Nâpalap ...

East of Aram.—(Continued.)

Aber.	Bukhda Mishmoo.	Degaroo Mishmoo.	English.
Ataluk choben ..	Kepate maji ..	Khinge mábi (or maji) ..	A he-goat.
Ataluk mime choben ..	Kepate api akro maji ..	Khinge uapi mábi kro ..	A she-goat.
Ohoben benne kidare ..	Maji dolombro ..	Mabi lángbá ..	Goats.
Ataluk ábuk chimone ..	Kepate áron májo ..	Khinge kari máju ..	A male deer.
Ataluk ehonne chimone ..	Kepate ápi májo ..	Khinge uapi máju ..	A female deer.
Chimone ..	Majo ..	Maju ..	Deer.
Ulu dúneá ..	Ngia lumbro la ji ji ..	Ha majo or Ning majo ..	I am.
Ngo andra dúneá ..	Ngio muji gá ..	Ngá ja mago idi ..	Thou art.
Ngo bolug dúneá ..	Ngio apuji ..	Ngleelang májo ..	He is.
Milum dunede ..	Ehundna jigá ..	Toji máj ..	We are.
Ngolo dunea ..	Ehund ji ji ..	Nga idigé ..	You are.
Mi-lu-mé dunede ..	He-aibu ia ji jigá ..	Ngoe lang-tha idi máj ..	They are.
Ulu dúneá né ..	Ngia lumbro igápo ..	Ning idi má ..	I was.
Ngo dúneá né ..	Ngio jigjá ..	Nga iappa or gna idi má ..	Thou wast.
Ngo-bolu bomáde dúneáb ..	Ngio-ápu mujiji ..	Ngoe lang iappa ..	He was.
Milum tená dungané ..	Ehundna jiga ..	Taji lang idimá ..	We were.
Ngolo du ngané ..	Ehund mujiga ..	Nga iáppá ..	You were.
Milu má búlá du ngané ..	He-aibu mujiga ..	Ngoelangtha iáppá ..	They were.
Al rúné dópé ..	Aibo ah ápá ..	Emago esábo ..	Be.
E derung ..	Aji poyá ..	Ohabon ..	To be.
Ngá ná ..	Ngá-é ..	Hachadima ..	Being.
Bomjááh ..	Eja jipo mijah ..	Muja mang chabo ..	Having been.
Ulu ipebo ..	Ngialumbro eyokachna ..	Ning chanane ..	I may be.
Ulu ippe ..	Ngialumbro kachna ..	Ning chóéndé ..	I shall be.
Ulu dejie ..	Ngialumbro mumota ápá ..	Ning ichabo ..	I should be.
Pyepé, papebo or ditaké ..	Nupá áhu prá wá ..	Hui huiboing ..	Beat.
Pyepé papebor ..	Nupá áhú prá wá ..	Hui huiboing ..	To beat.
Ditála ..	Ahú lyáh ..	Huiah mo ..	Beating.
Ditálá ná ..	Ahi lyah ..	Hui áamá ..	Having beaten.
Ulu pyepe papebo ..	Ngialumbro ahi lyah ..	Ning hui huiboing ..	I beat.
Ngo ditaké ..	Ngio ahu lyah ..	Nga huiah ..	Thou beatest.
Ngo bolu ditané ..	Ngio-apu ahu lyah ..	Ngoelang hui áamá ..	He beats.
Milum páduné ..	Ehundna apu prálá ..	Tajihindé ..	We beat.
Ngolo ditane ..	Ehund ahu lyah ..	Nga huiah ..	You beat.
Milume bolú ditá ..	He-aibu ahulyah ..	Ngoelang-tha huiah ..	They beat.
Ulu ditálá ..	Ngialombro mujiji lyah ..	Ning majo mo huiah ..	I am beating.
Ulu dita ..	Ngialombro igapo muja ..	Ning idimah nuiah ..	I was beating.
Ulu padálal ditá ..	Ngialombro ahu muja lyah ..	Ning huiah miag ..	I had beaten.
Ulu haidup dita ..	Ngialombro padunépya ahu ..	Ning huiah háné-ing ..	I may beat.

English.	Aka.	Ivalla.	Miri.
I shall beat ..	.....	.....	Nápápa ..
I should beat ..	.....	.....	Nápáperune ..
I am beaten ..	.....	.....	Nám pata ..
I was beaten ..	.....	.....	Nám páká ..
I shall be beaten ..	.....	.....	Nám pápa ..
I go ..	.....	Ngo ngbo ..	Ná gikape ..
Thou goest ..	.....	.....	Na gikálá ..
He goes ..	.....	.....	Bigiá ..
I went ..	.....	Ngo ngpane ..	Nágika ..
Thou wentest ..	.....	.....	Nagikan ..
He went ..	.....	.....	Bigikan ..
Go ..	.....	Ngniku ..	Gikapen ..
Going ..	.....	Ngne Kobobo ..	Gila ..
Gone ..	.....	Ngne Koba ..	Gikang ..
What is your name ? ..	Nimre za tenthene (Your name what is called ?)	Hogo mangmina (what name.)	Nakke amine akkon ..
How old is this horse ? ..	.....	.....	Ide gure detakpe idi-ka-idun
How far is it from here to Kashmir ?	.....	.....	Sakke kasmir bapa idika mate däng.
How old are you ? ..	Nidren kunia (Your age what is ?)	.....	.....
How far is it from Tezpore to your house ?	.....	Tezporiso noubo hodugo adopa (From Tezpore your home how far is.)	.....
How many sons are there in your father's house ?	Ni aboaner kunia zu due ? (Your father how many sons has ?)	Nao aboga kaoa akupa (Father's house sons how many.)	Nakke abbaterloke a-kum-nak ana idekan.
I have walked a long way to-day.	Hungu meringi dene (To-day a long way have come.)	Ngo adobo angena solo (I far have walked to day)	Ná sila abaka giga tai ..
The son of my uncle is married to his sister.	.....	Ngo piega kao maga bor-mem sebedodona (My uncle's son his sister has married.)	Núke paike ane bikke bir-mina midangem mola langka.
In the house is the saddle of the white horse.	Neme louru mugrang gorra zimduene (In the house the white horse's) (saddle is)	.....	Kampane gureke zim em-akum árálá dong.
Put the saddle upon his back.	.....	.....	Bike lamkula zim emrag-lukta.
Put the saddle upon the horse's back.	Zime gorra mugubang rome (The saddle the horse's back place on.)	.....	.....
I have beaten his son with many stripes.	Esu muno vegune (His son severely have beaten.)	Mage kaom ale jungpene (His son well I have beaten).	Bikke anem na abaka pa-bita.

East of Assam.—(Continued.)

Aber.	Salikáá Mishmee.	Dagure Mishmee.	English.
Ulu ding kape dita ..	Ngialombro ahu prawa ...	Ning hui giji bandé ..	I shall beat.
Ulu dita pone ..	Ngialombro ahu proa jiva	Ning hui bandé ..	I should beat.
Ulu padune dita ..	Ngialombro ahu lai ...	Ning hiwa huiah. ..	I am beaten.
Ulu mo padulal dita ..	Ngialombro ahu proa lyah	Ning huiah mag ..	I was beaten.
Ulu mo di abo dita ..	Ngialombro na-ahu pra wa.	Ning hui ing tia ..	I shall be beaten.
Ulu gikappe ..	Ngialombro hapra wayah	Ning hoende. ..	I go.
Ngo giappe ..	Ngio banalah ...	Nga hayá ..	Thou goest.
Ngo bolu gieppo ..	Ngio-apu balyah ...	Ngoelang habo ..	He goes.
Ulu gikubo jigidrakané..	Ngialombro babyah ...	Ning hoyá ..	I went.
Ngo homade gikang ..	Ngio banabah ...	Nga re habo ..	Thou wentest.
Ngo bolu gikang ..	Ngio apu belaga edya ..	Ngoelang mahabo ..	He went.
Gipeji giepe ..	Bala uji or baladra ...	Bonende or habo ..	Go.
Aikabbo ..	Bamiah ...	Bande ..	Going.
Aikang ..	Babya ...	Habo ..	Gone.
Nakke ingko á mune ..	New siládrá ámu ...	Na mujá ámáng ..	What is your name.
Esigure adit ditakeji ..	Heya geerámag phiáhá ...	E gourikadening saba ..	How old is this horse.
Sak kidi Kashmir bolopé edit dadi ?	Ejaniba ba kashmir ajigo mag faha ?	Eg kashmir kadego daeng	How far is it from here to Kashmir ?
.....	.....	.....	How old are you ?
.....	.....	.....	How far is it from Taspore to your house ?
Nakké aho ekumel editke kud dulé.	New hábá ah ji ji gá ...	Na nába ángo kadago ah i ieng.	How many sons are there in your father's house ?
Nga sil bajerengkagigay eka giku ji gigayeka.	Nga etani mala guge mya la aghuha.	Ha tahing dá dánígá khiép hana hada humobo.	I have walked a long way to-day.
Bukke burme demukke paieke adeya mané mét.	Heya athi ebo ah yabi gyah.	Umjagé mathi hage naba you ige wa sabo.	The son of my uncle is married to his sister.
Ekku máráb dune gatad yasile gure delak pima myah.	Nga kua andye lapna geera áyah jiji payá.	Nga tia ieh dipa la gouri gé roi ságé.	In the house is the saddle of the white horse.
Gátad dem lángku put ..	Andaye lamra puru ...	Dip takhengre umja um- pling há dáná.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	.....	Put the saddle upon the horse's back.
Bakke ádé mángá bajek.. ditto.	Newa nga midu hulá pata	Mujake ah ha da limbo..	I have beaten his son with many stripes.

English.	Aka.	Dalla.	Miri.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Shufshekhun (the cattle the keeper) phong (the hill) mud or (top on) khenru (is grazing).	Alo bangnia modi aca seh rakido (That person the hill-top cattle is grazing on).	Aditai ata bi garam menjaganu neain domolá dág-ane.
His brother is taller than his sister.	Enu (his brother) enie (his sister) mudome (is taller than).	Alo bormeam borcaaciopa (His sister than his brother is shorter).	Bikke birmeden penem bikke biráde o-dak.
He is sitting on a horse under that tree.	.....	.....	Ellu ising runkingola gure taleda sálá dung.
He is sitting on a stone under that tree.	Thou (that) gunne (tree) molonrun (under) golong (a stone) nu (the man) unduru (is sitting on).	Sengne lakings elengava dungpa (That tree under stone top of he is sitting).	.....
The price of that is two rupees and a half.	.....	Aso kere baringola adoligo (That thing's price is two rupees and a half).	Ellekem barnika adhalika.
The price of this is 2 or 3 rupees.	Tankha-ruphu (rupees) guni (two) [or] gothen (three) jonkhane (is worth).	.....	.....
What is the price of that thing?	Hunso (that thing) khenia (how much) jonkhane? (is worth).	.....	.....
My father lives in that small house.	Nia (my) aboa (father) nen (a house) muzuru (small) dionru (is living in).	Ngo abo alo oupenchun-galo dodona (My father that small house lives in).	Nake babubi amene akumala doda.
Give this rupee to him ...	Tankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) hime (place).	Sotungka barsom alo bikto (This one rupee him give).	Edem murka abarsemlim bitaka.
Take this rupee from him	Thankha-ruphu (the rupee) phon (his) igiru (hand in) khalune (take).	Aloke tunga noto (From him the rupees take).	Bik kalukem markang kidingem lotak.
Take those rupees from him.	.....	.....	.....
Beat him well and bind him with ropes.	.....	.....	.....
You beat him well and bind him well with ropes	Thou (you) ero (him) mivi (well) vem (beat) oddu (with ropes) mivi (well) jome (bind).	Amalebo jungto usolo nolo leto (Him well beat, rope bring and bind).	Bim aipa pataka aru him soriku caaka.
Draw water from the well.	.....	.....	.....
Draw water from this hollow.	Vze (water) thong (the hollow) lubime (bring from).	Kalsoko esilo tokto (From this hollow water draw).	Sirang aralak asika talaka.
Walk before me ...	So (go) niang (me) mivia deme (in front of [and] walk).	Ngo atokbo oke (My front go).	Nak kárása gidong gitak taka.
Whose boy comes behind you?	Theu (whose) su (son) ni (you) nerun (behind) dehau (is walking)?	Ilygia kao nokoionga angdona (Whose boy behind you is going)?	Nak leduda sek ane gidang.
From whom did you buy that?	Hunzo (that thing) khio lune (who from [you] have bought)?	Nao ejia hogolukko rae-pena (Your cloth where from did you buy)?	Edem sekelak na rakan.
From a shop-keeper of the village.	Gibiang (the village) nu (a man) untsonru (a shop-keeper from) lune (have bought).	Hogoga gola aloko ren-gaeua (The village a shop-keeper from I brought).	Daulolak dokanloke.

East of Assam.—(Concluded.)

Aber.	Sakhtá Mishmess.	Daguree Mishmess.	English.
Ba aditeya tal chow uh ráki dúng.	E héia tá áng gupu maju halni.	Reja thiago maju hugura	He is grazing cattle on the top of the hill.
Bukke ábung nge bukke hurmé dem hodoya dung.	Ah heia apia aheya athia roind.	Rage napung rega mathe lágé májá dáring chábo.	His brother is taller than her sister,
Ah eching rung king elba gúre la chá lá dung.	Heia aganuah dábo é héia geera ja jigya.	Re masang halag raja gouri chohá.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	.....	.....	He is sitting on a stone under that tree.
Bukke aré barne halá abilik odebá.	Aheya aji geya e mu káni atigé ayho.	Roige taju pla kaeng ahali ohamag.	The price of that is two rupees and a half.
.....	.....	.....	The price of this is 2 or 3 rupees.
.....	.....	.....	What is the price of that thing?
Ukke ábuge tat yá já edo anjab ekum la dung.	Ngá nálá ná ah hi majia jigya.	Ha genábá nábé ringya roja ugyago iah.	My father lives in that small house.
Sim ábár sim bámdéh bitakkka.	Eja pro premé ha ala ...	E paring pla reba halang	Give this rupee to him.
.....	.....	.....	Take this rupee from him
Bukke taluk morkung temo látká.	Ahaia e hemahé pow alu hohá ágay.	Umja dogo paring re che- nna.	Take those rupees from him.
Ay rupé pátké ekung bome soruluk ya wáká.	Pre agay hoop jibu eja al bion jiji abá.	Pralon howina roigum roi ja kowrig gowri chona.	Beat him well and bind him with ropes. You beat him well and bind him well with ropes
.....	
Seringla achi utka ..	Eu poma ajia maji bogen ..	Toingo maji ryna ..	Draw water from the well. Draw water from this hollow.
.....	
Ngaké keral apuné ..	Agu pragé lámá ..	Hajed hemna ..	Walk before me.
Nakke mela mal sekta ke kinge gidang ne.	Nas mita asia ah iga yaba	Na umplig cha ah bana ha	Whose boy comes behind you?
Sekkelak edem retanee ..	Esu ayga ne ayha isima loga lah.	Boida roiga chad brichia	From whom did you buy that.
Dalulák bakke karé bakke lak.	An ma kherg gé añi ji ehenia.	Mih matingo khing gé briadon brichia.	From a shop-keeper of the village.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

Naga

LANGUAGE OF EACH OF THE TRIBES

FOUND

on the borders of the

DISTRICT OF SIBSAGAR, ASSAM.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.

English.	Mishmi Naga Dialect.	Hasi Gerya Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Achik Parya Naga Dialect.	Taklang Naga Dialect.	English.
One	... Machunga	... Akhát	... Akhá	... Ettis	... Chhahá	One.
Two	... Ini	... Anek	... Aná	... Aná	... Ih	Two.
Three	... Ekham	... Achám	... Aeam	... Ajám	... Lum	Three.
Four	... Mejo	... Fli	... Fungá	... Ali	... Palih	Four.
Five	... Manga	... Fángá	... Fungu	... Agá	... Ngá	Five.
Six	... Torok	... Thorok	... Thorok	... Arák	... Wak	Six.
Seven	... Kin	... Theoi	... Themet	... Anát	... Niat	Seven.
Eight	... Tojá	... Chet	... Thí	... Aset	... Tét	Eight.
Nine	... Toko	... Thuku	... Toko	... Akrú	... To	Nine.
Ten	... Táro	... Therá	... There	... Ván	... Pan	Ten.
Twenty	... Muki	... Meki	... Medu	... Chá	... Táh	Twenty.
Fifty	... Nejóá	... Chámrá	... Thenam	... Punihumái ahán ván	... Tihjá bapan	Fifty.
Hundred	... Thengá	... Telengá	... Teláng khá	... Pogá	... Ngá táh	Hundred.
I	... Akha	... Ni	... Ni	... Knoi	... Táw	I.
Of me	... Ache	... Iláá	... Kame yang	... Kuru	... Tesoi	Of me.
Mine	... Ache	... Káá	... Kame yang	... Kuku	... Tesoi	Mine.
We	... Hetku	... Ilánobing	... Aják (or) ojanak	... Kukhi	... Tomán Kaseih	We.
Of us	... Ache	... Arogá	... Aják meyang (or) ojanak meyang.	... Kemku	... Tomán Kaseih seih	Of us.
Our	... Ache	... Ilátalang	... Aják meyang (or) ojanak meyang.	... Kemku	... Tomán Kaseih seih	Our.
Thou	... Aláá	... Náng	... Ná	... Nángo	... Náng	Thou.

Of thee	Inte	Bé	Ná meyang	Nánpu	Nang seih	Of thee.
Thine	Inte	Nebá	Ná meyang	Nánpu	Náng seih	Thine.
You	Andalla	Ninglá	Nának	Hásán	Nomán	You.
Of you	Indese	Ninglábá	Nának meyang	Hásánku	Nomán seih	Of you.
Your	Indese	Ninglábá	Nának meyang	Hásánku	Nomán seih	Your.
He	Iohs chahá	Chyuráj	Fái	Chhi	Ih-muh	He.
Of him	Achiehe	Bábá	Pái meyang	Chiku	Ih-muh seih	Of him.
His	Achiehe	Bábá	Pái meyang	Chiku	Ih-muh seih	His.
They	Chiyáng	Tohlá	Pái nak	Hukhi	Ih-muh feseih	They.
Of them	Acháng iohé	Bibá	Pái nak meyang	Hamku	Ih-muh feseih seih	Of them.
Their	Acháng iohé	Tohlábá	Pái nak meyang	Hamku	Ih-muh feseih seih	Their.
Hand	Akhe	Deihat	Teben (or) Teget	Chák	Yák	Hand.
Foot	Acha	Tejang	Tomobu	Chia	Lááh	Foot.
Nose	Khen	Tená	Teni	Náko	Ná siyang	Nose.
Eye	Ahminik	Tinák	Tenak	Mik	Mik	Eye.
Mouth	Apang	Tebang	Tepáng	Bihá	Ohhuh	Mouth.
Tooth	Ahah	Tefá	Tobo	Bá	Pháh	Tooth.
Ear	En	Tenaro	Tenarang	Ná	Ná	Ear.
Hair	Achán	Koá	Ku	Khá	Sángla	Hair.
Head	Kuri	Takálók	Tokolák	Kháng	Sáng ching	Head.
Tongue	Nih	Temili	Temeli	Lo	Yáih	Tongue.
Belly	Apak	Tepok	Tobok	Wok	Sah	Belly.
Back	Máng ku	Tenan	Torong Tong	Tak	Ngap	Back.
Iron	Unchak	Jáien	Ináng	Ján	Yán	Iron.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Mikir Naga Dialect.	Hasi Garo Naga Dialect.	Dop-lara Naga Dialect.	Abbay Pura Naga Dialect.	Taklangia Naga Dialect.	English.
Gold	Trammukh	Taro	Táribi	Sen	Khám	Gold.
Silver	Ichrang	Rop	Sen	Ngun	Nin	Silver.
Father	Apá	Alá	Tobo (or) Obá	Hopá	Páth	Father.
Mother	Kio	Kiá	Ojá	Hunu	Nyuh	Mother.
Brother	Anga	Tonglati	Uti (or) Keno (or) Tano.	Honáo	Achhai (or) Náwh	Brother.
Sister	Aila	Tanu	Teji (or) Teno	Sikou honáo	Anyah (or) a-Náwh.	Sister.
Man	Acham	Abáo cháfore	Nisung	Mi	Káth	Man.
Woman	Alai	Anudi	Tesari	Sikou	Si-kah	Woman.
Wife	Enga	Kahin	Khibuchhu	Husena	Si-kah	Wife.
Child	Ngara	Techáre	Tánuri	Sisi	Náhh	Child.
Son	Nohai	Keohápá	Tol-oro jari	Hosá	Nitan náhh	Son.
Daughter	Achalla	Keohálá	Tesari jari	Sikou hosá	Sikah náhh	Daughter.
Slaves	Nri	Eláre	Alári	Dá	Ah	Slave.
Cultivator	Kiloi	Kjam	Klu áinákur	Mánáimi	Ká bamsi	Cultivator.
Shepherd	Mangohárákhi	Máhuí haktre	Nábung nákur	Ránnicle	Yun yun si	Shepherd.
God	Pacha	Sing hram	Anong chongbá	Rángbáo	Káw wáng páh	God.
Devil	Chengkham	Nah chir	Nuh ohhírri	Báuráng	Máhh	Devil.
Sun	Eng	Singhi	Anu	Ranghán	Wang hih	Sun.
Moon	Ohara	Látá	Jitá	Letnu	Lih	Moon.
Star	Chandeo	Chuin	Petinu	Letohi	Léthá	Star.

Fire	Amni	Meju	Mi	Ván	Kh	Fire
Water	Achin	Achi	Threr	Ti	Láyáng	Water.
House	Ahi	Ahi	Khi	Hám	Nak	House.
Home	Ur	Kuri	Kror Tobong	Mán	Kai-eh	Home.
Cow	Akin	Chilla	Náso	Máihu	Máhu ányuh	Cow.
Dog	Fra spung	Ahi	Ajo	Hi	Koi-háh	Dog.
Cat	Ali ara	Machi	Thasee	Mesá	Máhih	Cat.
Cook	Hámpun	Toro	Antabong	Upang	Aw peng	Cook.
Duck	Pata Hángki	Tichi	Fáták	Upék	Páták ányuh	Duck.
Ass	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	Ass.
Camel	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	(No term)	Camel.
Bird	Uro	Oájé	Ojo	Fáuo	Awásh	Bird.
Go	Iyá	Oán	Wáng	Paulá	Tái	Go.
Eat	Obowá	Cháo	Chungáng	Lees	Háhai	Eat.
Sit	Khop khetá	Milyang	Menáng	Náhai	So-chih	Sit.
Come	Boá	Boh	Krong	Homán	Pei-keih	Come.
Beat	Táwá	Vitra	Asotáng	Máihán	Mátohih	Beat.
Stand	Panthia	Hulyang	Noktáking	Kjanghái	Tang ai	Stand.
Die	Chetháká	Chio	Soku	Jeli	Láikeh	Die.
Give	Piyá	Khángá	Ko-á	Láha	Yásh	Give.
Run	I-ungá	Chamu	Asamáng	Riká	Fashih	Run.
Up	Ai áhi	Aning	Tamá	Dingt	Atak	Up.
Down	Akapi	Deching	Tolong	Fáng	Kíng	Down.
Before	Abangi	Mimang	Tejék	Thamá	Saw saw	Before.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibagar, Assam.—(Continued.)

English.	Miliari Naga Dialect.	Hail Gera Naga Dialect.	Dop-darya Naga Dialect.	Abhay Parya Naga Dialect.	Thabungia Naga Dialect.	English.
Near	Ngatanga	Anáná	Aneasá	Chanley	Tefin	Near.
Far	Ekani	Telengá	Ahaghá	Atay lay	Hah sah	Far.
Behind	Chelani	Techi	Tesso	Fáimá	Fai máh	Behind.
Who	Chachalá	Chyá	Si	Abo	Kwai	Who.
What	Untallá	Chyáha	Kiji (or) Kiri	Tem	Hángelh	What.
Why	Unto áda	Chubá	Káchho	Bole nyákpu	Háng neigh	Why.
And	Enung ahá	Chátá	Anu	Athám	Efeimáh	And.
But	(No term)	(No term)	(No term)	Hedimá	(No term)	But.
If	(No term)	Chopá	(No term)	Hebuná	Hamáh	If.
Yes	Atata	Am	Hán	Chánglo	Eíkh	Yes.
No	Mek	Nanga	Nouga	Máichauág	Yáh	No.
Alas	Aháhá	Aká átsá	Khángá khángá	Nabáng	Ai si ebeh	Alas
A father	Machunga ápa	Ábá átsá	Tobo khá	Táhopá	Chháh páh	A father.
Two fathers	Apa ini	Ábá áhnutu	Tobo áná	Ani-hopá	lh páh	Two fathers.
Fathers	Apa initham	Ábá kohálangá	Tobo ághá	Hopáiki	Páh má	Fathers.
Of a father	Apa machunga	Ábápá	Tobokhá meyang	Hopáku	Chháh páh seih	Of a father.
Of fathers	Ápacha machunga	Ábá ribóá	Tobo ághá meyang	Hopáhmáku	Páh má seih	Of fathers.
To a father	Apa machunga	Ábá likhu	Tobo nam khá	Hopáku	Chhá páh to	To a father.
To fathers	Apa initham	Ábá rili khorák	Tobonam ághá	Hopáku láí	Pá má to	To fathers.
From a father	Apaná machungá	Ábánu khánu	Tobo khá táng nangági	Hopám	Páh mápa	From a father.
From fathers	Apaná initham	Ábá ribóá	Tobo ághá táng nangá- gági.	Hopá ánpá	Páhmá mápa	From fathers.

A daughter	Uchum machungá...	T'ann adao, or keohelá ádáo.	Tesseri jari khá ...	Sikan	Chhásh síksh náhsh ...	A daughter.
Two daughters	Uchum ini ...	Keohelá áhnat ...	Tesseri jari áná ...	Kni-sikan	Ih síksh náhsh ...	Two daughters.
Daughters	Uchum initham ...	Keohelá árogá ...	Tesseri jari áighá ...	Sikan-hám	Síksh náhsh má ...	Daughters.
Of a daughter	Uebamcha machungá	Keohelá ájáo ...	Tesseri jari khá moyang	Sikan-hu	Chhásh síksh náhsh seih	Of a daughter.
Of daughters	Uchumcha initham	Keohelá árogá ájáo ...	Tesseri jari áighá meyang.	Sikan-homenpá	Síksh náhsh má seih ...	Of daughters.
To a daughter	Ucham machunga .	Keohelá kho ...	Tesseri jari nam khá...	Sikan	Chhásh síksh náhsh to	To a daughter.
To daughters	Ucham initham ...	Keohelá árogá kho ...	Tesseri jari nam áighá	Sikan hamku	Síksh náhsh má to ...	To daughters.
From a daughter	Achalna machunga or uchumna machungá.	Keohelá fenu ...	Tesseri jari khátáng tang nangági.	Sikan hosé	Chhásh síksh náhsh mapu.	From a daughter.
From daughters	Achalana initham or uchumna initham.	Keohelá árogá fenu...	Tesseri jari síksh táng nangági.	Sikan homenpáni	Síksh náhsh má mapu	From daughters.
A good man	Bhuná áchám machungá.	Kítá puyánu ...	Nisung tásung khát-ong.	Ettá mi my	Chhásh kátsh ámey ...	A good man.
Two good men	Bhuná acham ini ...	Ami áhnat tipanga...	Nisung áná tásung ..	Mi my ni	Ih kátsh ámey ...	Two good men.
Good men	Bhuná acham ...	Árogá ámi tipanga...	Nisung áighá tésung...	Mi my hám	Meyang kátsh ámey	Good men.
Of a good man	Bhuná achamcha machungá.	Ámi tipang bá ...	Nisung khátáng tásung meyang.	Ettá mi myku	Chhásh kátsh ámey seih.	Of a good man.
Of good men	Bhuná achamcha initham.	Ámi tipanga árogá...	Nisung áighá tásung meyang.	Mi my hámenpá	Kátsh ámey seih ...	Of good men.
To a good man	Bhuná acham machungá.	Ámi tipanga líkha ...	Nisung tásung khatong num.	Ettá mi my hámkú	Chhásh kátsh ámey to	To a good man.
To good men	Bhuná acham initham.	Ámi tipang khong ...	Nisung tásung áighái num.	Mimiy hámkú	Kátsh má ámey to ...	To good men.
From a good man	Bhuná achamná machungá.	Ámi tipang máttáng óiro bário.	Nisung tásung khá táng nangági.	Ettá mimiy	Chhásh kátsh ámey mapu	From a good man.
From good men	Bhuná achamná initham.	Ámi tipang árogá nijkano.	Nisung tásung áighá táng nangági.	Mimiy hámenpá	Kátsh má ámey mapu	From good men.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Mithai Naga Dialect.	Hati Garia Naga Dialect.	Dop darya Naga Dialect.	Abhay Parya Naga Dialect.	Tablangia Naga Dialect.	English.
A good woman	Bhuna muchungá.	elai	Ami tipang kechela nájéti.	Tesseri khá tásung ...	Ettá chýá my	Chhásh aikah amey ... A good woman.
Good women	Bhuna elai	...	Ami tipang kechela ároga.	Tesseri áighá tásung ...	Chýá me	Sikrah má amey ... Good women.
A bad boy	Omha	...	Mibong khá	Tuburu jáná	Ettá miani noua	Chbah imeyh nitan náshá.
A bad girl	Iohamba	...	Bárichári mibong khá	Tesseri jáná khá támas sung.	Ettá miani fábi	Chhásh imeyh nitan aikah náhá.
Good	Bhuná	...	Tipanga	Tásung	My	Amey
Better	Tantam bhuná	...	Bongann	Tasung bá	Amy	Cháh mynáng-kih ... Good.
Best	Tantam bhunilá	...	Tasung bongann	Khángá khángá tásung	Amyá	Cháh enuh maynáng kih.
High	Lánta	...	Telengá	Lánger	Háha	Setáwh
Higher	Tantam chaná	...	Cháká lengánn	Lángerbá	Háho	Cháh setáwh ... High.
Highest	Chongán chongán chaná.	...	Cháká cháká telengá	Khángá khángá lánger	Háfa	Cháh enuh setáwh ... Higher.
A horse	Ur machungá	...	Attá kori	Kror tobong khá	Ettá mán	Chhásh kaieh ... Highest.
A mare	Ur raki machungá	...	Kari techi	Kror techho khá	Ettá mán hunu	Chhásh kaieh ányáth ... A horse.
Horses	Urris	...	Kari árogá	Kror tobong áighá	Inumán	Kaieh má ... A mare.
Mares	Ur khachá	...	Kari techi árogá	Kror techho áighá	Inumán hunu	Kaieh ányáth má ... Horses.
A bull	Mang chapu ma- chungá.	...	Atá machu	Náso tobong khá	Horiánpang	Chhásh máhn apang ... Mares.
A cow	Mang chaki ma- chungá.	...	Ohilá	Náso techho khá	Mighu hunu	Chhásh máhn ányáth ... A bull.
						Chhásh máhn ányáth ... A cow.

Bulls	...	Mang chiá	...	Máchu árogá	...	Náso tobong áighá	...	Inu horán pang	...	Máhu apang má	...	Bulls.
Cows	...	Mang chaki khachá	...	Chilá árogá	...	Náso techho áighá	...	Inu nyhu hunu	...	Máhu ényuh má	...	Cows.
A dog	...	Apung muchungá	...	Ahi árá	...	Ajo tobong khá	...	Hilá	...	Chhá koi háh	...	A dog.
A bitch	...	Fra sping muchungá	...	Ahi techi árá	...	Ajo techho khá	...	Hinu	...	Chhá koi nyuh	...	A bitch.
Dogs	...	Khachá apung	...	Ahi árogá	...	Ajo tobong aighá	...	Hirem	...	Koihá má	...	Dogs.
Bitches	...	Fra sping khachá...	...	Ahi techi árogá	...	Ajo techho áighá	...	Hinhrem	...	Koi nyuh má	...	Bitches.
A he-goat	...	Ngýá machungá	...	Nápung táprung árá.	...	Nábung tubung khá	...	Ranpang	...	Chhá yán apang	...	A he-goat.
A female goat	...	Ngýá ngýá aki machungá.	...	Nápung techi árá	...	Nábung techho khá	...	Rann	...	Chhá yan ényuh	...	A female goat.
Goats	...	Ngýá ngýá khachá	...	Nápung árogá	...	Nabung áighá	...	Ranhurem	...	Yan má	...	Goats.
A male deer	...	Chapu machungá	...	Hariná táprung	...	Hariná tubung khá	...	Máikhi pang	...	Ohhá tak apáng	...	A male deer.
A female deer	...	Uku Machungá	...	Hariná techi	...	Hariná techho khá	...	Máikhi-hunu	...	Chhá tak ényuh	...	A female deer.
Deer	...	Ohapu khachá	...	Achá harin	...	Hariná aighá	...	Chenu máikhi	...	Tak má	...	Deer.
I am	...	Aná awáná	...	Ni lýánu	...	Ni lirr	...	Kutáley	...	Táw nángki	...	I am.
Thou art	...	Nao án chake	...	Náng lýáche	...	Ná lirr	...	Náng ley	...	Náng nángki	...	Thou art.
He is	...	Chi owáná	...	Chu báju lýáche	...	Pái lirr	...	Chi ley	...	Jhuh nángki	...	He is.
We are	...	Ete ene thamáná	...	Ilánching lýáche	...	Ojanak lirr	...	Kem ley	...	Tomán nángki	...	We are.
You are	...	Ete owáná chuke	...	Ninglá lýáche	...	Nának lirr	...	Házam ley	...	Nomán nángki	...	You are.
They are	...	Cháng haféná	...	Tobla lýáche	...	Pái nak lirr	...	Hum tái ley	...	Jhuh gan nángki	...	They are.
I was	...	Aná owánle	...	Ni ligechánu	...	Ni li áso	...	Kumáley	...	Táw ngapai	...	I was.
Thou wast	...	Na owán che	...	Náng ligechánu	...	Na li áso	...	Náng nga le	...	Náng nga ebei	...	Thou wast.
He was	...	Chihá owáná	...	Chureya ligechá nu	...	Páli áso	...	Chináleý	...	Il-muh nga ebei	...	He was.
We were	...	Owáná owán chuúkhá	...	Ilanching ligechánu	...	Ojanak li áso	...	Kem ná ley	...	Tomán nga pai	...	We were.
You were	...	Inte nowán chuke...	...	Niláng ligechánu	...	Núnak li áso	...	Házam ná ley	...	Nomán nga ebei	...	You were.
They were	...	Cháng habáná	...	Tobla ligechánu	...	Páinak li áso	...	Hám ná ley	...	Il-muh nga ebei	...	They were.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibsagar, Assam.—(Continued.)

English.	Mikir Naga Dialect.	Hasi Garo Naga Dialect.	Dep-darya Naga Dialect.	Abhay Pura Naga Dialect.	Tabalung Naga Dialect.	English.
Be	Mohaná	Liyá	Ang	Ná hay	Nángki ehei	Be.
To be	Mohaná	Lí	Ang	Koháng	Nángki	To be.
Being	Mohaná wáná	Lyá	Lirr áng	Usú	Nangki ohing	Being.
Having been	Mohanágá	Lyáole	Koko	Usúley	Yánpu	Having been.
I may be	Mohaná chuku ku	Ni ohániá	Ni ohániá	Kuá chángé	Jáwn akbak	I may be.
I shall be	Mohaná chaká	Ni cho	Keták cho	Kuá chángai	Táwa láká	I shall be.
I should be	Mohana hom chuká	Ni ali	Ni ali	Kuá cháng táibu	Táwa che lak	I should be.
Beat	Tába	Sikra	Asok	Miáthán	Setohhi	Beat.
To beat	Talai jyálá	Sikra	Asok	Máia	Set	To beat.
Beating	Táwáná	Sikra áli	Asokong	Mái ley	Set ching ching	Beating.
Having beaten	Tá tháká	Sikra áole	Asokoko	Mái usúley	Set yánpu	Having beaten.
I beat	Aná tán i	Nini sikra	Ni áso	Ku mái	Táwa set nangki	I beat.
Thou beatest	Ná táwá	Nángni sikra	Ná áso	Nángo máiley	Náng set nangki	Thou beatest.
He beats	Chiná tátháká	Chureju sikra	Pái áso	Síá máiley	Iheh set puchá	He beats.
We beat	Kiapu hemái tába	Ilánching sikra	Ajonak asok	Kom mia	Tomán set r'ánuki	We beat.
You beat	Inte nátába	Ninglá sikra	Nának asok	Háám máies	Noman set nangki	You beat.
They beat	Unte náisá thoká	Tohlá sikra	Painak áso	Hám máies	Ih muh set nangki	They beat.
I am beating	Aná tao	Sikran sikra	Ni áso	Kuá máies	Táw set ching chingele nga nángki.	I am beating.
I was beating	Aná táchu	Ninikrá állie	Ni áso	Kus fito ley	Táw set nga puyáh	I was beating.
I had beaten	Nátá tháká	Ni sikra áole	Ni Támásá áso	Kus fit ley	Táw set nga puyáh nángki.	I had beaten.

I may beat	...	Áná takuku	...	Nini in sikra	...	Ni áok chámá	...	Kua mátoake	...	Táwa set áhták	...	I may beat.
I shall beat	...	Áná táo	...	Ninu sikra	...	Ni áok ohho	...	Kua máiea	...	Táw set láká	...	I shall beat.
I should beat	...	Áná táoo	...	Ninu sikra náli	...	Ni áok náli	...	Kua máinpá	...	Táw set chelák	...	I should beat.
I am beaten	...	Ni tá tháká	...	Niga sikraoa	...	Keták áoktáki	...	Kuo áthá máile	...	Tetáw set nángki	...	I am beaten.
I was beaten	...	Acha chhá tá tháká	...	Niga sikraoale	...	Keták áokoko	...	Kutu fit ley	...	Tetáw set teke	...	I was beaten.
I shall be beaten	...	Átá komámu	...	Ni sikraocho	...	Keták áoktho	...	Kutu máiyá	...	Set fálák yáng	...	I shall be beaten
I go	...	Ki hiya	...	Ni óau	...	Ni uti	...	Ku poue	...	Jáw táinu	...	I go.
Thou goest	...	Náo á	...	Nángui óau	...	Ná uti	...	Náng páulá	...	Nánga táchi	...	Thou goest.
He goes	...	Achu tháká	...	Chyráju óau	...	Pai uti	...	Sipáu lá	...	Jheh táchi	...	He goes.
I went	...	Áná tháká	...	Ni óók	...	Ni or	...	Ku jále	...	Táw tai nángki	...	I went.
Thou wentest	...	Ná othá chuke	...	Nángui óók	...	Ná or	...	Náng jále	...	Náng tai nángki	...	Thou wentest.
He went	...	Ithaká amba	...	Churáju óók	...	Pái or	...	Si jále	...	Jheh tai nángki	...	He went.
Go	...	Iyá	...	Oa	...	Uti	...	Páulá	...	Tái áhi	...	Go.
Going	...	Iwáuí	...	Aiá álile	...	Utáki	...	Jále	...	Tái tái	...	Going.
Gone	...	Ithaká	...	Óók	...	Uku	...	Páuená	...	Tái nángki	...	Gone.
What is your name?	...	Nana ta minglá?	...	Nining chyáha?	...	Ná meyang tenungai?	...	Nángbule máupu?	...	Náng hángkai min pueth?	...	What is your name?
How old is this horse?	...	Ur chang chang thaká?	...	Karito kata á'anti?	...	Kroriá kám koighá?	...	Obi ráng be mán pu?	...	Táw kaich wáng pey- áng háng seug?	...	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	...	Hinechá Kashmirale kuteng hárá lá?	...	Bibliinu Kashmir ka fiá?	...	Iák nangági Kashmir átong chu ko bigha?	...	Ete khongea obe nilám Kashmir kápang?	...	Hámá puáh Kashmir háng seug?	...	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	...	Nipecha ochai kotá- lá?	...	Nabá kiko Techaku háilyá?	...	Nabo khitáng tuburu jari koighá lirr?	...	Náng hánpamá hama obi táibu sisi neusá?	...	Náng pá nak má áháh háng sing nga náng- ki?	...	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	...	Inching iy á kon ráu á.	...	Tháni anti telenga	...	Ni tháni lemáng ábiglá jááuko.	...	Ku áni ásule hámdaoá	...	Tiniyá táwá miyáng há kem hákih.	...	I have walked a long way to-day.

List of words and phrases in the Language of each of the Tribes found within the District of Sibasagar, Assam.—(Concluded.)

English.	Mishai Naga Dialect.	Hati Gorya Naga Dialect.	Dephary Naga Dialect.	Abhoi Porya Naga Dialect.	Tubungia Naga Dialect.	English.
The son of my uncle is married to her sister.	Kparu átal chowái thalá.	K'á nujá bá tanyu k'ibá chub áóá.	Koko tánobo jari pá teno ági.	Ku á-páli husa usúá humáu toi zinglé.	Apé suan áhá fáwnak áikah yá nángki.	The son of my uncle is married to her sister.
In the house is the saddle of the white horse.	Ure hum chaki yáná "jim."	K'ki chinga karichá- bák khánu.	Kror tamassong nisung ámuntá khi enangji kháre.	Mán tho zim hámmá táiley.	Ataw nak kaich eheng tawmá hipu mahucha	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	Mang kui ná chaugá "jim."	Tenem. karichá-lák hangchába.	Pá meyang torong tong nisung ámenhá álen- áng.	Jiku tokmá zim kháley	Kaich tawmá mahucha hechi.	Put the saddle upon his back.
I have beaten his son with many stripes.	At chungá ichung inetham echa ká.	Báchánga árogá chíhá	Ni pári jari ták ríjang ági khángá áá koko.	Kpe fid deus asule usúá busán.	Ihalah taw set yangki taw eh.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Fungá ni mángobe ek málá.	Ahan jang muchu han cháise.	Pá stang num nási auakar.	Sie miehu niele báhtu	Jheh kátá'áw mántáhu yam nángki.	He is grazing cattle on the top of the hill.
He is sitting on a horse under that tree.	Atang chi anatang mángkui owáná.	Koriga nák tong chá mung chángu nyánu	Songtong jongtáng kror torongtong nong pá mená lírr.	Sie mán tokmá nále pannu tongmá ráng- khummá jakie.	Taw piobangná kaieh tang máhi nángenga nángki.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	Api áwcha aila chi chipeao chipaoe.	Tenu to tenu telangbá	Pá teno tesseri páteno tuburn tálang bá.	Chiku honou fáí chiku sikou houáo lala.	Ih náw taw uáhá taw setauh pu.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Hile echeráng che inichi áhlii.	Higo dóbá áhnat áthliá.	Ibáji tácho P'áná adhalli lángér.	Usúá nun kháoni átholi	Taw tawá nginkha jheba othuri.	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	Kpa kitu kárachila áná.	K'á nujá bá k'itá líri...	Kobo khi tálá íbá-nunji lírr	Ku á-pá usúá lám sámá áuklie.	Tapá taw nak áhá má nga nángki.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him	Echeráng chi piyá	Tobák báliko ...	Já táchok pánam áges- áng.	Eá nun kháu usúá áng- lák.	Taw ngin khawohá taw uáhá taw fási.	Give this rupee to him.

Take those ropes from him.	Arángchi chíkluleniá hánchiyá.	Beihhinu baithung haneo.	Ibaji táohok áighá pá táng nángági penar- wáng.	Usá áupá nun pai ján háí	Taw ngin jyák mapu iyáchi.	Take those ropes from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Mohaná táohé chingí atá.	Krogá chíká áling ri- kéo.	Páták khángá ásohtáng áno songjági álenáng.	Usa máile máithen áthánu usá lengo khádu.	Taw ná set chí sá chí..	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Aku chí fra achuá..	Khálat áchi hiniro ..	Kháglá táng nongági chho tátetáng.	Takai anpa tikh hoi ..	Taw yang pa mápu yang sawchi.	Draw water from the well.
Walk before me ..	Abhangi nábbá ..	Kitáng menáng cháo	Ka meyang tejak jájá..	Ku páu thomá ahám háí.	Tessei sawná kemchi	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	Ni chálá nicha achá cháilá?	Míphingá chu cháre iátoko?	Ná meyang tesse seri jari árutági.	Náng fáimá ohompu..	Ata náng feima awhá wenkiki?	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Na sachathingé shi chalá?	Náng kutáng lia ? ..	Ibaji nitáng ali ..	O má sápu ..	Nángá taw aw seih sák kichi.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Kia aiyán shi cha..	Ai am ga tokáni hiano	Ki angarr me yang goládári táng nangogi	Tinok unpa hát ..	Ataw ching mápu taw náng mápu sák kai inkiki.	From a shop-keeper of the village.

DEKA HIMONG DIALECT (NAGA HILLS).

NUMERALS.		Silver .. Tareebes in.	
One	.. Ktá.	Father	.. Toboo.
Two	.. Aná.	Mother	.. Téttehé.
Three	.. Aehum.	Brother	.. Ténnoo.
Four	.. Pojjo	Sister	.. Tennonoo.
Five	.. Pongo.	Man	.. Niahung.
Six	.. Torok.	Woman	.. Téttehér
Seven	.. Ténnett.	Wife	.. Geenungehu.
Eight	.. Tee.	Child	.. Tétcheer.
Nine	.. Toko.	Son	.. Cheer.
Ten	.. Térr.	Daughter	.. Ténnu.
Twenty	.. Muttcho.	Slave	.. Alár.
Fifty	.. Téném.	Cultivator	.. Alloo-eemér.
Hundred	.. Teleng, or nuklang.	Shepherd	.. Mér á cheebá.
PRONOUNS.		God	.. Loongkee-jeenghá.
I	.. Nee.	Devil	.. Sungrum.
We	.. Ónook.	Sun	.. Anno.
You	.. Ná	Moon	.. Etá.
He	.. Pá.	Star	.. Pétteenu.
They	.. Párenook.	Fire	.. Me.
Of me	.. Kou, or ko.	Water	.. Chu.
Of us	.. Ójjo.	House	.. Kee.
Of you	.. Nnoo.	Horse	.. Koorr.
Of him	.. Párr.	Cow	.. Nasee chulá.
Of them	.. Parre nook.	Dog	.. Kjjo.
Mine	.. Kou.	Cat	.. Tánnoo.
Our	.. Ojjo.	Cock	.. An tooboong.
Your	.. Nar.	Duck	.. Pátták.
His	.. Par.	Ass	.. Have no such name in nga language.
Their	.. Parronook.	Camel	.. Ditto ditto.
Hand	.. Téká.	Bird	.. Ujjo.
Foot	.. Témooboo.	Go	.. Wáng.
Nose	.. Ténee.	Eat	.. Jungáng.
Eye	.. Tnok.	Sit	.. Tá-mén.
Mouth	.. Tebáng.	Come	.. Arung.
Tooth	.. Tépoó.	Beat	.. Tájjok.
Ear	.. Ténárung.	Stand	.. Té-nukták.
Hair	.. Koo.	Die	.. Tásén
Head	.. Tukulák.	Give	.. Agéjáng.
Tongue	.. Témelee.	Run	.. Tásém.
Belly	.. Tubok.	Up	.. Kjjoklen.
Back	.. Trungtung.	Near	.. Anásá.
Iron	.. In.		

Who	... Seebá.	From a good man..	Nishung átjung nung-á.
And	... Anou.	Good men	... Nishung tajung nunger.
Yes	... Ku.	Of good men	... Nishung tajung nunger nong.
Down	... Télung.	To good men	... Nishung tajung nunger nong.
Far	... Táláng.	From good men	... Nishung tajung nunger nung.
What	... Kéthee.	A good woman	... Tétcher tajung.
But	... Jookoo.	Good women	... Tétcher tajung téé.
No	... Nungá.	A bad boy	... Tancoor tám ájung.
Before	... Tejáklén.	A bad girl	... Tétcher jánou tám ájung.
Behind	... Tésélén.	Good	... Tájung.
Why	... Kásá.	Better	... Kángá jung.
If	... Aj ánglá.	Best	... Tájung tubá.
Alas	... Ki-téi.	High	... Táláng.
A father	... Tóboo.	Higher	... Tálángbá.
Of a father	... Tóboo nong.	Highest	... Táláng teeba.
To a father	... Tóboo nong.	A horse	... Koorr tooboongka.
From a father	... Tóboo nóng-é.	A mare	... Koorr tétchéká.
Fathers	... Tóboo nong-ér.	Horses	... Koorr teluk.
Of fathers	... Tóboo nóngér nung.	Mares	... Koor tétchéluk.
To fathers	... Tóboo nóngér nung.	A bull	... Náshee poongcheeká.
From fathers	... Toboo nonger nungé.	A cow	... Nashee chulaká.
A daughter	... Ténno.	Bulls	... Nashee poongcheeluk.
Of a daughter	... Tennolá nong.	Cows	... Nashee chula luk.
To a daughter	... Tennola nong.	A dog	... Ajjoká
From a daughter...	Tennola nunge.	A bitch	... Ajo tetcheká.
Daughters	... Ténnoolá nunger.	Dogs	... Ajo luk.
Of daughters	... Ténnoolá nunger nong.	Bitches	... Ajo tetcheluk.
To daughters	... Ténnoolá nungér nong.	A he-goat	... Náboongká.
From daughters	... Ténnoola nunger nunge.	A female goat	... Náboong tetchéká.
A good man	... Nishung tájung.	Goats	... Naboong luk.
Of a good man	... Nishung tajung-nung.		
To a good man	... Nishung tájung-nong.		

Naga have not any name for deer, because in the mountain have no such animal.

I am	.. Ne are.	You were	Nénook leeásho.
You are	.. Ná are.	Be	Leeá tom.
We are	.. Onook are.	To be	Leeá tomcho.
He is	.. Pa are.	Having been	Leeá tomasho.
They are	.. Parénook are.	I may be	Ne leeátom lábá.
I was	.. Ne leeásho.	I shall be	Ne leeátom-lár.
We were	.. Onook leeásho.	I should be	Ne leeátomlaba.
You were	.. Ná leeásho.	Beat	Tájok.
He was	.. Pá leeásho.	To beat	Tájokcho.
They were	.. Pasénook leeásho.	Having beaten	Ajok.

I beat .. Ne ájok.	I am beaten .. Ne ájok.
You beat .. Ná ájok.	I was beaten .. Ne joka leesho.
He beats .. Pá ájok.	I shall be beaten.. Ne joklár.
We beat .. Ónooké ájok.	I go .. Ne odee.
You beat .. Nenooké ájok.	Thou goest .. Ná ódágé.
They beat .. Parénooké ájok.	He goes .. Pá autcher.
I am beating .. Ne jodkage.	I went .. Ne orr.
I was beating .. Ne jokecálee.	You went .. Ná uká.
I had beaten .. Ne joko leesho.	He went .. Pá uká.
I may beat .. Ne jokter.	Go .. Wáng.
I shall beat .. Ne jokla.	Going .. Odágé.
I should beat .. Ne joklaba.	Gone .. Ugo.

What is your name?	Nenong seeba?
How old is this horse?	Koorr yá kam kooyee?
How far is it from here to Kashmir? ...	Yung neengé Káshmir koopeegá?
I have walked a long way to-day ...	Ne tánno ápeegá senogo.
How many sons are there in your father's house?	Noboor keedangé tétcheer kooyeeagá alé?
The son of my uncle is married to her sister	Ugalar cheere tenootu keyá áv.
In the house is the saddle of the white horse	Koorr tamisung méndén jee kee dang lur.
Put the saddle upon his back	Koorr rungtung nung méndén alén lákáng
I have beaten his son with many stripes ...	Ne paro cheer dang áeebén jukokéhuá.
He is grazing cattle on the top of the hill	Attáng kulák nung pa naahé téluk jeeung. dak cho dagee.
He is sitting on a horse under that tree ...	Ábá sungjungnungjee, koorr rungtung nung suager pa méná leer.
His brother is taller than his sister ...	Paro ténoo dág pá teno tálangbá.
The price of that is two rupees and a half ...	Ábá alángjee tátchak ana sér a doleea.
My father lives in that small house ...	Obalabo ótjee kee talába nung leer.
Give this rupee to him	Tatchak ebái panong ágéjáng.
Take those rupees from him	Pakét nunge sun jee honarung.
Beat him well and bind him with ropes ...	Pádák jung jungá tuper, leesho age séntéká yuáng chuboo nung chuda tétáng.
Walk before me	Kéják dág já jáng.
Whose boy comes behind you?	Nésélén sire cheer ároodágé?
From whom did you buy that?	Na ajee seeba dang alee?
From a shop-keeper of the village ...	Kee a nung aleeba gula nunge alee.

The above is a list of words and phrases translated into the language spoken by the Daka Himong Nagas, and has been compiled by a Native Christian teacher attached to the Baptist Mission at Sebsaugor.

LIST OF WORDS AND PHRASES

IN THE

LANGUAGE OF THE TRIBES

INHABITING THE

KHASI AND JYNTEAH HILLS.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.

English.	Khasi.	Synteng.	Battoa dialect.	Amwe dialect.	Labatang dialect.	English.
One	Wei	Wi	Wi	Mi	Bi	One.
Two	Ar	Ar	Ar	O	K	Two.
Three	Lai	Lei	La	La	Loi	Three.
Four	Saw	So	So	Siá	Thán	Four.
Five	San	San	Sán	Sán	Thán	Five.
Six	Hynriw	Ynru	Ynru	Thrau	Thro	Six.
Seven	Hyniew	Ynniaw	Yniá	Ynthla	Humthloi	Seven.
Eight	Phra	Phra	Phrá	Humpyó	Humpy á	Eight.
Nine	Khyndai	Khynde	Khynda	Hunús	Hunusai	Nine.
Ten	Shipbew	Shiphaw	Shiphá	Shipbo	Shipái	Ten.
Twenty	Arphew	Ar phaw	Ar pha	Arphui	Ar pháí	Twenty.
Fifty	Sanphew	Sanphaw	Sán pha	San phui	Zan phai	Fifty.
Hundred	Shipah	Shipah	Shipáh	Shi su wáh	Shi su wah	Hundred.
I	Nga	Nga	Nga	Ná	K	I.
We	Ngí	I	I	Ki	I	We.
Thou	Me	Me	Ma	I lám	Km	Thou.
You	Phi	Phi	Shi	Khi	Shi	You.
They	Ki	Ki	Ká	Ká	Ká	They.
Of me	Na nga	Na nga	Na ngá	Ná nga á	Ná nga a	Of me.
Of us	Na ngi	Na I	Ná I	Ná áí	Na I	Of us.
Of thee	Na me	Na me	Na ma	Ná I lám	Ná ma	Of thee.

Of you	Na phi	Na phi	Na phi	Na phi	Na phi	Na phi	Na phi	Na phi	Of you.
Of him	Na u	Na u	Na u	Na u	Na u	Na u	Na u	Na u	Of him.
Of them	Na ki	Na ki	Na ki	Na ki	Na ki	Na ki	Na ki	Na ki	Of them.
Mine	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong nga	Jong a	Mine.
Our	Jong ngi	Jong I	Jong I	Jong i	Jong i	Jong i	Jong i	Jong í	Our.
Thine	Jong me	Jong me	Jong me	Jong me	Jong me	Jong me	Jong me	Jung ma	Thine.
Your	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Jong phi	Your.
His	Jong u	Jong u	Jong u	Jong u	Jong u	Jong u	Jong u	Jung u hi	His.
Their	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Jong ki	Their.
Hand	Kyti	Kti	Kti	Kti	Kti	Kti	Kti	Ká toi	Hand.
Foot	Kyjat	Kyjat	Kyjat	Kyjat	Kyjat	Kyjat	Kyjat	Ká nan	Foot.
Nose	Khymut	Khymut	Khymut	Khymut	Khymut	Khymut	Khymut	Mur kong	Nose.
Eye	Khymat	Khymat	Khymat	Khymat	Khymat	Khymat	Khymat	Ka mát	Eye.
Mouth	Shintur	I kyin	I kyin	I kyin	I kín	I kín	I kín	í tykong	Mouth.
Tooth	Byniat	Ly mein	Ly mein	Ly mein	Ka lymain	Ka lymain	Ka lymain	Ká lyman	Tooth.
Ear	Shkor	Shkur	Shkur	Shkur	Ka shkur	Ka shkur	Ka shkur	Tarang	Ear.
Hair	U shiniuh	U shiniuh	U shiniuh	U shiniuh	U synuuh	U synuuh	U engúh	U sùh	Hair.
Head	Khlih	Khlih	Khlih	Khlih	í khlih	í khlih	Ka khliis	Ka khlián	Head.
Tongue	U thyllied	U thyllied	U thyllied	U thyllied	U thylliad	U thylliad	U khliid	U khliad	Tongue.
Belly	Ka kypoh	U kypoh	U kypoh	U kypoh	U kypuoh	U kypuoh	U poh	U poh	Belly.
Back	Ing dong	I ryng khi	I ryng khi	I ryng khi	í kuméang	í kuméang	I thaliang	í thaliang	Back.
Iron	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	U nar	Iron.
Gold	Ksier	I kniar	I kniar	I kniar	í kniár	í kniár	I kni	í kni	Gold.
Silver	Rape	I rape	I rape	I rape	í rapús	í rapús	I rupo	í rapá	Silver.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntag.	Bates dialect.	Amrao dialect.	Lahlong dialect.	English.
Go	Khie	Khai	Lá	Lia	Loi	Go.
Eat	Bam	Bam	Bám	Bo	Bá	Eat.
Sit	Shong	Shong	Shong	Stiá	Stén	Sit.
Up	Hsjerong	Ha jerong	Há jrong	Há korong	Há korong	Up.
Near	Jan	Jan	Háján	Hu ján	Ján	Near.
Who	U ei	U I	U í	Ú a	U u	Who.
And	Bad	Bad	Bá	Bo	Bo	And.
Yes	Hoid	Oh	Ú uoh	Hu u	Ah	Yes.
A father	U kypa	U pa	Ú puá	Ú po	U pá	A father.
Of a father	Na u kypa	Na u pa	Ná u puá	Ná ú po	Ná ú pá	Of a father.
To a father	Ha u kypa	Ha u pa	Í á ú puá	Í á ú po	Há u pá	To a father.
From a father	Na u pa	Na u pa	Ná ú puá	Ná u po	Ná ú pá	From a father.
A daughter	Ka khun kynthai	Ka khon kynthai	Ká huon kynthá	Ká huon kynthá	Ká hun hunthoi	A daughter.
From a daughter	Na ka khun kynthai	Na ka khon kynthai	Ná ká huon kynthá	Na ka huon yntha	Ná huon hun thoi	From a daughter.
A good man	U briw ba bha	U bru u ba bha	U bru ba bha	U jopru u la diam	U mureoi u bá iam	A good man.
Of a good man	.....	.....	Ná ú brú bá bhá	Ná djopruába diám	Na u mureoi u bá iam	Of a good man.
To a good man	Ha u briw ba bha	Ha u bru ba bha	Í á ú brú bá bhá	Í á ú jopru bá diám	Í á ú mureoi u bá iam	To a good man.
From a good man	Na u briw ba bha	Na u bru ba bha	Ná ú brú bá bhá	Ná u jopru bá diám	Ná ú mureoi u bá iam	From a good man.
A good woman	Ka briw ba bha	Ka bru ka ba bha	Ká kynthá ká bá bhá	Ká jopru ká bá diám	Ká hunthoi ká bá iam	A good woman.
A bad boy	U khynnah bymman	U khonnah ba sib	Ú khynná bymán	Ú humbo u bá aní	U humbo u bà sib	A bad boy.
Good	Bha	Bha	Í bá bhá	Bá diám	Í ám	Good.

High	Jerong	Jerong	Jerong	Jrong	Korong	Korong	High.
A horse	U kulai	U kule	...	Ká kula	Kuroi	Kurá	A horse.
A bull	U masi shinrang	U masi shinrang	...	U mássi	U mássan	U massan	A bull.
A dog	U keaw	U keaw	...	U kysá	U káiá	U kán	A dog.
A he-goat	U lang shinrang	U lang shinrang	...	U blá ang shinrang	U blang tyrna	U blang tyrna	A he-goat.
A male deer	U bythong, u bythet.	U ser, U bythong	...	U py thong shinrang	U pythong tyrna	U py thong tyrnai	A male deer.
	U ser, u khiat	U rynjang, U skai	...	...	...	...	.....
	U akei	.....	...	.....	.....	.....	.....
I am	Nga long	Nga long	...	Nga mán	Nga long	Mán	I am.
We are	Ngi long	I long	...	I mán	Ai ki	I mán	We are.
Father	Kypa	Pa	...	U puá	U pá	U pá	Father.
Mother	Kymeí	Bei	...	Ká ba	Ká ma	Ká moi	Mother.
Brother	Para shinrang	Para shinrang	...	U pá in	U páro	U láih	Brother.
Sister	Para kynthai	Para kynthai	...	Ká pá in	Ká páro	Ká lai	Sister.
Man	U briw	U bru	...	U bra	U jopron	U mároci	Man.
Woman	Ka briw	Ka bru	...	Ká kynthá	Ká yntha	Ká ynthoi	Woman.
Wife	Ka tynga	Ka shkaw	...	Kách kiá	Ká kynang	Ka chybhi	Wife.
Child	Khynnah	Khon tlang	...	U khon bo	U humbo	U humbo	Child.
Son	Khun shinrang	Khon shinrang	...	U huon	U hun	U hun	Son.
Daughter	Khun kynthai	Khon kynthai	...	Ká khyn kynthá	Ká hun yntha	Ká hun ynthoi	Daughter.
Slave	Mraw	Bro	...	Bro	Mó	Ma	Slave.
Cultivator	Nongrep	Nongrep	...	U bá lur	A hi	U bá lur	Cultivator.
Shepherd	U nong-ap-langbrot	U nong-ap-longbrot	...	U nong abárai blang	U nong sharaí blang	U nong sharaí blang	Shepherd.
God	U blei	U blai	...	I kysár	I kai	I kai	God.
Devil	Soitan	Soitan	...	U soi-tan	U soi-tan	U soi-tan	Devil.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntang.	Betles dialect.	Amroo dialect.	Lachang dialect.	English.
Come	Alé	Alé	Alia	Alia	Alia	Come.
Beat	Shoh	Bom	Bom	Bom	Shop	Beat.
Stand	Jeng	Jen	I iain	Sain	Zain	Stand.
Down	Ha-ty-bian	Hatybian	Ha tyban	Ha ram	Ha ram	Down.
Far	Jing ngai	Kynjeh	Jong ngá	Shu ngoi	Zing ngái	Far.
What	Aiüh	I yee	Ká J'a	I a	U a	What.
But	Hynrei	Katda	Maits	I	I	But.
No	Em	Oho	Ym am	A hon ahte	Abta	No.
Two daughters	Ar hi khun kynthai	Ar ki khon kynthai	Kragut khon kynthai	Ar ba hun ynthai	Arboi hun ynthoi	Two daughters.
Two fathers	Ar kypa	Arpa	Ar pua	Ar po	Arpa	Two fathers.
Two good men	Ar ngut ki briw ba bha	Ar ngut ki bru babha	Kragut kibru ba bhá	Arba ki jopru kiba diam.	Arboi ki mureoi ki bá iám.	Two good men.
Better	Kham bha	Khambha	Bab bha	Báb diám	Bab ji ám	Better.
Higher	Kham jerong	Kham jerong	Bab jrong	Báb korong	Báb korong	Higher.
A mare	Ka kulai	Ka koole	Ká kula kynthai	Ká kuroi ynthai	Ka kurai ynthoi	A mare.
A cow	Ka masi	Ka masi	Ká másei	Ká masen	Ká másen	A cow.
A bitch	Ka kaew kynthai	Ka kaew kynthai	Ka kaé kynthá	Ká káiá ynthai	Ka kaén ya thoi	A bitch.
A female goat	Ka lang kynthai	Ka lang kynthai	Ká blang kynthá	Ká blang ynthai	Ká blang ya thoi	A female goat.
A female deer	Ka bythong, ka bythet, kaser, ka khiat, ka shai	Ka, ser, ka bythong karynjang, ka akai	Ka py thong kynthá	Ká py thong ynthai.	Ka pythong ynthoi	A female deer.

Thou art	Me long	Me long	Má man	A man	Mán	Thou art.
You are	Phi long	Phi long	Phi man	í a mán	I a mán	You are.
Sun	Ka engi	Ka engi	Ká engi	Ká jungá	Ká engoi	Sun.
Moon	U bynai	U bynai	U byná	U punno	U punoi	Moon.
Star	U khlor	U khlor	U khlor	U khlo chomán	U khlo choman	Star.
Fire	Ka düng	Ka deim	I din	í choman	í choman	Fire.
Water	Ka um	Ka oom	Ka um	Ká ám	Ká ám	Water.
House	Jing	Jung	í ung	Ka l sü	I snü	House.
Horse	Kulai shinrang	Kule shinrang	Ká kula	Ka kuroi	Ka kurái	Horse.
Cow	Masi kynthai	Masi kynthai	Ká mási	Ká másean	Ká másean	Cow.
Dog	Keew shinrang	Keew shinrang	U ksiá	U ksiá	U ksiáw	Dog.
Cat	Miauw	Miauw	Ká miáw	Ká miw	Ka miáw	Cat.
Cock	Jar shinrang	Jar shinrang	U syi ar rungkuo	U syi rungtoh	U syi rungtoh	Cock.
Duck	Ka han	Ka rapasa	Ká rap ási	Ká rapáso	Ká rapá-sá	Duck.
Ass	Gada	Gadda	Ká gáda	Gáddá	Ká gáda	Ass.
Camel	Ut	Ut	Ka ut	Ká üt	Ká üt	Camel.
Bird	Ka sim	Ka sim	Ka sim	Ká ksam	Ká ksam	Bird.
Die	Jap	Jap	í ap	Ip	Ip	Die.
Give	Ai	E	A	A	Oi	Give.
Run	Phet	Phet	í ut	Rykeu	Rykeu	Run.
Before	Ha khymat	Ha phrang	Há phráng	í phrang	Ná phrang	Before.
Behind	Sha dün	Sha dün	I dian	Putre	Putre	Behind.
Why	Balei	Ueh	í leh	Kí a	Ti bá khi	Why.
Alas	Aha	Ooho	U hü	U hü	U hü	Alas.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntang.	Baton dialect.	Anwe dialect.	Lahadong dialect.	English.
If	Lada	Lada	Ngi dá	Ná	Ná	If
Fathers	Ki kypa	Ki pa	Ki kypuá	Ki kypao	Ki kypá	Fathers.
Of fathers	Na ki kypa	Na ki pa	Na ki kypna	Ná ki puá	Ná ki pá	Of fathers.
To fathers	Ha ki kypa	Ha ki pa	Sha ki pá	Shá ki po	Shá ki pá	To fathers.
From fathers	Na ki kypa	Na ki pa	Na ki pá	Ná ki po	Ná ki pá	From fathers.
Daughters	Ki khun kynthei	Ki khon kynthai	Ki khon kynthá	Ki hun yntha	Ki hun ynthoi	Daughters.
Of daughters	Na ki khun kynthei	Na ki khon kynthai	.....	.....	.....	Of daughters.
To daughters	Ha ki khun kynthei	Ha ki khon kynthai	Shá ki khon kynthá	Shá ki hun yntha	Shá ki hun ynthoi	To daughters.
From daughters	Na ki khun kynthei	Na ki khon kynthai	Ná ki khon kynthá	Ná ki hun yntha	Ná ki hun ynthoi	From daughters.
Good men	Ki briw ba bha	Ki bru ba bha	Ki brú bá bhá	Ki jopru ki bá diám	Ki mureoi ki bá iam.	Good men.
Of good men	Na ki briw ba bha	Na ki bru ba bha	.....	.....	.....	Of good men.
To good men	Ha ki briw ba bha	Ha ki bru ba bha	.....	.....	.....	To good men.
From good men	Na ki briw ba bha	Na ki bru ba bha	Ná ki bru kiba bha	Na ki jopru kibá diám	Na ki mureoi kibá iam	From good men.
Good women	Ki kynthei ba bha	Ki kynthai ba bha	Ki kyntha ki bá bhá	Ki yntha ki bá diám	Ki ynthoi kibá iam	Good women.
A bad girl	Ka khynnah bynman	Ka khon thong ka bath solon	Khynnah ká ba sih	Ká humbo ká bytah	Ka humbo ká'á shi	A bad girl.
Best	Bhatam	Kaba miat tam	Ka bá miát tain	Kábá rymma tain	Ká ba iám tain	Best.
Highest	J-erong-tam	Jerong tam	Kábá jrong tain	Ká korong tain	Ká korong tain	Highest.
Horses	Ki kulai	Ki kule	Ki kula	Ki kuruo	Ki kurá	Horses.
Balls	Ki masi shinrang	Ki masi shinrang	Ki mási kirtong	Ki massan kirtong	Ki massan kirtong	Balls.
Dogs	Ki keaw shinrang	Ki keaw shinrang	Ki kea	Ki káiá	Ki keow	Dogs.

Mares	...	Ki kulai kynthai	...	Ki kule kynthai	...	Ki kula kynthá	...	Ki kuruo ynthá	...	Ki kudi ynthoi	...	Mares.
Cows	...	Ki masi kynthai	...	Ki masi kynthai	...	Ki mássi	...	Ki mássan	...	Ki mássan	...	Cows.
Hitches	...	Ki kwaw kynthai	...	Ki kwaw kynthai	...	Ki kwá	...	Ki kwá	...	Ki kwaw	...	Hitches.
Goats	...	Ki blang	...	Ki blang	...	.....	...	.....	...	.....	...	Goats.
Deer	...	Bythong, bythet, ser, khat akai.	...	Ser, bythong, ryntjang akai.	...	Pythong	...	Pythong	...	Pythong	...	Deer.
He is	...	U long	...	U long	...	U mán	...	U ju mán	...	U mán	...	He is.
They are	...	Ki long	...	Ki long	...	Ki mán	...	Iá mán	...	I á mán	...	They are.
I was	...	Nga la long, nga ladon	...	Nga la long, nga la don	...	Nga lá mán	...	Nga dá mán	...	Nga dá mán	...	I was.
We were	...	Ngi la don	...	Ngi da em	...	Dá am	...	Dá áh	...	Dá áh	...	We were.
Be	...	Long	...	Long	...	Mán	...	Mán	...	Mán	...	Be.
I may be	...	Lehse ngán long	...	Nga dang u ioh	...	Dá ú mán	...	Dá ú mán	...	Dá ú mán	...	I may be.
Beat	...	Shoh	...	Bom	...	Shuoh	...	Shoh	...	Shoh	...	Beat.
I beat	...	Nga shoh	...	Nga bom	...	Nga shuoh	...	Nga shoh	...	Nga shoh	...	I Beat.
We beat	...	Ngi shoh	...	Ngi bom	...	Ngi shuoh	...	Ai shoh	...	Ai shoh	...	We beat.
I am beating	...	Nga dang shoh	...	Nga dang bom khyr- gang.	...	Dang shuoh	...	Dang shoh	...	Dang shoh	...	I am beating.
I may beat	...	Leh-se-nga-iah-shoh.	...	Bong da ioh bom	...	Bong ioh shuoh	...	Bong dá shoho	...	Bong di shuoh	...	I may beat.
I am beaten	...	Nga-dang-iah-shoh	...	Nga dang ioh bom khyrngang.	...	Dang ioh shuoh	...	Dang judi shoh	...	Dang judi shoh	...	I am beaten.
I go	...	Nga leit	...	Nga lai	...	Nga lá	...	Ju lá	...	Ju loi	...	I go.
I went	...	Nga-la-leit	...	Nga da dep lai	...	Dá dap lá	...	Niá dá lá	...	Nga dá loi	...	I went.
Go	...	Leit	...	Lai	...	Lá	...	Lia	...	Loi	...	Go.
Thou wast	...	Me-la-long	...	Da man mi	...	Ma dá mán	...	I á dá mán	...	A má dá mán	...	Thou wast.
You were	...	Phi-la-long	...	Da dep man phi	...	Phi dá dap man	...	Phi dá dap man	...	A phi dá abmán	...	You were.
To be	...	Ban-long	...	Ba u man	...	Bá u man	...	Dá mán	...	Dá mán	...	To be.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khasi and Jynteah Hills.—(Continued.)

English.	Khasi.	Syntang.	Ratso dialect.	Amves dialect.	Labrang dialect.	English.
Being	Dang-long	Dang man	Dang man	Dang man	Dang man	Being.
I shall be	Ngan-as-long	Ngá dang u man	Ngá sá ú mán	Niá uju mán	A u ju mán	I shall be.
To beat	Ban-shoh	Ban bom	.....	.....	.....	To beat.
I beat	.....	.....	Ba u shuoh	Ju shoh	Ba u shoh	I beat.
Beating	Dang-shoh	Dang bom	Dang shuoh	Dang shoh	Dang shoh	Beating.
Thou beatest	Me-shoh	Me bom	Ma shuoh	Aim shoh	Mi shoh	Thou beatest.
You beat	Phi-shoh	Phi bom	Phi shuoh	A hi shoh	Phi shoh	You beat.
I was beating	Ngá-dang-la-shoh	Ngá dang bom	Ngá dang la shoh	Dang shoh	Dang shoh	I was beating.
I shall beat	Ngan-as-shoh	Ngan bom	Ngá dang ú shoh	Ngá dang ju shoh	Ngá dang ú shoh	I shall beat.
I was beaten	Dang-lah-shoh-is nga	La bom is nga	Dang dap shoh is nga	Dang dap shoh há níá	Dang dap shoh há á...	I was beaten.
Thou goest	Me-leit	Me lai	Ma bu lá	I áu ju lá	A mi u ju loi	Thou goest.
Thou wentest	Me-la-leit	Me da dep lai	Ma dá dap lá	Am dá liám	Am dá dap loi	Thou wentest.
Going	Dang-leit	Dang lai	Dang lá	Dang lia	Dang loi	Going.
He was	U-la-long; u-la-don	Da dep em u	U da man, dá áu	Dá mán ú	Má dá mán	He was.
They were	.....	.....	Ki dá dap mán	A bi dá dap mán	Ki dá dap mán	They were.
Having been	La lah don	Da dep em	Dap am	Dá dap am	Dá dapam	Having been.
I should be	Lehse ngan long	Dang u man nga	.....	.....	.....	I should be.
I shall be	.....	.....	Bong u mán nga	Tra bong mán	Bong u mán	I shall be.
Having beaten	Dang shoh putet	Dang bom khyrnga	Dang shuoh putit is nga	Dang shoh ki ba nia	Dang shoh putet tibá	Having beaten.
He beats	U shoh	Ki bom	U shuoh	I shuoh	U shuoh	He beats.

They beat	...	.....	.....	Ki shuoh	...	A shoh ki	...	Bé shoh ki	...	They beat.
I had beaten	..	Nga la-leh-shoh	..	Nga da dep bom	..	Nga dá dep shoh	..	A dá dep shoh	..	I had beaten.
I should beat	..	Ngan shoh	..	Ngan bom	..	.....	.....	.....	..	I should beat.
I shall beat	..	.....	.....	.....	..	Nga ü shoh	..	A ü shoh	..	I shall beat.
I shall be beaten	..	Yn shoh is nga	..	Da u bom is nga	..	U shuoh is ngá	..	U shoh ba s	..	I shall be beaten.
He goes	..	U leit	..	U lai	..	U lá	..	U loi	..	He goes.
He went	..	U la leit	..	U la dep lai	..	U dá dep lá	..	U dá dep loi	..	He went.
Gone	..	La leit	..	Da dep lai	..	Dá dep lá u	..	Dá dep loi u	..	Gone.
What is your name?	..	Kseika kyrteng jong phi?	..	E pyrtuit phi?	..	I'ü I'purtuit phi	..	Tá i tiang phi	..	What is your name?
How old is this horse?	..	Katnoka ryta u ne u kulai?	..	Katnoon i ryta uni u koole?	..	Katnu iryta u ni. u kula.	..	Shi ban i ryta u kurai jong u.	..	How old is this horse?
How far is it from here to Kashmir?	..	Jingngai katno nangne sha Kashmir?	..	Katwon ba kynjih na ini sha Kashmir?	..	Kátno-bejing ngái ná i ni shá Kashmir.	..	Kat shi ban chungoi tina sha Kashmir.	..	How far is it from here to Kashmir?
How many sons are there in your father's house?	..	Katno ngut ki khun shinrang ha üng u kypa jongphi?	..	Katno ngut ki khon shinrang ba üng u pa phi?	..	Kátno ngut kikhon shinrang ba am ha ung u pua phi.	..	Shi baw boi ki hun tyrmoi tasni u pa phi.	..	How many sons are there in your father's house?
I have walked a long way to-day.	..	Myntaba kame ka engi nga laied jing ngai lyuti.	..	Ha kani ka engi jing ngai sang ka luti ba lai.	..	Nga la le jing nga myntu kana ka engi.	..	Mynta ka angoi jing ngai sang juloi i ryhan.	..	I have walked a long way to-day.
The son of my uncle is married to his sister.	..	U khun u kynü jongnga u shongkurim ia kapara jong u.	..	U khon u ma u la shong shkaw ha ka painh u.	..	U khon u ma da la chikaba ka pain u.	..	U hun u ma u loi chybbá tib s ka la ih.	..	The son of my uncle is married to his sister.
In this house is the saddle of the white horse.	..	Kajin u koolai lich ka-don haüing.	..	Ka jin u koole ba lich ka em ha iung.	..	Há ká ung an ka jin u kula bá lah.	..	Li ani bá sh ká jin u kurai alang.	..	In the house is the saddle of the white horse.
Put the saddle upon his back.	..	Teh jin halor jong u ...	..	Kydoh ka jin ha jerong u.	..	Kuduob ká jin há jrong ú.	..	Kydoh kajia ha u korong u.	..	Put the saddle upon his back.

List of words and phrases in the Language of the Tribes inhabiting the Khari and Jyoteah Hills.—(Concluded.)

English.	Khari.	Synang.	Battia dialect.	Anawte dialect.	Lakadong dialect.	English.
I have beaten his son with many stripes.	Nga la shoh bun thrü is u khun jong u.	Nga la bom bun thrü is u kyon u.	Nga dá shuoh shibun thri ha u huon u.	Níá dá shoh lia u hun u she baw pla.	A ba shoh lia u hun u shibaw ploi.	I have beaten his son with many stripes.
He is grazing cattle on the top of the hills.	U ap blang, masi, halor lum.	U share blang, masi ha phudein lum.	Bá shara blang mássi-há jröng u lum.	Ba sharo blang máss-an ta ki na pydain.	Sharai blang massean borong pydain.	He is grazing cattle on the top of the hills.
He is sitting on a horse under that tree.	U shong kulai hopoh katai ka düng.	U shong kooole hapoh katai ka düng.	U shong kula ha poh ka tia ka dain.	Skia kuron ta poh ka non ka ot.	Skau kuroi ta poh ka non ka ot.	He is sitting on a horse under that tree.
His brother is taller than his sister.	U para jong u kham jerong na ka para jong u.	U pain jong u kham jerong na ka painh.	Bá jröng u pa iu ná ka pá iu jong u.	Ba korong u parou ha ka parou.	Bakoröng u la ü ha ka la ü u.	His brother is taller than his sister.
The price of that is two rupees and a half.	Ka dor katai long shi-tyngka-piah.	Ka dor katu shiluri piah.	I dor ká tia ar piah..	I dor ka non opiah...	I dor ka tan a piah...	The price of that is two rupees and a half.
My father lives in that small house.	U kypa jong nga u shong baitai i üngrit.	U pa nga u shong ha itu i tung khian.	U pua shong lia itai i ung sy bait.	U po jong nia u akia ti hun ani ba sybiat.	U pa jong a skau ti ani sybbat.	My father lives in that small house.
Give this rupee to him.	Ai kane ka tyngka ha u	E kani ka luri is u ...	A kana ka tyngko is u.	A kana ka tyngko sha ian.	Oi kana ko tyngko ti ba u.	Give this rupee to him.
Take those rupees from him.	Shim noh kito ki tyngka na u.	Him noh ki tu ki luri na u.	Him kitu ki tyngka na u.	Tham ki tyngka na ian.	Tham ki tyngká ta ba u.	Take those rupees from him.
Beat him well and bind him with ropes.	Sympat ha bun da biang khum putet da ki tyllai.	Bom is u jong heb, kydoh khynagang.	Shoh ia u ha ba jain kydoh putet dá u tylla.	Bom ia u tia san u, kut da u tarana.	Shoh ia u bá habe jain kut da utarai.	Beat him well and bind him with ropes.
Draw water from the well.	Tong um na ka pung	Pieh um na ka biar ...	Tong oom ná ká biar.	Pooh am ta biar ...	Pooh am ta biar.	Draw water from the well.

Walk before me ...	I ad ha shina jong nga	Pi lai ha phrang nga...	Phi ha phrang nga...	Hau ma phrang ngua.	Poi loi na phrang nguo	Walk before me.
Whose boy comes behind you?	U khun jong no u ba bud nadun jong phi.	U jong u tu u khon ba bud na duu phi.	Jong u khuon utia la na din.	U á jong hun u ba lia ta putra.	U tia jong hun ba loi shatroi.	Whose boy comes behind you?
From whom did you buy that?	Nang no phi thiod ia ka tai.	Na i won thied phi katu.	Na u is thied phi ia katu.	Ti u á kti bi ia ka tum.	Na u tia kti phi ia ka tum.	From whom did you buy that?
From a shop-keeper of the village.	Na u nong shong dukan ha shnong.	Na u ba shong dukan ha shnong.	Na u nong dá kynrá ha pyrdi shong.	Na u toon ba skia dukan ti pa a shnong.	Ti báh ba dai dukan ha paol shnong.	From a shop-keeper of the village.

BURMESE LANGUAGES COMPARED WITH OTHERS.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Munsepoore.	Tongtee of Burmah.
<i>Numerals.</i>				
One ..	Neung ..	Ichi ..	Ámá ..	Ta-báh ..
Two ..	Hsaung ..	Hini ..	Anee ..	Nee-báh ..
Three ..	Hsám ..	Ketham ..	Álum ..	Thom-báh ..
Four ..	Hsée ..	Kli ..	Maree ..	Lit, or leet-bah ..
Five ..	Hah ..	Kuño ..	Mongá ..	Ngát-báh ..
Six ..	Hok ..	Tharak ..	Taru ..	Thoo-báh ..
Seven ..	Sit ..	Tharakachi ..	Taret ..	Noct-báh ..
Eight ..	Pet ..	Nerkeb ..	Nipal ..	Thaut-báh ..
Nine ..	Kow ..	Chirkeb ..	Mapol ..	Koot-bah ..
Ten ..	Hseep ..	Kep ..	Tárú ..	Táh-tsee ..
Eleven ..	.....	.....	.....	.....
Twenty ..	Hsow ..	I kae ..	Kul ..	Nee-htsee ..
Fifty ..	Hah hseep ..	Kuaekep ..	Yenkai ..	Ngát htsee ..
Hundred ..	Pak ..	Unknown ..	Chámá ..	Taryah, or ta-reah..
<i>Pronouns.</i>				
I ..	Kow-khah ..	Ne ..	Ái ..	Khóay ..
We ..	How-khah ..	Nángthu ..	Ikhá ..	Nee-khó ..
Thou ..	Mul ..	.....	Náng ..	NÁ ..
You ..	Hsoo ..	Nángthum ..	Náng khoi ..	Tsee, or thee ..
He ..	Man ..	Láke ..	Má ..	Weh ..
They ..	Khow ..	Haláke ..	Mákhoi ..	Weh-tsee ..
Of me ..	Kow-khah ..	Ne ..	Ingandá ..	Khóy-ákhrong ..
Of us ..	How khah ..	Nangthum ..	Ikhodá ..	Nee-ákhrong ..
Of thee ..	Mul ..	.....	Nángondá ..	NÁ-ákhrong ..
Of you ..	Hsoo ..	Nang ..	Nángkhoidá ..	Thee-ákhrong ..
Of him ..	Man ..	Bang ..	Mángandá ..	Weh-ákhrong ..
Of them ..	Khow ..	.....	Makhoidá ..	Weh-tsee-ákhrong ..
Mine ..	Kow-khah ..	Ne ..	Áigi ..	Khóy-tá ..
Thy ..	.....	.....	.....	.....
Our ..	How-khah ..	Nángthum ..	Ikhoigi ..	Nee-tá ..
Thine ..	Mul ..	.....	Nángi ..	Na-ta ..
Your ..	Hsoo ..	Náng ..	Nángkhoigi ..	Thee-tá ..
His ..	Man ..	Báng ..	Máigi ..	Weh-tá ..
Their ..	Khow ..	.....	Mákhoggi ..	Weh-tsee-tá ..
Hand ..	Meu ..	Ibi ..	Khul ..	Tsoo, or tsu ..
Foot ..	Teen ..	Ikeng ..	Khong ..	Kháng ..
Nose ..	Hkoo-lang ..	Nakáng ..	Nátol ..	Nee-phoo ..
Eye ..	Tah, or mak-tah ..	I mek ..	Mit ..	Mai ..
Mouth ..	Hsop ..	Inghu ..	Chil ..	Phrong ..

compared with others.

Pol of Barmah.	Takin of Pegu (Barmah.)	Southali of Southal Pergunnah, Western Bengal.	Moondares of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Pakar ..	Moä ..	Mit' ..	Miyad ..	One.
Punnai ..	Bä ..	Bärea ..	Bäria ..	Two.
Puttao ..	Pe ..	Péa ..	Apia ..	Three.
Papulle ..	Paun ..	Pnéa ..	Upunya ..	Four.
Papar ..	P-sone, or m-sone ..	Moré ..	Monian ..	Five.
Passeru ..	K-rou, or t-reou ..	Turui ..	Turúya ..	Six.
Passare ..	K-pauh, or ht-pauh ..	Eae ..	Eyá ..	Seven.
Passarea ..	K-cham, or t-cham ..	Irál ..	Iralya ..	Eight.
Passaku ..	K-cheet or t-cheet ..	Áró ..	Áreya ..	Nine.
Parrar ..	Chauh ..	Gel ..	Gelya ..	Ten.
.....	Chauh-moa ..	.....	.....	Eleven.
Pakke ..	Bä-cho ..	Mit'-isi ..	Míyad hisí ..	Twenty.
Sawpa ..	P-sone-cho ..	Bar-isi-gél ..	Bár hisí gelya ..	Fifty.
Yokor ..	Klaun ..	Mqre-isi ..	Moni hisí ..	Hundred.
Kama ..	Oä ..	In ..	Aiñ or Iñ ..	I.
Hæ er æ ..	Poey* ..	A-le-a-bon, a-b ..	Ale ..	We.
Nama ..	M-neh* ..	Am ..	Am ..	Thou.
Numai ..	M-neh-tau* ..	A-pe ..	Ape ..	You.
Amaya ..	Nyeh* ..	Ach' (ai:) ..	Iní ..	He.
Mæ er æ ..	Nyeh-tau* ..	A-ko ..	Ako ..	They.
.....	.....	In-ren, or'* reak' ..	Aiñya ..	Of me.
.....	.....	Ale-ren, or rca ..	Alea ..	Of us.
.....	.....	Am-ren, or reak' ..	Amá ..	Of thee.
.....	.....	Apc-ren, or rea ..	Apeá ..	Of you.
.....	.....	Ach'-ren, or reak' ..	Iniá ..	Of him.
.....	.....	Ako-ren, or reak' ..	Akoá ..	Of them.
.....	.....	Tin ..	Same as above ..	Mine.
.....	.....	Ta-m ..	.....	Thy. ²
.....	.....	Ta-le ..	.....	Our.
.....	.....	.....	.....	Thine.
.....	.....	Ta-pe ..	.....	Your.
.....	.....	Ta-e ..	.....	His.
.....	.....	Ta-ko ..	.....	Their.
Ku ..	Toä ..	Ti ..	Tí ..	Hand.
Ape ..	Chung ..	Jaŋga ..	Kátá ..	Foot.
Nan pussu ..	Moo ..	Mu ..	Mux ..	Nose.
Mhay ..	Mote ..	Met' ..	Met ..	Eye.
Apakar ..	Paing ..	Mócha ..	Mochá ..	Mouth.

* N.B.—Cases distinguished by position.—Nominative precedes Verb; Objective follows Verb; Possessive placed after the thing possessed.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Muncipoors.	Tungtee of Burmah.
Tooth	... Khyo	... Ichho	... Yá	... Tà-ngá
Ear	... Hoo	... Imo	... Nákong	... NÁ
Hair	... Khoon	... Ichhun	... Sam	... Tà-loo
Head	... Ho	... Iku	... Kok	... Ka-too
Tongue	... Leen	... Ide	... Lei	... Plee
Belly	... Taung	... Ipak	... Puk	... Hô
Back	... Lang	... Inung	... Námangan	... Ngám
Iron	... Lik	... Ingchin	... Yot	... Páthee
Gold	.. Kham	.. Cher	.. Sáná	.. Khám
Silver	... Ngeun	... Rup	.. Rupá	... Ron
Father	... Pau	... Po	... Pá	... I há
Mother	... Mè	... Pe	... Má	... Moo, or mu
Brother	... ..	... Nekor	... Muchimanán	... ..
Brother (elder)	... Pee-sai	... ..	... ..	... Wai-kho
Brother (younger)	... Naung sai	... ..	... ..	... Poo
Sister	... ..	... Injurpi	... Machal	... ..
Sister (elder)	... Pee-nang	... ..	... ..	... Wai-moo
Sister (younger)	... Naung-yeeng	... ..	... ..	... Poo-moo
Man	... Ku on, or koon-sai, or hpo-sai.	... Pincho	... Nipá	... Loé
Woman	... Koon-yeeng, or or hpo-yeeng, or mè-yeeng.	... Arnocho	... Nupi	... Loé-moo
Wife	... May	... Nepicho	... Motu	... Mäh
Child	... Look	... Uchhayár	... Machá	... Loé-pai
Son	... Look-sai	... Uchho	... Nipá machá	... Poé
Daughter	... Look-yeeng	... Nechhapi	... Nupi machá	... Poé-moo
Slave	... Khah	... Bún	... Mínái	... Thon
Snake	... ..	... ..	... ..	... ..
Cultivator	.. Koon-hit-nah	... Cháigátiki	... Lon-noá mi	... ..
Shepherd	... Koon-läyng-hao	... Bigabiyábúng	... Shán silvá	... ..
God	... Hprah	... Arnámgete	... Láí	... Párah
Devil	... Mah-nát	... Chelángo	... Tánábá	... Takié, or tákye
Sun	... Káng-wan	... Arni	... Numit	... Mu, or moo
Moon	... Leún	... Chekelá	... Thá	... ..
Star	... Low	... Tiklángo	... Tháoál michák	... Htsá
Fire	... Hpai	... Me	... Máí	... Mai
Water	... Nam	... Láng	... Ising	... Htee
House	... Heún	... Hem	... Im	... Lám
Horse	... Ma	... Lochháí	... Ságál	... Thai

compared with others.—(Continued.)

Fol of Burmah.	Tahin of Faga (Burmah.)	Southall of Southall Parganah, Western Bengal.	Memories of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Ahow	Gna-uk	Data	Dáti	Tooth.
Nakaw	K-to	Lutur	Lutur	Ear.
Asahur	Soke	Up'	Ub	Hair.
Lu	K-dou, or k-neep	Boho	Bo	Head.
Pullai	L-tike	Alañ	Alañ or lee	Tongue.
Re	K-na-ou	Lach'	Lai	Belly.
Nowlir	Chä	Dea	Deyá	Back.
Tewaie	P-soä	Merhet'	Mened	Iron.
Noung	.....	Sona	Samarum	Gold.
.....	Saun	Bupa	Rupá	Silver.
Opar	Ma, or ma-ank	Apa, baba	Apu	Father.
Onor	Me or yai	Enga, ayo	Engá	Mother.
Antar	.....	Boiha, bokot	Hagá	Brother.
.....	Kou	.....	.....	Brother (elder).
.....	Tä	.....	.....	Brother (younger).
Shirtanoung	.....	Mis-cra	Misá	Sister.
.....	Boä	.....	.....	Sister (elder).
.....	Ta-pra-ow	.....	.....	Sister (younger).
Soirhar	M-neeh, or m-neeh- troo.	Herel	Horo (generic), Korá.	Man.
Sanoung	M-neeh pra-ou	Maejiu	Kófi	Woman.
Alapenoung	Pra-ou	Era, aimai	Kúfi	Wife.
Trasenoung	Knone	Gidra	Hon	Child.
Harépa	Kone-troo	Korá-hopon	Kora hon	Son.
.....	Kone-pra-ou	Korí-hopon	Kúfi hon	Daughter.
Hahey	Deik	Guti	Dási (hired)	Slave.
Purre	.....	.....	.....	Snake.
.....	Mneeh klone p-gnaer	Siok'-ich'	Kisán	Cultivator.
.....	P-mong-soh	Gupi	Mahrá; gupitaní.	Shepherd.
.....	Kyike	Thakur, bongá	Sing bongá= sun spirit.	God.
.....	K-lok mä-er	Maran-buru	Bonga (all malicious spirits).	Devil.
Nai	T-gnoa	Ber-sin-chando	Singi	Sun.
Klapar	K-to	(Ninda) chando	Chandu	Moon.
Ase	S-nong	Ipil	Ipil	Star.
.....	K-mote	Sengal	Sengal	Fire.
To	Dike	Dak'	Dás	Water.
Aem	S-gnoe	Ap-ak'	Opá	House.
.....	Chah	.....	Sádom	Horse.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cochin.	Munsepoore.	Tungtee of Burmah.
Cow	Woomé	Cháinong	Sullámon	Po-moo
Dog	Mah	Mátán	Whui	Htwee
Tiger	.....	.....	.....	.....
Cat	Meow	Meng	Hándang	Ngyoung
Cock	Kai-pau	.....	Yét	Khya-tee
Hen	.....	.....	.....	.....
Duck	Pit	Bukák	Ngánu	Kam-piè
Ass	Lau	.....	Lalá	.....
Camel	Ka-la-ook	.....	Ut	.....
Bird	Nok	Bowo	Uchok	Wáh
Rice	.....	.....	.....	.....
Chillies	.....	.....	.....	.....
Bamboo	.....	.....	.....	.....
Plantain	.....	.....	.....	.....
Elephant	.....	.....	.....	.....
Go	Kwah	Dá	Cholo	Lôay
Kat	Keen	Chhanon	Cháo	Am
Sit	Nang	Iuinan	Phámo	Ong-láng
Come	Mah	Bágnuun	Láku or Láo	Lon
Beat	Yen, or pau, or tayng.	Bágnuun	Yeoí yu	Tway
Stand	Sook	Kr jápman	Lépu	Ong-htong
Die	Tai	Titánglo	Shiro	Thee
Give	Pan	Ke	Piu	Phay
Buy	.....	.....	.....	.....
Kill	.....	.....	.....	.....
Drink	.....	.....	.....	.....
Run	Len	Kácháng chang	Chelu	Loáng
Sell	.....	.....	.....	.....
Up	Neú	Thurnan	Máthák	O-kyee
Down	Tul	Ininan	Mákhá	O-lá
Before	Nah, or pah-nah	Aphrang	Mámáng	Thá-ngáth
Near	Sam	Idung	Nák	Bau, or baw
Far	Kai	Akai hinapi	Krápá	Ngyáth
Behind	Lang or pah-lang	Api	Tungdá	Tha-khya
Who	Hpul, or hpoo-lul	Kamádámá	Kaná	Pámié
What	Kah-hsang, or hsang	Kapimá	Kari	Tamié
Why	Hit-héu-lè, or hit-hsang-lè.	Kapimá	Kariná	Póé-pyee-mié
And	Tang, or lè	.....	Asumná	Tom
But	Páyk-hsam, or kwai-kah.	.....	Tonvá kumbáchunag	Nujin-htwá-pyee-now.

compared with others.—(Continued)

Pal of Burmah.	Tahin of Pegu (Burmah.)	Sonthali of Sonthal Pargunnahs, Western Bengal.	Moundares of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Kla-ou-booh ...	Gai ...	Gai ...	Cow.
E ...	Klur ...	Setak' ...	Setá ...	Dog.
Haugge ...	.....	.....	.....	Tiger.
.....	P-koa ...	Pusi ...	Púsi ...	Cat.
Akawbir ...	Saing-k-mok ...	Sanđi ...	Sánđi ...	Cock.
Anocar ...	.....	.....	.....	Hen.
.....	A-ta-er ...	Geđe ...	Kofo ...	Duck.
.....	Mai ...	Gadha ...	Gadhá ...	Ass.
.....	Oot ...	Uť ...	Unť ...	Camel.
Pawar ...	K-chame ...	Cheře ...	Cheře ...	Bird.
Bow ...	.....	.....	.....	Rice.
Irhay ...	.....	.....	.....	Chillies.
Remun ...	.....	.....	.....	Bamboo
May-pe ...	.....	.....	.....	Plantain
Hsuppir ...	.....	.....	.....	Elephant.
Zer ...	K ...	Sen, chala ...	Senomen (imp.)	Go.
Guyar ...	Cheer ...	Jom ...	Iommen ...	Eat.
.....	K-cho ...	Dařup' ...	Dubmen ...	Sit.
Wewor ...	Kloong ...	Hejuk' ...	Elá; hijumen ..	Come.
Baw ...	Tok, or boong ...	Dal ...	Dálmen (imp.)	Beat.
.....	T-tou ...	Tingun ...	Tingunmen ...	Stand.
Adir ...	Chot ...	Gujuk' ...	Goi (root) ...	Die.
Pay ...	Ka ...	Em ...	Um ,, ...	Give.
Heilassy ...	.....	.....	.....	Buy.
Baw ...	.....	.....	.....	Kill.
Nietay ...	.....	.....	.....	Drink.
Row ...	Krape ...	Nir, dař ...	Nir (root) ...	Run.
Ye ...	.....	.....	.....	Sell.
.....	L-toe ...	Chetan ...	Sirma==s k y ; cheatan==upon.	Up.
.....	A-hman ...	Latar ...	Latar ...	Down.
.....	K-tā ...	Laha, mařaň samaň...	Aiar ...	Before.
.....	Kraup ...	Sor ...	Náne ...	Near.
.....	Gnoä ...	Sangin ...	Sañfi ...	Far.
.....	Lok-k-rou ...	Tayom ...	Táyom ...	Behind.
.....	Nyeh-kawh-rou ...	Okas, chele ...	Okoi ...	Who.
.....	Moe-kauh-rou ...	Chet' ...	Chikan, chinaś	What.
.....	Moo-hät-rou ...	Chedať ...	Chikaná mente, chia.	Why.
.....	Kā ...	Ar, ado ...	Ofo ...	And.
.....	Htoo-tauh-sike-kauh (Lit. — If it be not so.)	Men-khan ...	Mendo, batkam	But.

English.	Shan of Burmah.	Mekir of Cachar.	Manupouren.	Tungtee of Burmah.
If ...	Pau, or hsang ...	.....	Badi ...	Myin ...
Yes ...	Sul-yow ...	Melo ..	Hoe ...	Moye, or moie ...
No ..	Am sul ...	Bángri ...	Náte ...	Môye-tow ...
Alas ! ...	A lo ...	I-ing, hanang ...	He ..	Hein ...
A father ...	Pau (kau-neung) ...	Pumáboli ...	Pá ámá ...	Phá-táphrá ...
Of a father ...	——Pau (kau-neung).	.....	Pá ámági ...	Phá ákhrong ...
To a father ...	Tee pau, or hang pau (kau-neung).	Hapo nepan pilákotá	Pá-dá ...	.....
From a father ...	Kah-lee-pau (kau-neung).	Hánne-pu-pen ...	Pá-tagí ...	Phá-dô ...
Two fathers ...	Pau hsaung kau ...	.....	Pá-ánee ...	Phá-nee-phrá ...
Fathers ...	Pau lul ...	.....	Pá-iámbá ...	Phá-áh ...
Of fathers ...	——Pau lu ...	.....	Pá-iámgi ...	Phá-áh-ákhrong ...
To fathers ..	Tee pau lul, or hang pau lul.	Nipo chhido ...	Pá-pum numakdá...	.....
From fathers ...	Kah tee pau lul ...	.....	Pá-pum numaktagi	Phá-áh-dô ...
A daughter ...	Look yeeng (kau neung).	Nechhapi innar ...	Nupi macháámá ...	Póe-moo-tá-phrá ...
Of a daughter ...	——Look-yeeng (kau neung).	.....	Nupi machági ...	Póe-moo-áh-ákhrong
To a daughter ..	Lee look-yeeng, or hang look-yeeng (kau neung).	Hope ponon ...	Nupi machádá ...	.....
From a daughter ...	Kah tee look-yeeng (kau neung.)	Háne chhapi penchi kelang.	Nupi machálagi ...	Póe-moo-dô ...
Two daughters ...	Look-yeeng hsaung kau.	.....	Nupi machá ánee...	Póe-moo-nee-phrá .
Daughters ...	Look-yeeng lul ...	Nechhapi ák aukapi	Nupi machá-pum numak.	Póe-moo-áh ...
Of daughters ...	——Look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakgi.	.....
To daughters ...	Lee look-yeeng lul, or hang look-yeeng lul.	Háne chhapi ábid-ing.	Nupi machá pum numakda.	.....
From daughters ...	Kah tee look-yeeng lul.	.....	Nupi machá pum numakdagi.	Póe-moo-áh-dô ...
A good man ...	Koon lee (kau neung).	Arlingethe ...	Mí áfáá ámá ...	Loé-how-táphrá ...
Of a good man ...	——Koon tee (kau neung).	.....	Mí áfáá ámági ...	Loé-how-ákhrong...
To a good man ...	Tee koon lee, or hang koon lee (kau neung).	Arling ethepen ...	Mí áfáá ámádá ...	.....

compared with others.—(Continued.)

Fol of Burmah.	Tukin of Faga (Burmah.)	Santal of Santal Parganahs, Western Bengal.	Moondroo of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Yām ...	Khan ...	— re or — re do.	If.
.....	Yah ...	He ...	He ...	Yes.
.....	Hoo-ah-ung (sit.— Not so.)	Bah ...	Ká, bano ...	No.
.....	O yai (sit.—Oá mother !)	Haere ...	Helaiya, háe, oh	Alas !
.....	Mā or mā-ank ...	Apa ...	Apu ...	A father.
.....	.....	Apa-ren ..	Apuá ...	Of a father.
.....	.....	Apa-then ...	Apu te ...	To a father.
.....	Noo-mā ...	Apa-khon ...	Apu te ...	From a father
.....	Mā-ba ...	Apa-kin ..	Apukif ...	Two father.
.....	Mā-tau, or mā km- lung (sit.—All fathers.)	Apa-ko ...	Apuko ...	Fathers.
.....	.....	Apako-ren ...	Apukoá ..	Of fathers
.....	.....	Apako-then ...	Apu kote ...	To fathers.
.....	Noo mā km-lung	Apako-khon ..	Apu kote ...	From fathers.
.....	Kone pra-ou ...	Hoponera ...	Kúfí hom ...	A daughter.
.....	.....	Hoponera-ren ..	Kúfí honá ...	Of a daughter.
.....	.....	Hoponera-then ...	Kúfí honte ...	To a daughter.
.....	.....	Hoponera-khon ..	Kúfí honte ...	From a daughter.
.....	Kone pra-ou ba ...	Hoponerakin ...	Kúfí honkif ...	Two daughters.
.....	Kone pra-ou km- lung.	Hoponerako ...	Kúfí honko ...	Daughters.
.....	.....	Hoponerako-ren ...	Kúfí honkoá...	Of daughters.
.....	.....	Hoponerako-then ...	Kúfí hon kote	To daughters.
.....	.....	Hoponerako-khon ...	Kúfí hon kote	From daughters.
Sorrhar par	M-neeh kah ...	Bugi herel ...	Bugin horo ..	A good man.
.....	.....	Bugi herel-ren ...	Bugin horoa...	Of a good man.
.....	.....	Bugi herel-then ...	Bugin horo te	To a good man.

English.	Shan of Burmah	Mohir of Cachar.	Monaspoora.	Tunglins of Bhamah.
From a good man ...	Kah tee koon lee (kau neung).	Arling ethe ápán ..	Mi áfá bá ámádagi...	Loé-how-dó ...
Two good men ...	Koon lee hsaung kau.	.....	Mi áfá bá ánee ...	Loé-how-nee-phra..
Good men ...	Koon lee lul ...	.....	Mi áfá bá pum nu- mak.	Loé-how-ah ...
Of good men ...	—— koon lee lul	.....	Mi áfá bá pum nu- makgi.	Loé-how-ah-ákhrong
To good men ...	Tee koon lee lul, or hang koon lee lul.	.....	Mi áfá bá pum nu- maktá.	.....
From good men ...	Kah tee koon lee lul.	.....	Mi áfá bá pum nu- maktági.	Loé-hów-áh-dó ...
A good woman ...	Koon-yeeng lee, or hpoo-yeeng lee, or mè-yeeng lee (kau- neung.)	Arling ikhe ápichho	Nupi áfá bi ámá ...	Loé-moo-how-táphra
Two good women ...	.....	.....	.....	.....
Good women ...	Koon-yeeng lee lul, or hpoo-yeeng lee lul, or mè-yeeng lee lul.	Arling ekhe ápichho	Nupi áfá bi pum nu- mak.	Loé-moo-how-ah ...
Of a good woman ...	.....	.....	.....	.....
To a good woman ...	.....	.....	.....	.....
From a good woman...	.....	.....	.....	.....
A bad boy ...	Look-sai-aun hai ...	Uchulángo ...	Kugongphátá bá ámá	Loé-kié-pai-taphra
A bad girl ...	Look-yeeng-aun hai	Aruchulángo ...	Phátá bi nupi machá ámá.	Loe-moo-kié-pai- táphrá.
Good ...	Lee ...	Meechen ...	Kfá bá ...	Ahow ...
Better ...	Khen tee, or lee hsay.	.....	Okhá k fábá ...	Aling-how ...
Best ...	Lee hsay peún ...	Meelo ...	Yám ná fábá ...	Ahow-thoot ...
High ...	Hsoong ...	Ingtinang ...	Koáng bá ...	A-htó ...
Higher ...	Khen hsoong, or hsoong hsay.	.....	Okhá k áoáng bá ...	Ating-htó ...
Highest ...	Hsoong hsay peún	Akáng tuípi ...	Yámuá áoáng bá ...	A-htó-thoot ...
A horse ...	Ma-pau (to neung)	Lochá i ejná d ...	Ságalámá ...	Thái-tee-tá bah ...
A mare ...	Ma-mè (to neung)	Lochá i ápi ejná d ...	Ságal ámom ámá ...	Thai-moo-tabah ...
Horses ...	Ma-pau lul ...	Lochá i ákángpi ...	Ságol i ámbá ...	Thai-tee-ah ...
Mares ...	Ma-mè lul ...	Lochá i ápi ákángpi	Ságalámom iámbá	Thai-moo-ah ...
A bull ...	Wo-pau (to neung)	Cháinung animácho	Shállá ámá ...	Pô-tsam-deé-tabah
A cow ...	Wo-mè (to neung)	Chainang ánim pa- nang ejná d.	Shál ámom ámá ...	Pô-moo-tabah ...
Bulls ...	Wo-pau lul ...	Animchho ákángpi	Shállabá iámbá ...	Pô-tsam-dee-ah ...

compared with others.—(Continued.)

Fol of Burmah.	Tukin of Fegu (Burmah.)	Senthal of Senthal Pergunah, Western Bengal.	Moundara of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Noo m-neeh' kah ...	Bugi herel-khon ...	Bugin hoꝛo te	From a good man.
.....	M-neeh kah bā ...	Bugi-herel-kin ...	Bugin hoꝛo kif	Two good men.
.....	M-neeh-kāh km-lung.	Bugi-herel-ko ...	Bugin hoꝛoko	Good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-ren ...	Bugin hoꝛokoá	Of good men.
.....	.....	Bugi-herel-ko-then .	Bugin hoꝛo kote	To good men.
.....	Noo m-neeh kāh km-lung.	Bugi-herel-ko-khon...	Bugin hoꝛo kote	From good men.
Sanoung parne (pronounced like the Hindustani pani, for water.)	M-neeh pra-ou kah	Bugi maejiu ...	Bugin kúꝛí ...	A good woman.
	.....	Bugi maejiukin .	.....	Two good women.
	M-neeh pra-ou kah km-lung.	Bugi maejiuko ...	Bugin kúꝛíko ..	Good women.
	.....	Bugi maejiu-ren ...	.....	Of a good woman.
	.....	Bugi maejiu-then ...	.....	To a good woman.
	.....	Bugi maejiu-khon ...	.....	From a good woman
	Kone-troo tm-ruh	Barich' kora ...	Etkan koꝛá ...	A bad boy.
	Kone-pra-ou tm-ruh	.....	Etkan kúꝛí ...	A bad girl.
	Kāh ...	Bugi ...	Bugin ...	Good.
	Kāh lone ...	Arho bugi ...	— te bugin	Better.
.....	Kāh at ...	Sanam-khon bugi or bugi.	Sebente bugin, i. e. of all.	Best.
.....	Hloong ...	Usul ...	Sálangí ...	High.
.....	Hloong lone ...	Arho usul ...	(No comparative and superlative forms.)	Higher.
.....	Hloong at ...	Sanam-khon usal or usul uttar.	(No comparative and superlative forms.)	Highest.
.....	Cheh ka-mok ..	Anḍia sadom ...	Sánḍí sadom ...	A horse.
.....	Cheh booh ...	Enga sadom ...	Engá sadom ..	A mare.
.....	Cheh km-lung ...	Anḍia sadomko ...	Sánḍí sádom ko	Horses.
.....	Cheh booh km-lung	Enga sadomko ...	Engá sádom ko	Mares.
.....	Kla-on k-mok ...	Danḡra ..	Haḡá ...	A bull.
.....	Kla-on booh ...	Gai ...	Gai ...	A cow.
.....	Kla-on k-mok km-lung.	Danḡrako ...	Haḡáko ...	Bulls

English.	Shan of Burmah.	Monks of Cacher.	Monoperson.	Tongkha of Burmah.
Cows ...	Wo-mè lul ...	Ohinang ápi ákángpi	Shálmomámámá...	Pò-moo-ah ...
A dog ...	Mah-pan (to neung)	Mathan ijon ...	Whui áamá ...	Htwee-tee-tabah ...
A bitch ...	Mah-me (to neung)	Mathán ápi ejnad ...	Whui ámom áamá ..	Htwee-moo-tabah ..
Dogs ...	Mah-pan lul ...	Mathán ákángpi ...	Whui i ámbá ...	Htwee-tee-ah ...
Bitches ...	Ma-mè lul ..	Mathán ápi áhurak ákángpi.	Whui ámam i ámbá	Htwee-moo-ah ...
A he-goat ...	Pè-pau (to neung)	Biann ij nád ...	Hámeng lárá áamá	Beh-tee-tabah ...
A female goat ...	Pè-mè (to neung)...	Biápi ej nád ...	Hámeng ámom áamá	Beh-moo-tabah ...
Goats ...	Pè lul ...	Bi ákángpi ...	Hámeng ámom i ámbá.	Beh-ah ...
A male deer ...	Kwáng-pau (to neung).	Thiak álu ej nád ...	Shongái Múrt áamá ..	Aphraing-tee-tabah
A female deer ...	Kwáng-mè (to neung).	Thiak ápi ej nád ...	Shongái ámom áamá	Aphraing-moo-tabah
Deer ...	Kwang lul ...	Thiak ...	Shongái i ámbá ...	Aphraing-ah ...
Gun ...	.....	.....	.....	.....
Pig ...	.....	.....	.....	.....
Koung (or drink from rice.)	.....	.....	.....	.....
I am ...	Kow-khah pin ...	Netám ...	Ki óé ...	Khóay-ow ...
Thou art ...	Mul pin ...	Nánggho ...	Náng óé ...	Na-ow ...
He is ...	Man pin ...	Hálánáng ...	Má óé ...	Weh-ow ...
We are ...	Hov-khah pin ...	Náng kido kábe ...	Ikhoi óé ...	Nee-ow ...
You are ...	Hoo-pin ..	.....	Nang khoi óé ...	Thee-ow ...
They are ...	Khow pin ...	.....	Makhói óé ...	Weh-thee-ow ...
I was ...	Khow-khah pin you	.....	Ki óé rammi ...	Aree-khoay-ow ...
Thou wast ...	Mul pin you ...	.....	Náng óé rammi ...	Aree-na-ow ...
He was ...	Man pin you ...	.....	Má óé rammi ...	Aree-weh-ow ...
We were ...	Hov-khah pin you	.....	Ikhoi óé rammi ...	Aree-nee-ow ...
You were ...	Hoo pin you ...	.....	Náng khoi óé rammi	Aree-thee-ow ...
They were ...	Khow pin you ...	.....	Mákhói óé rammi...	Aree-weh-thee-ow
Be ...	Pin (to exist), or mee (to be in some place or belonging to.)	.....	Oó bá ...	Ow ...
To be ...	(No independent form.)	.....	Oe bá dá ...	Ow ...
Being ...	Mee-yoo ...	.....	Oó ri ...	.....
Having been ...	Mee-yoo sang ...	.....	Oó ramli ...	Ow-ha-htoo ...
I may be ...	(No independent form.)	.....	Ki óé yái ...	Khoay-ow-latam ...
I can be ...	Kow-khah pin lai...	.....	.....	.....
I shall be ...	Kow-khah tak mé, or pin.	.....	Ki óé gini, aios gidá bá mátihoé.	Khoay-ee-ow ...
I should be ...	(No independent form.)	.....	.....	Khoay-ow-thang ...

Id. of Samak.	Table of Fugu (Samak.)	South of South Parganna, Western Bengal.	Meendree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Kla-ou booh km-lung.	Gaiko	Gai ko	Cows.
.....	Klue ka-mok	Setak'	Sándi setá	A dog.
.....	Klur booh	Enga setak'	Engá setá	A bitch.
.....	Klur k-moh km-lung.	Setak' ko	Sándi setá ko	Dogs.
.....	Klur booh km-lung	Enga setak' ko	Engá setá ko	Bitches.
.....	K-bá k-mok	Merom-andia	Bakrá	A he-goat.
.....	K-bá-booh	Merom-énga	Engá merom	A female goat.
.....	K-bá-km-lung	Meromko	Merom ko (gen-erio).	Goats.
.....	Krai k-m-mok	.....	Sándi jflu	A male deer
.....	Krai booh	.....	Engá jflu	A female deer.
Sar	Krai km-lung	.....	Jflu ko	Deer.
Metay	.....	.....	.....	Gun.
Wow	.....	.....	.....	Pig.
Peamar	.....	.....	.....	Koung (or drink from rice.)
.....	Oñ noom	Menana, or kanan	Añ menañyá	I am.
.....	M-neh noom	Menama, or kanam	Am menamá	Thou art.
.....	Nyeh noom	Menaea, or kanae	Inf menaiyá	He is.
.....	Poey noom	.....	Ale menalé	We are.
.....	M-neh tau noom	.....	Ape menapé	You are.
.....	Kyneh tau noom	.....	Ako menakoá	They are.
.....	.....	Tabekonon	Añ tainkenain	I was.
.....	.....	Tabekonam	Am tainkenam	Thou wast.
.....	.....	Tabekanae	Inf tainkenai	He was.
.....	.....	.....	Ale tainkenale	We were.
.....	.....	.....	Ape tainkenape	You were.
.....	.....	.....	Ako tainkenako	They were.
.....	.....	Hoyuk' mé	Akanmen	Be.
.....	.....	Hoyuk'	.....	To be.
.....	.....	Hoyuk'	Akan	Being.
.....	.....	Hoeakan-khan	Jan	Having been.
.....	.....	Hoyuk'-gi-chon	.....	I may be.
.....	.....	.....	.....	I can be.
.....	.....	Hoyuk'-an	Oá	I shall be.
.....	.....	Hoe-kok'-an	.....	I should be.

English.	Shan of Burmah.	Mohir of Cashar.	Munsepoore.	Tungtee of Burmah.
Beat ...	.....	Chak nun ...	Yáibá ...	Tway ...
To beat ...	.....	.....	Yáibádá ..	Tway ...
Beating ...	.....	.....	Yáiri ...	.....
Having beaten ...	.....	.....	Yái rimi ...	Tway-len-htoo ...
I beat ...	Kow-kah yen ...	Ne-náng chhagi ...	Ki yái ...	Khoay-tway ...
Thou beatest ...	Mul yen ...	Pináng chhapabebe-daná.	Náng yái yu ...	Na-tway ...
He beats ...	Man yen ...	Hálá chichá gadera	Má yái ...	Weh-tway ...
We two beat ...	.....	.....	.....	.....
You two beat ...	.....	.....	.....	.....
They two beat ..	.....	.....	.....	.....
We beat ...	How-khah yen ...	Nechi-chaga-bereno	Ikhoi yái ...	Nee tway ...
You beat ...	Hsoo yen ...	Kida kábe chhagelo	Náng khoi yái ...	.....
They beat ...	Khow yen ...	Hálá tum chigi chak	Má khoi yái ...	Weh-thee-tway ...
I am beating ...	Kow-khah yen yoo	.....	Ki yái ri ...	Khoay-ow-tway ...
I was beating ...	.....	.....	Ki yái ramli ...	Khoay-ow-tway ngathai.
I had beaten ...	Kow-khah yen yow yow.	.....	Ki yái khare ...	Khoay-tway-len-htoo.
We two are beating ...	.....	.....	.....	.....
We are beating ...	.....	.....	.....	.....
I may beat ...	(No independent form)	.....	Ki yái bá yái ...	Khoay-tway-nong
I shall beat ...	Kow-khah tak yen	.....	Ki yái gani ...	Khoay-tway-now ...
I should beat ...	(No independent form)	.....	Ki yái gidábáoe ...	Khoay-tway-thung
I am beaten ...	Kow-khah kham tang yen.	.....	Ki bu yái ...	Khoay-kham-bah-len-atway.
I was beaten ...	Kow-khah lai kham táng yeng yow.	.....	Ki bu yái ri ...	Khoay-kham-bah-len-atway.
I shall be beaten ...	Khow-khah tak lai khām táng yen.	.....	Ki bu yái gani ...	Khoay-ee-kham-bah-atway.
I go ...	Kow-khah kwah ...	Nedám po ...	Ki chats ...	Khoay loay ...
Thou goest ...	Mul kwah ...	Náng dám nan ...	Náng chats ...	Ha-loay ...
He goes ...	Man kwah ...	Náng nám khunan	Má chats ...	Weh-loay ...
I went ...	Kow-khah kwah you	Nedám táng-pu ...	Ki chalambu ...	Khoay-loay-leu ...
Thou wentest ...	Mul kwah you ...	.....	Náng chalambu ...	Na-loay-leu ...
He went ...	Man kwah you ...	.....	Má chalambu ...	Weh-loay-leu ...
Go ...	Kwah ...	.....	Chálpá ..	Loay ...
Going ...	Kwah yoon ...	.....	Chali ...	A-loay-tong ...
Gone ...	Kwah you-you ...	.....	Chal khore ...	Loay-len ...
What is your name?...	Sen mul haung sen hen? (Lit, what do you call your name?)	Náng men kapimá?	Naming kari koné?	Na-myin pamís?

Pat of Burmah.	Taluk of Pegu (Burmah.)	South of South of Pegu, Western Bengal.	Monasteries of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
Baw	...	Tok, or bóong (present and infinitive)	Dal-mé ...	Dálmen (2 p.s. imp.) Beat.
.....	.....	Dal	Dálta ...	To beat.
.....	Tok-mong ...	Dadal, dal-ket-khan...	Dáltan ...	Beating.
.....	Tok to-ey ...	.....	Dálkedte ...	Having beaten.
.....	Oa tok ...	Dal et'-an ...	Aiñ dáli aiñ ...	I beat.
.....	M-neh tok ...	Dal-et'-am ...	Am dáli am ...	Thou beatest.
.....	Nyeh tok ...	Dal-et'-ae ...	Iní dáli ai ...	He beats.
.....	.....	Dal-et'-a lin ...	.....	We too beat.
.....	.....	Dal-et'-aben ...	.....	You too beat.
.....	.....	Dal-et'-akin ..	.....	They too beat.
.....	Pooly tok ...	Dal-et'-ale ...	Alo dáli ale ...	We beat.
.....	M-neh tau tok ...	Dal-et'-ape ...	Ape dáli ape...	You beat.
.....	Nyeh tau tok ...	Dal-et'-ako ...	Ako dáli ako...	They beat.
.....	Oa tok mong ...	Dal-et'-kan-an ...	Ain dáltanaifi	I am beating.
.....	Oa tok mong ...	.....	Ain dáltan tai-kena.	I was beating.
.....	Oa tok to-ey ...	.....	.....	I had beaten.
.....	.....	Dal-et'-kana-lin ...	.....	We two are beating.
.....	.....	Dal-et'-kan-ale ...	.....	We are beating.
.....	(No equivalent without circumlocution.)	Dal-gi-chon ...	.....	I may beat.
.....	Oä tok rong ...	Dal-an ...	Ain daléaiñ ...	I shall beat.
.....	Oa krike ka tok (I ought to beat.)	Dal-ke-an ...	.....	I should beat.
.....	Oä toong tok ...	Dal-ochok'-kan-an ...	(No passive form.)	I am beaten.
.....	Oä toong tok to-ey	Dal-ochon-an ...	.....	I was beaten.
.....	Oä toong tok rong (I must be beaten.)	Dal-ochok'-au ...	.....	I shall be beaten.
.....	Oä a ...	Senok' konan ...	Aiñ senoaifi ...	I go.
.....	M-neh ä ...	Senok' konam ...	Am senoam ...	Thou goest.
.....	Nyeh ä ...	Senok' konae ...	Iní senoi ...	He goes.
.....	Oä a toey ...	Senenan ...	Aiñ senkenaiñ	I went.
.....	M-neh a toey ...	Senenam ...	Am senkenam	Thou wentest.
.....	Nyeh ä ...	Senenae ...	Iní senkenai ...	He went.
Zer	...	A ...	Sen ...	Go.
.....	A mong ...	Senok' ...	Senotan ...	Going.
.....	A toey rä ...	Sen, or Senakan ...	Senojan ...	Gone.
.....	Y-moo m-neh moo-kauh row ?	Chet' nutum-tama ?...	Ama nutum chikaná ?	What is your name ?

English.	Shan of Burmah.	Mohir of Cachet.	Manipurese.	Tunglao of Burmah.
How old is this horse?	Ma to nai a-hsak lai lai poe?	Lábáng cho álochhi ning kán kowá nasa?	Ságal áshi cháhi koá shurvá?	Thai-yô-phrá-htes không-miá?
How far is it from here to Kashmir?	Look kah tee nai kwah tee meung Ka-sha-meera kai kah heu?	Dák pen há Káshmir kawán hilomá?	Ashi digi Kashmir koá lápá?	Ow-yô-tóm Cash- mère ángyáh không-miá?
How many sons are there in your father's house?	Nul heûn pau mul, mee look-sai lai kau?	Náng pe átu áhem kawán athumár angmá?	Nángi nápági machá koá shuvá?	Ná-phá-lám-pô-òw- không-miá-phrá?
I have walked a long way to-day.	Mau nai, kow-khah lè kai tè tè.	Há ákahi lopi pen- chi kibánglo.	Ashi nimit yámná lápuá chát liu.	Há-niá-khóay-lóay- len-tápoo-nyáh.
The son of my uncle is married to her sister.	Took-sai loong kow khah ownang- yeeng koon-yeeng nan (that woman) lut may.	Nepuno áchho áng jin rapí biákari tánglo.	Kigi khurági machá ná mági machal louré.	Khóay-phátan-pô-iá weh-poomoo.
In the house is the saddle of the white horse.	Nul heûn nai mee kaupma to pheûk nai eu.	Hálá bánga áhem álo lochhái ákelak jin dumá.	Ságal ángonbági sábal imdálái.	Thai bwáh-kop-ow- lam-kó.
Put the saddle upon his back.	Heul kaup-ma néu lang man ta.	Lochái áthak jin ár báknan.	Ságal sábal liába ...	Weh-ngáng-lóng-on- dang kop.
I have beaten his son with many stripes.	Kow-khah la yen look-sai man hwai nam nah tè tè au.	Nehálá bánga-o in- glang á kingri chainang kiri.	Mági machábu áiná yámná yáire.	Weh-pô-khóay-tway áhtsang-áh.
He is grazing cattle on the top of the hill.	Man layng wo lul neû pai kong au.	....	Má ching thák tá shán shete.	Weh-ow-tee-pô-páná- kong-ná.
He is sitting on a horse under that tree.	Man nang yoo neû ma to neung tul toon mai nan au.	Hálá báng chho árleng theng pi árum lochái áthak innichha.	Máná ukháda ságal tongdáná láí.	Weh-ow-on glang- thai-long-ow-o-thá- ing moobait.
His brother is taller than his sister.	Pee-sai man khen hsoong heay pee nang man au.	Hálá bánga árleng ákleng le te akibi ding munák.	Machándági moi áamá uángi.	Weh-wai-khó-h-t o- len-weh-moo.
The price of that is two rupees and a half.	Kah an-nan tok teng-kah hsaung khep pai kheung neung.	Lábáng chho á- már chiká hiniré ádhuli.	Másigi mai tángá ánuee makhái.	Tá-thoo-á-ngó-e- thambat.
My father lives in that small house.	Pau kow-khah mee yoo nul heun aun nan au.	Nepo hálá hem cho- chid.	Kigi ipá im ápisáda láí.	Khóay-phé-ow-lám- pai-now-kó.
Give this rupee to him.	Pan man teng-kah khep neung nai ta, or pau teng-kah khep neung nai hang man ta.	Hálá dhan pinan ...	Tángá si máugándá pio.	Tánká-yô-ta-bes- phay-weh-thoo.
Take those rupees from him.	Nook ow teng-kah sen nan-kah tee man ta.	Hálá dhan panan ...	Tángá i ámbá mán- gantagi lou.	Htoo-tánká-á-h-ò- weh-thoo.
Beat him well and bind him with ropes.	Yen man tee tee lè ow mat man tang seuk lul ta.	Hálá jáchhene cha- ganan ári kaga- dangnan.	Mábu sámná yíi yu shámná thouriná pulla.	Weh-thoo-tway-how- tsong-tom-tapiwee.

outspoken with others.—(Continued.)

Pai of Burmah.	Talaia of Pegu (Burmah.)	Sentah of Senthal Pergunnah, Western Bengal.	Moondara of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Oheh woo syook moo chee rou ?	Noi sadom do tin sarmaren konae ?	Ne sadom chimin sinua hobakaná ?	How old is this horse ?
.....	Noo enau tur ka reah Cashmere bot lm-gnore row ?	Noudekhn Kashmir-te tin sangina ?	Nea te Kashmir chiminafi safiifa ?	How far is it from here to Kashmir ?
.....	P-dore a-gnee ma m-neh kone-troo noom mo che rou ?	Apum opak're tinak' hopon menakoa ?	Apumá oraá re chimin kopá honko mená-koá ?	How many sons are there in your father's house ?
.....	T-gnore woo oá kwike gnore toey ra.	Tehen adi sangen in sentaramket'a.	Sisifi aifi asu safiifá tein hijulená.	I have walked a long way to-day.
.....	.....	Mamonren hopon oniren miseratit' thehe capla akana.	Kakainyáá hon te kopá iniá misé loo áran-duakanai.	The son of my uncle is married to her sister.
.....	Poon cheh p-taing noom p-doá engee.	Pond sadomreak' palan o' ak're menak'a.	Oraá re pundí sadomá jín mená.	In the house is the saddle of the white horse.
.....	P-ton poon l-too chá deh.	Deare palan lade ae me.	Niá deyá re jín doimen.	Put the saddle upon his back.
.....	.....	Hopontit' adi dal in dal akadea.	Ain iniá hon kodrá te isu hansakiya.	I have beaten his son with many stripes.
.....	Nyeh ma-ung mong kla-ou l-too tur.	Buru chot chotte gaie atin et'ko kana.	Inf burn chetan re uri ko gupitanai.	He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Nyeh k-cho mong ltoo cheh a-hmau t-nome choo ta.	Hana dare butare sadomre e dech' akana.	En dárú súbá re inf sadom re dubakanai.	He is sitting on a horse under that tree.
.....	Kou nyeh hloong lone noo boá nyeh ra.	Miseratit' khon, bokottit' e usula.	Inia hagá te iniá misíate sál-angiskanai.	His brother is taller than his sister.
.....	Gnoo traup kauh tauh ba t-ka k-pät.	Anareak' gonon tet' do bartaka tala.	Ená réa gonofi bár taká adali mená.	The price of that is two rupees and a half.
.....	Ma oá mong p-doá engee dote ta.	Apundo hana hopon hopon opak're e taken kana.	Apúfi en huđifi oraá re taint-anai.	My father lives in that small house.
.....	Saun moa k-ta kauh ka nyeh nye.	Noa taka emae me.	Ne taká umai men.	Give this rupee to him.
.....	Saun kauh kate noo nyeh.	Ma noako taka oni then khon atan me.	En taká ko inf táte agúimen.	Take those rupees from him.
.....	Tok deh klung toey ta-uk ka chook.	Bugite dalepus or barte tol kae me.	Khúb dálfimen oro baiar te tholimen.	Beat him well and bind him with ropes.

English.	Shan of Burmah.	Makir of Cashier.	Munsoo-see.	Tungtee of Burmah.
Draw water from the well.	Tek nam kah tee nam man ta.	Láng tuk álláng náng chhaganun.	Kubá dagi íing shak-u.	Bon-htee-ong ...
Walk before me ...	Kwah leé pah-nah kow-khah ta.	Afráng áfráng dám bamun.	Ki-mángdà challa.	Lóay-khóay tángáh
Whose boy comes behind you ?	Look hpul mah pah-lang mul ?	Nángki kanád ája-chho náng kiduna-má ?	Nátungdà kánáke ángáng lác.	Pámié-pai lon ná thákhyá ?
From whom did you buy that ?	Hseu an-nan kah tee hpul ?	Mate penachi náng ke nám-má ?	Káná dagi láí ?	O-tá-thoo-ná-phray-pamié-dó ?
From a shop-keeper of the village.	Kahtee koon khai-kho nul wau nai.	Hálá bángso dukán penachináng kenám.	Khungi dukán dar-dagi.	Dông-kó-htsai-thee-dò.

compared with others.—(Concluded.)

Pal of Burmah.	Talaia of Pegu (Burmah.)	Sentihali of Sentihali Paganah, Western Bengal.	Moondaree of Chota Nagpore, Western Bengal.	English.
.....	Took dike noo dike p-ting.	Kui khon dak' lo agui me.	Kuán te dás urufemen.	Draw water from the well.
.....	Kwike k-tä oä.	In saman samante (or laha la hate) chalak' me.	Aiñya aiär re senomen.	Walk before me.
.....	Krone-troo m-kloong lek-a-row kauh tauh kone nyeh kauh rou?	Okoeren koça hopou anu ta gomte e he juk'kana?	Okoia koça hon amá tayomte hijutaná?	Whose boy comes behind you?
.....	Trope kauh m-neh ran nyeh kauh rou?	Oua do okoe then an kirin ket'a?	Enám okai tá tem kiriñlá.	From whom did you buy that?
.....	Oa ran noo m-neeh p-neik p-doa quan.	Atoren mit' tau dokan then.	Hatu ren moy-ad dokanu tá te.	From a shop-keeper of the village.

